叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 高多芬，第 4 卷。(godolphin, Volume 4.) 000001

2. 高多芬，第 4 卷。(godolphin, Volume 4.) 000002

3. 高多芬，第 4 卷。(godolphin, Volume 4.) 000003

4. 高多芬，第 4 卷。(godolphin, Volume 4.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高多芬，第 4 卷。(Godolphin, Volume 4.)

[ðɪs]	['i:buk]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[baɪ]	['ændru:]	[hi:θ]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Andrew**	**Heath**
这	电子书	曾是	生产	经过	安德鲁	希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	['wɪdʒə]
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[gə'dɒlfɪn]	,	['vɒlju:m]	[fɔ:r]	.
GODOLPHIN	**,**	**Volume**	**4**	**.**
高多芬	,	体积	4	.

高多芬，第 4 卷。

[baɪ]	['edwəd]	['bulwə]	['lɪtən]
By	**Edward**	**Bulwer**	**Lytton**
经过	爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃-利顿

(	[lɔ:d]	['lɪtən]	)
(	**Lord**	**Lytton**	**)**
(	主	利顿	)

（利顿勋爵）

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'tu:]	.
CHAPTER	**XXXII**	**.**
章	xxxii	.

第三十二章

[ðə; ði]	['wi:knəs]	[ɒv; əv]	[ɔ:l]	['vɜ:tʃu:]	['sprɪŋɪŋ]	['əʊnli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['fi:lɪŋz]	.
THE	**WEAKNESS**	**OF**	**ALL**	**VIRTUE**	**SPRINGING**	**ONLY**	**FROM**	**THE**	**FEELINGS**	**.**
这	弱点	的	全部	美德	弹簧	仅有的	从	这	情怀	.

一切美德的弱点都源于情感。

[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['i:vnɪŋ]	[bɪ'fɔ:(r)]	[gə'dɒlfɪn]	[left]	[rəʊm]	.
It	**was**	**the**	**evening**	**before**	**Godolphin**	**left**	**Rome**	**.**
它	曾是	这	晚上	前	高多芬	左边	罗马	.

那是戈多芬离开罗马的前一天晚上。

[æz; əz]	[hi:; hi]	[wɒz; wəz]	['entərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[pə'lɑ:tsəu]	[hi:; hi]	[dɪ'skraɪd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑ:knəs]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]
As	**he**	**was**	**entering**	**his**	**palazzo**	**he**	**descried**	**,**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**and**	**at**
作为	他	曾是	进入	他的	宫殿	他	描述	,	在	这	黑暗	,	和	在

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	,
a	**little**	**distance**	**,**
一个	小的	距离	,

当他走进宫殿时，他看到在黑暗中，不远处，

[ə; eɪ]	['fɪgə(r)]	[ræpt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænt(ə)l]	,	[ðæt]	[rɪ'maɪndid]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[lu'sɪlə]	;	—	[eə(r)]	[hi:; hi]	[kʊd; kəd]
a	**figure**	**wrapped**	**in**	**a**	**mantle**	**,**	**that**	**reminded**	**him**	**of**	**Lucilla**	**;**	**—**	**ere**	**he**	**could**
一个	数字	包装	在	一个	地幔	,	那	提醒	他	的	卢西拉	;	—	埃雷	他	可以

['sɜ:tɪfaɪ]	[hɪm'self]	,
certify	**himself**	**,**
证明	他自己	,

一个裹着斗篷的身影，让他想起了卢西拉；——在这里他可以证明自己，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

it	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ɒn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒn]

On	entering	his	rooms	,	he	looked	eagerly	over	the	papers	and	notes	on
在	进入	他的	房间	,	他	看起来	急切地	超过	这	文件	和	笔记	在

[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] :

his	table	:
他的	桌子	:

走进房间后，他急切地浏览着桌上的文件和笔记：

[hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] ['muːdi] [ænd; ənd]

he	seemed	disappointed	with	the	result	,	and	sat	himself	down	in	moody	and
他	似乎	失望的	和	这	结果	,	和	卫星	他自己	向下	在	情绪化	和

[ˌdɪskən'tentɪd] [θɔːt] .

discontented	thought	.
不满	想法	.

他似乎对结果感到失望，闷闷不乐地坐了下来，陷入了沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [luː'sɪlə] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ə; eɪ][kaɪnd] , [neɪ] ,

He	had	written	to	Lucilla	the	day	before	,	a	long	,	a	kind	,	nay	,
他	有	书面	到	卢西拉	这	天	前	,	一个	长的	,	一个	种类	,	不	,

他前一天给卢西拉写了一封信，很长，很亲切，不，

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

a	noble	outpouring	of	his	thoughts	and	feelings	.
一个	高贵	倾泻	的	他的	想法	和	情怀	.

这是他思想和情感的高尚流露。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wʌn][səʊ]['sɪmp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ,

As	far	as	he	was	able	to	one	so	simple	in	her	experience	,
作为	远的	作为	他	曾是	有能力的	到	一	所以	简单的	在	她	经验	,

就他所能做到的而言，在她看来，这是如此简单的事情，

[jet] [səʊ][waɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ,

yet	so	wild	in	her	fancy	,
然而	所以	荒野	在	她	想要	,

然而，她的想象力却如此天马行空。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - ['sækrɪfaɪs]

he	explained	to	her	the	nature	of	his	struggles	and	his	self	-	sacrifice
他	解释	到	她	这	自然	的	他的	斗争	和	他的	自己	-	牺牲

.

:
.

他向她解释了他所经历的挣扎和自我牺牲的本质。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,

He	did	not	disguise	from	her	that	,	till	the	moment	of	her	confession	,
他	做过	不是	伪装	从	她	那	,	直到	这	片刻	的	她	忏悔	,

直到她坦白的那一刻，他都没有向她隐瞒这一点。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; [nɔː(r)] [ðæt] ,

he	had	never	examined	the	state	of	his	heart	towards	her	;	nor	that	,
他	有	绝不	检查	这	状态	的	他的	心	向	她	;	也不	那	,

[wɪð] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] ,

with	that	confession	,
和	那	忏悔	,

他从未审视过自己对她的内心状态；也从未想过，随着那次坦白，

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [treɪn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

a	new	and	ardent	train	of	sentiment	had	been	kindled	within	him	.
一个	新的	和	热心	火车	的	情绪	有	到过	点燃	之内	他	.

他心中燃起了一股新的、炽热的情感。

[hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] ,

He	knew	enough	of	women	to	be	aware	,
他	知道	足够的	的	女性	到	是	意识到的	,

他了解女人，所以很清楚这一点。

[ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [ə'vaʊəl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [bəuθ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vænəti]

that	the	last	avowal	would	be	the	sweetest	consolation	both	to	her	vanity
那	这	最后的	承认	会	是	这	最甜美的	安慰	两个都	到	她	虚荣

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	her	heart	.
和	她	心	.

最后的告白，对她的虚荣心和心灵来说，都是最甜蜜的安慰。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

He	assured	her	of	the	promises	he	had	received	from	her
他	保证	她	的	这	承诺	他	有	已收到	从	她

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli]

relations	to	grant	her	the	liberty	and	the	indulgence	that	her	early
关系	到	授予	她	这	自由	和	这	放纵	那	她	早期的

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['hæbɪts] [rɪ'kwaɪəd] ;

and	unrestrained	habits	required	;
和	不受约束的	习惯	必需的	;

他向她保证，他已从她的亲戚那里得到承诺，会给予她自由和宽容，以满足她早年放荡不羁的习惯；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tɜːmz] ,

and	,	in	the	most	delicate	and	respectful	terms	,
和	,	在	这	最多	精美的	和	尊重	条款	,

而且，用最委婉、最尊重的措辞来说，

[hiː; hi] [ɪn'kləʊzd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə]

he	inclosed	an	order	for	a	sum	of	money	sufficient	at	any	time	to
他	封闭	一个	命令	为了	一个	和	的	钱	充足的	在	任何	时间	到

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

command	the	regard	of	those	with	whom	she	lived	,
命令	这	看待	的	那些	和	谁	她	居住地	,

他随信附上了一笔钱，金额足以让她在任何时候赢得同住之人的尊重。

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] ,

or	to	enable	her	to	choose	,
或者	到	使能够	她	到	选择	,

或者让她能够做出选择，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][səʊ][dɪ'zaɪə(r)] ([ðəʊ] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][ə'dɒpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

should	she	so	desire	(	though	he	advised	her	not	to	adopt	such	a	measure	,
应该	她	所以	欲望	(	尽管	他	建议	她	不是	到	采纳	这样的	一个	措施	,

如果她愿意的话（尽管他建议她不要采取这种措施），

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['ɜːdʒənt] ['riːz(ə)nz]) , [ə'nʌðə(r)] ['rezɪdəns] .

save	for	the	most	urgent	reasons	)	,	another	residence	.
节省	为了	这	最多	紧迫的	原因	)	,	其他	住宅	.

（除非迫不得已），另一处住所。

" [send] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .

"	Send	me	in	return	,	"	he	said	,	as	he	concluded	,	"	a	lock	of	your	hair	.
"	发送	我	在	返回	,	"	他	说	,	作为	他	结束	,	"	一个	锁	的	你的	头发	.

“作为回报，”他总结道，“给我寄一缕你的头发。”

[ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ;

I	want	nothing	to	remind	me	of	your	beauty	;
我	想	没有什么	到	提醒	我	的	你的	美丽	;

我不想让任何东西提醒我你的美貌；

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [huːz] [ə'fekʃn] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['mɔːnfəli]

but	I	want	some	token	of	the	heart	of	whose	affection	I	am	so	mournfully
但	我	想	一些	令牌	的	这	心	的	谁	感情	我	是	所以	悲伤地

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

但我想要一些能表达我对那份深切爱意的信物，我为此感到无比悲痛和自豪。

[ai] [wɪl] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'genst] [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

I	will	wear	it	as	a	charm	against	the	contamination	of	that	world	of	which
我	将要	穿	它	作为	一个	魅力	反对	这	污染	的	那	世界	的	哪个

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpɪli] ['ɪgnərənt] — [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv][wʌn]['neɪtʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

you	are	so	happily	ignorant	—	as	a	memento	of	one	nature	beyond	the
你	是	所以	快乐地	无知	—	作为	一个	纪念	的	一	自然	超过	这

[θɔːt] [ɒv; əv] [self] — [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ðæt] ,

thought	of	self	—	as	a	surety	that	,
想法	的	自己	—	作为	一个	保证	那	,

我将佩戴它，作为抵御你所幸福地全然不知的那个世界的污染的护身符——作为超越自我意识的某种本性的纪念——作为一种保证，

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [beɪs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] , [wʌn] [səʊl] [səʊ] [wɔːm] ,

in	finding	within	this	base	and	selfish	quarter	of	earth	,	one	soul	so	warm	,
在	寻找	之内	这	根据	和	自私	四分之一	的	地球	,	一	灵魂	所以	温暖的	,

在这卑劣自私的世间，竟能找到如此温暖的灵魂

[səʊ][pjʊə(r)][æz; əz] [jɔːz] , [aɪ][dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [driːm] .

so	pure	as	yours	,	I	did	not	deceive	myself	,	and	dream	.
所以	纯的	作为	你的	,	我	做过	不是	欺骗	我	,	和	梦	.

你的纯洁如此美好，我没有自欺欺人，也没有做梦。

[ɪf] [wiː; wi]['evə(r)] [miːt] [ə'gen] , [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai]

If	we	ever	meet	again	,	may	you	have	then	found	some	one	happier	than	I
如果	我们	曾经	见面	再次	,	可能	你	有	然后	成立	一些	一	更快乐	比	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

如果我们有机会再次相遇，愿你那时能找到比我更幸福的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendənəs] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl][ɒv; əv][ˌem 'iː] [seɪv] [wʌn][kaɪnd] [rɪ'membrəns] .

and	in	his	tenderness	have	forgotten	all	of	me	save	one	kind	remembrance	.
和	在	他的	压痛	有	被遗忘的	全部	的	我	节省	一	种类	纪念	.

— ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪə(r)] [luːsɪlə] , [ə'djuː] !

—	Beautiful	and	dear	Lucilla	,	adieu	!
—	美丽的	和	亲爱的	卢西拉	,	再见	!

他温柔地忘记了我的一切，只留下一个美好的回忆。——美丽亲爱的露西拉，再见！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][juː; jʊ] ,

If	I	have	not	given	way	to	the	luxury	of	being	beloved	by	you	,
如果	我	有	不是	给定	方式	到	这	奢华	的	存在	心爱	经过	你	,

如果我没有享受到被你深爱的这种奢侈，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [self] - [ə'bændənmənt] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hɑːt]

it	is	because	your	generous	self	-	abandonment	has	awakened	within	a	heart
它	是	因为	你的	慷慨的	自己	-	放弃	有	觉醒	之内	一个	心

[tuː] ['selfɪʃ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] ['riːəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

too	selfish	to	others	a	real	love	for	yourself	.
也	自私	到	其他的	一个	真实的	爱	为了	你自己	.

这是因为你慷慨的自我牺牲，唤醒了你内心深处那颗过于自私、不顾他人的心，让你真正爱上了自己。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	To	this	letter	Godolphin	had	,	hour	after	hour	,	expected	a	reply	.
"	到	这	信	高多芬	有	,	小时	后	小时	,	预期的	一个	回复	.

“戈多尔芬一直盼望着这封信能得到回复。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nʌn] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prest]

He	received	none	—	not	even	the	lock	of	hair	for	which	he	had	pressed
他	已收到	没有任何	—	不是	甚至	这	锁	的	头发	为了	哪个	他	有	按下

.

:
.

他什么也没得到——甚至连他一直要求的那缕头发也没得到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — ['æŋgri] , [wɪð] [luː'sɪlə] — [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] .

He	was	disappointed	—	angry	,	with	Lucilla	—	dissatisfied	with	himself	.
他	曾是	失望的	—	生气的	,	和	卢西拉	—	不满	和	他自己	.

他感到失望——对卢西拉感到愤怒——对自己感到不满。

" [haʊ] ['bɪtəli] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [waɪz] ['sævɪl] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['fɒli] !

"	How	bitterly	,	"	thought	he	,	"	the	wise	Saville	would	smile	at	my	folly	!
"	如何	苦涩地	,	"	想法	他	,	"	这	明智的	萨维尔	会	微笑	在	我的	蠢事	!

“睿智的萨维尔看到我的愚蠢行为，该是多么痛苦啊！”他心想。

[aɪ][hæv; həv] [riˈnauns] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] ;

I	have	renounced	the	bliss	of	possessing	this	singular	and	beautiful	being	;
我	有	放弃	这	极乐	的	拥有	这	单数	和	美丽的	存在	;

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

for	what	?
为了	什么	?

我放弃了拥有这个独特而美丽的人的幸福；为了什么呢?

— [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

—	a	scruple	which	she	cannot	even	comprehend	,	and	at	which	,	in	her
—	一个	顾忌	哪个	她	不能	甚至	理解	,	和	在	哪个	,	在	她

['frendləs] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [steɪt] ,

friendless	and	forlorn	state	,
没有朋友	和	绝望	状态	,

——这是她连自己都无法理解的顾虑，而此时的她孤苦伶仃、孤立无援。

[ðə; ði][məʊst] [stɑːtʃd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪsəluːt] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [wʊd] [smaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

the	most	starched	of	her	dissolute	countrywomen	would	smile	as	a	ridiculous
这	最多	淀粉	的	她	荒淫	乡下妇女	会	微笑	作为	一个	荒谬的

[pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] .

punctilio	.
拘束	.

即使是她那些放荡不羁的同胞中最一本正经的女人，也会像个滑稽的标点符号一样露出笑容。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [hæd; həd][aɪ][fled] [hens] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	,	in	truth	,	had	I	fled	hence	with	her	,
和	,	在	真相	,	有	我	逃亡	因此	和	她	,

事实上，如果我当时和她一起逃走了，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [aʊt] [laɪf] ['hæpɪə] — [fɑː(r)] ['hæpɪə] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

should	**I**	**not**	**have**	**made**	**her**	**through**	**out**	**life**	**happier**	**—**	**far**	**happier**	**,**	**than**	**she**
应该	我	不是	有	制成	她	通过	出去	生活	更快乐	—	远的	更快乐	,	比	她

[wɪl] [biː; bi] [naʊ] ?

will	**be**	**now**	**?**
将要	是	现在	?

我难道不应该让她一生都比现在更幸福吗?

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ðæt] ['hæpinəs] , [hæv; həv] [felt] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] , ['eni] [pæŋ] [ɒv; əv]

Nor	**would**	**she**	**,**	**in**	**that**	**happiness**	**,**	**have**	**felt**	**,**	**like**	**an**	**English**	**girl**	**,**	**any**	**pang**	**of**
也不	会	她	,	在	那	幸福	,	有	毛毡	,	喜欢	一个	英语	女孩	,	任何	疼痛	的

[ʃeɪm] .

shame	**.**
耻辱	.

在那种幸福之中，她也不会像英国女孩那样感到一丝羞耻。

[hɪə(r)] , [ðə; ðɪ] [taɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] ; [nɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ,

Here	**,**	**the**	**tie**	**would**	**have**	**never**	**been**	**regarded**	**as**	**a**	**degradation**	**;**	**nor**	**does**	**she**	**,**
这里	,	这	领带	会	有	绝不	到过	认为	作为	一个	降解	;	也不	做	她	,

在这里，领带绝不会被视为一种侮辱；她也不会。

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ɪ'mædʒɪn] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [səʊ] [rɪ'gɑːd]

recurring	**to**	**the**	**simple**	**laws**	**of**	**nature**	**,**	**imagine**	**than**	**any**	**one**	**could**	**so**	**regard**
再次发生的	到	这	简单的	法律	的	自然	,	想象	比	任何	一	可以	所以	看待

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

回归自然规律，试想一下，竟然有人会这样看待它。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

inexperienced	**as**	**she**	**is**	**—**	**the**	**creature**	**of**	**impulse**	**—**	**will**	**she**	**not**	**fall**	**a**	**victim**
缺乏经验	作为	她	是	—	这	生物	的	冲动	—	将要	她	不是	落下	一个	受害者

[tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['ɑːtfl] [ænd; ənd] [les] ['dʒenərəs] ['lʌvə(r)] ?

to	**some**	**more**	**artful**	**and**	**less**	**generous**	**lover**	**?**
到	一些	更多的	巧	和	较少的	慷慨的	情人	?

她虽然缺乏经验，又是一个冲动的人，难道不会成为某个更老练、更吝啬的情人的牺牲品吗?

— [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪl] [siː] ['əʊnli] ['fɔːwədnəs] ; [ænd; ənd] [huː] ,

—	**to**	**some**	**one**	**who**	**in**	**her**	**innocence**	**will**	**see**	**only**	**forwardness**	**;**	**and**	**who**	**,**
—	到	一些	一	WHO	在	她	无辜	将要	看	仅有的	前瞻	;	和	WHO	,

——对于一个天真无邪、只会看到虚张声势的人来说；而且，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

far	**from**	**protecting**	**her**	**as**	**I**	**should**	**have**	**done**	**,**
远的	从	保护	她	作为	我	应该	有	完毕	,

我远没有像我应该做的那样保护她，

[wɪl] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

will	**regard**	**her**	**but**	**as**	**the**	**plaything**	**of**	**an**	**hour**	**,**
将要	看待	她	但	作为	这	玩物	的	一个	小时	,

只会把她当作一个小时的玩物。

[ænd; ənd] [kɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['seɪtɪd] ! — ['seɪtɪd] !

and	**cast**	**her**	**forth**	**the**	**moment**	**his**	**passion**	**is**	**sated**	**!**	**—**	**Sated**	**!**
和	投掷	她	前进	这	片刻	他的	热情	是	满足	!	—	满足	!

一旦他的激情得到满足，就会立刻把她抛弃！——满足！

[əʊ]['bɪtə(r)] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ə'pɒn] [ðæt] ['bʊzəm] [naʊ] [səʊ]

O	bitter	thought	,	that	the	head	of	another	should	rest	upon	that	bosom	now	so
哦	苦的	想法	,	那	这	头	的	其他	应该	休息	之上	那	怀	现在	所以

['həʊlli] [maɪn] !

wholly	mine	!
完全	矿	!

多么痛苦的想法啊，另一个人的头颅竟要安放在这如今完全属于我的胸膛上！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][hæv; həv] , [ɪn] ['veɪnli] [ə'dɔpt] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['vɜːtʃuː] ,

After	all	,	I	have	,	in	vainly	adopting	a	seeming	and	sounding	virtue	,
后	全部	,	我	有	,	在	徒劳地	收养	一个	似乎	和	听起来	美德	,

毕竟，我徒劳地追求了一种看似高尚、听起来高尚的美德，

['mɪəli] [ri'nauns] [maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

merely	renounced	my	own	happiness	to	leave	her	to	the	chances	of	being
仅仅	放弃	我的	自己的	幸福	到	离开	她	到	这	机会	的	存在

['pɜːmənəntli] ['rendəd] [ʌn'hæpi] ,

permanently	rendered	unhappy	,
永久的	渲染	不开心	,

我只是放弃了自己的幸福，让她冒着永远不快乐的风险。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuː; tə] [wɒnt] , [ʃeɪm] , [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [baɪ] [ə'nʌðə(r)] !

and	abandoned	to	want	,	shame	,	destitution	,	by	another	!
和	弃	到	想	,	耻辱	,	赤贫	,	经过	其他	!

被他人抛弃，陷入贫困、羞耻和赤贫之中！

" [ðiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [tɜːn] ,

"	These	disagreeable	and	regretful	thoughts	were	,	in	turn	,
"	这些	令人不快的	和	遗憾	想法	是	,	在	转动	,

“这些令人不快和后悔的想法，反过来，

[bʌt; bət] ['wiːkli] ['kɒmbæt] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst]

but	weakly	combated	by	the	occasional	self	-	congratulation	that	belongs	to	a	just
但	弱	对抗	经过	这	偶然	自己	-	恭喜	那	属于	到	一个	只是

[ɔː(r)] ['dʒenərəs] [ækt] ,

or	generous	act	,
或者	慷慨的	行为	,

但偶尔因做出公正或慷慨的行为而产生的自我祝贺，却难以抵消这种情绪。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veərid] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'dʒektʃə] — [naʊ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [naʊ] [ɒv; əv]

and	were	varied	by	a	thousand	conjectures	—	now	of	anxiety	,	now	of
和	是	多种多样	经过	一个	千	猜想	—	现在	的	焦虑	,	现在	的

['æŋgə(r)] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [lu'sɪlə] .

anger	—	as	to	the	silence	of	Lucilla	.
愤怒	—	作为	到	这	沉默	的	卢西拉	.

对于卢西拉的沉默，人们提出了各种各样的猜测——有时是焦虑，有时是愤怒。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] — - [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] ['əʊnli][glɑːns, glæns] ['pɑːʃəli] [ə'krɒs] [hɪm] ,

Sometimes	he	thought	—	-	but	the	thought	only	glanced	partially	across	him	,
有时	他	想法	—	-	但	这	想法	仅有的	瞥了一眼	部分	穿过	他	,

有时他会想——但那念头只是在他脑海中一闪而过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [ək'nɒlɪdʒd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siːk] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

and	was	not	distinctly	acknowledged	—	that	she	might	seek	an	interview	with
和	曾是	不是	明显地	已确认	—	那	她	可能	寻找	一个	面试	和

[hɪm]

him
他

而且，她可能想采访他这件事，这一点并没有被明确提及。

[eə(r)][hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] ;

ere	he	departed	;
埃雷	他	已离开	;

在他离开之前；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [həʊp][hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][rest] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [brəʊk]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz]

and	in	this	hope	he	did	not	retire	to	rest	till	the	dawn	broke	over	the	ruins
和	在	这	希望	他	做过	不是	退休	到	休息	直到	这	黎明	打破	超过	这	废墟

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] ['breθləs] ['sɪti] .

of	the	mighty	and	breathless	city	.
的	这	强大的	和	喘不过气	城市	.

怀着这样的希望，他一直没有休息，直到黎明破晓，照亮了这座雄伟而令人窒息的城市的废墟。

[hiː; hi] [ðen] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] [wɪˈðaʊt] [ʌnˈdresɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ,

He	then	flung	himself	on	a	sofa	without	undressing	,	but	could	not	sleep	,
他	然后	扔	他自己	在	一个	沙发	没有	脱衣服	,	但	可以	不是	睡觉	,

他随后没脱衣服就扑倒在沙发上，但却睡不着。

[seɪv] [ɪn] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['ɪntərvlz] .

save	in	short	and	broken	intervals	.
节省	在	短的	和	破碎的	间隔	.

以短时间间隔或不连续的间隔进行保存。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [tɪl] [nuːn] ,

The	next	day	,	he	put	off	his	departure	till	noon	,
这	下一个	天	,	他	放	离开	他的	离开	直到	中午	,

第二天，他把出发时间推迟到了中午。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [luˈsɪlə] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

still	in	the	hope	of	hearing	from	Lucilla	,	but	in	vain	.
仍然	在	这	希望	的	听力	从	卢西拉	,	但	在	徒劳	.

仍然抱有希望收到卢西拉的消息，但徒劳无功。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['flætə(r)] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [luˈsɪlə] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][ɪgˈzækt][taɪm]

He	could	not	flatter	himself	with	the	hope	that	Lucilla	did	not	know	the	exact	time
他	可以	不是	奉承	他自己	和	这	希望	那	卢西拉	做过	不是	知道	这	精确的	时间

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspresli] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	his	journey	—	he	had	expressly	stated	it	.
为了	他的	旅行	—	他	有	明确地	声明	它	.

他不能自欺欺人地认为卢西拉不知道他确切的出发时间——他已经明确地告诉过她了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əˈgen] ;

Sometimes	he	conceived	the	notion	of	seeking	her	again	;
有时	他	构思	这	概念	的	寻求	她	再次	;

有时他会萌生再次寻找她的念头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ]

but	he	knew	too	well	the	weakness	of	his	generous	resolution	;	and	,	though
但	他	知道	也	出色地	这	弱点	的	他的	慷慨的	解决	;	和	,	尽管

[ɪnˈfɜːm][ɒv; əv] [θɔːt] ,

infirm	of	thought	,
虚弱	的	想法	,

但他深知自己慷慨决心的软弱之处；而且，尽管思维迟钝，

[wɒz; wəz] [jet] ['vɜːtʃuəs] [ɪˈnʌf] [ɪn][ækt][nɒt][tuː; tə]['hæzəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [dɪˈfiːt] .

was	yet	virtuous	enough	in	act	not	to	hazard	it	to	certain	defeat	.
曾是	然而	有德行的	足够的	在	行为	不是	到	冒险	它	到	肯定	击败	.

然而，他的行为仍然足够高尚，不会冒着必败的风险。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌdespəˈreɪʃn] ,

At	length	in	a	momentary	desperation	,
在	长度	在	一个	瞬间	绝望	,

最终，在一时绝望之下，

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ri'prəutʃ] [ɒn] [lu'sɪlə] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə]

and	muttering	reproaches	on	Lucilla	for	her	fickleness	and	inability	to
和	喃喃自语	责备	在	卢西拉	为了	她	反复无常	和	无力	到

[ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

appreciate	the	magnanimity	of	his	conduct	,
欣赏	这	海量	的	他的	执行	,

他一边低声责备卢西拉反复无常，不懂得欣赏他宽宏大量的行为，一边

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ə'dju:] [tu:; tə] [rəʊm] .

he	threw	himself	into	his	carriage	,	and	bade	adieu	to	Rome	.
他	扔	他自己	进入	他的	运输	,	和	巴德	再见	到	罗马	.

他纵身跃入马车，向罗马告别。

[æz; əz] ['evri] [grəʊv] [ðæt] [ðə; ði]['trævələ(r)] ['pɑ:sɪz] [ɒn] [ðæt] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['gɑ:dɪd] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ]

As	every	grove	that	the	traveller	passes	on	that	road	was	guarded	once	by	a
作为	每一个	树林	那	这	游客	通过	在	那	路	曾是	守卫	一次	经过	一个

[nɪmf] ,

nymph	,
仙女	,

据说，旅行者沿途经过的每一片树林，都曾有一位仙女守护过。

[səʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hæləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] .

so	now	it	is	hallowed	by	a	memory	.
所以	现在	它	是	神圣的	经过	一个	记忆	.

如今，它因一段回忆而神圣化。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði][eə(r)] , ['hevi] [wɪð] [deθ] , [kri:ps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['rɪvjələt] , [ænd; ənd]

In	vain	the	air	,	heavy	with	death	,	creeps	over	the	wood	,	the	rivulet	,	and
在	徒劳	这	空气	,	重的	和	死亡	,	令人毛骨悚然	超过	这	木头	,	这	溪流	,	和

[ðə; ði] ['ʃætəd] ['taʊə(r)] ;

the	shattered	tower	;
这	破碎	塔	;

死寂的气息徒劳地笼罩着树林、小溪和残破的塔楼；

— [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [nɒt] [rɪ'kɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['tenəmənt] ; [ˌaɪ 'ti:] [flaɪz] [bæk] ;

—	the	mind	will	not	recur	to	the	risk	of	its	ignoble	tenement	;	it	flies	back	;
—	这	头脑	将要	不是	复发	到	这	风险	的	它是	卑鄙的	廉租公寓	;	它	苍蝇	后退	;

—人的心智不会再冒险回到它那卑劣的居所；它会飞回去；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][pɑ:st] !

it	is	with	the	Past	!
它	是	和	这	过去的	!

它已随往事而去！

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] ['ræptʃə(r)] [fɪlz] [ænd; ənd][ig'zɔ:lt][ðə; ði]['spɪrɪt] .

A	subtle	and	speechless	rapture	fills	and	exalts	the	spirit	.
一个	微妙的	和	无言	狂喜	填充	和	提升	这	精神	.

一种微妙而无言的狂喜充满并提升了灵魂。

[ðeə(r)] — [fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [west] — [spredz] [ðæt] ['pɜ:p(ə)l] [si:] , ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən]

There	—	far	to	the	West	—	spreads	that	purple	sea	,	haunted	by	a	million
那里	—	远的	到	这	西方	—	传播	那	紫色的	海	,	闹鬼的	经过	一个	百万

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] ; [ðeə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

reminiscences	of	glory	;	there	the	mountains	,
回忆录	的	荣耀	;	那里	这	山脉	,

那里——遥远的西方——铺展着那片紫色的海洋，萦绕着无数昔日荣光的回忆；那里群山环绕，

[wɪð] [ðeə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['snəʊi] [krest] , [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ; [ɒn] [ðæt]

with	their	sharp	and	snowy	crests	,	rise	into	the	bosom	of	the	heavens	;	on	that
和	他们的	锋利的	和	下雪的	冠状物	,	上升	进入	这	怀	的	这	天	;	在	那

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

它们尖锐而白雪皑皑的山峰，直插云霄；在那片平原上，

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [jet] [heɪlz] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkjʊri'eɪʃiːˌaɪ][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪ'mɔːt(ə)l]

the	pilgrim	yet	hails	the	traditional	tomb	of	the	Curiatii	and	those	immortal
这	朝圣	然而	冰雹	这	传统的	墓	的	这	库里亚蒂	和	那些	不朽

[twɪnz] [huː] [left] [tuː; tə][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] ,

Twins	who	left	to	their	brother	the	glory	of	conquest	,
双胞胎	WHO	左边	到	他们的	兄弟	这	荣耀	的	征服	,

朝圣者依然会向库里亚蒂家族的传统陵墓致敬，并缅怀那对不朽的双胞胎兄弟，他们将征服的荣耀留给了兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] :

and	the	shame	by	which	it	was	succeeded	:
和	这	耻辱	经过	哪个	它	曾是	成功了	:

以及随之而来的耻辱：

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] ['niːmi] [jet] [bluːm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [grəʊvz] [baɪ] [wɪtʃ] [daɪ'ænə] [reɪzd]

around	the	Lake	of	Nemi	yet	bloom	the	sacred	groves	by	which	Diana	raised
大约	这	湖	的	尼米	然而	盛开	这	神圣	小树林	经过	哪个	戴安娜	提高

[hɪ'pɒlɪtəs] [ə'gen] ['ɪntuː][laɪf] .

Hippolytus	again	into	life	.
希波吕托斯	再次	进入	生活	.

内米湖周围依然盛开着神圣的树林，当年狄安娜就是在这里将希波吕托斯复活的。

['pəʊətrɪ] , ['feɪb(ə)l] , ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seplkə(r)] ; [deθ] [ɪz]

Poetry	,	Fable	,	History	,	watch	over	the	land	:	it	is	a	sepulchre	;	Death	is
诗	,	寓言	,	历史	,	手表	超过	这	土地	:	它	是	一个	坟墓	;	死亡	是

[wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

within	and	around	it	;
之内	和	大约	它	;

诗歌、寓言、历史，守护着这片土地：它是一座坟墓；死亡就在它之内和周围；

[dɪ'keɪ] [raɪts] [diː'fiːtʃə] [ə'pɒn] ['evri] [stəʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːst][sɪts][baɪ][ðə; ði] [tuːm] [æz; əz][ə; eɪ]

Decay	writes	defeature	upon	every	stone	;	but	the	Past	sits	by	the	tomb	as	a
衰变	写	失败	之上	每一个	石头	;	但	这	过去的	坐着	经过	这	墓	作为	一个

['mɔːnɪŋ] ['eɪndʒl] ;

mourning	angel	;
丧	天使	;

腐朽在每一块石头上都刻下了失败的印记；但过去却像哀悼的天使一样守候在坟墓旁；

[ə; eɪ] [səʊl] [briːð] [θruː] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːlz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪləns] .

a	soul	breathes	through	the	desolation	;	a	voice	calls	amidst	the	silence	.
一个	灵魂	呼吸	通过	这	荒凉	;	一个	嗓音	呼叫	在……之中	这	沉默	.

灵魂在荒凉中呼吸；声音在寂静中呼唤。

['evri] [eɪdʒ] [ðæt] [bæθ.bɑːθ] [pɑːst] [ə'weɪ] [bæθ.bɑːθ] [left] [ə; eɪ] [gəʊst] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

Every	age	that	bath	passed	away	bath	left	a	ghost	behind	it	;
每一个	年龄	那	洗澡	通过了	离开	洗澡	左边	一个	鬼	在后面	它	;

巴斯逝去的每个时代都会留下它的幽灵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [siːm] [laɪk] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnd] [klaɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [wɪtʃ]

and	the	beautiful	land	seems	like	that	imagined	clime	beneath	the	earth	in	which
和	这	美丽的	土地	似乎	喜欢	那	想象	气候	下面	这	地球	在	哪个

[mæn] ,

man	,
男人	,

这片美丽的土地仿佛是人类想象中位于地底深处的理想世界，在那里，人类……

['glɔːriəs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
glorious **though** **it** **be** **,**
辉煌 尽管 它 是 ,

虽然它很辉煌，

[meɪ] [nɒt] [briːð] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɒpjələs] [wɪð] ['həʊli] ['fæntəmz] [ænd; ənd]
may **not** **breathe** **and** **live** **—** **but** **which** **is** **populous** **with** **holy** **phantoms** **and**
可能 不是 呼吸 和 居住 — 但 哪个 是 人口众多 和 圣 幻影 和
[ɪ'lʌstriəs] [ʃeɪdz] .
illustrious **shades** **.**
杰出 色调 .

或许不会呼吸，也不会活着——但那里却充满了神圣的幽灵和光辉的亡灵。

[ɒn] , [ɒn] [sped] [gə'dɒlfɪn] .
On **,** **on** **sped** **Godolphin** **.**
在 , 在 加速 高多芬 .

高多芬继续加速。

[naɪt] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðə; ði] ['pɒntaɪn] ['mɑːrʃəz] .
Night **broke** **over** **him** **as** **he** **traversed** **the** **Pontine** **Marshes** **.**
夜晚 打破 超过 他 作为 他 穿越 这 蓬蒂内 沼泽 .

当他穿越蓬廷沼泽时，夜幕降临。

[ðeə(r)] , [ðə; ði][mə'leəriə] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['rænŋkɪst] ['venəm] : ['sɒlətjuːd] [hæθ] [lɒst] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt]
There **,** **the** **malaria** **broods** **over** **its** **rankest** **venom** **:** **solitude** **hath** **lost** **the** **soul** **that**
那里 , 这 疟疾 幼崽 超过 它是 排名最高 毒液 : 孤独 有 丢失的 这 灵魂 那
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
belonged **to** **it** **:**
属于 到 它 :

在那里，疟疾酝酿着它最恶毒的毒液：孤独失去了它原本的灵魂：

[ɔːl] [laɪf] , [seɪv] [ðə; ði] ['dedli] [fə'tɪləti] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔtid] [ə'weɪ] :
all **life** **,** **save** **the** **deadly** **fertility** **of** **corruption** **,** **seems** **to** **have** **rotted** **away** **:**
全部 生活 , 节省 这 致命 生育力 的 腐败 , 似乎 到 有 腐烂的 离开 :

除了腐败这种致命的滋生力量之外，所有生命似乎都已腐朽殆尽：

[ðə; ði]['spɪrɪt] [fɔːls] ['strɪkən] ['ɪntuː] [gluːm] ; [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [weɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;
the **spirit** **falls** **stricken** **into** **gloom** **;** **a** **nightmare** **weighs** **upon** **the** **breast** **of** **Nature** **;**
这 精神 瀑布 受打击的 进入 愁云 ; 一个 恶梦 重量 之上 这 胸部 的 自然 ;

精神陷入阴霾；噩梦压在自然的胸膛上；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [taɪm] , ['saɪləns] [sɪts] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [deθ] .
and **over** **the** **wrecks** **of** **Time** **,** **Silence** **sits** **motionless** **in** **the** **arms** **of** **Death** **.**
和 超过 这 残骸 的 时间 , 沉默 坐着 静止不动 在 这 武器 的 死亡 .

在时间的残骸之上，寂静静地躺在死亡的怀抱中。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌtɛrə'tʃiːnə] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .
He **arrived** **at** **Terracina** **,** **and** **retired** **to** **rest** **.**
他 到达的 在 特拉西纳 , 和 退休 到 休息 .

他抵达特拉奇纳，然后休息了。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [driːmz] ; [hiː; hi] [wəʊk] , [leɪt] [æt; ət] [nuːn] , ['læŋgwɪd]
His **sleep** **was** **filled** **with** **fearful** **dreams** **;** **he** **woke** **,** **late** **at** **noon** **,** **languid**
他的 睡觉 曾是 已填 和 可怕 梦境 ; 他 觉醒 , 晚的 在 中午 , 慵懒的
[ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] .
and **dejected** **.**
和 垂头丧气 .

他夜里做了很多可怕的梦；到了中午，他才醒来，感到疲惫和沮丧。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [sʌm; səm] [j'iəz] , [ə'tendɪd] [hɪm] [ɪn] ['raɪzɪŋ] ,
As **his** **servant** **,** **who** **had** **lived** **with** **him** **some** **years** **,** **attended** **him** **in** **rising** **,**
作为 他的 仆人 , WHO 有 居住地 和 他 一些 年 , 参加 他 在 上升 ,

他的仆人，已经和他一起生活了好几年，每天早上都侍候他起床。

[gə'dɒlfɪn] [əb'zɜːvd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɒmən] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Godolphin	observed	on	his	countenance	that	expression	common	to	persons	of	his
高多芬	观察到	在	他的	面容	那	表达	常见的	到	人	的	他的

[klɑːs] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

class	when	they	have	something	which	they	wish	to	communicate	,
班级	什么时候	他们	有	某物	哪个	他们	希望	到	交流	,

戈多尔芬从他脸上观察到那种表情，那是他这个阶层的人在有话要说时常有的表情。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	are	watching	their	opportunity	.
和	是	观看	他们的	机会	.

他们正伺机而动。

" [wel] , ['mɔːldən] ! " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [lʊk] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] : [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd]

"	Well	,	Malden	!	"	said	he	,	"	you	look	important	this	morning	:	what	has	happened
"	出色地	,	莫尔登	!	"	说	他	,	"	你	看	重要的	这	早晨	:	什么	有	发生

? "

?	"
?	"

“马尔登！”他说道，“你今天早上看上去很重要：发生什么事了？”

" [iː] — [hem] !

"	E	—	hem	!
"	E	—	她们	!

“呃——咳！”

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['mɑːrʃəz] ?

Did	not	you	observe	,	sir	,	a	carriage	behind	us	as	we	crossed	the	marshes	?
做过	不是	你	观察	,	先生	,	一个	运输	在后面	我们	作为	我们	交叉	这	沼泽	?

先生，您难道没有注意到我们穿过沼泽地时，后面跟着一辆马车吗?

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] . "

Sometimes	you	might	just	see	it	at	a	distance	,	in	the	moonlight	.	"
有时	你	可能	只是	看	它	在	一个	距离	,	在	这	月光	.	"

有时，你或许只能在月光下远远地看到它。

" [haʊ] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [siː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ?

"	How	the	deuce	should	I	,	being	within	the	carriage	,	see	behind	me	?
"	如何	这	二	应该	我	,	存在	之内	这	运输	,	看	在后面	我	?

“我身处马车内，怎么可能看到身后呢？”

[nəʊ] ; [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] : [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

No	;	I	know	nothing	of	the	carriage	:	what	of	it	?	"
不	;	我	知道	没有什么	的	这	运输	:	什么	的	它	?	"

不，我对马车一无所知：那又怎样?

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,

"	A	person	arrived	in	it	,	sir	,
"	一个	人	到达的	在	它	,	先生	,

先生，有人乘车到了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] — [wʊd] [nɒt][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][bed] — [ænd; ənd] [weɪts] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

a	little	after	you	—	would	not	retire	to	bed	—	and	waits	you	in	your
一个	小的	后	你	—	会	不是	退休	到	床	—	和	等待	你	在	你的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] . "

sitting	-	room	.	"
坐着	-	房间	.	"

你稍晚些——他不会去睡觉——而是在你的客厅里等你。

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] !

"	A	person	!
"	一个	人	!

一个人！

[wɒt] ['pɜːs(ə)n] ! "

what	person	!	"
什么	人	!	"

什么人!

" [ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜː(r)] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	A	lady	,	sir	,	—	a	young	lady	;	"	said	the	servant	,	suppressing	a	smile	.
"	一个	女士	,	先生	,	—	一个	年轻的	女士	;	"	说	这	仆人	,	抑制	一个	微笑	.

“先生，是一位女士——一位年轻女士;”仆人说着，忍住了笑意。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [gə'dɒlfɪn] : " [liːv] [ˌem 'iː] .

"	Good	heavens	!	"	ejaculated	Godolphin	:	"	leave	me	.
"	好的	天	!	"	射精	高多芬	:	"	离开	我	.

“我的天哪！”戈多芬惊呼道：“离开我吧。”

" [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] [əu'bei] .

"	The	valet	obeyed	.
"	这	代客泊车	服从	.

侍者服从了。

[gə'dɒlfɪn] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lu'sɪlə] [huː] [hæd; həd] [ðʌs]

Godolphin	,	not	for	a	moment	doubting	that	it	was	Lucilla	who	had	thus
高多芬	,	不是	为了	一个	片刻	怀疑	那	它	曾是	卢西拉	WHO	有	因此

['fɒləʊd] [hɪm] ,

followed	him	,
随后	他	,

戈多芬丝毫没有怀疑过，跟着他的就是露西拉。

[wɒz; wəz] [strʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [baɪ] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['rekləs]

was	struck	to	the	heart	by	this	proof	of	her	resolute	and	reckless
曾是	击	到	这	心	经过	这	证明	的	她	坚决	和	鲁莽

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

她这份坚定而无畏的爱意深深打动了我。

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [səʊ] [bəʊld] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

In	any	other	woman	,	so	bold	a	measure	would	,	it	is	true	,
在	任何	其他	女士	,	所以	大胆的	一个	措施	会	,	它	是	真的	,

对于其他任何女性来说，如此大胆的举动的确是理所当然的。

[hæv; həv] [rɪ'vəʊltɪd] [hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['ɪŋglɪʃ] [teɪst] .

have	revolted	his	fastidious	and	somewhat	English	taste	.
有	反抗	他的	挑剔	和	有些	英语	品尝	.

这令他那挑剔且略带英式风格的品味感到反感。

[bʌt; bət] [ɪn] [lu'sɪlə] , [ɔːl] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [ɪ'mɒdɪst] [ə'rəʊz] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] ,

But	in	Lucilla	,	all	that	might	have	seemed	immodest	arose	,	in	reality	,
但	在	卢西拉	,	全部	那	可能	有	似乎	不雅的	出现	,	在	现实	,

但在卢西拉身上，所有那些看似不雅的事物，实际上都出现了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['spɒtləs] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mɒdəstɪ] , [ɪz]

from	that	pure	and	spotless	ignorance	which	,	of	all	species	of	modesty	,	is
从	那	纯的	和	一尘不染	无知	哪个	,	的	全部	物种	的	谦逊	,	是

[ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ,

the	most	enchanting	,
这	最多	妖娆	,

正是从那种纯粹无瑕的无知中——在所有谦逊之中，那是最迷人的——

[ðə; ði] [məʊst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ɪts] [pə'zesə(r)] .

the	most	dangerous	to	its	possessor	.
这	最多	危险的	到	它是	拥有者	.

对持有者而言最危险。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] — [ɪ'streɪndʒd] ['həʊlli] [frɒm; frəm][ɔːl][fə'mɪliə(r)]

The	daughter	of	loneliness	and	seclusion	—	estranged	wholly	from	all	familiar
这	女儿	的	孤独	和	隔离	—	疏远的	完全	从	全部	熟悉的

[ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['ɪntəkɔːs] — ['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [weɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː]

or	female	intercourse	—	rather	bewildered	than	in	any	way	enlightened	by	the	few
或者	女性	交往	—	相当	困惑	比	在	任何	方式	开明	经过	这	很少

[bʊks] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

books	of	poetry	,
图书	的	诗	,

孤独与隐居的女儿——完全与所有熟悉的人或女性交往疏远——读过寥寥几本诗集后，非但没有获得任何启迪，反而感到更加困惑。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['lɛtəz] ,

or	the	lighter	letters	,
或者	这	打火机	信件	,

或者用较浅的字母表示。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ]['æksɪdənt] [riːd] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [veɪg]

she	had	by	accident	read	—	the	sense	of	impropriety	was	in	her	so	vague
她	有	经过	事故	读	—	这	感觉	的	不当行为	曾是	在	她	所以	模糊的

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

a	sentiment	,
一个	情绪	,

她无意中读到了——那种不合时宜的感觉在她心中如此模糊，

[ðæt] ['evri] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][waɪld][ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['kærəktə(r)] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd]

that	every	impulse	of	her	wild	and	impassioned	character	effaced	and
那	每一个	冲动	的	她	荒野	和	热情洋溢	特点	抹去	和

[swept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

swept	it	away	.
扫荡	它	离开	.

她狂野而热情的性格中的每一个冲动都抹去了它，将它彻底摧毁了。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,

Ignorant	of	what	is	due	to	the	reserve	of	the	sex	,
无知	的	什么	是	到期的	到	这	预订	的	这	性别	,

对性别保留应有的品质一无所知，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [læks][æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən] [wɜːld] [ɪz][ɒn]

and	even	of	the	opinions	of	the	world	—	lax	as	the	Italian	world	is	on
和	甚至	的	这	意见	的	这	世界	—	松散	作为	这	意大利语	世界	是	在

['mætəz] [ɒv; əv] [lʌv] — [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] ,

matters	of	love	—	she	only	saw	occasion	to	glory	in	her	tenderness	,
事情	的	爱	—	她	仅有的	锯	场合	到	荣耀	在	她	压痛	,

即使对于世人的看法——尽管意大利人在爱情问题上较为宽容——她也只看到为自己的温柔而感到自豪的理由。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [tuː; tə][wʌn][səʊ] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒə(r)] .

her	devotion	,	to	one	so	elevated	in	her	fancy	as	the	English	stranger	.
她	虔诚	,	到	一	所以	升高	在	她	想要	作为	这	英语	陌生人	.

她对一个在她眼中如此高贵的人——英国陌生人——倾注了全部的爱慕之情。

[nɔː(r)][dɪd][ðeə(r)] — [haʊ'evə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɜː'self] — ['mɪŋg(ə)l][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mɔː(r)] [dɪ'rɒgətri]

Nor	did	there	—	however	unconsciously	to	herself	—	mingle	a	single	more	derogatory
也不	做过	那里	—	然而	不知不觉	到	她自己	—	交融	一个	单身的	更多的	贬

[ɔː(r)] [les] [pjʊə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fə'nætɪkl] ['wɜːʃɪp] .

or	less	pure	emotion	with	her	fanatical	worship	.
或者	较少的	纯的	情感	和	她	狂热的	崇拜	.

即便她自己没有意识到，她狂热的崇拜中也没有掺杂任何贬损或不纯粹的情感。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fjuː] [men] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['riːəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz]

For	my	own	part	,	I	think	that	few	men	understand	the	real	nature	of	a	girl's
为了	我的	自己的	部分	,	我	思考	那	很少	男人	理解	这	真实的	自然	的	一个	女孩们

[lʌv] .

love	.
爱	.

就我个人而言，我认为很少有男人真正了解女孩爱情的本质。

[ə'raɪzɪŋ] [səʊ] ['vɪvɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Arising	so	vividly	as	it	does	from	the	imagination	,
产生	所以	生动地	作为	它	做	从	这	想像力	,

它如此生动地源于想象，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbətiːn] [wʊd] [ɪm'pjuːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ([ɔː(r)][æt; ət] [liːst]

nothing	that	the	mind	of	the	libertine	would	impute	to	it	ever	(	or	at	least
没有什么	那	这	头脑	的	这	放荡不羁的	会	归因	到	它	曾经	(	或者	在	至少

[ɪn][məʊst][reə(r)][ɪn] ['stænsɪz]) ['sʌli] [ɪts] ['wiːknəs] [ɔː(r)] [di'beis] [ɪts] ['fɒli] .

in	most	rare	in	stances	)	sullies	its	weakness	or	debases	its	folly	.
在	最多	稀有的	在	立场	)	萨利	它是	弱点	或者	贬值	它是	蠢事	.

放荡不羁之人所赋予它的任何东西（或者至少在极少数情况下）都不会玷污它的弱点或贬低它的愚蠢。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['səʊlli] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]

I	do	not	say	the	love	is	better	for	being	thus	solely	the	creature	of
我	做	不是	说	这	爱	是	更好的	为了	存在	因此	仅	这	生物	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

imagination	:
想像力	:

我并不是说仅仅因为爱情是想象的产物就更好：

[aɪ] [seɪ] ['əʊnli] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ]

I	say	only	,	so	it	is	in	ninety	-	nine	out	of	a	hundred	instances	of	girlish
我	说	仅有的	,	所以	它	是	在	九十	-	九	出去	的	一个	百	实例	的	少女

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

infatuation	.
痴情	.

我只是说，一百个少女迷恋的例子里，有九十九个都是如此。

[ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] : [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['wʊmən] , ['fɔːwədnəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

In	later	life	,	it	is	different	:	in	the	experienced	woman	,	forwardness	is	always
在	之后	生活	,	它	是	不同的	:	在	这	经验丰富的	女士	,	前瞻	是	总是

[dɪ'prævəti] .

depravity	.
堕落	.

到了晚年，情况就不同了：对于有经验的女性来说，轻浮总是堕落的。

[wɪð] [tremblɪŋ] [steps] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] , [gə'dɒlfɪn] [sɔːt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ]

With	trembling	steps	and	palpitating	heart	,	Godolphin	sought	the	apartment	in	which
和	发抖	步骤	和	心悸	心	,	高多芬	寻求	这	公寓	在	哪个

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [luːsɪlə] .

he	expected	to	find	Lucilla	.
他	预期的	到	寻找	卢西拉	.

戈多芬步履蹒跚，心跳加速，寻找着他以为会找到卢西拉的公寓。

[ðeə(r)] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] , [hiː; hi]

There	,	in	one	corner	of	the	room	,	her	face	covered	with	her	mantle	,	he
那里	,	在	一	角落	的	这	房间	,	她	脸	涵盖	和	她	地幔	,	他

[bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] :

beheld	her	:
观看	她	:

在房间的一个角落里，他看见她用斗篷遮住了脸：

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðæt] [spɒt] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

he	hastened	to	that	spot	;	he	threw	himself	on	his	knees	before	her	;
他	加快	到	那	点	;	他	扔	他自己	在	他的	膝盖	前	她	;

他急忙跑到那里，跪倒在她面前。

[wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd] [θruː] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['peɪlnəs] ,

with	a	timid	hand	he	removed	the	covering	from	her	face	;	and	through	tears	,	and	paleness	,
和	一个	胆小	手	他	已移除	这	覆盖	从	她	脸	;	和	通过	眼泪	,	和	苍白	,

他怯生生地用手揭开她脸上的遮盖物；泪水盈眶，脸色苍白，

[ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ɪts] [spɒft] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	agitation	,	his	heart	was	touched	to	the	quick	by	its	soft	and	loving	expression	.
和	搅动	,	他的	心	曾是	感动	到	这	快的	经过	它是柔软的		和	爱	表达	.

尽管内心激动不已，但那温柔慈爱的表情却深深打动了他。

" [wɪlt] [ðaʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Wilt	thou	forgive	me	?
"	枯萎	你	原谅	我	?

你愿意原谅我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðaɪn] [əʊn] ['letə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] .

"	she	faltered	;	"	it	was	thine	own	letter	that	brought	me	hither	.
"	她	犹豫不决	;	"	它	曾是	你的	自己的	信	那	带来	我	这里	.

她犹豫了一下；“正是你的来信把我带到了这里。”

[naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ! "

Now	leave	me	,	if	thou	canst	!	"
现在	离开	我	,	如果	你	罐	!	"

现在，如果你能的话，就离开我吧!

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! " [kraɪd] [gə'dɒlfɪn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	Never	,	never	!	"	cried	Godolphin	,	clasping	her	to	his	heart	.
"	绝不	,	绝不	!	"	哭	高多芬	,	紧握	她	到	他的	心	.

“绝不，绝不！”戈多芬喊道，紧紧地把她抱在胸前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɪst] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	It	is	fated	,	and	I	resist	no	more	.
"	它	是	命中注定	,	和	我	抵抗	不	更多的	.

“这是命中注定的，我不再反抗。”

[lʌv] , [tend] , ['tʃerɪʃ] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] [tuː; tə][maɪ][lɑːst]['aʊə(r)] .

Love	,	tend	,	cherish	thee	,	I	will	to	my	last	hour	.
爱	,	趋向	,	珍惜	你	,	我	将要	到	我的	最后的	小时	.

我会爱你、照顾你、珍惜你，直到我生命的最后一刻。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][tuː; tə] [ðiː] [ðæt] ['hjuːmən][taɪz][kæn; kən] [ə'fɔːd] — ['fɑːðə(r)] , ['brʌðə(r)] , ['lʌvə(r)] — [ɔːl] [bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] ;

I	will	be	all	to	thee	that	human	ties	can	afford	—	father	,	brother	,	lover	—	all	but	—	—	"	He	paused	;
我	将要	是	全部	到	你	那	人类	领带	能	买得起	—	父亲	,	兄弟	,	情人	—	全部	但	—	—	"	他	暂停	;

“我将成为你人与人之间所有情感纽带所能给予的一切——父亲、兄弟、爱人——除了——”他停顿了一下；

" [ɔːl][bʌt; bət] ['hʌzbənd] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saɪlənst] [ɪts] [vɔɪs] .

"	all	but	husband	,	"	whispered	his	conscience	,	but	he	silenced	its	voice	.
"	全部	但	丈夫	,	"	低声说道	他的	良心	,	但	他	沉默	它是	嗓音	.

“除了丈夫以外，”他的良心低语道，但他压制住了这个声音。

" [ai] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] ! " [sed] [luˈsɪlə] , [ɪn][waɪld] ['ekstəsi] : [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

"	I	may	go	with	thee	!	"	said	Lucilla	,	in	wild	ecstasy	:	that	was	her	only
"	我	可能	去	和	你	!	"	说	卢西拉	,	在	荒野	狂喜	:	那	曾是	她	仅有的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“我可以跟你一起去！”露西拉欣喜若狂地说，这是她唯一的念头。

[æz; əz] , [wen] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [ðeə(r)][ɪn'sænəti] [ə'pɪəz]

As	,	when	the	notion	of	escape	occurs	to	the	insane	,	their	insanity	appears
作为	,	什么时候	这	概念	的	逃脱	发生	到	这	疯狂的	,	他们的	疯狂	出现

[tuː; tə] [siːs] ;

to	cease	;
到	停止	;

当疯子想到逃跑时，他们的疯狂似乎就消失了；

['kʌrɪdʒ] , ['pruːd(ə)ns] , ['kɔːʃ(ə)n] , [ɪn'venʃ(ə)n] (['fæk(ə)ltɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [ɪn]['saʊndə(r)] [helθ])

courage	,	prudence	,	caution	,	invention	(	faculties	which	they	knew	not	in	sounder	health	)
勇气	,	谨慎	,	警告	,	发明	(	学院	哪个	他们	知道	不是	在	探鱼器	健康	)

,

,

,

勇气、谨慎、小心、创造力（他们在身体健康时并不具备这些能力）

[flæʃ] [ə'pɒn][ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz][baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [səʊ] ,

flash	upon	and	support	them	as	by	an	inspiration	;	so	,
闪光	之上	和	支持	他们	作为	经过	一个	灵感	;	所以	,

灵感如闪电般闪现并支撑着他们；于是，

[ə; eɪ] [njuː] ['dʒiːniəs][hæd; həd] [siːmd] [briːðd] ['ɪntuː] [luˈsɪlə] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ]

a	new	genius	had	seemed	breathed	into	Lucilla	by	the	idea	of	rejoining
一个	新的	天才	有	似乎	呼吸	进入	卢西拉	经过	这	主意	的	重新加入

[gə'dɒlfɪn] .

Godolphin	.
高多芬	.

重新加入戈多芬的想法似乎给卢西拉注入了一种新的天才。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] — [ðæt] ,

She	imagined	—	not	without	justice	—	that	,
她	想象	—	不是	没有	正义	—	那	,

她设想——并非毫无道理——是这样的：

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːldli]

could	she	throw	in	the	way	of	her	return	home	an	obstacle	of	that	worldly
可以	她	扔	在	这	方式	的	她	返回	家	一个	障碍	的	那	世俗

['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dred] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

nature	which	he	seemed	to	dread	she	should	encounter	,
自然	哪个	他	似乎	到	恐惧	她	应该	遇到	,

她能否在她回家的路上设置一个他似乎很担心她会遇到的那种世俗障碍？

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

his	chief	reason	for	resisting	her	attachment	would	be	removed	.
他的	首席	原因	为了	抵抗	她	依恋	会	是	已移除	.

他抗拒她依恋的主要原因将会消失。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] ,

Encouraged	by	this	thought	,
鼓励	经过	这	想法	,

受此启发，

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [træns'pɔ:tid] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

and	more	than	ever	transported	by	her	love	since	he	had	expressed	a
和	更多的	比	曾经	运输	经过	她	爱	自从	他	有	表达	一个

[kən'dʒi:niəl] ['sentɪmənt] :

congenial	sentiment	:
相投	情绪	:

自从他表达了同样的感情后，她对他的爱意比以往任何时候都更加强烈：

[ɪk'saɪtɪd] ['ɪntu:] [ˌemju'leɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] ,

excited	into	emulation	by	the	generous	tone	of	his	letter	,
兴奋的	进入	仿真	经过	这	慷慨的	语气	的	他的	信	,

他信中慷慨的语气激发了他效仿的热情。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] ['ɪntu:] [jet] [di:pə(r)] ['wi:knəs] [baɪ][ɪts] ['tendənəs] ;

and	softened	into	yet	deeper	weakness	by	its	tenderness	;
和	软化	进入	然而	更深	弱点	经过	它是	压痛	;

并因其温柔而变得更加脆弱；

— [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ðə; ði][bəʊld][step][ʃi:; ʃi] [ə'dɒptɪd] .

—	she	had	resolved	upon	the	bold	step	she	adopted	.
—	她	有	已解决	之上	这	大胆的	步	她	已采用	.

——她已经下定决心采取她所采取的大胆举措。

[ə; eɪ][ˌvɛtʊ'ri:nəʊ][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [sɪ'bætʃən] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [hɪm] ;

A	vetturino	lived	near	the	gate	of	St	.	Sebastian	:	she	had	sought	him	;
一个	维图里诺	居住地	靠近	这	门	的	英石	.	塞巴斯蒂安	:	她	有	寻求	他	;

圣塞巴斯蒂安教堂大门附近住着一位流浪汉：她曾寻找过他；

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd][sent][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	at	sight	of	the	money	which	Godolphin	had	sent	her	,
和	在	视线	的	这	钱	哪个	高多芬	有	发送	她	,

看到戈多芬寄给她的钱，

[ðə; ði][ˌvɛtʊ'ri:nəʊ] ['wɪlɪŋli] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['trænspɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɒt'evə(r)] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]

the	vetturino	willingly	agreed	to	transport	her	to	whatever	point	on	the	road
这	维图里诺	心甘情愿	同意	到	运输	她	到	任何	观点	在	这	路

[tu:; tə] ['neɪplz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)] — [neɪ] ,

to	Naples	she	might	desire	—	nay	,
到	那不勒斯	她	可能	欲望	—	不	,

兽医欣然同意将她送到她想去的那不勒斯沿途的任何地点——不，

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði][mɔ:(r)]['ræpɪd] ['meθəd] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪtʃ] [gə'dɒlfɪn]

even	to	keep	pace	with	the	more	rapid	method	of	travelling	which	Godolphin
甚至	到	保持	步伐	和	这	更多的	迅速的	方法	的	旅行	哪个	高多芬

[pə'sju:d] .

pursued	.
追击	.

甚至为了跟上戈多芬所采用的更快捷的旅行方式。

['ɜ:li] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]

Early	on	the	morning	of	his	departure	,	she	had	sought	her	station	within
早期的	在	这	早晨	的	他的	离开	,	她	有	寻求	她	车站	之内

[saɪt] [ɒv; əv] [gə'dɑ:lfɪnz] [pə'lɑ:tsəu] ;

sight	of	Godolphin's	palazzo	;
视线	的	高多芬的	宫殿	;

在他离开的那天清晨，她早早地就找了个地方，可以眺望到戈多尔芬的宫殿；

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði] [ˌvɛtʊ'riːnoʊ] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'laɪtɪd] [bʌt; bət]

and	ten	minutes	after	his	departure	the	vetturino	bore	her	,	delighted	but
和	十	分钟	后	他的	离开	这	维图里诺	钻孔	她	,	高兴极了	但

[tremblɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] .

trembling	,	on	the	same	road	.
发抖	,	在	这	相同的	路	.

他离开十分钟后，小车夫抱着她，既高兴又颤抖，沿着同一条路走去。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdnrəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]

The	Italians	are	ordinarily	good	-	natured	,	especially	when	they	are	paid	for
这	意大利人	是	按说	好的	-	自然	,	尤其	什么时候	他们	是	有薪酬的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ,

it	;	and	courteous	to	females	,
它	;	和	有礼貌	到	女性	,

意大利人通常性情温和，尤其是在获得报酬的情况下；而且对女性彬彬有礼。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] ['pæʃ(ə)n] .

especially	if	they	have	any	suspicion	of	the	influence	of	the	belle	passion	.
尤其	如果	他们	有	任何	怀疑	的	这	影响	的	这	美女	热情	.

尤其是如果他们怀疑受到了“美好激情”的影响。

[ðə; ði] - ['fɔːsaɪt] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] :

The	vetturino's	foresight	had	supplied	the	deficiencies	of	her	inexperience	:
这	-	远见	有	供应	这	缺陷	的	她	缺乏经验	:

兽医的远见弥补了她经验不足的缺陷：

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːspɔːt] ;

he	had	reminded	her	of	the	necessity	of	procuring	her	passport	;
他	有	提醒	她	的	这	必要性	的	采购	她	护照	;

他提醒她必须办理护照；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['səʊlli] [dɪ'vɒlv] [ɒn] [hɪm] .

and	he	undertook	that	all	other	difficulties	should	solely	devolve	on	him	.
和	他	承担	那	全部	其他	困难	应该	仅	退化	在	他	.

他还承诺，其他一切困难都将由他一人承担。

[ænd; ənd] [ðʌs] [luː'sɪlə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [ɪn'diːd] ,

And	thus	Lucilla	was	now	under	the	same	roof	with	one	for	whom	,	indeed	,
和	因此	卢西拉	曾是	现在	在下面	这	相同的	屋顶	和	一	为了	谁	,	的确	,

就这样，卢西拉和她真正爱的人住在同一屋檐下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [bʌt; bət] [huːm] ,

she	was	unaware	of	the	sacrifice	she	made	,	but	whom	,
她	曾是	不知情	的	这	牺牲	她	制成	,	但	谁	,

她并不知道自己做出了怎样的牺牲，但是，

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] - [lɒt] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst]

despite	of	all	that	clouded	and	separated	their	after	-	lot	,	she	loved	to	the	last
尽管	的	全部	那	阴天	和	分开	他们的	后	-	很多	,	她	喜爱	到	这	最后的

,

,
,

尽管种种阴霾笼罩并阻碍了他们的婚姻，她依然爱到最后一刻。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] ['rekləs] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ðen] — [ə; eɪ] [lʌv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

with	a	love	as	reckless	and	strong	as	then	—	a	love	passing	the	love	of
和	一个	爱	作为	鲁莽	和	强的	作为	然后	—	一个	爱	通过	这	爱	的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

那份爱如同当时那般鲁莽而强烈——一份超越了女人之爱的爱。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	defying	the	common	ordinances	of	time	.
和	反抗	这	常见的	法令	的	时间	.

并违背了时间的普遍规律。

[ɒn] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [ðæt] [breɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [vɔɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv]

On	the	blue	waters	that	break	with	a	deep	and	far	voice	along	the	rocks	of
在	这	蓝色的	水	那	休息	和	一个	深的	和	远的	嗓音	沿着	这	岩石	的

[ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ʃɔː(r)] ,

that	delicious	shore	,
那	可口的	支撑	,

在蔚蓝的海面上，海浪拍打着那片迷人海岸的岩石，发出深沉而遥远的声音。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maʊntən] [ðæt] ['raɪzɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌtɛrə'tʃiːnə] ['skætə] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [ðə; ði] ['əudəz]

above	which	the	mountain	that	rises	behind	Terracina	scatters	to	the	air	the	odours
多于	哪个	这	山	那	上升	在后面	特拉西纳	散布	到	这	空气	这	气味

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] — [ɒn] [ðæt] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] [siː] [ðə; ði]

of	the	citron	and	the	orange	—	on	that	sounding	and	immemorial	sea	the
的	这	香橼	和	这	橙子	—	在	那	听起来	和	远古的	海	这

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

泰拉奇纳背后耸立的山峰，将香橼和橙子的香气散布到空气中——在那片波光粼粼、亘古不变的海洋上，繁星点点。

[laɪk] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪtə] [wɜːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ʌn'rest] [ɒv; əv] [laɪf] ,

like	the	hopes	of	a	brighter	world	upon	the	darkness	and	unrest	of	life	,
喜欢	这	希望	的	一个	更亮	世界	之上	这	黑暗	和	动荡	的	生活	,

就像在生活的黑暗和动荡中，寄托着对更美好世界的希望一样。

[ʃɒn] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [bʌt; bət] ['tendə(r)] [laɪt] .

shone	down	with	a	solemn	but	tender	light	.
闪耀	向下	和	一个	庄严	但	投标	光	.

一道庄严而温柔的光芒洒了下来。

[ɒn] [ðæt] [ʃɔː(r)] [stʊd] [luː'sɪlə] [ænd; ənd] [hiː; hi] — [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['streɪndʒə(r)] — [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

On	that	shore	stood	Lucilla	and	he	—	the	wandering	stranger	—	in	whom	she
在	那	支撑	站立	卢西拉	和	他	—	这	漫游	陌生人	—	在	谁	她

[hæd; həd] [hɔːd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

had	hoarded	the	peace	and	the	hopes	of	earth	.
有	囤积	这	和平	和	这	希望	的	地球	.

在那片海岸边，站着卢西拉和他——那个漂泊的陌生人——卢西拉把世间的和平与希望都寄托在他身上。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɪts]

Hers	was	the	first	and	purple	flush	of	the	love	which	has	attained	its
她的	曾是	这	第一的	和	紫色的	冲洗	的	这	爱	哪个	有	已达到	它是

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

object	;
目的	;

她的脸颊泛起了第一抹紫红色的红晕，那是爱情得到回应后的第一抹红晕；

[ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['kɒntent] — [ðæt] ['hev(ə)nli] , [ɔːl] - [səb'djuː] [ænd; ənd]

that	sweet	and	quiet	fulness	of	content	—	that	heavenly	,	all	-	subduing	and
那	甜的	和	安静的	充满	的	内容	—	那	天上	,	全部	-	制服	和

[səb'djuːd] [dɪ'laɪt] ,

subdued	delight	,
低沉的	喜	,

那种甜蜜而宁静的满足感——那种天堂般的、征服一切的、内敛的喜悦，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] ['slʌmbə] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['ræptʃə(r)] .

with	which	the	heart	slumbers	in	the	excess	of	its	own	rapture	.
和	哪个	这	心	睡眠	在	这	过量的	的	它是	自己的	狂喜	.

心灵沉睡在自身狂喜的过度之中。

[keə(r)] — [ðə; ði] ['fɔːθɔːt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [veɪg] ['mɔːrnfəlnəs]

Care	—	the	forethought	of	change	—	even	the	shadowy	and	vague	mournfulness
关心	—	这	深思熟虑	的	改变	—	甚至	这	阴暗的	和	模糊的	哀悼

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ɑː(r); ə(r)] [felt] [nɒt] [ɪn] [ðəʊz] [və'lʌptʃuəs] [bʌt; bət] ['træŋkwɪl] ['moʊənts] .

of	passion	—	are	felt	not	in	those	voluptuous	but	tranquil	moments	.
的	热情	—	是	毛毡	不是	在	那些	丰满的	但	宁静	时刻	.

关怀——对变化的预见——甚至是激情中那朦胧的哀伤——在那些放纵而宁静的时刻，是感受不到的。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] [rəʊld] , [diːp] [ænd; ənd] ['eləkwənt] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Like	the	waters	that	rolled	,	deep	and	eloquent	,	before	her	,
喜欢	这	水	那	滚动	,	深的	和	雄辩	,	前	她	,

就像她面前翻滚的深邃而富有表现力的海水一样，

['evri] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔːl] - ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['klaʊdləs]

every	feeling	within	was	but	the	mirror	of	an	all	-	gentle	and	cloudless
每一个	感觉	之内	曾是	但	这	镜子	的	一个	全部	-	温和的	和	无云

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

内心的一切感受，都如同映照出一片温柔晴朗的天堂。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɑːf] - [dɪ'klaɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

Her	head	half	-	declined	upon	the	breast	of	her	young	lover	,	she	caught
她	头	一半	-	拒绝	之上	这	胸部	的	她	年轻的	情人	,	她	捕捉

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

the	beating	of	his	heart	,
这	殴打	的	他的	心	,

她半低着头靠在年轻情人的胸膛上，感受到了他的心跳。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ɔːl] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

and	in	it	heard	all	the	sounds	of	what	was	now	become	to	her	the
和	在	它	听到	全部	这	声音	的	什么	曾是	现在	变得	到	她	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

在里面，她听到了如今对她而言已成为整个世界的各种声音。

[ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['diːpənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['lʌvli] [naɪt] .

And	still	and	solitary	deepened	around	them	the	mystic	and	lovely	night	.
和	仍然	和	孤	加深	大约	他们	这	神秘	和	迷人的	夜晚	.

寂静而孤寂的夜色在他们周围愈发深邃神秘而迷人。

[haʊ] [dɪ'vaɪn] [wɒz; wəz] [ðæt] [sens] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] !

How	divine	was	that	sense	and	consciousness	of	solitude	!
如何	神圣的	曾是	那	感觉	和	意识	的	孤独	!

那种孤独感和意识是多么神圣啊！

[haʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [klʌŋ] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

how	,	as	it	thrilled	within	them	,	they	clung	closer	to	each	other	!
如何	,	作为	它	激动不已	之内	他们	,	他们	紧紧抓住	更近	到	每个	其他	!

他们内心激动不已，彼此紧紧相拥！

[ðeəz] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'seɪtɪd] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

Theirs	as	yet	was	that	blissful	and	unsated	time	when	the	touch	of	their
他们的	作为	然而	曾是	那	幸福的	和	未满足	时间	什么时候	这	触碰	的	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们当时还沉浸在那种幸福而又永不满足的时光里，双手相触的瞬间，

[klɑːsp, klæsp] [təˈgeðə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz]

clasped	together	,	was	in	itself	a	happiness	of	emotion	too	deep	for	words
紧握	一起	,	曾是	在	本身	一个	幸福	的	情感	也	深的	为了	字

.

:

.

紧紧相拥，本身就是一种无法用言语形容的幸福情感。

[ænd; ənd][ˈevə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːz] , [ðə; ðɪ] [tɪəz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈsensətɪvnəs] [ɒv; əv]

And	ever	,	as	his	eyes	sought	hers	,	the	tears	which	the	sensitiveness	of
和	曾经	,	作为	他的	眼睛	寻求	她的	,	这	眼泪	哪个	这	敏感性	的

[hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ,

her	frame	,
她	框架	,

每当他的目光追寻着她的目光，她敏感的身躯便会涌出泪水。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [hɑːt] , [kɔːld] [fɔːθ] ,

in	the	very	luxury	of	her	overflowing	heart	,	called	forth	,
在	这	非常	奢华	的	她	溢出	心	,	称为	前进	,

在她那充满喜悦的心灵深处，被召唤而来。

[ˈglitə] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtræŋkwɪl] [stɑːz] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kɪst] [əˈweɪ] .

glittered	in	the	tranquil	stars	a	moment	and	were	kissed	away	.
闪闪发光	在	这	宁静	明星	一个	片刻	和	是	亲吻	离开	.

在宁静的星空中闪烁片刻，然后被吻去。

" [duː; də][nɒt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [maɪ] [lʌv] , " [ˈwɪspəd] [gəˈdɒlfɪn] ,

"	Do	not	look	up	to	heaven	,	my	love	,	"	whispered	Godolphin	,
"	做	不是	看	向上	到	天堂	,	我的	爱	,	"	低声说道	高多芬	,

“我的爱人，不要抬头看天，”戈多芬低声说道。

" [lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeni] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðɪs] !

"	lest	thou	shouldst	think	of	any	world	but	this	!
"	免得	你	应该	思考	的	任何	世界	但	这	!

免得你想到除了这个世界以外的其他世界！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [luˈsɪlə] !

"	Poor	Lucilla	!
"	贫穷的	卢西拉	!

可怜的露西拉！

[wɪl] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈaɪdli] [ˈglɑːnsɪz] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [peɪdʒ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wʌn] [ˈməʊmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sprɪŋz]

will	any	one	who	idly	glances	over	this	page	sympathise	one	moment	with	the	springs
将要	任何	一	WHO	闲散地	眼神	超过	这	页	同情	一	片刻	和	这	弹簧

[ɒv; əv] [ðaɪ] [briːf] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈbɪtə(r)] [ˈsɒrəʊ] ?

of	thy	brief	joys	and	thy	bitter	sorrow	?
的	你的	简短的	喜悦	和	你的	苦的	悲哀	?

那些漫不经心地翻阅此页的人，会对你短暂的快乐和痛苦的悲伤的根源产生哪怕一丝同情吗?

[ðə; ðɪ][peɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈstæmpɪŋ] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [ðiː] ,

The	page	on	which	,	in	stamping	a	record	of	thee	,
这	页	在	哪个	,	在	冲压	一个	记录	的	你	,

在盖上你的印章记录的那一页上，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [rɪˈteɪn] [ðaɪ] [ˈmeməri] [frɒm; frəm] [əˈblɪviən] ; [ðæt] [peɪdʒ][ɪz][æn; ən] [ˈembləm] [ɒv; əv] [ðaɪˈself]

I	would	fain	retain	thy	memory	from	oblivion	;	that	page	is	an	emblem	of	thyself
我	会	欣然	保持	你的	记忆	从	遗忘	;	那	页	是	一个	徽	的	你自己

;

;

;

我愿将你的记忆从遗忘中保留下来；那一页纸就是你的象征；

— [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪgˈzɪstəns] ; [kənˈfaʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hɜːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nəʊ]

—	a	short	existence	;	confounded	with	the	herd	to	which	it	has	no
—	一个	短的	存在	;	令人困惑	和	这	一群	到	哪个	它	有	不

[rɪˈzembləns] , [ænd; ənd] [ðen] ,

resemblance	,	and	then	,
相似	,	和	然后	,

——短暂的生命；与它毫无相似之处的兽群混淆，然后，

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [fəˈgɒtn] [ænd; ənd][kɑːst] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

amidst	the	rush	and	tumult	of	the	world	,	forgotten	and	cast	away	for	ever	!
在……之中	这	匆忙	和	骚乱	的	这	世界	,	被遗忘的	和	投掷	离开	为了	曾经	!

在世界的喧嚣与混乱中，被遗忘，被抛弃！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈθriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈɜːrpɪŋhæm] . — [ˈleɪdi] [ˈɜːrpɪŋhæm]

RETURN	TO	LADY	ERPINGHAM	.	—	LADY	ERPINGHAM
返回	到	女士	厄平汉姆	.	—	女士	厄平汉姆

返回给艾普宁汉夫人。——艾普宁汉夫人

[fɔːls] [ɪl] . — [lɔːd]

FALLS	ILL	.	—	LORD
瀑布	患病的	.	—	主

病倒了。——主

[ˈɜːrpɪŋhæm] [riˈzɔlv] [tuː; tə][gəʊ] [əˈbrɔːd] . — [ˈpluːtɑːk] [əˈpɒn] [ˈmjuːzɪk(ə)l]

ERPINGHAM	RESOLVES	TO	GO	ABROAD	.	—	PLUTARCH	UPON	MUSICAL
厄平汉姆	解决	到	去	国外	.	—	普鲁塔克	之上	音乐

埃尔平汉姆决心出国。——普鲁塔克论音乐

[ˈɪnstrʊm(ə)nts] . — [ˈpɑːti] [æt; ət] [ˈɜːrpɪŋhæm] [haʊs] . — [ˈsævɪl] [ɒn] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

INSTRUMENTS	.	—	PARTY	AT	ERPINGHAM	HOUSE	.	—	SAVILLE	ON	SOCIETY	AND	THE
仪器	.	—	派对	在	厄平汉姆	房子	.	—	萨维尔	在	社会	和	这

[teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] . — [ˈdeɪvɪd] [ˈmændəˌvɪl] . — [ˈwɪmɪn] ,

TASTE	FOR	THE	LITTLE	.	—	DAVID	MANDEVILLE	.	—	WOMEN	,
品尝	为了	这	小的	.	—	大卫	曼德维尔	.	—	女性	,

乐器.—埃平汉姆府的聚会.—萨维尔论社会与对小品的品味.—大卫·曼德维尔.—女人，

[ðeə(r)] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] . —

THEIR	INFLUENCE	AND	EDUCATION	.	—	THE	NECESSITY	OF	AN	OBJECT	.	—
他们的	影响	和	教育	.	—	这	必要性	的	一个	目的	.	—

[rɪˈlɪdʒən] .

RELIGION	.
宗教	.

他们的影响和教育。——对象的必要性。——宗教。

[æz; əz] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [driːm] , [wiː; wi] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf] , ['iːv(ə)n][səʊ] ,

As	,	after	a	long	dream	,	we	rise	to	the	occupations	of	life	,	even	so	,
作为	,	后	一个	长的	梦	,	我们	上升	到	这	职业	的	生活	,	甚至	所以	,

就像经过漫长的梦境，我们起身投入到生活中的各种事务中，即便如此，

[wɪð] [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['æktɪv] ['fiːlɪŋ] ,

with	an	awakening	and	more	active	feeling	,
和	一个	唤醒	和	更多的	积极的	感觉	,

一种焕然一新、更加活跃的感觉，

[ai] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['kærəktəz] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wɜ:ld] — [laɪk] - [[wʌn]

I	return	from	characters	removed	from	the	ordinary	world	—	like	Volktman	[	1
我	返回	从	人物	已移除	从	这	普通的	世界	—	喜欢	-	[	1

] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] — [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] .

]	and	his	daughter	—	to	the	brilliant	heroine	of	my	narrative	.
]	和	他的	女儿	—	到	这	杰出的	女英雄	的	我的	叙述	.

我从远离寻常世界的人物（如沃尔克特曼[1] 和他的女儿）回到了我叙事中才华横溢的女主人公。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [təʊn] [ə'baʊt] ['lʌndən] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [in'fi:bl] [ðə; ði][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ]

There	is	a	certain	tone	about	London	society	which	enfeebles	the	mind	without	exciting
那里	是	一个	肯定	语气	关于	伦敦	社会	哪个	虚弱	这	头脑	没有	激动人心

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

伦敦社会有一种特定的氛围，它使人心智萎靡不振，而不是令人兴奋；

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['temprəmənt] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] , [in'dʒendə] [sə'taɪəti] .

and	this	state	of	temperament	,	more	than	all	others	,	engenders	satiety	.
和	这	状态	的	气质	,	更多的	比	全部	其他的	,	产生	饱腹感	.

这种性情比其他任何性情都更容易产生饱腹感。

[ɪn] ['klɑ:sɪz] [ðæt] ['bɔ:də(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [les] ['evɪdənt] ;

In	classes	that	border	upon	the	highest	this	effect	is	less	evident	;
在	课程	那	边界	之上	这	最高	这	影响	是	较少的	明显	;

在接近最高级别的班级中，这种影响不太明显；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [kən'tend] [fɔ:(r); fə(r)] .

for	in	them	—	there	is	some	object	to	contend	for	.
为了	在	他们	—	那里	是	一些	目的	到	抗衡	为了	.

因为在它们之中——存在着值得争夺的目标。

['fæʃ(ə)n] [gɪvz] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'dju:smənt] .

Fashion	gives	them	an	inducement	.
时尚	给予	他们	一个	诱导	.

时尚对他们来说是一种诱惑。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['təʊgə][ɒv; əv][ðeə(r)] [sju'piəriəz] .

They	struggle	to	emulate	the	toga	of	their	superiors	.
他们	斗争	到	仿真	这	长袍	的	他们的	上级	.

他们努力模仿上级的长袍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['traɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] .

It	is	an	ambition	of	trifle	,	it	is	true	;	but	it	is	still	ambition	.
它	是	一个	志向	的	琐事	,	它	是	真的	;	但	它	是	仍然	志向	.

这的确是一个微不足道的抱负；但它仍然是抱负。

[ˌaɪ 'ti:] [frets] , [ˌaɪ 'ti:] ['iriteit] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .

It	frets	,	it	irritates	,	but	it	keeps	them	alive	.
它	琴格	,	它	刺激	,	但	它	保持	他们	活	.

它令人烦恼，令人恼火，但它却让它们活了下来。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tru:] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ɒn'wi:] .

The	great	are	the	true	victims	of	ennui	.
这	伟大的	是	这	真的	受害者	的	厌倦	.

伟大的人才是真正感到厌倦的受害者。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɜ:mli] ['si:tɪd] [ðeə(r)][ræŋk] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	more	firmly	seated	their	rank	,	the	more	established	their	position	,
这	更多的	牢牢	坐着	他们的	秩	,	这	更多的	已确立的	他们的	位置	,

等级越稳固，地位就越稳固。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðeə(r)][laɪf] [stæg'neɪt] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] .

the	more	their	life	stagnates	into	insipidity	.
这	更多的	他们的	生活	停滞不前	进入	乏味	.

他们的生活越是停滞不前，变得索然无味。

['kɒnstəns] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

Constance	was	at	the	height	of	her	wishes	.
康斯坦斯	曾是	在	这	高度	的	她	愿望	.

康斯坦丝正处于她梦想的巅峰时期。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][səʊ] [kɔːt] , [səʊ] [ə'dɔːrd] .

No	one	was	so	courted	,	so	adored	.
不	一	曾是	所以	求爱	,	所以	受人喜爱	.

没有人像他那样受人追捧，那样受人爱戴。

[wʌn] ['ɑːftə(r)][wʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [səb'djuːd] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

One	after	one	,	she	had	humbled	and	subdued	all	those	who	,	before	her
一	后	一	,	她	有	谦卑	和	低沉的	全部	那些	WHO	,	前	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

她一个接一个地征服并制服了所有在她结婚前就已拥有她的人。

[hæd; həd]['træmp(ə)ld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] — [ɔː(r)] , [huː] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)]

had	trampled	on	her	pride	—	or	,	who	after	it	,	had	resisted	her
有	践踏	在	她	自豪	—	或者	,	WHO	后	它	,	有	抵抗	她

[prɪ'tenʃən] :

pretensions	:
虚荣心	:

践踏了她的自尊——或者，在那之后，谁抵制了她的虚荣心：

[ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [kən'fɜːd] [ə; eɪ]

a	look	from	her	had	become	a	triumph	,	and	a	smile	conferred	a
一个	看	从	她	有	变得	一个	胜利	,	和	一个	微笑	授予	一个

[ræŋk][ɒn][ɪts] [rɪ'siːvə(r)] .

rank	on	its	receiver	.
秩	在	它是	接收者	.

她的一瞥便是一种胜利，一个微笑便能赋予接受者一种地位。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['empaɪə(r)][pɔːld; pæld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] :

But	this	empire	palled	upon	her	:
但	这	帝国	苍白	之上	她	:

但这个帝国让她感到厌倦：

[ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['peti] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl]

of	too	large	a	mind	to	be	satisfied	with	petty	pleasures	and	unreal
的	也	大的	一个	头脑	到	是	使满意	和	小气	快乐	和	虚幻

[dɪs'tɪŋkʃənz] ,

distinctions	,
区别	,

胸襟宽广，不满足于琐碎的快乐和虚幻的差别。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .

she	still	felt	the	Something	of	life	was	wanting	.
她	仍然	毛毡	这	某物	的	生活	曾是	想要	.

她仍然觉得生活中缺少了某种东西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['blesɪd; blest][ɔː(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) [wɪð] ['tʃɪldrən] ,

She	was	not	blessed	or	cursed	(	as	it	may	be	)	with	children	,
她	曾是	不是	蒙福	或者	被诅咒的	(	作为	它	可能	是	)	和	孩子们	,

她既没有孩子（或许有人会说她有孩子，也有孩子），也没有孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kəmˈpænjən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

and	she	had	no	companion	in	her	husband	.
和	她	有	不	伴侣	在	她	丈夫	.

她的丈夫并没有给她带来慰藉。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [ˈdæz(ə)lɪŋ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

There	might	be	times	in	which	she	regretted	her	choice	,	dazzling	as	it
那里	可能	是	时代	在	哪个	她	后悔	她	选择	,	耀眼的	作为	它

[hæd; həd] [pruːvd] ; — [bʌt; bət]

had	proved	;	—	but
有	已证实	;	—	但

或许她有时会后悔自己的选择，尽管事实证明那选择无比耀眼；——但是

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [nɒt][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] , [bʌt; bət] [məˈnɒtəni] .

she	complained	not	of	sorrow	,	but	monotony	.
她	抱怨	不是	的	悲哀	,	但	单调	.

她抱怨的不是悲伤，而是单调乏味。

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈtriːg] [kʊd; kəd][nɒt] [fɪl] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈvækjuːm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɒnstəns] [ˈdeɪli] [kəmˈpleɪnd] ;

Political	intrigue	could	not	fill	up	the	vacuum	of	which	Constance	daily	complained	;
政治的	阴谋	可以	不是	充满	向上	这	真空	的	哪个	康斯坦斯	日常的	抱怨	;

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈpraɪvət] [ɪnˈtriːg] ,

and	of	private	intrigue	,
和	的	私人的	阴谋	,

政治阴谋无法填补康斯坦丝每日抱怨的那种真空；而私人阴谋，

[ðə; ðɪ] [ðen] [ˈpjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] .

the	then	purity	of	her	nature	was	incapable	.
这	然后	纯度	的	她	自然	曾是	无法	.

当时她纯洁的本性使她无法接受。

[wen] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ðeɪ] [dʒɛnrəli] [fɔːl] [ɪl] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd]

When	people	have	really	nothing	to	do	,	they	genrally	fall	ill	upon	it	;	and
什么时候	人们	有	真的	没有什么	到	做	,	他们	总的来说	落下	患病的	之上	它	;	和

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

当人们真的无所事事时，他们通常会因此生病；最终，

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈkʌlə(r)] [gruː] [feɪnt] [əˈpɒn] [ˈleɪdi] - [tʃiːk] ; [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ˈweɪstɪd] ; [ðə; ðɪ]

the	rich	colour	grew	faint	upon	Lady	Erpingham's	cheek	;	her	form	wasted	;	the
这	富有的	颜色	生长	头晕的	之上	女士	-	脸颊	;	她	形式	浪费	;	这

[fɪˈzɪʃən] [hint] [æt; ət] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,

physicians	hinted	at	consumption	,
医生	暗示	在	消耗	,

埃尔平汉夫人的脸颊上原本鲜艳的红润渐渐褪去；她身形消瘦；医生们暗示她可能患有肺结核。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ][ˈwɔːmə(r)] [klaɪm] .

and	recommended	a	warmer	clime	.
和	受到推崇的	一个	更温暖	气候	.

并建议前往气候温暖的地方。

[lɔːd] [ˈɜːrpɪŋhæm] [siːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

Lord	Erpingham	seized	at	the	proposition	;	he	was	fond	of	Italy	;	he	was
主	厄平汉姆	查获	在	这	主张	;	他	曾是	喜爱	的	意大利	;	他	曾是

[bɔːd] [wɪð] [ˈɪŋgləndˈ] .

bored	with	England	.
无聊的	和	英格兰	.

厄平汉勋爵欣然接受了这个提议；他喜欢意大利；他厌倦了英国。

['veri] ['stju:pɪd] ['pi:p(ə)l] ['ɒf(ə)n] [bɪ'kʌm] ['veri] ['mju:zɪk(ə)l] :

Very	**stupid**	**people**	**often**	**become**	**very**	**musical**	**:**
非常	愚蠢的	人们	经常	变得	非常	音乐	:

非常愚蠢的人往往很有音乐天赋：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɪntəlekt] [ðæt] [su:ts] [ðeə(r)] [kə'pæsitiz] .

it	**is**	**a**	**sort**	**of**	**pretension**	**to**	**intellect**	**that**	**suits**	**their**	**capacities**	**.**
它	是	一个	种类	的	预张	到	智力	那	西装	他们的	容量	.

这是一种符合他们能力的装腔作势，假装自己很有学问。

['plu:tɑ:k] [sez] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Plutarch	**says**	**somewhere**	**that**	**the**	**best**	**musical**	**instruments**	**are**	**made**	**from**	**the**
普鲁塔克	说道	某处	那	这	最好的	音乐	仪器	是	制成	从	这

[dʒɔ:] - [bəʊnz] [ɒv; əv] ['æsɪz] .

jaw	**-**	**bones**	**of**	**asses**	**.**
颚	-	骨头	的	亚斯	.

普鲁塔克曾在某处说过，最好的乐器是用驴的下颚骨制成的。

['plu:tɑ:k] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['sensəb(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

Plutarch	**never**	**made**	**a**	**more**	**sensible**	**observation**	**.**
普鲁塔克	绝不	制成	一个	更多的	明智的	观察	.

普鲁塔克从未发表过比这更明智的见解。

[lɔ:d] ['ɜ:rpɪŋhæm] [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] ['teɪkən] ['greɪtli] [tu:; tə] ['ɒprəz] : [hi:; hi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌn]

Lord	**Erpingham**	**had**	**of**	**late**	**taken**	**greatly**	**to**	**operas**	**:**	**he**	**talked**	**of**	**writing**	**one**
主	厄平汉姆	有	的	晚的	已采取	非常	到	歌剧	:	他	谈话	的	写作	一

[hɪm'self] ;

himself	**;**
他自己	;

埃尔平汉勋爵最近迷上了歌剧：他谈到要自己创作一部歌剧；

[ænd; ənd] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pə'fɔ:mə(r)] , [hi:; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪtrən] .

and	**not**	**being**	**a**	**performer**	**,**	**he**	**consoled**	**himself**	**by**	**becoming**	**a**	**patron**	**.**
和	不是	存在	一个	演员	,	他	安慰	他自己	经过	成为	一个	赞助人	.

由于自己不是表演者，他便以成为赞助人来安慰自己。

['ɪtəli] , ['ðeəfɔ:(r)] , [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [hɪm] ['mænɪfəʊld] [ˌkæptɪ'veɪʃən] — [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['fɪdlɪŋ] ,

Italy	**,**	**therefore**	**,**	**presented**	**to**	**him**	**manifold**	**captivations**	**—**	**he**	**thought**	**of**	**fiddling**	**,**
意大利	,	所以	,	呈现	到	他	歧管	魅力	—	他	想法	的	拉琴	,

因此，意大利对他来说充满了各种各样的吸引力——他想到了拉小提琴，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [helθ] .

but	**he**	**talked**	**only**	**of**	**his**	**wife's**	**health**	**.**
但	他	谈话	仅有的	的	他的	妻子的	健康	.

但他只谈论妻子的健康状况。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [rɪ'grets] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜ:ld] , [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] ,

Amidst	**the**	**regrets**	**of**	**the**	**London**	**world**	**,**	**they**	**made**	**their**	**arrangements**	**,**
在……之中	这	遗憾	的	这	伦敦	世界	,	他们	制成	他们的	安排	,

在伦敦上流社会的遗憾声中，他们做出了安排。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv]

and	**prepared**	**to**	**set**	**out**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**season**	**for**	**the**	**land**	**of**
和	准备	到	放	出去	在	这	结尾	的	这	季节	为了	这	土地	的

[ˌpægə'ni:ni] [ænd; ənd] ['dʒu:liəs] ['si:zə(r)] .

Paganini	**and**	**Julius**	**Caesar**	**.**
帕格尼尼	和	尤利乌斯	凯撒	.

并准备在赛季末启程前往帕格尼尼和尤利乌斯·凯撒的故乡。

[tuː] [naɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [ˈleɪdi] [ˈɜːrpɪŋhæm] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [ˈpɑːti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Two **nights** **before** **their** **departure** **,** **Lady** **Erpingham** **gave** **a** **farewell** **party** **to** **her**
二 夜晚 前 他们的 离开 , 女士 厄平汉姆 给予 一个 告别 派对 到 她
[mɔː(r)] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] .
more **intimate** **acquaintance** **.**
更多的 亲密的 熟人 .

在他们离开的前两晚，厄平汉姆夫人为她一位关系较为亲密的熟人举办了告别派对。

['sævɪl] ,
Saville **,**
萨维尔 ,

萨维尔，

[huː] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɪð] ['evri] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
who **always** **contrived** **to** **be** **well** **with** **every** **one** **who** **was** **worth** **the** **trouble** **it**
WHO 总是 人为的 到 是 出色地 和 每一个 一 WHO 曾是 值得 这 麻烦 它
[kɒst] [hɪm] ,
cost **him** **,**
成本 他 ,

他总是想方设法与每一个值得他付出努力的人保持良好关系。

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] .
was **of** **course** **among** **the** **guests** **.**
曾是 的 课程 之中 这 客人 .

他当然也在宾客之列。

[jˈiəz] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [skeið] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi][lɑːst] [əˈpɪəd] [ɒn]['aʊə(r)][steɪdʒ] .
Years **had** **somewhat** **scathed** **him** **since** **he** **last** **appeared** **on** **our** **stage** **.**
年 有 有些 受伤 他 自从 他 最后的 出现 在 我们的 阶段 .

自从他上次出现在我们的舞台上以来，岁月已在他身上留下了些许痕迹。

['wɪmɪn] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [pə'zes] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [aɪz] :
Women **had** **ceased** **to** **possess** **much** **attraction** **for** **his** **jaded** **eyes** **:**
女性 有 停止 到 具有 很多 景点 为了 他的 厌倦 眼睛 :

他那双厌世的眼睛已经对女人失去了多少吸引力：

['geɪmɪŋ] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['grædʒuəli] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [teɪsts] [wʌns] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]
gaming **and** **speculation** **had** **gradually** **spread** **over** **the** **tastes** **once** **directed** **to**
赌博 和 推测 有 逐步地 传播 超过 这 口味 一次 指导 到
['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] .
other **pursuits** **.**
其他 追求 .

赌博和投机逐渐取代了人们原本向往的其他爱好。

[hɪz; ɪz] [vɪ'væsəti] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] ,
His **vivacity** **had** **deserted** **him** **in** **great** **measure** **,**
他的 活泼 有 荒凉的 他 在 伟大的 措施 ,

他的活力已大大消逝。

[æz; əz] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːməti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stæg'neɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as **years** **and** **infirmity** **began** **to** **stagnate** **and** **knot** **up** **the** **current** **of** **his**
作为 年 和 虚弱 开始 到 凝滞 和 结 向上 这 当前的 的 他的
[veɪns] ;
veins **;**
静脉 ;

随着岁月和疾病的侵蚀，他的血液循环开始停滞不前，血管也开始阻塞。

[bʌt; bət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [stɪl] [pə'zest] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪts] ['wəʊntɪd]

but	conversation	still	possessed	for	and	derived	from	him	its	wonted
但	对话	仍然	拥有	为了	和	衍生的	从	他	它是	惯常

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

但是，对他而言，谈话仍然具有并源自于它一贯的吸引力。

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [ʒɜː] [dɛsprɪt] [hæd; həd]['əʊnli] ['səubəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['sɑːkæzəm] ;

The	sparkling	jeu	d'esprit	had	only	sobered	down	into	the	quiet	sarcasm	;
这	闪闪发光	游戏	精神	有	仅有的	清醒	向下	进入	这	安静的	讽刺	;

那份闪耀的灵感火花如今只剩下平静的讽刺；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪt] ['rɪpld] [les] ['freʃli] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

and	if	his	wit	rippled	less	freshly	to	the	breeze	of	the	present	moment	,
和	如果	他的	有	涟漪	较少的	新鲜的	到	这	微风	的	这	展示	片刻	,

如果他那机智的谈吐不再像以往那样敏锐地捕捉到当下的灵感，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌləd] [mɔː(r)] ['rɪtʃli] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sændz] [wɪtʃ] [rəʊld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

it	was	coloured	more	richly	by	the	glittering	sands	which	rolled	down	from	the
它	曾是	有色	更多的	丰富	经过	这	闪闪发光	沙子	哪个	滚动	向下	从	这

[ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] ['əʊvə(r)] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

experience	that	over	shadowed	the	current	.
经验	那	超过	阴影	这	当前的	.

从海浪中滚落的闪闪发光的沙子，为这片海域增添了更加丰富的色彩，也掩盖了海流的景象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] , ['steraɪl] [wɪ'ðaʊt] ,

For	the	wisdom	of	the	worldly	is	like	the	mountains	that	,	sterile	without	,
为了	这	智慧	的	这	世俗	是	喜欢	这	山脉	那	,	无菌	没有	,

世俗的智慧就像荒芜的山峦，若没有树木，便寸草不生。

[kən'siːl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ɔː(r)] :

conceal	within	them	unprofitable	ore	:
隐藏	之内	他们	无利可图	矿石	:

其中隐藏着无用的矿石：

['əʊnli][ðə; ði] ['faɪlɪŋz] [ænd; ənd]['pɑːtɪk(ə)lz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪv] ;

only	the	filings	and	particles	escape	to	the	daylight	and	sparkle	in	the	wave	;
仅有的	这	文件	和	颗粒	逃脱	到	这	日光	和	火花	在	这	海浪	;

只有细小的颗粒和杂质会逸散到阳光下，在波浪中闪闪发光；

[ðə; ði] [rest] [weɪsts] ['aɪdli] [wɪ'ðɪn] .

the	rest	wastes	idly	within	.
这	休息	废物	闲散地	之内	.

其余部分则闲置浪费。

[ðə; ði]['pæk'toʊləs] [teɪks] [bʌt; bət][ðə; ði][sænd] - [drɪfts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːd] [lɒst] [tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði]

The	Pactolus	takes	but	the	sand	-	drifts	from	the	hoards	lost	to	use	in	the
这	帕克托鲁斯	需要	但	这	沙	-	漂移	从	这	囤积物	丢失的	到	使用	在	这

.

Tmolus	.
淡水黾	.

帕克托罗斯号只取走在特莫罗斯号上丢失的宝藏中的沙堆。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [sed] ['sævɪl] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

"	And	how	,	"	said	Saville	,	seating	himself	by	Lady	Erpingham	,
"	和	如何	,	"	说	萨维尔	,	座位	他自己	经过	女士	厄平汉姆	,

"的确如此，"萨维尔说着，在厄平汉姆夫人身边坐了下来。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][beə(r)] ['lʌndən] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ?

"	how	shall	we	bear	London	when	you	are	gone	?
"	如何	将	我们	熊	伦敦	什么时候	你	是	已消失	?

你走了以后，我们该如何忍受伦敦的困境?

[wen] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [drɑːft] — [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pɔːl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ]

When	society	—	the	everlasting	draught	—	had	begun	to	pall	upon	us	,	you
什么时候	社会	—	这	永恒	草稿	—	有	开始	到	灵柩	之上	我们	,	你

[θruː] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʌp] ;

threw	your	pearl	into	the	cup	;
扔	你的	珍珠	进入	这	杯子	;

当社会——这永无止境的干涸——开始让我们感到厌倦时，你把你的珍珠投入了杯中；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [səʊ] [lʌg'ʒʊəriəs] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [beə(r)] [ðə; ði] [waɪn]

and	now	we	are	grown	so	luxurious	,	that	we	shall	never	bear	the	wine
和	现在	我们	是	生长	所以	豪华	,	那	我们	将	绝不	熊	这	葡萄酒

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pɜːl] . "

without	the	pearl	.	"
没有	这	珍珠	.	"

如今我们变得如此奢靡，以至于我们再也喝不到没有珍珠的美酒了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɜːl] [geɪv] [nəʊ] [teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] : [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [dɪ'zɒlvd] [ɪt'self] — ['aɪdli] ,

"	But	the	pearl	gave	no	taste	to	the	wine	:	it	only	dissolved	itself	—	idly	,
"	但	这	珍珠	给予	不	品尝	到	这	葡萄酒	:	它	仅有的	溶解	本身	—	闲散地	,

[ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] . "

and	in	vain	.	"
和	在	徒劳	.	"

“但珍珠并没有给酒增添任何味道：它只是徒劳地、无谓地溶解了。”

" [ɑː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [ðə; ði] [pɜːl] ,

"	Ah	,	my	dear	Lady	Erpingham	,	the	dullest	of	us	,	having	once	seen	the	pearl	,
"	啊	,	我的	亲爱的	女士	厄平汉姆	,	这	最无聊的	的	我们	,	拥有	一次	已见	这	珍珠	,

“啊，我亲爱的厄平汉姆夫人，我们中最迟钝的一个，只见过一次珍珠，

[kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['sʌltiz] [ɒv; əv]

could	at	least	imagine	that	we	were	able	to	appreciate	the	subtleties	of
可以	在	至少	想象	那	我们	是	有能力的	到	欣赏	这	微妙之处	的

[ɪts] ['ɪnfluəns] .

its	influence	.
它是	影响	.

至少可以想象，我们能够体会到它影响的微妙之处。

[weə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['tiːdiəs] [ri'ælitiz] , [kæn; kən] [wiː; wi] [faɪnd] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

Where	,	in	this	little	world	of	tedious	realities	,	can	we	find	anything	even	to
在哪里	,	在	这	小的	世界	的	乏味	现实	,	能	我们	寻找	任何事物	甚至	到

[ɪ'mædʒɪn] [ə'baʊt] ,

imagine	about	,
想象	关于	,

在这个充满乏味现实的小世界里，我们还能在哪里找到值得想象的事物呢?

[wen] [juː; jʊ] [ə'bændən] [ˌjuː 'es] ? "

when	you	abandon	us	?	"
什么时候	你	放弃	我们	?	"

你们什么时候抛弃我们?

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

[duː; də] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [æz; əz]

do	you	conceive	that	I	am	so	ignorant	of	the	framework	of	society	as
做	你	构想	那	我	是	所以	无知	的	这	框架	的	社会	作为

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌjæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'pleɪsd] ?

to	suppose	that	I	shall	not	be	easily	replaced	?
到	认为	那	我	将	不是	是	容易地	替换	?

你认为我对社会结构如此无知，以至于认为自己不会轻易被取代吗?

[kɪŋ] [sək'si:dz] [kɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] : [səʊ] , [ɪn] ['lʌndən] , ['aɪdl]

King	succeeds	king	,	without	reference	to	the	merits	of	either	:	so	,	in	London	,	idol
国王	成功	国王	,	没有	参考	到	这	优点	的	任何一个	:	所以	,	在	伦敦	,	偶像

[f'ɒləʊz] ['aɪdl] ,

follows	idol	,
跟随	偶像	,

国王继位，与前任的功绩无关：因此，在伦敦，偶像接踵而至。

[ðəʊ] [wʌn] [bi:; bi][ɒv; əv]['dʒu:əlz][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [brɑ:s] .

though	one	be	of	jewels	and	the	other	of	brass	.
尽管	一	是	的	珠宝	和	这	其他	的	黄铜	.

虽然一个是用宝石做的，另一个是用黄铜做的。

[pə'hæps] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ju:; jʊ] ['ni:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] ['leɪdi] [ə; eɪ] — — ,

Perhaps	,	when	I	return	,	I	shall	find	you	kneeling	to	the	dull	Lady	A	—	—	,
也许	,	什么时候	我	返回	,	我	将	寻找	你	跪着	到	这	乏味的	女士	一个	—	—	,

也许，当我回来时，会发现你正跪在无趣的A——女士面前。

[ɔ:(r)] [w'ɜ:ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['leɪdi] [zed] — — . "

or	worshipping	the	hideous	Lady	Z	—	—	.	"
或者	崇拜	这	可怕	女士	Z	—	—	.	"

或者崇拜丑陋的Z女士——。

" - [ˌel'i:] [temps] ['æseɪ] [su'vɑ̃] [ə; eɪ][rɒŋ'dju:][lə'dʒɪˌti:m]

"	'	Le	temps	assez	souvent	a	rendu	legitime
"	-	乐	温度	阿塞兹	经常	一个	伦杜	合法

“'Le temps assez souvent a rendu 合法

[ˌsi: 'i:][ˌkju: ju: 'aɪ] - [dəbɔrd] [ˌen 'i:][ˌes'i:][pu:'vwɑ:r][sænz] [kraɪm] ; " -

Ce	qui	sembloit	d'abord	ne	se	pouvoir	sans	crime	;	"	'
塞	qui	-	d'abord	ne	塞	权力	无	犯罪	;	"	-

Ce qui sembloit d'abord ne se pouvoir sans Crime； ”'

['ɑ:nsə(r)d] ['sævɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] [hə'rəʊɪk][eə(r)] .

answered	Saville	with	a	mock	heroic	air	.
回答	萨维尔	和	一个	嘲笑	英勇	空气	.

萨维尔用一种故作英雄的姿态回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪndələnt] ['pi:p(ə)l] ;

"	The	fact	is	,	that	we	are	an	indolent	people	;
"	这	事实	是	,	那	我们	是	一个	懒惰的	人们	;

“事实上，我们是一个懒惰的民族；

[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [sək'si:dz] [ðə; ði][məʊst] [wɪð] [ˌju: 'es][hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][məʊst] .

the	person	who	succeeds	the	most	with	us	has	but	to	push	the	most	.
这	人	WHO	成功	这	最多	和	我们	有	但	到	推	这	最多	.

在我们这里最成功的人，只需要付出最大的努力。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['mɪsɪz] . — — , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [red] [ɑ:mz] , [hɜ:(r); hə(r)] [red] [gaʊn] ,

You	know	how	Mrs	.	—	—	,	in	spite	of	her	red	arms	,	her	red	gown	,
你	知道	如何	太太	.	—	—	,	在	尽管如此	的	她	红色的	武器	,	她	红色的	袍	,

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪti] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

her	city	pronunciation	,
她	城市	发音	,

你知道那位夫人，尽管她手臂发红，穿着红色长袍，操着一口地道的城里口音，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪti] [kə'nekʃənz] ,

and	her	city	connexions	,
和	她	城市	连接	,

以及她与这座城市的联系，

['mænɪdʒd] — [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ə'ləʊn] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'spensə(r)] [ɒv; əv]

managed	—	by	dint	of	perseverance	alone	—	to	become	a	dispenser	of
管理	—	经过	凹痕	的	毅力	独自的	—	到	变得	一个	自动售货机	的

['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [huːm] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [fɜːst] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kəʊks] ['ɪntuː]

consequence	to	the	very	countesses	whom	she	at	first	could	scarcely	coax	into
结果	到	这	非常	伯爵夫人	谁	她	在	第一的	可以	几乎	哄	进入

[ə; eɪ] ['kɜːtəsi] .

a	courtesy	.
一个	礼貌	.

她凭借着坚持不懈的努力，最终成为了那些她起初几乎无法哄骗其行礼的伯爵夫人的重要人物。

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [stænd] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə]

The	person	who	can	stand	ridicule	and	rudeness	has	only	to	desire	to
这	人	WHO	能	站立	嘲笑	和	粗鲁	有	仅有的	到	欲望	到

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [ɔː(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] . "

become	the	fashion	—	she	or	he	must	be	so	sooner	or	later	.	"
变得	这	时尚	—	她	或者	他	必须	是	所以	很快	或者	之后	.	"

能够忍受嘲笑和粗鲁对待的人，只需要渴望成为时尚的引领者——他或她迟早都会成为时尚的引领者。

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪ] [meɪ] ['wɪtnəs] [ɒn] [maɪ]

"	Of	the	immutability	of	one	thing	among	all	the	changes	I	may	witness	on	my
"	的	这	不变性	的	一	事物	之中	全部	这	变化	我	可能	证人	在	我的

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

“在我返回后可能目睹的所有变化中，有一件事是永恒不变的，

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [nəʊ] [wʌn] [stɪl] [wɪl] [deə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

at	least	I	am	certain	no	one	still	will	dare	to	think	for	himself	.
在	至少	我	是	肯定	不	一	仍然	将要	敢	到	思考	为了	他自己	.

至少我可以肯定，现在没有人敢独立思考了。

[ðə; ði] [greɪt] [wɒnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪz] , [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] !

The	great	want	of	each	individual	is	,	the	want	of	an	opinion	!
这	伟大的	想	的	每个	个人	是	,	这	想	的	一个	观点	!

每个人最大的渴望就是拥有自己的观点！

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

For	instance	,	who	judges	of	a	picture	from	his	own	knowledge	of
为了	实例	,	WHO	法官	的	一个	图片	从	他的	自己的	知识	的

['peɪntɪŋ] ?

painting	?
绘画	?

例如，谁会根据自己对绘画的了解来评判一幅画呢?

[huː] [dʌz] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . — — ,

Who	does	not	wait	to	hear	what	Mr	.	—	—	,
WHO	做	不是	等待	到	听到	什么	先生	.	—	—	,

谁不想听听——先生怎么说呢?

[ɔː(r)] [lɔːd] — — ([wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [ɔː(r)] ['sevə(n)] ['prɪvəlɪdʒd] [ˌkɔnə'seː]) , [sez] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	Lord	—	—	(	one	of	the	six	or	seven	privileged	connoisseurs	)	,	says	of	it	?
或者	主	—	—	(	一	的	这	六	或者	七	特权	鉴赏家	)	,	说道	的	它	?

或者，某位勋爵（六七位特权鉴赏家之一）对此有何评价?

[neɪ] , [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [skuːl] [ɒv; əv]

Nay	,	not	only	the	fate	of	a	single	picture	,	but	of	a	whole	school	of
不	,	不是	仅有的	这	命运	的	一个	单身的	图片	,	但	的	一个	所有的	学校	的

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

不，这不仅关乎一幅画的命运，更关乎整个绘画流派的命运。

[dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - [ɪ'lektɪd] [dik'teitə, 'dikteitə] .

depends	upon	the	caprice	of	some	one	of	the	self	-	elected	dictators	.
取决于	之上	这	任性	的	一些	一	的	这	自己	-	当选	独裁者	.

取决于某个自封独裁者的任性。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — — ,

The	King	,	or	the	Duke	of	—	—	,
这	国王	,	或者	这	公爵	的	—	—	,

国王，或——公爵

[hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,

has	but	to	love	the	Dutch	school	and	ridicule	the	Italian	,
有	但	到	爱	这	荷兰语	学校	和	嘲笑	这	意大利语	,

他只需要热爱荷兰学派，嘲笑意大利学派即可。

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] ['ræfeɪəl] [wɪl] [nɒt] [sel] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɛnɪərz] ['raɪzɪz] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] ['vælјuː] !

and	behold	a	Raphael	will	not	sell	,	and	a	Teniers	rises	into	infinite	value	!
和	看哪	一个	拉斐尔	将要	不是	卖	,	和	一个	特尼尔斯	上升	进入	无限	价值	!

瞧，拉斐尔的作品卖不出去，而特尼尔的作品却价值连城！

[dʌtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd] [buə] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst]

Dutch	representations	of	candlesticks	and	boors	are	sought	after	with	the	most
荷兰语	表现形式	的	烛台	和	粗鲁	是	寻求	后	和	这	最多

['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] ;

rapturous	delight	;
欣喜若狂	喜	;

荷兰风格的烛台和粗犷的雕像备受追捧，人们对此欣喜若狂；

[ðə; ði] [məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [məʊst] ['wəːʃɪp] ['treʒəz] [ɒv; əv]

the	most	disagreeable	objects	of	nature	become	the	most	worshipped	treasures	of
这	最多	令人不快的	对象	的	自然	变得	这	最多	崇拜	宝藏	的

[ɑːt] ;

art	;
艺术	;

自然界中最令人厌恶的事物，反而成了艺术中最受推崇的珍宝；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['emjuleɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['testifai] ['aʊə(r)] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [teɪst] [baɪ] [kən'tendɪŋ]

and	we	emulate	each	other	in	testifying	our	exaltation	of	taste	by	contending
和	我们	仿真	每个	其他	在	作证	我们的	提高	的	品尝	经过	争吵

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piktʃəd] [vʌl'gærəti] [baɪ] [wɪtʃ] [teɪst] [ɪt'self] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'senʃəli] [dɪ'greɪdɪd] .

for	the	pictured	vulgarities	by	which	taste	itself	is	the	most	essentially	degraded	.
为了	这	如图所示	粗俗	经过	哪个	品尝	本身	是	这	最多	本质上	退化的	.

我们互相效仿，通过争夺那些描绘庸俗的事物来证明我们对品味的推崇，而这些庸俗事物恰恰最根本地贬低了品味本身。

[ɪn] [fækt] , [tuː] , [ðə; ði] [miːn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

In	fact	,	too	,	the	meaner	the	object	,
在	事实	,	也	,	这	更卑鄙	这	目的	,

事实上，物体越卑鄙，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [reɪdʒ] .

the	more	certain	it	is	with	us	of	becoming	the	rage	.
这	更多的	肯定	它	是	和	我们	的	成为	这	愤怒	.

我们越发确信它会成为潮流。

[ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [wiː; wi] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɑːs] ; [ɪn] ['peɪntɪŋ] , [wiː; wi] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl]

In	the	theatre	,	we	run	after	the	farce	;	in	painting	,	we	worship	the	Dutch	school
在	这	剧院	,	我们	跑步	后	这	闹剧	;	在	绘画	,	我们	崇拜	这	荷兰语	学校

; [ɪn] — — "

;	in	—	—	"
;	在	—	—	"

在戏剧界，我们追逐闹剧；在绘画界，我们崇拜荷兰画派；在——”

" ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ? " [sed] ['sævɪl] .

"	Literature	?	"	said	Saville	.
"	文学	?	"	说	萨维尔	.

“文学？”萨维尔问道。

" [nəʊ] ! — ['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [stɪl] [bri:ð] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊb(ə)l] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	No	!	—	our	literature	still	breathes	of	something	noble	;	but	why	?
"	不	!	—	我们的	文学	仍然	呼吸	的	某物	高贵	;	但	为什么	?

“不！——我们的文学仍然散发着高尚的气息；但是为什么呢？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bʊks] [du:; də] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kli:k] .

Because	books	do	not	always	depend	upon	a	clique	.
因为	图书	做	不是	总是	依赖	之上	一个	集团	.

因为书籍的出版并不总是依赖于某个小团体。

[ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [sək'si:d] ,

A	book	,	in	order	to	succeed	,
一个	书	,	在	命令	到	成功	,

一本书，为了成功，

[dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sævɪl] [ɔ:(r)] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

does	not	require	the	opinion	of	Mr	.	Saville	or	Lady	Erpingham	so	much	as
做	不是	要求	这	观点	的	先生	.	萨维尔	或者	女士	厄平汉姆	所以	很多	作为

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ]['bæleɪ] . "

a	picture	or	a	ballet	.	"
一个	图片	或者	一个	芭蕾舞	.	"

并不需要萨维尔先生或厄平汉姆夫人的意见，只需要一幅画或一部芭蕾舞剧就足够了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['sævɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] ['prez(ə)ntli]

"	I	am	not	sure	of	that	,	"	answered	Saville	,	as	he	withdrew	presently
"	我	是	不是	当然	的	那	,	"	回答	萨维尔	,	作为	他	退出	目前

['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:d] - ['teɪb(ə)l] ,

afterwards	to	a	card	-	table	,
然后	到	一个	卡片	-	桌子	,

“我对此并不确定，”萨维尔回答道，随后他走到一张牌桌旁。

[tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] ['plʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bæŋkə(r)] ,

to	share	in	the	premeditated	plunder	of	a	young	banker	,
到	分享	在	这	预谋的	掠夺	的	一个	年轻的	银行家	,

参与年轻银行家的预谋掠夺，

[hu:] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ru:ɪnd] [baɪ] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ræŋk] .

who	was	proud	of	the	honour	of	being	ruined	by	persons	of	rank	.
WHO	曾是	自豪的	的	这	荣誉	的	存在	毁坏	经过	人	的	秩	.

他以被有身份的人毁掉为荣。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ['kɒnstəns] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [əʊld] [fə'lɒsəfə(r)] ,

In	another	part	of	the	rooms	Constance	found	a	certain	old	philosopher	,
在	其他	部分	的	这	房间	康斯坦斯	成立	一个	肯定	老的	哲学家	,

在房间的另一边，康斯坦丝发现了一位老哲学家。

[hu:m] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] ['deɪvɪd] ['mændəˌvɪl] .

whom	I	will	call	David	Mandeville	.
谁	我	将要	称呼	大卫	曼德维尔	.

我称他为大卫·曼德维尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [tʃɑ:md] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [sens]

There	was	something	about	this	man	that	always	charmed	those	who	had	sense
那里	曾是	某物	关于	这	男人	那	总是	迷住了	那些	WHO	有	感觉

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəʊkɒzəm] ,

enough	to	be	discontented	with	the	ordinary	inhabitants	of	the	Microcosm	,
足够的	到	是	不满	和	这	普通的	居民	的	这	微观世界	,

这个人身上有一种特质，总是能吸引那些对微观世界中的普通居民感到不满的明智之士。

— [sə'saɪəti] .
— **Society** .
— 社会 .

-社会。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] :
The 这 **expression** 表达 **of** 的 **his** 他的 **countenance** 面容 **was** 曾是 **different** 不同的 **from** 从 **that** 那 **of** 的 **others** 其他的 **:** :

他的表情与其他人不同:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['gʊdnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [æn; ən] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz]
there 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **breathing** 呼吸 **goodness** 善良 **in** 在 **his** 他的 **face** 脸 **—** — **an** 一个 **expansion** 扩张 **of** 的 **mind** 头脑 **on** 在 **his** 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

他脸上洋溢着幸福的气息——额头上仿佛绽放着开阔的视野。

[juː; jʊ] [pə'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['traiflə] , [nɔː(r)] ['ædʒɪteɪt] [hɪm'self] [wɪð]
You 你 **perceived** 感知 **at** 在 **once** 一次 **that** 那 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **live** 居住 **among** 之中 **triflers** 小人物 **,** , **nor** 也不 **agitate** 激荡 **himself** 他自己 **with** 和
['traɪflz] .
trifles .
琐事 .

你立刻就能看出他不与庸碌之辈为伍，也不为琐事烦心。

[sə'renəti] [biːmd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lʊk] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv] [θɔːt] .
Serenity 宁静 **beamed** 光束 **from** 从 **his** 他的 **look** 看 **—** — **but** 但 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **serenity** 宁静 **of** 的 **thought** 想法 **.** .

他眼神中流露出宁静——但那是沉思的宁静。

['kɒnstəns] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm] .
Constance 康斯坦斯 **sat** 卫星 **down** 向下 **by** 经过 **him** 他 **.** .

康斯坦斯在他旁边坐了下来。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['sɒri] , " [sed] ['mændəˌvɪl] , " [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] ?
" " **Are** 是 **you** 你 **not** 不是 **sorry** 对不起 **,** , **"** " **said** 说 **Mandeville** 曼德维尔 **,** , **"** " **to** 到 **leave** 离开 **England** 英格兰 **?** ?

曼德维尔说：“你不后悔离开英国吗？”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː'self] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
You , **,** **who** WHO **have** 有 **made** 制成 **yourself** 你自己 **the** 这 **centre** 中心 **of** 的 **a** 一个 **circle** 圆圈 **which** 哪个 **,** , **for** 为了 **the** 这
[və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
varieties 品种 **of** 的 **its** 它是 **fascination** 魅力 **,** ,

你，把自己置于一个圆的中心，而这个圆因其种种魅力，

[hæz; həz] ['nevə(r)] [pə'hæps] [biːn] ['iːkwəld] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
has 有 **never** 绝不 **perhaps** 也许 **been** 到过 **equalled** 等于 **in** 在 **this** 这 **country** 国家 **?** ?

在这个国家，或许从未有过如此盛况?

[welθ] — [ræŋk] — ['iːv(ə)n] [wɪt] — ['ʌðə(r)z] [maɪt] [ə'semb(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm] :
Wealth 财富 **—** — **rank** 秩 **—** — **even** 甚至 **wit** 有 **—** — **others** 其他的 **might** 可能 **assemble** 集合 **round** 圆形的 **them** 他们 **:** :

财富、地位，甚至才智，都可能吸引其他人聚集在他们周围:

[bʌt; bət] [nʌn] ['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [kən'vi:nd] ['ɪntu:] [wʌn] ['splendɪd] ['gæləksi] [ɔ:l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['emɪnənt] [ɪn]

but	none	ever	before	convened	into	one	splendid	galaxy	all	who	were	eminent	in
但	没有任何	曾经	前	召集	进入	一	灿烂	星系	全部	WHO	是	杰出	在

[ɑ:t] ,

art	,
艺术	,

但此前从未有任何盛会将所有艺术界的杰出人物聚集到这样一个辉煌的殿堂。

['feɪməs] [ɪn] ['lɛtəz] , [waɪz] [ɪn] ['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ([fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)]

famous	in	letters	,	wise	in	politics	,	and	even	(	for	who	but	you	were
著名的	在	信件	,	明智的	在	政治	,	和	甚至	(	为了	WHO	但	你	是

['evə(r)] [ə'bʌv] ['raɪvəlʃɪp] ?

ever	above	rivalship	?
曾经	多于	竞争	?

在文学领域闻名，在政治上睿智，甚至（除了你，还有谁能超越竞争呢？）

) [ə'træktɪv] [ɪn] ['bju:ti] .

)	attractive	in	beauty	.
)	吸引人的	在	美丽	.

）外貌出众。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [flaɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:də] ,

I	should	have	thought	it	easier	for	us	to	fly	from	the	Armida	,
我	应该	有	想法	它	更轻松	为了	我们	到	飞	从	这	阿米达	,

我本以为我们从阿米达号飞过来会更容易些。

[ðæn; ðən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:də] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] —

than	for	the	Armida	to	renounce	the	scene	of	her	enchantment	—
比	为了	这	阿米达	到	放弃	这	场景	的	她	魅力	—

[ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [di:] [stɑ:l] [baʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

the	scene	in	which	De	Stael	bowed	to	the	charms	of	her	conversation	,
这	场景	在	哪个	德	斯塔尔	鞠躬	到	这	魅力	的	她	对话	,

与其让阿米达放弃令她着迷的场景——德·斯塔尔被她谈话的魅力所折服的场景，不如让她放弃这个场景。

[ænd; ənd] ['baɪrən] ['selɪbreɪtɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:s(ə)n] .

and	Byron	celebrated	those	of	her	person	.
和	拜伦	著名	那些	的	她	人	.

拜伦赞美了她本人。

" [wi:; wi] [meɪ] [kən'si:v] [ðə; ði] [spel] ['kɒnstəns] [hæd; həd] [kɑ:st] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	We	may	conceive	the	spell	Constance	had	cast	around	her	,
"	我们	可能	构想	这	拼写	康斯坦斯	有	投掷	大约	她	,

“我们可以想象康斯坦丝对她施加的魔法，

[wen] ['i:v(ə)n] [fə'lɒsəfi] ([ænd; ənd] ['mændəˌvɪl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [fə'lɑ:səfərz]) [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə]

when	even	philosophy	(	and	Mandeville	of	all	philosophers	)	had	learned	to
什么时候	甚至	哲学	(	和	曼德维尔	的	全部	哲学家	)	有	学习	到

['flætə(r)] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['flætəri] [wɒz; wəz] [sɪn'serəti] .

flatter	;	but	his	flattery	was	sincerity	.
奉承	;	但	他的	奉承	曾是	诚意	.

甚至连哲学（尤其是曼德维尔这样的哲学家）都学会了奉承；但他的奉承却是真诚的。

" [ə'læs] ! " [sed] ['kɒnstəns] , ['saɪɪŋ] , " ['i:v(ə)n] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmplɪmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɔ:ltə'geðə(r)]

"	Alas	!	"	said	Constance	,	sighing	,	"	even	if	your	compliment	were	altogether
"	唉	!	"	说	康斯坦斯	,	叹息	,	"	甚至	如果	你的	赞扬	是	共

[tru:] ,

true	,
真的	,

“唉！”康斯坦丝叹了口气说，“即使你的赞美完全属实，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] .

you	have	mentioned	nothing	that	should	cause	me	regret	.
你	有	提及	没有什么	那	应该	原因	我	后悔	.

你没有提到任何让我后悔的事情。

['vænəti][ɪz][wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

Vanity	is	one	source	of	happiness	,
虚荣	是	一	来源	的	幸福	,

虚荣心是快乐的源泉之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['rekəmpens] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

but	it	does	not	suffice	to	recompense	us	for	the	absence	of	all	others	.
但	它	做	不是	足够了	到	补偿	我们	为了	这	缺席	的	全部	其他的	.

但这不足以弥补我们失去其他所有人的损失。

[ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] , [ai] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['wɪərinəs] .

In	leaving	England	,	I	leave	the	scene	of	everlasting	weariness	.
在	离开	英格兰	,	我	离开	这	场景	的	永恒	疲劳	.

离开英格兰，我便离开了那永无止境的疲惫之地。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪmnəs] ,

I	am	the	victim	of	a	feeling	of	sameness	,
我	是	这	受害者	的	一个	感觉	的	相同性	,

我深受千篇一律之感的困扰。

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [wɪð] [həʊp][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] . "

and	I	look	with	hope	to	the	prospect	of	change	.	"
和	我	看	和	希望	到	这	前景	的	改变	.	"

我满怀希望地期待着改变的到来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] [fə'lɒsəfə(r)] , ['geɪzɪŋ] ['mɔːnfəli] [ɒn][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] ,

"	Poor	thing	!	"	said	the	old	philosopher	,	gazing	mournfully	on	a	creature	who	,
"	贫穷的	事物	!	"	说	这	老的	哲学家	,	凝视	悲伤地	在	一个	生物	WHO	,

[səʊ] [rɪ'splendənt] [wɪð] [əd'væntɪdʒ] ,

so	resplendent	with	advantages	,
所以	灿烂	和	优势	,

“可怜的家伙！”老哲学家说道，悲伤地望着眼前这个拥有如此多优势的生物，

[jet] [felt] [ðə; ði] ['krʌmpld] [rəʊz] - [liːf] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

yet	felt	the	crumpled	rose	-	leaf	more	than	the	luxury	of	the	couch	.
然而	毛毡	这	皱巴巴的	玫瑰	-	叶子	更多的	比	这	奢华	的	这	长椅	.

然而，比起沙发带来的奢华，我更喜欢那片皱巴巴的玫瑰叶子。

" [weər'evə(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ðə; ði] [seɪm] ['pɒlɪʃt] [sə'saɪəti] [wɪl] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm]

"	Wherever	you	go	the	same	polished	society	will	present	to	you	the	same
"	无论	你	去	这	相同的	抛光	社会	将要	展示	到	你	这	相同的

[mə'nɒtəni] .

monotony	.
单调	.

无论你走到哪里，同样的光鲜亮丽的社会都会向你展现同样的单调乏味。

[ɔːl] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] : [men] [hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ;

All	courts	are	alike	:	men	have	change	in	action	;
全部	法院	是	同样	:	男人	有	改变	在	行动	;

所有法庭都一样：男人的行为都会发生变化；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ræŋk][ɔːl] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] .

but	to	women	of	your	rank	all	scenes	are	alike	.
但	到	女性	的	你的	秩	全部	场景	是	同样	.

但对于你这种级别的女人来说，所有场景都一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɪ'eɪt] [wʌn]

You	must	not	look	without	for	an	object	—	you	must	create	one
你	必须	不是	看	没有	为了	一个	目的	—	你	必须	创造	一

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

你不应该向外寻找对象——你必须在内心创造一个对象。

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wiː; wi][mʌst; məst]['rendə(r)] [ɑː'selvz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] . "

To	be	happy	we	must	render	ourselves	independent	of	others	.	"
到	是	快乐的	我们	必须	使成为	我们自己	独立的	的	其他的	.	"

要想幸福，我们必须让自己独立于他人。

" [laɪk] [ɔːl] [fə'lɑːsəfərz] , [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['kɒnstəns] .

"	Like	all	philosophers	,	you	advise	the	impossible	,	"	said	Constance	.
"	喜欢	全部	哲学家	,	你	建议	这	不可能的	,	"	说	康斯坦斯	.

“像所有哲学家一样，你提出的建议都是不可能实现的，”康斯坦斯说。

" [haʊ] [səʊ] ? [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

"	How	so	?	Have	not	the	generality	of	your	sex	their	peculiar	object	?
"	如何	所以	?	有	不是	这	概论	的	你的	性别	他们的	奇特	目的	?

“怎么会这样？难道你们女性的大多数女性没有她们特有的目标吗？”

[wʌn] [hæz; həz][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ; [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

One	has	the	welfare	of	her	children	;	another	the	interest	of	her
一	有	这	福利	的	她	孩子们	;	其他	这	兴趣	的	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

一个关心子女的福祉；另一个关心丈夫的利益；

[ə; eɪ] [θɜːd] [meɪks] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] ; [ə; eɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] ; [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv]

a	third	makes	a	passion	of	economy	;	a	fourth	of	extravagance	;	a	fifth	of
一个	第三	制作	一个	热情	的	经济	;	一个	第四	的	奢侈	;	一个	第五	的

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

三分之一的人热衷于节俭；四分之一的人热衷于奢侈；五分之一的人热衷于时尚；

[ə; eɪ] [sɪksθ] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] .

a	sixth	of	solitude	.
一个	第六	的	孤独	.

六分之一的独处时间。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ['jɒndə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [helθ] : [ˌhaɪpə'kɒndriə]

Your	friend	yonder	is	always	employed	in	nursing	her	own	health	:	hypochondria
你的	朋友	远处	是	总是	受雇	在	护理	她	自己的	健康	:	疑病症

[sə'plaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

supplies	her	with	an	object	;
补给品	她	和	一个	目的	;

你那位朋友总是忙于照顾自己的健康：疑病症为她提供了一个对象；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [hɜː'self] [ɪl] .

she	is	really	happy	because	she	fancies	herself	ill	.
她	是	真的	快乐的	因为	她	幻想	她自己	患病的	.

她非常高兴，因为她觉得自己生病了。

['evri] [wʌn][juː; jʊ] [neɪm] [hæz; həz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf] [ðæt] [draɪvz] [ə'weɪ] [ɒn'wiː] , [seɪv]

Every	one	you	name	has	an	object	in	life	that	drives	away	ennui	,	save
每一个	一	你	姓名	有	一个	目的	在	生活	那	驱动	离开	厌倦	,	节省

[jɔː'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

你列举的每个人生活中都有一件能驱散倦怠感的东西，别管你自己了。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] [tuː] , " [sed] ['kɒnstəns] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	have	one	too	,	"	said	Constance	,	smiling	,
"	我	有	一	也	,	"	说	康斯坦斯	,	微笑	,

“我也有一个，”康斯坦斯笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [fɪl] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['speɪsɪz][ɒv; əv][taɪm] .

"	but	it	does	not	fill	up	all	the	spaces	of	time	.
"	但	它	做	不是	充满	向上	全部	这	空间	的	时间	.

但它并不能填满所有的时间空间。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][ɑː(r); ə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ækts] [ðəm'selvz] . "

The	intervals	between	the	acts	are	longer	than	the	acts	themselves	.	"
这	间隔	之间	这	行为	是	更长	比	这	行为	他们自己	.	"

各幕之间的间隔比各幕本身的时间还要长。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [rɪ'lɪdʒən] ? " [ɑːskt] ['mændəˌvɪl] , ['sɪmpli] .

"	Is	your	object	religion	?	"	asked	Mandeville	,	simply	.
"	是	你的	目的	宗教	?	"	问	曼德维尔	,	简单地	.

“你的研究对象是宗教吗？”曼德维尔简单地问道。

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] : [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['nɒv(ə)l] .

Constance	was	startled	:	the	question	was	novel	.
康斯坦斯	曾是	惊慌	:	这	问题	曾是	小说	.

康斯坦丝吃了一惊：这个问题很新颖。

" [aɪ][fɪə(r)] [nɒt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊnkɑːst] [feɪs]

"	I	fear	not	,	"	said	she	,	after	a	moment's	hesitation	,	and	with	a	downcast	face
"	我	害怕	不是	,	"	说	她	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	和	和	一个	沮丧	脸

.

:
.

“我不怕，”她犹豫片刻后，垂头丧气地说。

" [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [rɪ'tɜːnd] ['mændəˌvɪl] .

"	As	I	thought	,	"	returned	Mandeville	.
"	作为	我	想法	,	"	返回	曼德维尔	.

“正如我所料，”曼德维尔回答道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] .

"	Now	listen	.
"	现在	听	.

“现在听着。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [fiːl] ['wɪərinəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

The	reason	why	you	feel	weariness	more	than	those	around	you	,
这	原因	为什么	你	感觉	疲劳	更多的	比	那些	大约	你	,

你比周围的人更容易感到疲惫的原因是

[ɪz] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz][mɔː(r)] [ɪk'spænsɪv] .

is	solely	because	your	mind	is	more	expansive	.
是	仅	因为	你的	头脑	是	更多的	广阔的	.

完全是因为你的思维更开阔。

[smɔːl] [maɪndz] ['iːzəli] [faɪnd]['ɒbdʒɪkts] : ['traɪflz] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] ;

Small	minds	easily	find	objects	:	trifles	amuse	them	;
小的	思想	容易地	寻找	对象	:	琐事	娱乐	他们	;

心胸狭隘的人很容易找到消遣：琐碎之事就能让他们开心；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [səʊl] ['kʌvit] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['deɪli] [riːtʃ] ; ['traɪflz] ['ɒkjupaɪ] [ɪts] [eɪm] [mə'kænɪkli] ;

but	a	high	soul	covets	things	beyond	its	daily	reach	;	trifles	occupy	its	aim	mechanically	;
但	一个	高的	灵魂	觊觎	事物	超过	它是	日常的	抵达	;	琐事	占据	它是	目的	机械地	;

但高尚的灵魂渴望超越日常所需之物；琐事占据了它机械的目标；

[ðə; ði] [θɔːt] [stɪl] ['wɔndə] ['restləs] .

the	thought	still	wanders	restless	.
这	想法	仍然	漫游	不安	.

这个念头依然在脑海中挥之不去。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [juː; jʊ] .

This	is	the	case	with	you	.
这	是	这	案件	和	你	.

你的情况就是这样。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] [prei] [ə'pɒn] [ɪt'self] .

Your	intellect	preys	upon	itself	.
你的	智力	猎物	之上	本身	.

你的智力会吞噬自身。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpɪə] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ræŋk][hæd; həd] [biːn] [les] ; " ['kɒnstəns] [wins] — ([ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn]) ;

You	would	have	been	happier	if	your	rank	had	been	less	;	"	Constance	winced	—	(	she	thought	of	Godolphin	)	;
你	会	有	到过	更快乐	如果	你的	秩	有	到过	较少的	;	"	康斯坦斯	畏缩	—	(	她	想法	的	高多芬	)	;

如果你的军衔低一些，你会更快乐；"康斯坦丝畏缩了一下——（她想到了戈多尔芬）；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æm'bɪʃəs] ,

"	for	then	you	would	have	been	ambitious	,
"	为了	然后	你	会	有	到过	雄心勃勃	,

“因为那样你就会很有抱负了。”

[ænd; ənd][ə'spaɪəd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ræŋk] [ðæt] [naʊ] [pɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

and	aspired	to	the	very	rank	that	now	palls	upon	you	.
和	渴望	到	这	非常	秩	那	现在	灵柩	之上	你	.

并曾渴望达到你现在所厌恶的那种地位。

" ['mændəˌvɪl] [kən'tɪnjuːd] —

"	Mandeville	continued	—
"	曼德维尔	持续	—

曼德维尔继续说道——

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf][ænd; ənd] [jet] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	women	are	at	once	debarred	from	public	life	and	yet	influence	it	.
"	你	女性	是	在	一次	被禁止	从	民众	生活	和	然而	影响	它	.

“你们女性一方面被排除在公共生活之外，另一方面又对公共生活产生影响。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['despɔt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

You	are	the	prisoners	,	and	yet	the	despots	of	society	.
你	是	这	囚犯	,	和	然而	这	独裁者	的	社会	.

你们是囚徒，却是社会的暴君。

[hæv; həv][juː; jʊ]['tæləntsˌ] ?

Have	you	talents	?
有	你	天赋	?

你有什么才能吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm][ɪn] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz]['tæləntˌ] ['kænɒt] [biː; bi]

it	is	criminal	to	indulge	them	in	public	;	and	thus	,	as	talent	cannot	be
它	是	刑事	到	放纵	他们	在	民众	;	和	因此	,	作为	天赋	不能	是

['staɪf(ə)ld] ,

stifled	,
窒息	,

在公共场合纵容他们是犯罪行为；因此，由于才能是无法被扼杀的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd][ɪn] ['praɪvət] ; [juː; jʊ] [siːk] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪmɪtɪd]

it	is	misdirected	in	private	;	you	seek	ascendency	over	your	own	limited
它	是	方向错误	在	私人的	;	你	寻找	优势	超过	你的	自己的	有限的

['sɜːk(ə)l] ;

circle	;
圆圈	;

在私下里，你的方向错了；你试图在自己有限的圈子里占据主导地位；

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['dʒiːniəs][di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː] ['kʌnɪŋ] .

and	what	should	have	been	genius	degenerates	into	cunning	.
和	什么	应该	有	到过	天才	退化	进入	狡猾	.

原本应该是天才之举，却堕落成了狡诈。

[brɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kreɪdlz] [tuː; tə] [di'sembl] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] —

Brought	up	from	your	cradles	to	dissembling	your	most	beautiful	emotions	—
带来	向上	从	你的	摇篮	到	拆弹	你的	最多	美丽的	情绪	—

[jɔː(r); jə(r)]['faɪnɪst]['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] ['ɑːtɪfɪs] .

your	finest	principles	are	always	tinctured	with	artifice	.
你的	最好的	原则	是	总是	酊剂	和	技巧	.

从摇篮里长大，就被灌输要拆解你最美好的情感——你最美好的原则总是掺杂着虚伪。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['tæləntsˌ] , ['biːɪŋ] [strɪpt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɒŋ]

As	your	talents	,	being	stripped	of	their	wings	are	driven	to	creep	along
作为	你的	天赋	,	存在	脱衣舞	的	他们的	翅膀	是	驱动	到	潜行者	沿着

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

你们的才华，如同被剥夺了翅膀，被迫在地上爬行，

[ænd; ənd] [ɪm'baɪb] [ɪts]['maɪə(r)][ænd; ənd] [kleɪ] ; [səʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [pə'petʃuəli] [tʃekt]

and	imbibe	its	mire	and	clay	;	so	are	your	affections	perpetually	checked
和	吸收	它是	沼泽	和	黏土	;	所以	是	你的	情感	永恒地	已检查

[ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] ['ɪntuː] [kən'venʃən(ə)l] [pɑːðz] ,

and	tortured	into	conventional	paths	,
和	受折磨	进入	传统的	路径	,

并吸收其中的污泥浊水；因此，你的情感将永远受到限制和折磨，被束缚在陈规陋习之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [kraɪm] .

and	a	spontaneous	feeling	is	punished	as	a	deliberate	crime	.
和	一个	自发的	感觉	是	受到惩罚	作为	一个	商榷	犯罪	.

而自发的感情却被视为蓄意犯罪而受到惩罚。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'tɔːt] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][laɪf] ;

You	are	untaught	the	broad	and	sound	principles	of	life	;
你	是	未受过教育	这	广阔	和	声音	原则	的	生活	;

你缺乏对人生宏观、健全原则的认识；

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] [d'iːsənsiz] [ænd; ənd] [fɔːmz] .

all	that	you	know	of	morals	are	its	decencies	and	forms	.
全部	那	你	知道	的	德	是	它是	体面	和	表格	.

你所了解的道德仅仅是它的体面和形式。

[ðʌs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

Thus	you	are	incapable	of	estimating	the	public	virtues	and	the	public
因此	你	是	无法	的	估算	这	民众	美德	和	这	民众

[dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sʌn] ;

deficiencies	of	a	brother	or	a	son	;
缺陷	的	一个	兄弟	或者	一个	儿子	;

因此，你无法评价兄弟或儿子的公共美德和公共缺点；

[ænd; ənd] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['bruːtəs] , [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɔːrʃə] .

and	one	reason	why	we	have	no	Brutus	,	is	because	you	have	no	Portia	.
和	一	原因	为什么	我们	有	不	布鲁图斯	,	是	因为	你	有	不	波西亚	.

我们没有布鲁图斯的原因之一，就是因为你们没有波西亚。

['tɜːki] [hæz; həz] [ɪts] [se'rɑːlɪˌəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ;

Turkey	has	its	seraglio	for	the	person	;
火鸡	有	它是	闺房	为了	这	人	;

土耳其人有自己的后宫；

[bʌt; bət] ['kʌstəm] [ɪn] ['jʊərəp] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [se'rɑːlɪˌəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] .

but	custom	in	Europe	has	also	a	seraglio	for	the	mind	.
但	风俗	在	欧洲	有	还	一个	闺房	为了	这	头脑	.

但欧洲的习俗也为心灵提供了一个庇护所。

" ['kɒnstəns] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	Constance	smiled	at	the	philosopher's	passion	;	but	she	was	a	woman	,
"	康斯坦斯	微笑	在	这	哲学家的	热情	;	但	她	曾是	一个	女士	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	moved	by	it	.
和	她	曾是	已搬	经过	它	.

康斯坦丝对哲学家的热情微笑；但她毕竟是个女人，她也被这种热情所感动。

" [pə'hæps] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

"	Perhaps	,	"	said	she	,	"	in	the	progress	of	events	,
"	也许	,	"	说	她	,	"	在	这	进步	的	活动	,

“或许，”她说，“随着事态的发展，

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] . "

the	state	of	the	women	may	be	improved	as	well	as	that	of	the	men	.	"
这	状态	的	这	女性	可能	是	改进	作为	出色地	作为	那	的	这	男人	.	"

妇女的境况可能会像男子的境况一样得到改善。

" ['daʊtləs] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['fjuːtʃə(r)] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	Doubtless	,	at	some	future	stage	of	the	world	.
"	毫无疑问	,	在	一些	未来	阶段	的	这	世界	.

毫无疑问，在世界未来的某个阶段。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['skiːmə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

And	believe	me	,	Lady	Erpingham	,	politician	and	schemer	as	you	are	,
和	相信	我	,	女士	厄平汉姆	,	政治家	和	阴谋家	作为	你	是	,

相信我，埃尔平汉姆夫人，尽管你是个政客和阴谋家，

[ðæt] [nəʊ] ['ledʒɪslətɪv] [rɪ'fɔːm] [ə'ləʊn] [wɪl] [ɪm'pruːv] [mæn'kaɪnd] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ]

that	no	legislative	reform	alone	will	improve	mankind	:	it	is	the	social	state	which
那	不	立法	改革	独自的	将要	提升	人类	:	它	是	这	社会的	状态	哪个

[rɪ'kwaɪəz] [ˌrefə'meɪʃn] . "

requires	reformation	.	"
需要	改革	.	"

单靠立法改革无法改善人类：需要改革的是社会体制。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [sɪns] , " [sed] ['kɒnstəns] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	But	you	asked	me	some	minutes	since	,	"	said	Constance	,	after	a	pause	,
"	但	你	问	我	一些	分钟	自从	,	"	说	康斯坦斯	,	后	一个	暂停	,

“但你几分钟前才问我这个问题，”康斯坦丝停顿了一下后说道。

" [ɪf] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [pə'sjuːt] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒən] .

"	if	the	object	of	my	pursuit	was	religion	.
"	如果	这	目的	的	我的	追逐	曾是	宗教	.

“如果我追求的目标是宗教。”

[ai] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət][nɒt] [sə'praɪzd] [juː; jʊ][baɪ][maɪ]['ɑːnsə(r)] . "

I	disappointed	but	not	surprised	you	by	my	answer	.	"
我	失望的	但	不是	惊讶	你	经过	我的	回答	.	"

我的回答让你失望了，但并不意外。

" [jes] : [juː; jʊ] [griːvd] [ˌem ˈiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ,

"	Yes	:	you	grieved	me	,	because	,	in	your	case	,
"	是的	:	你	伤心	我	,	因为	,	在	你的	案件	,

“是的：你让我感到悲伤，因为，就你而言，

[rɪ'lɪdʒən] [kʊd; kəd][ə'ləʊn] [fɪl] [ðə; ði] ['drɪəri] ['vækjuːm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

religion	could	alone	fill	the	dreary	vacuum	of	your	time	.
宗教	可以	独自的	充满	这	凄凉	真空	的	你的	时间	.

或许只有宗教才能填补你时间中那份沉闷的空虚。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

For	,	with	your	enlarged	and	cultivated	mind	,
为了	,	和	你的	放大	和	栽培	头脑	,

因为，凭借你开阔而博学的头脑，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [vjuː] [ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][sek'teərɪən] [lait] .

you	would	not	view	the	grandest	of	earthly	questions	in	a	narrow	and	sectarian	light	.
你	会	不是	看法	这	最宏伟	的	尘世的	问题	在	一个	狭窄的	和	宗派	光	.

你不会用狭隘和宗派的眼光看待世间最宏大的问题。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [rɪ'lɪdʒən] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd] [dɪ'miːnə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] ,

You	would	not	think	religion	consisted	in	a	sanctified	demeanour	,	in	an	ostentatious	almsgiving	,
你	会	不是	思考	宗教	由……组成	在	一个	圣化	风度	,	在	一个	炫耀的	施舍	,

你不会认为宗教在于圣洁的举止，在于炫耀性的施舍。

[ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] .

in	a	harsh	judgment	of	all	without	the	pale	of	your	opinions	.
在	一个	残酷的	判断	的	全部	没有	这	苍白	的	你的	意见	.

对所有人的严厉评判，完全不考虑你的意见。

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'həʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [mə'rælәti] ,

You	would	behold	in	it	a	benign	and	harmonious	system	of	morality	,
你	会	看哪	在	它	一个	良性	和	和谐	系统	的	道德	,

你会从中看到一套仁慈和谐的道德体系。

[wɪtʃ] [teɪks] [frɒm; frəm] ['serəməni] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['tiːdiəs] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] .

which	takes	from	ceremony	enough	not	to	render	it	tedious	but	impressive	.
哪个	需要	从	仪式	足够的	不是	到	使成为	它	乏味	但	感人的	.

这使得仪式既不显得枯燥乏味，又令人印象深刻。

[ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪlz] [ænd; ənd] [vɔl'ter] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] .

The	school	of	the	Bayles	and	Voltaires	is	annihilated	.
这	学校	的	这	贝勒斯	和	伏尔泰	是	彻底消灭	.

贝勒和伏尔泰的学派被彻底摧毁了。

[men] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə][fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][snɪə(r)] .

Men	begin	now	to	feel	that	to	philosophise	is	not	to	sneer	.
男人	开始	现在	到	感觉	那	到	哲学	是	不是	到	冷笑	.

男人们现在开始觉得，思考哲学问题并不等同于嘲讽。

[ɪn] [daʊt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət] ['evri] ['aʊtlet] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['senʃuəl] .

In	Doubt	,	we	are	stopped	short	at	every	outlet	beyond	the	Sensual	.
在	怀疑	,	我们	是	停止	短的	在	每一个	出路	超过	这	感性的	.

在怀疑中，我们在感官之外的每一个出口都止步不前。

[ɪn] [bɪ'liːf] [laɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]['væljuəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] .

In	Belief	lies	the	secret	of	all	our	valuable	exertion	.
在	信仰	谎言	这	秘密	的	全部	我们的	有价值的	用力	.

信念是我们所有宝贵努力的秘密所在。

[tuː] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['aɪdlɪst]['tempə(r)][frɒm; frəm][stæg'neɪʃ(ə)n]

Two	sentiments	are	enough	to	preserve	even	the	idlest	temper	from	stagnation
二	情感	是	足够的	到	保存	甚至	这	闲散	脾气	从	停滞

— [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊp] .

—	a	desire	and	a	hope	.
—	一个	欲望	和	一个	希望	.

两种情感足以使最懒散的性情不至于停滞不前——那就是欲望和希望。

[wɒt] [ðen] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə]

What	then	can	we	say	of	the	desire	to	be	useful	,	and	the	hope	to
什么	然后	能	我们	说	的	这	欲望	到	是	有用	,	和	这	希望	到

[biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] ?

be	immortal	?
是	不朽	?

那么，对于渴望有所作为和希望永生，我们又该如何看待呢?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['læŋgwɪdʒ] ['kɒnstəns] [hæd; həd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	This	was	language	Constance	had	not	often	heard	before	,
"	这	曾是	语言	康斯坦斯	有	不是	经常	听到	前	,

这是康斯坦斯以前很少听到的语言。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwənt] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɪm] [huː] [naʊ] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	was	it	frequent	on	the	lips	of	him	who	now	uttered	it	.
也不	曾是	它	频繁	在	这	嘴唇	的	他	WHO	现在	说出	它	.

这话也不是他经常说的，而现在说出这句话的人，正是这句话的主人。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ]

But	an	interest	in	the	fate	and	happiness	of	one	in	whom	he	saw	so	much
但	一个	兴趣	在	这	命运	和	幸福	的	一	在	谁	他	锯	所以	很多

[tuː; tə][əd'maɪə(r)] ,

to	admire	,
到	钦佩	,

但他对那个他非常钦佩的人的命运和幸福却十分关心。

[hæd; həd] [meɪd] ['mændəˌvɪl] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌentə'teɪn] [sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	made	Mandeville	anxious	that	she	should	entertain	some	principle	which	he
有	制成	曼德维尔	焦虑的	那	她	应该	招待	一些	原则	哪个	他

[kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [ɪ'stiːm] .

could	also	esteem	.
可以	还	尊重	.

这让曼德维尔感到焦虑，希望她能秉持一些他也能欣赏的原则。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] , [ə; eɪ] [sɪn'serəti] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,

And	there	was	a	fervour	,	a	sincerity	,	in	his	voice	and	manner	,
和	那里	曾是	一个	热情	,	一个	诚意	,	在	他的	嗓音	和	方式	,

他的声音和举止中都流露出热情和真诚。

[ðæt] [θrɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

that	thrilled	to	the	very	heart	of	Lady	Erpingham	.
那	激动不已	到	这	非常	心	的	女士	厄平汉姆	.

这让埃尔平汉姆夫人激动不已。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] .

She	pressed	his	hand	in	silence	.
她	按下	他的	手	在	沉默	.

她默默地握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ɑːftəwədz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ;

She	thought	afterwards	over	his	words	;
她	想法	然后	超过	他的	字	;

她事后仔细思考了他的话;

[bʌt; bət] ['wɜːldli] [laɪf] [ɪz] [nɒt] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃnz] [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv]

but	worldly	life	is	not	easily	accessible	to	any	lasting	impressions	save	those	of
但	世俗	生活	是	不是	容易地	可访问	到	任何	持久	印象	节省	那些	的

['vænəti] [ænd; ənd] [lʌv] .

vanity	and	love	.
虚荣	和	爱	.

但除了虚荣和爱情之外，世俗生活很难给人留下任何持久的印象。

[rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [tuː] ['sɔːsɪz] ; [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] [j'iəz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['ɑːftə(r)]

Religion	has	two	sources	;	the	habit	of	early	years	,	or	the	process	of	after
宗教	有	二	来源	;	这	习惯	的	早期的	年	,	或者	这	过程	的	后

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

宗教有两个来源：早年的习惯，或者后天思考的过程。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['kɒnstəns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['feɪtɪd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ;

But	to	Constance	had	not	been	fated	the	advantage	of	the	first	;
但	到	康斯坦斯	有	不是	到过	命中注定	这	优势	的	这	第一的	;

但康斯坦丝却没能像第一个人那样幸运;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [diːp] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð]

and	how	can	deep	thought	of	another	world	be	a	favourite	employment	with
和	如何	能	深的	想法	的	其他	世界	是	一个	最喜欢的	就业	和

[ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

the	scheming	woman	of	this	?
这	心计	女士	的	这	?

而对于这个诡计多端的女人来说，对另一个世界的深入思考怎么会成为她最喜欢的消遣呢?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [ðæt] ['mændəˌvɪl] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] :

This	is	the	only	time	that	Mandeville	appears	in	this	work	:
这	是	这	仅有的	时间	那	曼德维尔	出现	在	这	工作	:

这是曼德维尔在这部作品中唯一一次出现:

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɪzdəm] [ɒn] [ðə; ði] [siːnz]

a	type	of	the	rarity	of	the	intervention	of	religious	wisdom	on	the	scenes
一个	类型	的	这	稀有性	的	这	干涉	的	宗教	智慧	在	这	场景

[ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] .

of	real	life	.
的	真实的	生活	.

宗教智慧介入现实生活场景的罕见性体现。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['sævɪl] , [æz; əz] , [ɪn] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['kɒnstəns] [baɪ][ðə; ði]

" By the way , " said Saville , as , in departing , he encountered Constance by the

" 经过 这 方式 , " 说 萨维尔 , 作为 , 在 离开 , 他 遭遇 康斯坦斯 经过 这

[dɔː(r)] ,

door ,

门 ,

“对了，”萨维尔说着，转身离开时，碰巧在门口遇到了康斯坦丝。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ə'djuː] ; " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [miːt] , ['sʌmweə(r)] [ɪn]

and made his final adieus ; " by the way ; you will perhaps meet , somewhere in

和 制成 他的 最终的 再见 ; " 经过 这 方式 ; 你 将要 也许 见面 , 某处 在

['ɪtəli] ,

Italy ,

意大利 ,

他作了最后的告别；“对了，你们或许会在意大利的某个地方相遇，

[maɪ][əʊld] [jʌŋ] [frend] , ['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] .

my old young friend , Percy Godolphin .

我的 老的 年轻的 朋友 , 珀西 高多芬 .

我的老朋友，珀西·戈多尔芬。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [preɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hwɛərə,baut] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

He has not been pleased to prate of his whereabout to me ;

他 有 不是 到过 高兴 到 喋喋不休 的 他的 在哪里 到 我 ;

他一直不愿向我透露他的下落；

[bʌt; bət][aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [siːn] ['leɪtli] [æt; ət] ['neɪplz] .

but I hear that he has been seen lately at Naples .

但 我 听到 那 他 有 到过 已见 最近 在 那不勒斯 .

但我听说他最近在意大利那不勒斯出现过。

" ['kɒnstəns] ['kʌləd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]

" Constance coloured , and her heart beat violently ; but she answered

" 康斯坦斯 有色 , 和 她 心 打 暴力 ; 但 她 回答

[ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

indifferently , and turned away .

漠不关心 , 和 转向 离开 .

康斯坦丝脸色涨红，心跳剧烈；但她漠然地回答，转身走开了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] .

The next morning they set off for Italy .

这 下一个 早晨 他们 放 离开 为了 意大利 .

第二天早上，他们启程前往意大利。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'weɪtɪd] ['kɒnstəns] !

But within one week from that day , what a change awaited Constance !

但 之内 一 星期 从 那 天 , 什么 一个 改变 等待中 康斯坦斯 !

但就在一周之内，康斯坦丝将迎来多么巨大的变化啊！

[[wʌn]] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)] , — [neɪ] , [ə; eɪ] ['kæbəlɪst] — [ɪz][nɒt][səʊ] ['mɒnstrəs] [ə; eɪ]

[1] After all , an astrologer , — nay , a cabalist — is not so monstrous a

[1] 后 全部 , 一个 占星家 , — 不 , 一个 卡巴拉主义者 — 是 不是 所以 滔天 一个

['prɒdədʒi][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] !

prodigy in the nineteenth century !

神童 在 这 第十九 世纪 !

[1] 毕竟，占星家，不，神秘主义者，在十九世纪并不是那么可怕的天才！

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , - ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['kwɔ:təʊ] , [ɪn'taɪtld] ['meɪgəs] : [ə; eɪ] [kəm'pli:t]

In	the	year	1801	,	Lackingtou	published	a	quarto	,	entitled	Magus	:	a	Complete
在	这	年	-	,	-	已发布	一个	四开本	,	标题	法师	:	一个	完全的

['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɒkʌlt] [fə'lɒsəfi] ;

System	of	Occult	Philosophy	;
系统	的	神秘学	哲学	;

1801 年，拉金图出版了一本四开本著作，名为《魔法师：一套完整的神秘哲学体系》；

['tri:tɪŋ] [ɒv; əv] ['ælkəmi] , [ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] [ɑ:t] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [sə'lestiəl] ['mædʒɪk] ,

treating	of	Alchemy	,	the	Cabalistic	Art	,	Natural	and	Celestial	Magic	,
治疗	的	炼金术	,	这	神秘主义	艺术	,	自然的	和	天体	魔法	,

探讨炼金术、卡巴拉艺术、自然魔法和天界魔法

& [si:] . — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪmpjədənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] .

&	c	.	—	and	a	very	impudent	publication	it	is	too	.
&	c	.	—	和	一个	非常	厚颜无耻	发布	它	是	也	.

等等——而且这还是一本非常厚颜无耻的出版物。

[ðæt] ['ræfeɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [fɔ:θ] [ˌæstrə'lɒdʒɪkl] ['mænjʊəl] [ɪz] [nɒt][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn]

That	Raphael	should	put	forth	astrological	manuals	is	not	a	proof	of	his	belief	in
那	拉斐尔	应该	放	前进	占星术	手册	是	不是	一个	证明	的	他的	信仰	在

[ðə; ði] ['saɪəns] [hi:; hi] [prəu'fes] ;

the	science	he	professes	;
这	科学	他	声称	;

拉斐尔出版占星术手册并不能证明他相信自己所信奉的科学；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] ['ræfeɪəl] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] [fɔ:θ] ,

but	that	it	should	answer	to	Raphael	to	put	them	forth	,
但	那	它	应该	回答	到	拉斐尔	到	放	他们	前进	,

但它应该听从拉斐尔的指示，将它们提出来。

[ʃəʊz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəsər] .

shows	a	tendency	to	belief	in	his	purchasers	.
演出	一个	趋势	到	信仰	在	他的	购买者	.

表现出对买家的信任倾向。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[æm'bɪʃ(ə)n] ['vindikeit] . — [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd] [lu'sɪlə] . — -

AMBITION	VINDICATED	.	—	THE	HOME	OF	GODOLPHIN	AND	LUCILLA	.	—	LUCILLA'S
志向	证明无罪	.	—	这	家	的	高多芬	和	卢西拉	.	—	-

[maɪnd] . — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hæpi] [lʌv] [ɒn] ['fi:meɪl] ['tælənt] . — [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

MIND	.	—	THE	EFFECT	OF	HAPPY	LOVE	ON	FEMALE	TALENT	.	—	THE	EVE	OF	FAREWELL	.
头脑	.	—	这	影响	的	快乐的	爱	在	女性	天赋	.	—	这	前夕	的	告别	.

雄心壮志得到证明。——戈多芬和露西拉的家。——露西拉的内心世界。——幸福爱情对女性才华的影响。——告别前夕。

[lu'sɪlə] [ə'ləʊn] . — [test] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'fekʃn] .

LUCILLA	ALONE	.	—	TEST	OF	A	WOMAN'S	AFFECTION	.
卢西拉	独自的	.	—	测试	的	一个	女性的	感情	.

露西拉独处——考验女人的爱意。

- [mʌtʃ] - [ə'bju:zd][ænd; ənd] ['haɪli] - ['slɑ:ndə, 'slæn-] ['pæʃ(ə)n] ! — ['pæʃ(ə)n] ['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]

0	much	-	abused	and	highly	-	slandered	passion	!	—	passion	rather	of	the	soul
-	很多	-	受虐	和	高度	-	诽谤	热情	!	—	热情	相当	的	这	灵魂

[ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑ:t] : ['heɪtfl] [tu:; tə][ðə; ði]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - ['mɒrəlɪst] ,

than	the	heart	:	hateful	to	the	pseudo	-	moralist	,
比	这	心	:	可恶	到	这	伪	-	道德家	,

0 这种激情饱受滥用和诽谤！——与其说是心灵的激情，不如说是灵魂的激情：为伪道德家所憎恶，

[bʌt; bət] [vju:] [wɪð] ['feɪvərɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt] [ʌndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [aɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [tru:] [fə'lɒsəfə(r)] :

but	viewed	with	favouring	,	though	not	undiscriminating	eyes	by	the	true	philosopher	:
但	已查看	和	偏爱	,	尽管	不是	不加区分的	眼睛	经过	这	真的	哲学家	:

[braɪt] - [wɪŋd] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [æm'bɪʃ(ə)n] !

bright	-	winged	and	august	ambition	!
明亮的	-	有翅膀的	和	八月	志向	!

但真正的哲学家却以赞赏的目光看待它，尽管并非不加区分：这是充满光明与崇高抱负的雄心壮志！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:lz] [tu:; tə] [rɪ'vaɪl] [ði:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ɑ:t] ['laɪəb(ə)l] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [ju:'tɪlətiz]

It	is	well	for	fools	to	revile	thee	,	because	thou	art	liable	,	like	other	utilities
它	是	出色地	为了	傻瓜	到	唾骂	你	,	因为	你	艺术	容易	,	喜欢	其他	公用事业

, [tu:; tə] [ə'bju:s] !

,	to	abuse	!
,	到	虐待	!

愚人辱骂你是有道理的，因为你和其他工具一样，容易被滥用！

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ʌp'ru:t] [ðə; ðɪ] [əʊk] — [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [əʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp'ru:t] [ˌaɪ 'ti:] ['skætə] [ə; eɪ]

The	wind	uproots	the	oak	—	but	for	every	oak	it	uproots	it	scatters	a
这	风	连根拔起	这	橡木	—	但	为了	每一个	橡木	它	连根拔起	它	散布	一个

['θaʊz(ə)nd] ['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz] .

thousand	acorns	.
千	橡子	.

风将橡树连根拔起——但每拔起一棵橡树，就会散落一千颗橡子。

[ɪk'saɪən] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ] [klaʊd] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs] [spræŋ] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .

Ixion	embraced	the	cloud	,	but	from	the	embrace	sprang	a	hero	.
伊克西翁	拥抱	这	云	,	但	从	这	拥抱	弹簧	一个	英雄	.

伊克西翁拥抱了云朵，但从拥抱中诞生了一位英雄。

[ðaʊ] , [tu:] , [hæst] [ðaɪ] [fɪts] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [stɔ:m] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ði:] , [laɪf] [wʊd]

Thou	,	too	,	hast	thy	fits	of	violence	and	storm	;	but	without	thee	,	life	would
你	,	也	,	哈斯特	你的	适合	的	暴力	和	风暴	;	但	没有	你	,	生活	会

[stæg'neɪt] :

stagnate	:
凝滞	:

你也有你的暴怒和狂风暴雨；但没有你，生命将会停滞不前：

— - [ðaʊ] , [tu:] , [ɪm'breɪs] [ðaɪ] [klaʊdz] ; [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðaɪ] [klaʊdz] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['demigɒd]

—	-	thou	,	too	,	embracest	thy	clouds	;	but	even	thy	clouds	have	the	demigods
—	-	你	,	也	,	拥抱	你的	云	;	但	甚至	你的	云	有	这	半神

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] !

for	their	offspring	!
为了	他们的	后代	!

——你也拥抱你的云彩；但即使是你的云彩，也孕育着半神！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [gə'dɑ:lfɪnz] [laɪf] ,

It	was	the	great	and	prevailing	misfortune	of	Godolphin's	life	,
它	曾是	这	伟大的	和	盛行	不幸	的	高多芬的	生活	,

这是戈多芬一生中最大的不幸，也是持续不断的厄运。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɜ:li] [tɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [su:'pɪəriə(r)] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:ʃn] .

that	he	had	early	taught	himself	to	be	superior	to	exertion	.
那	他	有	早期的	教授	他自己	到	是	优越的	到	用力	.

他很早就学会了如何战胜体力消耗。

[hɪz; ɪz] ['tæləntz] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['əʊnli] [prei] [ɒn] [hɪm'self] ;

His	talents	,	therefore	,	only	preyed	on	himself	;
他的	天赋	,	所以	,	仅有的	被捕食	在	他自己	;

因此，他的才能最终只害了他自己；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['deərɪŋ]['æktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

and	instead	of	the	vigorous	and	daring	actor	of	the	world	,
和	反而	的	这	蓬勃	和	大胆	演员	的	这	世界	,

而取而代之的是世界上那位充满活力、敢于冒险的演员，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'tɜ:nətli] [ðə; ði] ['ɪndələnt] ['senʃʊəlɪst] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] ['dri:mə(r)] .

he	was	alternately	the	indolent	sensualist	or	the	solitary	dreamer	.
他	曾是	交替	这	懒惰的	感官主义者	或者	这	孤	梦想家	.

他时而懒散放荡，时而沉溺于感官享受，时而又孤僻空想。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [vju:] [ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['beɪbl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlsəm]

He	did	not	view	the	stir	of	the	great	Babel	as	a	man	with	a	wholesome
他	做过	不是	看法	这	搅拌	的	这	伟大的	巴别塔	作为	一个	男人	和	一个	健康

[maɪnd][ʃʊd; ʃəd][du:; də] ;

mind	should	do	;
头脑	应该	做	;

他并没有像一个心智健全的人那样看待巴别塔的骚动；

[ænd; ənd] [ðʌs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'fə:məti] [wi:; wi] [drɔ:] [ə; eɪ]['mɒrəl] .

and	thus	from	his	infirmities	we	draw	a	moral	.
和	因此	从	他的	弱点	我们	画	一个	道德	.

因此，我们可以从他的缺点中汲取教训。

[ðə; ði]['mɒrəl][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜ:s] ,

The	moral	is	not	the	worse	,
这	道德	是	不是	这	更糟	,

这件事的寓意并不坏。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pəuz] [ðə; ði] [traɪt] [mə'rælәti, mɔ:-][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [teɪk] [frɒm; frəm]['ækʃ(ə)n][ɪts]

in	that	it	opposes	the	trite	moralities	of	those	who	would	take	from	action	its
在	那	它	反对	这	老套	道德	的	那些	WHO	会	拿	从	行动	它是

['məʊtɪv] :

motive	:
动机	:

因为它反对那些将行动视为其动机的人所持有的陈腐道德观念：

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔ:lsəʊ] [men] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)]['aɪðə(r)]

the	men	of	genius	,	who	are	not	also	men	of	ambition	,	are	either
这	男人	的	天才	,	WHO	是	不是	还	男人	的	志向	,	是	任何一个

[hju:mɜ-əsts] , [ɔ:(r)] ['vɪʒəˌneri:z] ,

humourists	,	or	visionaries	,
幽默家	,	或者	有远见的人	,

那些才华横溢却又缺乏野心的人，要么是幽默家，要么是梦想家。

[ɔ:(r)] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] .

or	hypochondriacs	.
或者	疑病症患者	.

或者疑病症患者。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] , [gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd] [lu'sɪlə] [fɪkst] [ðeə(r)][ə'bəʊd]

By	the	side	of	one	of	the	Italian	lakes	,	Godolphin	and	Lucilla	fixed	their	abode
经过	这	边	的	一	的	这	意大利语	湖泊	,	高多芬	和	卢西拉	固定的	他们的	住所

;

;
;

戈多尔芬和卢西拉在意大利的一个湖边安家落户；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'di:əlɪst][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['hæpi] .

and	here	the	young	idealist	for	some	time	imagined	himself	happy	.
和	这里	这	年轻的	理想主义者	为了	一些	时间	想象	他自己	快乐的	.

这位年轻的理想主义者一度以为自己很幸福。

['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,

Never	until	now	so	fond	of	nature	as	of	cities	,
绝不	直到	现在	所以	喜爱	的	自然	作为	的	城市	,

此前我从未像现在这样喜爱自然而喜爱城市。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːdn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

he	gave	himself	up	to	the	enchantment	of	the	Eden	around	him	.
他	给予	他自己	向上	到	这	魅力	的	这	伊甸园	大约	他	.

他完全沉浸在周围伊甸园般的迷人环境中。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [nuːn] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] [leɪk] ,

He	spent	the	long	sunny	hours	of	noon	on	the	smooth	lake	,
他	花费	这	长的	阳光明媚	小时	的	中午	在	这	光滑的	湖	,

他把漫长的正午阳光都花在了平静的湖面上。

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [triːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld] .

or	among	the	sheltering	trees	by	which	it	was	encircled	.
或者	之中	这	庇护所	树木	经过	哪个	它	曾是	包围	.

或者在它被环绕的遮荫树木之中。

[ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv]['kwaɪət]

The	scenes	he	had	witnessed	in	the	world	became	to	him	the	food	of	quiet
这	场景	他	有	目击者	在	这	世界	成为	到	他	这	食物	的	安静的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

meditation	,
冥想	,

他在世间所见的种种景象，成了他静心冥想的食粮。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [θɔːt] [dɪd][nɒt] ['wɪəri] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['seɪmnəs]

and	for	the	first	time	in	his	life	,	thought	did	not	weary	him	with	its	sameness
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	想法	做过	不是	厌倦	他	和	它是	相同性

.

:

.

在他的一生中，第一次，思想的单调乏味并没有让他感到厌倦。

[wen] [hɪz; ɪz] [steps] [tɜːnd] ['həʊmwəd] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [fɔːm] [ɒv; əv] [luː'sɪlə] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :

When	his	steps	turned	homeward	,	the	anxious	form	of	Lucilla	waited	for	him	:
什么时候	他的	步骤	转向	回家	,	这	焦虑的	形式	的	卢西拉	等待	为了	他	:

当他转身往家走时，焦急的卢西拉正等着他：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['braitən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [ɪ'skeɪpt] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]

her	eye	brightened	at	his	approach	,	her	spirit	escaped	restraint	and
她	眼睛	明亮	在	他的	方法	,	她	精神	逃脱	克制	和

['baʊndɪd] ['ɪntuː][dʒɔɪ] : [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] ,

bounded	into	joy	:	and	Godolphin	,
有界	进入	喜悦	:	和	高多芬	,

看到他走近，她的眼睛亮了起来，她的灵魂挣脱了束缚，欢欣雀跃：而戈多芬，

[tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] , [bɪ'keɪm] ['iːgə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['mægnət]

touched	by	her	delight	,	became	eager	to	witness	it	:	he	felt	the	magnet
感动	经过	她	喜	,	成为	渴望的	到	证人	它	:	他	毛毡	这	磁铁

[ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] .

of	a	Home	.
的	一个	家	.

被她的喜悦所感动，他渴望亲眼见证：他感受到了家的吸引力。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Yet	as	the	first	enthusiasm	of	passion	died	away	,
然而	作为	这	第一的	热情	的	热情	死亡	离开	,

然而，当最初的激情消退之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]['sensəb(ə)l][ðæt] [luˈsɪlə] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ][kəmˈpænjən] .

he	could	not	but	be	sensible	that	Lucilla	was	scarcely	a	companion	.
他	可以	不是	但	是	明智的	那	卢西拉	曾是	几乎	一个	伴侣	.

他不可能不意识到，露西拉几乎算不上一个伴侣。

[hɜː(r); hə(r)]['fænsi][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kəˈpæsəti][əˈkjuːt] ;

Her	fancy	was	indeed	lively	,	and	her	capacity	acute	;
她	想要	曾是	的确	热闹	,	和	她	容量	急性	;

她的想象力确实丰富，而且她的能力也很强；

[bʌt; bət] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][set][ə; eɪ] [kənˈfaɪnd] ['lɪmɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪˈdiəz] .

but	experience	had	set	a	confined	limit	to	her	ideas	.
但	经验	有	放	一个	受限	限制	到	她	想法	.

但经验限制了她的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] ['temprəmənt] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	had	nothing	save	love	,	and	a	fitful	temperament	,	upon	which	she	could
她	有	没有什么	节省	爱	,	和	一个	断断续续	气质	,	之上	哪个	她	可以

[drɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

draw	for	conversation	.
画	为了	对话	.

她除了爱情和喜怒无常的性情之外一无所有，而这两样东西正是她可以用来聊天的素材。

[ðəʊz] [huːz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [di'bɑː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [dɪˈraɪvɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [θɪŋz] ,

Those	whose	education	debars	them	from	deriving	instruction	from	things	,
那些	谁	教育	取消资格	他们	从	推导	操作说明	从	事物	,

那些因受过教育而无法从事物中汲取教训的人，

[hæv; həv][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði]['pəʊə(r)][tuː; tə]['ekstrækt; ɪkˈstrækt] [əˈmjuːzmənt] [frɒm; frəm] [pˈɜːsənz] : — [ðeɪ]

have	in	general	the	power	to	extract	amusement	from	persons	:	—	they
有	在	一般的	这	力量	到	提炼	娱乐	从	人	:	—	他们

[kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] ['mɪsɪz] .

can	talk	of	the	ridiculous	Mrs	.
能	讲话	的	这	荒谬的	太太	.

他们通常有能力给人们带来欢乐：——他们可以谈论那位滑稽的太太。

[səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [əbˈsɜːd] ['mɪstə(r)] . [blæŋk] .

So	-	and	-	so	,	or	the	absurd	Mr	.	Blank	.
所以	-	和	-	所以	,	或者	这	荒诞	先生	.	空白的	.

某某，或者荒谬的布兰克先生。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['lʌvəz] [sɔː] [nəʊ][səˈsaɪəti] : [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeə(r)]['kɒmjuːn; kəˈmjuːn][wɒz; wəz] [θrəʊn]

But	our	lovers	saw	no	society	:	and	thus	their	commune	was	thrown
但	我们的	恋人	锯	不	社会	:	和	因此	他们的	公社	曾是	抛掷

[ɪnˈtaɪəli] [ɒn][ðeə(r)][ɪnˈtɜːn(ə)l] [rɪˈsɔːsɪz] .

entirely	on	their	internal	resources	.
完全	在	他们的	内部的	资源	.

但我们的恋人们没有接触社会，因此他们的公社完全依靠他们自身的资源。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)][maɪnd][ɒv; əv] [gəˈdɒlfɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd]

There	was	always	that	in	the	peculiar	mind	of	Godolphin	which	was	inclined
那里	曾是	总是	那	在	这	奇特	头脑	的	高多芬	哪个	曾是	倾斜

[təˈwɔːdz] [aɪˈdiəz] [tuː] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] .

towards	ideas	too	refined	and	subtle	even	for	persons	of	cultivated	intellect	.
向	想法	也	精制	和	微妙的	甚至	为了	人	的	栽培	智力	.

戈多尔芬的奇特思想中，总是倾向于那些即使对于受过良好教育的人来说也过于精妙微妙的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 4 卷。(Godolphin, Volume 4.)
第2/4页

[ɪf] ['kɒnstəns] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

If	Constance	could	scarcely	comprehend	the	tone	of	his	character	,
如果	康斯坦斯	可以	几乎	理解	这	语气	的	他的	特点	,

如果康斯坦丝几乎无法理解他说话的语气，

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] [lu'sɪlə] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

we	may	believe	that	to	Lucilla	he	was	wholly	a	mystery	.
我们	可能	相信	那	到	卢西拉	他	曾是	完全	一个	神秘	.

我们或许可以认为，对于卢西拉来说，他完全是个谜。

[ðɪs] , [pə'hæps] , [ɪn'hɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

This	,	perhaps	,	enhanced	her	love	,	but	the	consciousness	of	it	disappointed
这	,	也许	,	增强型	她	爱	,	但	这	意识	的	它	失望的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

这或许加深了她的爱，但他的这种意识却让他感到失望。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['fæk(ə)ltɪz] [hiː; hi] [pə'zest] [wɜː(r); wə(r)]

He	felt	that	what	he	considered	the	noblest	faculties	he	possessed	were
他	毛毡	那	什么	他	经过考虑的	这	最高贵	学院	他	拥有	是

[ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .

unappreciated	.
未被赏识	.

他觉得自己拥有的最崇高的才能没有得到赏识。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['æŋgri] [wɪð] [lu'sɪlə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['əʊnli] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	sometimes	angry	with	Lucilla	that	she	loved	only	those	qualities	in	his
他	曾是	有时	生气的	和	卢西拉	那	她	喜爱	仅有的	那些	品质	在	他的

['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

character	which	he	shared	with	the	rest	of	mankind	.
特点	哪个	他	共享	和	这	休息	的	人类	.

他有时会生露西拉的气，因为她只爱他身上那些与其他人一样的品质。

[hɪz; ɪz] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] ['hæmlət] - [laɪk] ['tempə(r)] — ([let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] [teɪk] ['gɜːtəz] [vjuː] [ɒv; əv]

His	speculative	and	Hamlet	-	like	temper	—	(	let	us	here	take	Goethe's	view	of
他的	推测性的	和	村庄	-	喜欢	脾气	—	(	让	我们	这里	拿	歌德的	看法	的

['hæmlət] ,

Hamlet	,
村庄	,

他那思辨而又像哈姆雷特一样的性情——（让我们在这里看看歌德对哈姆雷特的看法，

[ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wiːknəs] [wɪð] [faɪnə] [treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['driːmə(r)]) —

and	combine	a	certain	weakness	with	finer	traits	of	the	royal	dreamer	)	—
和	结合	一个	肯定	弱点	和	更精细	特征	的	这	皇家	梦想家	)	—

[pə'petʃuəli] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði]['spɒlɪd] [wɜːld] ,

perpetually	deserted	the	solid	world	,
永恒地	荒凉的	这	坚硬的	世界	,

并将某种弱点与皇家梦想家的更美好的特质结合起来——永远远离尘世，

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] ['eəriəl] [krɪ'eʃən] .

and	flew	to	aerial	creations	.
和	飞翔	到	天线	作品	.

然后飞向空中创作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

He	could	not	appreciate	the	present	.
他	可以	不是	欣赏	这	展示	.

他无法珍惜当下。

[hæd; həd] [gəˈdɒlfɪn] [lʌvd] [luˈsɪlə] [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Had	Godolphin	loved	Lucilla	as	he	once	thought	that	he	should	love	her	,
有	高多芬	喜爱	卢西拉	作为	他	一次	想法	那	他	应该	爱	她	,

如果戈多芬真的像他曾经认为的那样爱着卢西拉，

[ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkærəktə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˈblaɪndɪd][hɪm][tuː; tə][ɪts] [dɪˈfekts] ;

the	beauties	of	her	character	would	have	blinded	him	to	its	defects	;
这	美女	的	她	特点	会	有	失明	他	到	它是	缺陷	;

她品格上的优点足以让他忽略其缺点；

[bʌt; bət][ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθʌrəli] [ˈgraʊndɪd] .

but	its	passion	had	been	too	sudden	to	be	thoroughly	grounded	.
但	它是	热情	有	到过	也	突然	到	是	彻底	接地	.

但它的热情来得太突然，还没有完全扎实的基础。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][əˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] — - [nɒt] [grəʊn] [step]

It	had	arisen	from	the	knowledge	of	her	affection	—	-	not	grown	step
它	有	出现	从	这	知识	的	她	感情	—	-	不是	生长	步

[baɪ] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈbaɪəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

by	step	from	the	natural	bias	of	his	own	.
经过	步	从	这	自然的	偏见	的	他的	自己的	.

这种感情源于他对她爱慕之情的了解，而不是他自身自然倾向逐渐形成的。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈzeʃ(ə)n] , [lʌv] ([tuː; tə][biː; bi]['djʊərəb(ə)l]) [ʃʊd; ʃəd]

Between	the	interval	of	liking	and	possession	,	love	(	to	be	durable	)	should
之间	这	间隔	的	喜欢	和	拥有	,	爱	(	到	是	耐用的	)	应该

[pɑːs] [θruː] [ˈmeni] [steɪdʒɪz] .

pass	through	many	stages	.
经过	通过	许多	阶段	.

在喜欢和占有之间，爱情（要想长久）应该经历许多阶段。

[ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði][fɪə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði][fɜːst] [kɪs] ,

The	doubt	,	the	fear	,	the	first	pressure	of	the	hand	,	the	first	kiss	,
这	怀疑	,	这	害怕	,	这	第一的	压力	的	这	手	,	这	第一的	吻	,

疑虑、恐惧、第一次牵手的感觉、第一个吻

[iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [ˈiːpɒk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmembrəns] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

each	should	be	an	epoch	for	remembrance	to	cling	to	.
每个	应该	是	一个	时代	为了	纪念	到	黏着	到	.

每一个时代都应该成为值得铭记的宝贵记忆。

[ɪn] [ˈmoməns] [ɒv; əv][ˈɑːftə(r)] [ˈkuːlnəs] [ɔː(r)]['æŋgə(r)] ,

In	moments	of	after	coolness	or	anger	,
在	时刻	的	后	凉爽	或者	愤怒	,

在冷静或愤怒过后的片刻，

[ðə; ði][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪtɪd]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪljən] ['tendə(r)][ænd; ənd]

the	mind	should	fly	from	the	sated	present	to	the	million	tender	and
这	头脑	应该	飞	从	这	满足	展示	到	这	百万	投标	和

['freʃnɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

freshening	associations	of	the	past	.
清新	协会	的	这	过去的	.

思绪应该从满足的当下飞向过去无数温柔而令人耳目一新的回忆。

[wɪð] [ðiːz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðə; ði] [əˈfekʃn] [riˈnjuːz] [ɪts] [juːθ] .

With	these	associations	the	affection	renews	its	youth	.
和	这些	协会	这	感情	更新	它是	青年	.

有了这些联系，这份感情便焕发了青春活力。

[haʊ] [vɑːst][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] ['meltɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [haʊ] ['kaʊntləs] [æn; ən] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
How vast a store of melting reflections , how countless an accumulation of the
如何 广阔的 一个 店铺 的 融化 反思 , 如何 无数 一个 积累 的 这
[spelz] [ðæt] [prɪ'zɜːv] ['kɒnstənsi] ,
spells that preserve constancy ,
咒语 那 保存 恒常 ,

多么浩瀚的融化倒影，多么无数维持恒常的咒语，

[dʌz] [ðæt] [lʌv] ['fɔːfɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['meməri] ['əʊnli] [kə'mensɪz] [wɪð] [pə'zeʃ(ə)n] !
does that love forfeit , in which the memory only commences with possession !
做 那 爱 丧失 , 在 哪个 这 记忆 仅有的 开始 和 拥有 !

那份爱难道会消逝吗？在这种爱里，记忆仅仅始于占有！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]
And the more delicate and thoughtful our nature , the more powerful are
和 这 更多的 精美的 和 周到 我们的 自然 , 这 更多的 强大的 是
[ðiːz] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .
these associations .
这些 协会 .

而我们的本性越是细腻深思，这些联想就越强烈。

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'triːg]
Do they not constitute the immense difference between the love and the intrigue
做 他们 不是 构成 这 巨大 不同之处 之间 这 爱 和 这 阴谋
?
?
?

难道这不正是爱情与阴谋之间巨大的区别吗?

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['seɪvə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [meɪk] ['aʊə(r)][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seiʃən] , ['weðə(r)] [tuː; tə]
All things that savour of youth make our most exquisite sensations , whether to
全部 事物 那 品尝 的 青年 制作 我们的 最多 精美的 感觉 , 无论 到
[ɪk'spɪəriəns] , [ɔː(r)] [rɪ'kɔːl] :
experience , or recall :
经验 , 或者 记起 :

所有能唤起青春气息的事物，无论是亲身经历还是回味，都能带给我们最美好的感受：

— [ðʌs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] , [wiː; wi] [praɪz] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ;
— thus , in the seasons of the year , we prize the spring ;
— 因此 , 在 这 季节 的 这 年 , 我们 奖 这 春天 ;

——因此，在一年四季中，我们最珍视春天；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] , [ðə; ðɪ] ['kɔːtʃɪp] .
and in the effusions of the heart , the courtship .
和 在 这 渗出液 的 这 心 , 这 求爱 .

在内心深处的倾诉中，便是求爱。

['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd]['tendə(r)] — [waɪld][ænd; ənd] [freʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] — [æz; əz]
Beautiful , too , and tender — wild and fresh in her tenderness — as
美丽的 , 也 , 和 投标 — 荒野 和 新鲜的 在 她 压痛 — 作为
[luːsɪlə] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,
Lucilla was , there was that in her character ,
卢西拉 曾是 , 那里 曾是 那 在 她 特点 ,

卢西拉美丽动人，温柔似水——她的温柔既野性又清新——她的性格中就蕴含着这种特质。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
in addition to her want of education ,
在 添加 到 她 想 的 教育 ,

除了她缺乏教育之外，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [ə'kɔːd] [wɪð] [gə'dɑːlfɪnz] [ˌpriːkən'sepʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fænsi]

which	did	not	wholly	accord	with	Godolphin's	preconception	of	the	being	his	fancy
哪个	做过	不是	完全	符合	和	高多芬的	偏见	的	这	存在	他的	想要

[hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] .

had	conjured	up	.
有	召唤	向上	.

这与戈多芬对他想象中的生物的预想并不完全相符。

[hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['neɪtʃə(r)] [dɪ'zaɪəd] [wʌn][ɪn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊnli][kən'faɪd] ,

His	calm	and	profound	nature	desired	one	in	whom	he	could	not	only	confide	,
他的	冷静的	和	深刻的	自然	想要的	一	在	谁	他	可以	不是	仅有的	信任	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他沉稳深沉的性格渴望找到一个不仅可以倾诉心事，而且可以依靠的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [rɪ'pəʊz] .

as	it	were	,	repose	.
作为	它	是	,	休息	.

仿佛进入了休憩状态。

[ðʌs] [wʌn] [greɪt] [tʃɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm][tuː; tə] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvənnəs]

Thus	one	great	charm	that	had	attracted	him	to	Constance	was	the	evenness
因此	一	伟大的	魅力	那	有	吸引	他	到	康斯坦斯	曾是	这	均匀度

[ænd; ənd] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .

and	smoothness	of	her	temper	.
和	平滑度	的	她	脾气	.

因此，康斯坦丝的性情温和平和，正是她吸引他的一大魅力所在。

[bʌt; bət][ðə; ði][self] - [fɔːmd] [maɪnd][ɒv; əv] [luːsɪlə] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm]

But	the	self	-	formed	mind	of	Lucilla	was	ever	in	a	bright	,	and	to	him
但	这	自己	-	形成	头脑	的	卢西拉	曾是	曾经	在	一个	明亮的	,	和	到	他

[ə; eɪ] ['wiəri] ,

a	wearying	,
一个	令人疲惫	,

但卢西拉独立形成的思想始终充满活力，对他来说却令人疲惫不堪。

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; — [tɪəz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [pə'petʃuəli] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

agitation	;	—	tears	and	smiles	perpetually	chased	each	other	.
搅动	;	—	眼泪	和	微笑	永恒地	追逐	每个	其他	.

激动不已；泪水和笑容不断地交替出现。

[nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ænd; ənd] ['həʊlli] [ɒv; əv][hɪm] ,

Not	comprehending	his	character	,	but	thinking	only	and	wholly	of	him	,
不是	理解	他的	特点	,	但	思维	仅有的	和	完全	的	他	,

不了解他的性格，只想着他这个人，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stræktɪd] [hɜː'self] [wɪð] [kən'dʒektʃə] [ænd; ənd] [sə'spɪʃən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'dʒiːniəs]

she	distracted	herself	with	conjectures	and	suspicions	,	which	she	was	too	ingenious
她	愣	她自己	和	猜想	和	怀疑	,	哪个	她	曾是	也	巧妙

[ænd; ənd] [tuː] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

and	too	impassioned	to	conceal	.
和	也	热情洋溢	到	隐藏	.

她用各种猜测和怀疑来分散自己的注意力，而她又太过机智和热情，根本无法掩饰这些猜测和怀疑。

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

After	watching	him	for	hours	,
后	观看	他	为了	小时	,

在观察了他几个小时之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['revəri] [tuː; tə] [sɜːtʃ]

she	would	weep	that	he	did	not	turn	from	his	books	or	his	reverie	to	search
她	会	哭泣	那	他	做过	不是	转动	从	他的	图书	或者	他的	遐想	到	搜索

['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

also	for	her	,
还	为了	她	,

她会哭泣，因为他没有放下书本或沉浸于遐想，也来寻找她。

[wɪð] [aɪz] ['iːkwəli] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

with	eyes	equally	yearning	and	tender	as	her	own	.
和	眼睛	同样地	渴望	和	投标	作为	她	自己的	.

她的眼神和她自己的一样，充满渴望和温柔。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɪn] ['æbsəns] , [ðə; ði] [əb'zɔːbd] [dɪ'vəʊʃn] [wen] ['prez(ə)nt] ,

The	fear	in	absence	,	the	absorbed	devotion	when	present	,
这	害怕	在	缺席	,	这	吸收	虔诚	什么时候	展示	,

不在场时的恐惧，在场时的全然奉献。

[ðæt] ['æbsəluːtli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['retʃɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt]

that	absolutely	made	her	existence	—	she	was	wretched	because	he	did	not
那	绝对地	制成	她	存在	—	她	曾是	可怜	因为	他	做过	不是

[rɪ'sɪprəkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [səʊl] .

reciprocate	with	the	same	intensity	of	soul	.
往复	和	这	相同的	强度	的	灵魂	.

那件事彻底改变了她的人生——她很痛苦，因为他没有以同样的热情回应她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'siːv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	could	conceive	nothing	of	love	but	that	which	she	felt	herself	;	and	she	saw
她	可以	构想	没有什么	的	爱	但	那	哪个	她	毛毡	她自己	;	和	她	锯

,

,

,

她无法想象除了自己感受到的那种爱之外的任何爱；她看到，

['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['sɪmpəθaɪz] ;

daily	and	hourly	,	that	in	that	love	he	did	not	sympathise	;
日常的	和	每小时	,	那	在	那	爱	他	做过	不是	同情	;

日日夜夜，他都无法体会到那种爱；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪm'bɪtəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn]

and	therefore	she	embittered	her	life	by	thinking	that	he	did	not	return
和	所以	她	愤懑	她	生活	经过	思维	那	他	做过	不是	返回

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .

her	affection	.
她	感情	.

因此，她认为他没有回应她的爱意，从而让自己的生活充满痛苦。

" [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] , " [sed] [hiː; hi][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [ˌækjuː'zeiʃən] ;

"	You	wrong	us	both	,	"	said	he	in	answer	to	her	tearful	accusations	;
"	你	错误的	我们	两个都	,	"	说	他	在	回答	到	她	内牛满面	指控	;

“你对我们俩都错了，”他回答她泪流满面的指责时说道；

" [bʌt; bət]['aʊə(r)][seks] [lʌv] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [jɔːz] . "

"	but	our	sex	love	differently	from	yours	.	"
"	但	我们的	性别	爱	不同	从	你的	.	"

但是我们的性爱方式和你们的不一样。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [fiːl] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz][nəʊ] [və'raɪətiz] : [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [lʌv] ,

"	Ah	,	"	she	replied	,	"	I	feel	that	love	has	no	varieties	:	there	is	but	one	love	,
"	啊	,	"	她	回复	,	"	我	感觉	那	爱	有	不	品种	:	那里	是	但	一	爱	,

“啊，”她回答说，“我觉得爱没有种类：只有一种爱，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] ['kaʊntəfɪts] .

but	there	may	be	many	counterfeits	.
但	那里	可能	是	许多	假冒产品	.

但可能存在很多假冒产品。

" [gə'dɒlfɪn] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'tjuːtəd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd]

"	Godolphin	smiled	to	think	how	the	untutored	daughter	of	nature	had
"	高多芬	微笑	到	思考	如何	这	未经训练的	女儿	的	自然	有

[ʌn'kɒnʃəsli] ['ʌtə] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['æfərɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv]['mæksɪm] -

unconsciously	uttered	the	sparkling	aphorism	of	the	most	artificial	of	maxim	-
不知不觉	说出	这	闪闪发光	格言	的	这	最多	人造的	的	格言	-

[m'eɪkəz] . [[wʌn]] [luːsɪlə] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] ,

makers	.	[	1	]	Lucilla	saw	the	smile	,
制造商	.	[	1	]	卢西拉	锯	这	微笑	,

“戈多芬想到，这位未经雕琢的自然之女竟无意间说出了最矫揉造作的格言家才会说的那句妙语连珠的格言，不禁莞尔一笑。[1] 露西拉看到了他的笑容，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fləʊd] ['ɪnstəntli] .

and	her	tears	flowed	instantly	.
和	她	眼泪	流动	即刻	.

她的眼泪瞬间夺眶而出。

" [ðaʊ] [mɒk] [ˌem 'iː] . "

"	Thou	mockest	me	.	"
"	你	最嘲讽	我	.	"

“你嘲笑我。”

" [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɔːm] .

"	Thou	art	a	little	fool	,	"	said	Godolphin	,	kindly	,	and	he	kissed	away	the	storm	.
"	你	艺术	一个	小的	傻子	,	"	说	高多芬	,	亲切地	,	和	他	亲吻	离开	这	风暴	.

“你真是个小傻瓜，”戈多尔芬和蔼地说，然后吻平了风暴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['evə(r)][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] .

And	this	was	ever	an	easy	matter	.
和	这	曾是	曾经	一个	简单的	事情	.

这原本就是一件很容易的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'femɪnɪn] [ɔː(r)] ['sʌlən] [ɪn] - [ɪ'rɛgjəˌleɪtɪd] [muːdz] ;

There	was	nothing	unfeminine	or	sullen	in	Lucilla's	irregulated	moods	;
那里	曾是	没有什么	不女性化的	或者	忧郁	在	-	不受监管	情绪	;

露西拉情绪波动不定，但这并不代表她不女性化或阴郁；

[ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] — [ə; eɪ][kaɪnd] [kə'res] — [ə'lei] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

a	kind	word	—	a	kind	caress	—	allayed	them	in	an	instant	,	and	turned
一个	种类	单词	—	一个	种类	抚摸	—	缓解	他们	在	一个	立即的	,	和	转向

[ðə; ði] ['trænziənt] ['sɒrəʊ] ['ɪntuː] ['spɑːklɪŋ] [dɪ'laɪt] .

the	transient	sorrow	into	sparkling	delight	.
这	瞬态	悲哀	进入	闪闪发光	喜	.

一句温暖的话语，一个温柔的抚摸，瞬间抚慰了他们的伤痛，将短暂的悲伤化作了闪耀的喜悦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [nəʊ] [haʊ] ['ɜːksəm] [ɪz][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	they	who	know	how	irksome	is	the	perpetual	trouble	of	conciliation	to	a
但	他们	WHO	知道	如何	烦人的	是	这	永久	麻烦	的	和解	到	一个

[mæn] ['medɪtətɪv] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [laɪk] [gə'dɒlfɪn] ,

man	meditative	and	indolent	like	Godolphin	,
男人	冥想	和	懒惰的	喜欢	高多芬	,

但是，那些了解对像戈多尔芬这样沉思懒散的人来说，不断安抚是多么令人厌烦的人，

[wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [ə'keɪʒnd] [hɪm] .

will	appreciate	the	pain	that	even	her	tenderness	occasioned	him	.
将要	欣赏	这	疼痛	那	甚至	她	压痛	引发	他	.

他会体会到，即使是她的温柔也给他带来了痛苦。

[ðeə(r)] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ['veri] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ɪn] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns] [əb'teɪnd] [ðə; ði]

There	in	one	thing	very	noticeable	in	women	when	they	have	once	obtained	the
那里	在	一	事物	非常	显	在	女性	什么时候	他们	有	一次	获得	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃek] [ðæt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

object	of	their	life	—	the	sudden	check	that	is	given	to	the	impulses	of
目的	的	他们的	生活	—	这	突然	查看	那	是	给定	到	这	冲动	的

[ðeə(r)] ['dʒi:niəs] !

their	genius	!
他们的	天才	!

女人一旦得到她们想要的东西，就会有一件非常明显的事情——那就是她们的才华冲动会突然受到抑制！

— ['kɒntent] [tu:; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃi:f] [həʊp] ,

—	Content	to	have	found	the	realisation	of	their	chief	hope	,
—	内容	到	有	成立	这	实现	的	他们的	首席	希望	,

——他们满足于实现了自己最大的愿望，

[ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] [bʌt; bət] ['lesə(r)] ['ɒbdʒɪkts] ,

they	do	not	look	beyond	to	other	but	lesser	objects	,
他们	做	不是	看	超过	到	其他	但	较少	对象	,

他们不会将目光投向其他次要的事物。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt] [tu:; tə] [du:; də] [bɪ'fɔ:(r)] .

as	they	had	been	wont	to	do	before	.
作为	他们	有	到过	惯于	到	做	前	.

就像他们以前经常做的那样。

[hens] [wi:; wi] [si:] [səʊ] ['meni] [hu:] , [bɪ'fɔ:(r)] ['mærɪdʒ] , [streɪk] [ˌju: 'es] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Hence	we	see	so	many	who	,	before	marriage	,	strike	us	with	admiration	,
因此	我们	看	所以	许多	WHO	,	前	婚姻	,	罢工	我们	和	钦佩	,

因此，我们看到许多人在婚前就给我们留下了深刻的印象，令人钦佩。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tæləns] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['mærɪdʒ] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði]

from	the	vividness	of	their	talents	,	and	after	marriage	settle	down	into	the
从	这	生动性	的	他们的	天赋	,	和	后	婚姻	定居	向下	进入	这

[mɪə(r)] [mə'ʃi:n] .

mere	machine	.
仅仅	机器	.

她们原本才华横溢，结婚后却沦为一台机器。

[wi:; wi] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wi:; wi] ['evə(r)] [fɪəd] , [waɪl] [wi:; wi] [preɪzd] ,

We	wonder	that	we	ever	feared	,	while	we	praised	,
我们	想知道	那	我们	曾经	害怕	,	尽管	我们	赞扬	,

我们不禁疑惑，我们曾经在赞美的同时，又为何感到恐惧?

[ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [ðæt] [si:m] [naʊ] ['nevə(r)] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

the	brilliancy	of	an	intellect	that	seems	now	never	to	wander	from	the
这	才华横溢	的	一个	智力	那	似乎	现在	绝不	到	漫步	从	这

['lɪmɪts] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑ:θ] .

limits	of	house	and	hearth	.
限制	的	房子	和	炉	.

这位才智过人的天才，如今似乎从未离开过家和炉火的束缚。

[səʊ] [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)] [lu'sɪlə] ;

So	with	poor	Lucilla	;
所以	和	贫穷的	卢西拉	;

可怜的卢西拉也是如此；

[hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [maɪnd][ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt]['dʒiːniəs][hæd; həd][wʌns] [siːzd] [ɒn] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

her	restless	mind	and	ardent	genius	had	once	seized	on	every	object
她	不安	头脑	和	热心	天才	有	一次	查获	在	每一个	目的

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] :

within	their	reach	:
之内	他们的	抵达	:

她那颗躁动不安的心和炽热的才华曾一度让她对所有触手可及的东西都趋之若鹜：

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː'self] ['mjuːzɪk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [laɪnz]

—	she	had	taught	herself	music	;	she	had	learned	the	colourings	and	lines
—	她	有	教授	她自己	音乐	;	她	有	学习	这	着色剂	和	线条

[ɒv; əv] [ɑːt] ;

of	art	;
的	艺术	;

—她自学了音乐；她学会了绘画的色彩和线条；

[nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

not	a	book	came	in	her	way	,
不是	一个	书	来了	在	她	方式	,

没有一本书能阻挡她的脚步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

but	she	would	have	sought	to	extract	from	it	a	new	idea	.
但	她	会	有	寻求	到	提炼	从	它	一个	新的	主意	.

但她本想从中提炼出一个新想法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [gə'dɒlfɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt]

But	she	was	now	with	Godolphin	,	and	all	other	occupations	for	thought
但	她	曾是	现在	和	高多芬	,	和	全部	其他	职业	为了	想法

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

were	gone	;
是	已消失	;

但她现在和戈多芬在一起，其他所有让她牵挂的事情都消失了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)]

she	had	nothing	beyond	his	love	to	wish	for	,	nothing	beyond	his	character
她	有	没有什么	超过	他的	爱	到	希望	为了	,	没有什么	超过	他的	特点

[tuː; tə] [lɜːn] .

to	learn	.
到	学习	.

除了他的爱，她别无所求；除了他的品格，她别无所求。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪts]['sentə(r)] ;

He	was	the	circle	of	hope	,	and	her	heart	its	centre	;
他	曾是	这	圆圈	的	希望	,	和	她	心	它是	中心	;

他是希望的源泉，而她的心则是希望的中心；

[ɔːl] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [hɑːt] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm] .

all	lines	were	equal	to	that	heart	,	so	that	they	touched	him	.
全部	线条	是	平等的	到	那	心	,	所以	那	他们	感动	他	.

所有线条都与那颗心相符，因此都触动了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] ['fɪtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]

It	is	clear	that	this	devotion	prevented	her	,	however	,	from	fitting	herself	to
它	是	清除	那	这	虔诚	阻止	她	,	然而	,	从	配件	她自己	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

be	his	companion	;
是	他的	伴侣	;

很显然，正是这份忠诚使她无法让自己成为他的伴侣；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [hɜːˈself] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɪm] :

she	did	not	seek	to	accomplish	herself	,	but	to	study	him	:
她	做过	不是	寻找	到	完成	她自己	,	但	到	学习	他	:

她并非寻求自我成就，而是想了解他：

[ðʌs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstriːm] [lʌv] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈædɪkwətli] [rɪˈtɜːnd] .

thus	in	her	extreme	love	was	another	reason	why	that	love	was	not	adequately	returned	.
因此	在	她	极端	爱	曾是	其他	原因	为什么	那	爱	曾是	不是	充分	返回	.

因此，她极度的爱也是这份爱没有得到充分回应的另一个原因。

[bʌt; bət] [gəˈdɒlfɪn] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɒn] [hɪmˈself] .

But	Godolphin	felt	all	the	responsibility	that	he	had	taken	on	himself	.
但	高多芬	毛毡	全部	这	责任	那	他	有	已采取	在	他自己	.

但戈多芬感到自己承担了所有的责任。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [ˈʌtəli] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [tʃaɪld] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] ,

He	felt	how	utterly	the	happiness	of	this	poor	and	solitary	child	—	for	a	child	she	was	in	character	,
他	毛毡	如何	完全地	这	幸福	的	这	贫穷的	和	孤	孩子	—	为了	一个	孩子	她	曾是	在	特点	,

他真切地感受到了这个贫穷而孤独的孩子——一个性格如此的孩子——的幸福。

[ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ɪn] [jˈiəz] — [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [hɪm] .

and	almost	in	years	—	depended	upon	him	.
和	几乎	在	年	—	取决于	之上	他	.

几乎多年来——都依赖于他。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] , [ˈðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈselfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ˈreəli] , [ɪf] [ˈevə(r)] ,

He	roused	himself	,	therefore	,	from	his	ordinary	selfishness	,	and	rarely	,	if	ever	,
他	唤醒	他自己	,	所以	,	从	他的	普通的	自私	,	和	很少	,	如果	曾经	,

因此，他摆脱了平日的自私，而且几乎从未.....

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈnəʊɪŋli] [bʌt; bət] [ˈkɒnstəntli] [kept] [əˈlaɪv] .

gave	way	to	the	irritation	which	she	unknowingly	but	constantly	kept	alive	.
给予	方式	到	这	刺激	哪个	她	不知不觉地	但	不断地	保留	活	.

她不知不觉中一直保持着一种恼怒之情，最终爆发了出来。

[ðə; ði] [ˈbɑːmi] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˈklaɪmət] , [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] [səˈrenəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,

The	balmy	and	delicious	climate	,	the	liquid	serenity	of	the	air	,
这	芳香	和	可口的	气候	,	这	液体	宁静	的	这	空气	,

气候温暖宜人，空气中弥漫着宁静祥和的气息，

[ðə; ði] [məˈdʒestɪk] [rɪˈpəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðeə(r)] [həʊm] ,

the	majestic	repose	with	which	Nature	invested	the	loveliness	that	surrounded	their	home	,
这	雄伟	休息	和	哪个	自然	投资	这	可爱	那	包围	他们的	家	,

大自然赋予他们家园周围美景的庄严宁静，

[kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˈsɒfn] [ænd; ənd] [kɑːm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

contributed	to	soften	and	calm	his	mind	.
贡献	到	软化	和	冷静的	他的	头脑	.

这有助于舒缓和他内心的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [luː'sɪlə] [tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'speə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l]
And 和 | **he** 他 | **had** 有 | **persuaded** 被说服 | **Lucilla** 卢西拉 | **to** 到 | **look** 看 | **without** 没有 | **despair** 绝望 | **upon** 之上 | **his** 他的 | **occasional** 偶然
[ɔːl'ðəʊ] [ʃɔːt] ['æbsəns] .
although 虽然 | **short** 短的 | **absences** 缺勤 | **.** .

他还说服了卢西拉，让她不要对他偶尔短暂的离别感到绝望。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [rəʊm] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['neɪplz] [ɔː(r)]
Sometimes 有时 | **he** 他 | **passed** 通过了 | **two** 二 | **or** 或者 | **three** 三 | **weeks** 周 | **at** 在 | **Rome** 罗马 | **,** , | **sometimes** 有时 | **at** 在 | **Naples** 那不勒斯 | **or** 或者
['flɒrəns] .
Florence 佛罗伦萨 | **.** .

有时他在罗马待两到三周，有时在拿波里或佛罗伦萨。

[hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] ['nesəsəri] [sʌtʃ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]
He 他 | **knew** 知道 | **so** 所以 | **well** 出色地 | **how** 如何 | **necessary** 必要的 | **such** 这样的 | **intervals** 间隔 | **of** 的 | **absence** 缺席 | **are** 是 | **to** 到 | **the** 这
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] ,
preservation 保存 | **of** 的 | **love** 爱 | **,** ,

他非常清楚，这种短暂的分离对于维系爱情是多么必要。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'taɪəti] [wɪtʃ] [kriːps] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] ['kʌstəm] ,
to 到 | **the** 这 | **defeat** 击败 | **of** 的 | **that** 那 | **satiety** 饱腹感 | **which** 哪个 | **creeps** 令人毛骨悚然 | **over** 超过 | **us** 我们 | **with** 和 | **custom** 风俗 | **,** ,

为了战胜那种因习俗而悄然侵蚀我们的厌倦感，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rezəluːtli] [ɪn'fɔːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
that 那 | **he** 他 | **had** 有 | **resolutely** 坚决地 | **enforced** 强制执行 | **it** 它 | **as** 作为 | **a** 一个 | **necessity** 必要性 | **,** ,

他坚决地将其作为一项必要措施来执行。

[ɔːl'ðəʊ] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][ɪk'skjuːs][ɒv; əv] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] [pliː] [ðæt] [luː'sɪlə] [kʊd; kəd]
although 虽然 | **always** 总是 | **under** 在下面 | **the** 这 | **excuse** 原谅 | **of** 的 | **business** 商业 | **—** — | **a** 一个 | **plea** 恳求 | **that** 那 | **Lucilla** 卢西拉 | **could** 可以
[ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'zɪst] ;
understand 理解 | **and** 和 | **not** 不是 | **resist** 抵抗 | **;** ;

虽然总是以生意为借口——卢西拉能够理解并拒绝这种请求；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] ['bɪznəs] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['destəni] — [ə; eɪ] [kɔːl] [ðæt] , [haʊ'evə(r)]
for 为了 | **the** 这 | **word** 单词 | **business** 商业 | **seemed** 似乎 | **to** 到 | **her** 她 | **like** 喜欢 | **destiny** 命运 | **—** — | **a** 一个 | **call** 称呼 | **that** 那 | **,** , | **however** 然而
['əʊdiəs] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌdɪsə'beɪ] .
odious 令人厌恶的 | **,** , | **we** 我们 | **cannot** 不能 | **disobey** 违 | **.** .

在她看来，“商业”一词就像命运——一种无论多么令人厌恶，我们都无法抗拒的召唤。

[æt; ət] [fɜːst] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'kɒnsələt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['æbsəns] ['əʊnli][ɒv; əv] [tuː] [deɪz] ;
At 在 | **first** 第一的 | **,** , | **indeed** 的确 | **,** , | **she** 她 | **was** 曾是 | **disconsolate** 沮丧的 | **at** 在 | **the** 这 | **absence** 缺席 | **only** 仅有的 | **of** 的 | **two** 二 | **days** 天 | **;** ;

起初，她确实因为只离开两天而感到沮丧；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['iːgəli] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
but 但 | **when** 什么时候 | **she** 她 | **saw** 锯 | **how** 如何 | **eagerly** 急切地 | **her** 她 | **lover** 情人 | **returned** 返回 | **to** 到 | **her** 她 | **,** ,

但当她看到她的爱人多么急切地回到她身边时，

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑːm] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ,

with	what	a	fresh	charm	he	listened	to	her	voice	or	her	song	,
和	什么	一个	新鲜的	魅力	他	听着	到	她	嗓音	或者	她	歌曲	,

他聆听她的声音或歌声时，眼中充满了清新的魅力。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [mait] [biː; bi] [gʊd] .

she	began	to	confess	that	even	in	the	evil	might	be	good	.
她	开始	到	承认	那	甚至	在	这	邪恶的	可能	是	好的	.

她开始坦白，即使在邪恶之中也可能蕴含着善。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɒŋgə(r)] ['ɪntərvlz] ;

By	degrees	he	accustomed	her	to	longer	intervals	;
经过	学位	他	习惯	她	到	更长	间隔	;

他逐渐让她习惯了更长的间隔时间；

[ænd; ənd] [lu'sɪlə] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l][plænz]

and	Lucilla	relieved	the	dreariness	of	the	time	by	the	thousand	little	plans
和	卢西拉	松了口气	这	沉闷	的	这	时间	经过	这	千	小的	计划

[ænd; ənd] [sə'praiziz] [wɪð] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['wɒndərə(r)]['ɑːftə(r)]

and	surprises	with	which	women	delight	in	receiving	the	beloved	wanderer	after
和	惊喜	和	哪个	女性	喜	在	接收	这	心爱	流浪者	后

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

露西拉用无数的小计划和惊喜来驱散这段沉闷的时光，女人们喜欢用这些来迎接心爱的远行者在离别后归来。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði]

His	departure	was	a	signal	for	a	change	in	the	house	,	the	gardens	,	the
他的	离开	曾是	一个	信号	为了	一个	改变	在	这	房子	,	这	花园	,	这

['ɑːbə(r)] ;

arbour	;
乔木	;

他的离开预示着房子、花园和凉亭都将发生变化；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] [wɪð] [ðiːz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

and	when	she	was	tired	with	these	occupations	,
和	什么时候	她	曾是	疲劳的	和	这些	职业	,

当她厌倦了这些工作时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

she	was	not	forbidden	at	least	to	write	to	him	and	receive	his	letters	.
她	曾是	不是	禁止	在	至少	到	写	到	他	和	收到	他的	信件	.

至少她没有被禁止给他写信和接收他的来信。

['deɪli] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] !

Daily	intoxication	!
日常的	中毒	!

每日陶醉！

[ænd; ənd] [menz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)] [wen] ['rɪt(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wen]

and	men's	words	are	so	much	kinder	when	written	,	than	they	are	when
和	男士	字	是	所以	很多	幼儿园	什么时候	书面	,	比	他们	是	什么时候

['ʌtə] !

uttered	!
说出	!

男人的话语，写下来比说出口要温和得多！

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [luˈsɪlə] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]

Fortunately	for	Lucilla	,	her	early	habits	,	and	her	strange	qualities	of
幸运的是	为了	卢西拉	,	她	早期的	习惯	,	和	她	奇怪的	品质	的

[maɪnd] , ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

mind	,	rendered	her	independent	of	companionship	,
头脑	,	渲染	她	独立的	的	友谊	,

幸运的是，卢西拉早年的习惯和她古怪的性格使她不需要陪伴。

[ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .

and	fond	of	solitude	.
和	喜爱	的	孤独	.

喜欢独处。

['ɒf(ə)n] [gə'dɒlfɪn] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [haʊ] [p'ɜːsənz] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

Often	Godolphin	,	who	could	not	conceive	how	persons	without	education	could
经常	高多芬	,	WHO	可以	不是	构想	如何	人	没有	教育	可以

[ˌentə'teɪn] [ðəm'selvz] ,

entertain	themselves	,
招待	他们自己	,

戈多尔芬常常无法理解没有受过教育的人如何自娱自乐，

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [wʊd] [seɪ] ,

taking	pity	on	her	loneliness	and	seclusion	,	would	say	,
采取	遗憾	在	她	孤独	和	隔离	,	会	说	,

怜悯她的孤独和与世隔绝，他会说：

" [bʌt; bət] [haʊ] , [luˈsɪlə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [pɑːst] [ðɪs] [lɒŋ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [əˈweɪ]

"	But	how	,	Lucilla	,	have	you	passed	this	long	day	that	I	have	spent	away
"	但	如何	,	卢西拉	,	有	你	通过了	这	长的	天	那	我	有	花费	离开

[frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

from	you	?
从	你	?

“露西拉，我不在你身边的这一天过得怎么样？”

— [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [leɪk] ?

—	among	the	woods	or	on	the	lake	?
—	之中	这	树林	或者	在	这	湖	?

——是在树林里还是在湖边?

" [ænd; ənd] [luˈsɪlə] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] ,

"	And	Lucilla	,	delighted	to	recount	to	him	the	history	of	her	hours	,
"	和	卢西拉	,	高兴极了	到	叙事	到	他	这	历史	的	她	小时	,

[wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] ,

would	go	over	each	incident	,
会	去	超过	每个	事件	,

“而露西拉则乐于向他讲述她几个小时的经历，她会把每一件事都一一细说。”

[ænd; ənd] ['bɒdi] [fɔːθ] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	body	forth	every	thought	that	had	occurred	to	her	,
和	身体	前进	每一个	想法	那	有	发生	到	她	,

并将她脑海中浮现的每一个想法都具象化，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [maɪ'njuːtnɪs] [ðæt] [i'vins] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv]

with	a	grave	and	serious	minuteness	that	evinced	her	capabilities	of
和	一个	严重	和	严肃的	微小	那	表现出	她	能力	的

[dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

dispensing	with	the	world	.
分发	和	这	世界	.

她以一种严肃认真的态度，细致入微地展现了她超脱尘世的能力。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] : [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	this	manner	they	passed	somewhat	more	than	two	years	:	and	in	spite	of	the
在	这	方式	他们	通过了	有些	更多的	比	二	年	:	和	在	尽管如此	的	这

['hjuːmən] ['ælɔɪ] ,

human	alloy	,
人类	合金	,

就这样，他们度过了两年多的时间：尽管有人类的参与，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [laɪf] ,

it	was	perhaps	the	happiest	period	of	Godolphin's	life	,
它	曾是	也许	这	最快乐	时期	的	高多芬的	生活	,

那或许是戈多芬一生中最快乐的一段时期。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	one	that	the	least	disappointed	his	too	exacting	imagination	.
和	这	一	那	这	至少	失望的	他的	也	严格	想像力	.

而最不让他那过于挑剔的想象力失望的，就是那个。

[luː'sɪlə] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [bɜːθ] .

Lucilla	had	had	one	daughter	,	but	she	died	a	few	weeks	after	birth	.
卢西拉	有	有	一	女儿	,	但	她	死亡	一个	很少	周	后	出生	.

露西拉生了一个女儿，但女儿出生几周后就夭折了。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['perɪʃt] ['flaʊə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'fɔː(r)]

She	wept	over	the	perished	flower	,	but	was	not	inconsolable	;	for	,	before
她	哭泣	超过	这	遇难	花	,	但	曾是	不是	无法安慰	;	为了	,	前

[ɪts] [lɒs] ,

its	loss	,
它是	损失	,

她为那朵凋零的花哭泣，但并非悲痛欲绝；因为，在它凋零之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [ðæt] [dɪd] [nɒt]

she	had	taught	herself	to	think	no	affliction	could	be	irremediable	that	did	not
她	有	教授	她自己	到	思考	不	痛苦	可以	是	无法补救	那	做过	不是

['hæpən] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] .

happen	to	Godolphin	.
发生	到	高多芬	.

她已经说服自己，没有一种痛苦是无法治愈的，除非它发生在戈多芬身上。

[pə'hæps] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [griːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

Perhaps	Godolphin	was	the	more	grieved	of	the	two	;
也许	高多芬	曾是	这	更多的	伤心	的	这	二	;

或许戈多芬比他更伤心；

[men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ]

men	of	his	character	are	fond	of	the	occupation	of	watching	the	growth
男人	的	他的	特点	是	喜爱	的	这	职业	的	观看	这	生长

[ɒv; əv][maɪndz] ;

of	minds	;
的	思想	;

像他这样性格的人喜欢观察人的心智成长；

[ðeɪ] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [ðeə(r)] [kaɪ'mɪərəz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

they	put	in	practice	their	chimeras	of	education	.
他们	放	在	实践	他们的	嵌合体	的	教育	.

他们将自己虚构的教育理念付诸实践。

['hæpi] [tʃaɪld] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] !

Happy	child	,	to	have	escaped	an	experiment	!
快乐的	孩子	,	到	有	逃脱	一个	实验	!

能从实验中逃脱，真是个幸福的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] ,

It	was	the	eve	before	one	of	Godolphin's	periodical	excursions	,
它	曾是	这	前夕	前	一	的	高多芬的	期刊	短途旅行	,

那是戈多芬定期远征的前夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rəʊm] [ðæt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ;

and	it	was	Rome	that	he	proposed	to	visit	;
和	它	曾是	罗马	那	他	建议的	到	访问	;

他提议去罗马游览；

[gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪk] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] ; [ænd; ənd] [luˈsɪlə] ,

Godolphin	had	lingered	about	the	lake	until	the	sun	had	set	;	and	Lucilla	,
高多芬	有	徘徊不去	关于	这	湖	直到	这	太阳	有	放	;	和	卢西拉	,

[grəʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

grown	impatient	,
生长	不耐烦	,

戈多尔芬在湖边逗留到日落；而卢西拉渐渐不耐烦了，

[went] [fɔːθ] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] .

went	forth	to	seek	him	.
去	前进	到	寻找	他	.

于是他出去寻找他。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌltri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['breθləs] [kɑːm] [hʌŋ]

The	day	had	been	sultry	,	and	now	a	sombre	and	breathless	calm	hung
这	天	有	到过	闷热	,	和	现在	一个	阴沉	和	喘不过气	冷静的	悬挂

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [iːv] .

over	the	deepening	eve	.
超过	这	加深	前夕	.

白天天气闷热，而现在，暮色渐深，一片阴沉而令人窒息的平静笼罩着大地。

[ðə; ði] [paɪnz] , [ðəʊz] ['gluːmi] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

The	pines	,	those	gloomy	children	of	the	forest	,
这	松树	,	那些	阴沉	孩子们	的	这	森林	,

松树，这些森林里阴郁的孩子，

[wɪtʃ] [ʃed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

which	shed	something	of	melancholy	and	somewhat	of	sternness	over	the
哪个	棚	某物	的	忧郁	和	有些	的	严厉	超过	这

[braɪtə] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] ['lændskeɪp] ,

brighter	features	of	an	Italian	landscape	,
更亮	特征	的	一个	意大利语	景观	,

这给意大利风景中明亮的部分蒙上了一层淡淡的忧郁和些许严肃。

[druːp] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['briːzlɪs] [eə(r)] .

drooped	heavily	in	the	breezeless	air	.
下垂	重度	在	这	无风	空气	.

在无风的空气中，沉重地垂了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ɪts] [weɪvz] [leɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ;

As	she	came	on	the	border	of	the	lake	,	its	waves	lay	dark	and	voiceless	;
作为	她	来了	在	这	边界	的	这	湖	,	它是	波浪	躺	黑暗的	和	无声	;

当她走到湖边时，湖水波涛汹涌，一片漆黑寂静；

['əʊnli] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [sɜːf] , ['fretɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['drɪəri]

only	,	at	intervals	,	the	surf	,	fretting	along	the	pebbles	made	a	low	and	dreary
仅有的	,	在	间隔	,	这	冲浪	,	烦躁	沿着	这	鹅卵石	制成	一个	低的	和	凄凉

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

只是，偶尔会有海浪拍打鹅卵石发出低沉而凄凉的声音。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['sɒŋstə(r)] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri]
or **from** **the** **trees** **some** **lingering** **songster** **sent** **forth** **a** **shrill** **and** **momentary**
或者 从 这 树木 一些 挥之不去的 歌手 发送 前进 一个 尖锐 和 瞬间
[nəʊt] ,
note **,**
笔记 ,

或者，树林里某个徘徊的歌者发出了一声尖锐而短暂的鸣叫，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl] [bɪ'keɪm]
and **then** **again** **all** **became**
和 然后 再次 全部 成为

然后一切又都变了。

" [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] ['saɪləns] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] .
" **An** **atmosphere** **without** **a** **breath** **,** **A** **silence** **sleeping** **there** **.**
" 一个 气氛 没有 一个 气息 , 一个 沉默 睡眠 那里 .

“空气仿佛凝固了，寂静沉睡在那里。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] , [ri'siːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
" **There** **was** **a** **spot** **where** **the** **trees** **,** **receding** **in** **a** **ring** **,**
" 那里 曾是 一个 点 在哪里 这 树木 , 消退 在 一个 戒指 ,

“有一处地方，树木呈环状向后退去，

[left] [sʌm; səm][beə(r)][ænd; ənd][hjuːdʒ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [stəʊn] [ʌn'kʌvəd] [baɪ]['vɜːdʒə(r)] .
left **some** **bare** **and** **huge** **fragments** **of** **stone** **uncovered** **by** **verdure** **.**
左边 一些 裸 和 巨大的 片段 的 石头 裸露 经过 绿意盎然 .

留下了一些裸露的巨大石块，上面长满了青苔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][spɒt] [ə'raʊnd] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]
It **was** **the** **only** **spot** **around** **that** **rich** **and** **luxuriant** **scene** **that** **was** **not** **in**
它 曾是 这 仅有的 点 大约 那 富有的 和 茂盛的 场景 那 曾是 不是 在
['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [spɒft] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] :
harmony **with** **the** **soft** **spirit** **of** **the** **place** **:**
和谐 和 这 柔软的 精神 的 这 地方 :

在周围这片富丽堂皇的景色中，只有它与周围柔和的氛围格格不入：

[mait] [ai] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n] ,
might **I** **indulge** **a** **fanciful** **comparison** **,**
可能 我 放纵 一个 奇幻的 比较 ,

我可以做个异想天开的比喻吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] ['desələt] [ænd; ənd] [greɪ] [rɪ'membrəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
I **should** **say** **that** **it** **was** **like** **one** **desolate** **and** **grey** **remembrance** **in** **the** **midst**
我 应该 说 那 它 曾是 喜欢 一 荒凉 和 灰色的 纪念 在 这 中间
[ɒv; əv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
of **a** **career** **of** **pleasure** **.**
的 一个 职业 的 乐趣 .

应该说，这就像一段充满享乐的职业生涯中一段凄凉而灰暗的回忆。

[ɒn] [ðɪs] [spɒt] [gə'dɒlfɪn] [naʊ] [stʊd] [ə'ləʊn] ,
On **this** **spot** **Godolphin** **now** **stood** **alone** **,**
在 这 点 高多芬 现在 站立 独自的 ,

戈多芬独自一人站在这里。

['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['wɔːtəz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
looking **along** **the** **still** **and** **purple** **waters** **that** **lay** **before** **him** **.**
寻找 沿着 这 仍然 和 紫色的 水 那 躺 前 他 .

他凝视着眼前平静的紫色水面。

[lu'sɪlə] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [step] , [klaɪmd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [stəʊnz] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
Lucilla , with a light step , climbed the rugged stones , and , touching his
卢西拉 , 和 一个 光 步 , 攀登 这 崎岖 石头 , 和 , 接触 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

卢西拉迈着轻快的步伐爬上崎岖的石头，然后拍了拍他的肩膀，

[ri'prəutʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['pleɪflnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['truːənsi] .
reproached him with a tender playfulness for his truancy .
受责备 他 和 一个 投标 玩乐 为了 他的 逃学 .

带着温柔的玩笑语气责备他逃学。

" [lu'sɪlə] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [piːs] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ,
" Lucilla , " said he , when peace was restored ,
" 卢西拉 , " 说 他 , 什么时候 和平 曾是 恢复 ,

“卢西拉，”他说，和平恢复后，

" [wɒt] [ɪm'preʃnz] [dʌz] [ðɪs] ['drɪəri] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] [pɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
" what impressions does this dreary and prophetic pause of nature before the
" 什么 印象 做 这 凄凉 和 预言 暂停 的 自然 前 这
[ʌp'gæðə] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
upgathering of the storm ,
聚集 的 这 风暴 ,

“暴风雨来临之前，大自然这阴郁而又充满预言意味的短暂停顿，会给人留下怎样的印象？”

[kri'eɪt] [ɪn][juː; jʊ] ?
create in you ?
创造 在 你 ?

在你心中创造?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ['melənkəli] , [ɔː(r)] [θɔːt] , [ɔː(r)][fɪə(r)] ? "
Does it inspire you with melancholy , or thought , or fear ? "
做 它 启发 你 和 忧郁 , 或者 想法 , 或者 害怕 ? "

它是否让你感到忧郁、沉思或恐惧?

" [aɪ] [siː] [maɪ][stɑː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [lu'sɪlə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)][ænd; ənd] ['spɒlətri] [ɔːb] ,
" I see my star , " answered Lucilla , pointing to a far and solitary orb ,
" 我 看 我的 星星 , " 回答 卢西拉 , 指向 到 一个 远的 和 孤 球体 ,

“我看到我的星星了，”露西拉指着远处一颗孤零零的星星回答道。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['aɪlənd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [klaʊd] , [ðæt] [swept] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['blækli] ['ɒnwəd] :
which hung islanded in a sea of cloud , that swept slowly and blackly onward :
哪个 悬挂 岛屿 在 一个 海 的 云 , 那 扫荡 缓慢地 和 黑 向前 :

它像一座孤岛般悬挂在云海之中，而云海缓慢而漆黑地向前涌动:

— " [aɪ] [siː] [maɪ][stɑː(r)] ,
— " I see my star ,
— " 我 看 我的 星星 ,

“我看到了我的星星，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I think more of that little light than of the darkness around it . "
和 我 思考 更多的 的 那 小的 光 比 的 这 黑暗 大约 它 . "

我更多地想到的是那束微弱的光芒，而不是它周围的黑暗。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] ['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] ,
" But it will presently be buried among the clouds , " said Godolphin ,
" 但 它 将要 目前 是 埋葬 之中 这 云 , " 说 高多芬 ,

“但它很快就会被埋没在云端，”戈多尔芬说道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lu'sɪlə] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

smiling	at	that	superstition	which	Lucilla	had	borrowed	from	her	father	.
微笑	在	那	迷信	哪个	卢西拉	有	借来的	从	她	父亲	.

露西拉笑着说，这是她从父亲那里学来的迷信。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊdz] [pɑːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɪn'djuə] . "

"	But	the	clouds	pass	away	,	and	the	star	endures	.	"
"	但	这	云	经过	离开	,	和	这	星星	持续	.	"

“但乌云终会散去，星辰永存。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['neɪtʃə(r)] , [maɪ] [lu'sɪlə] .

"	You	are	of	a	sanguine	nature	,	my	Lucilla	.
"	你	是	的	一个	乐观	自然	,	我的	卢西拉	.

“我的卢西拉，你天性乐观开朗。”

" [lu'sɪlə] [saɪd] .

"	Lucilla	sighed	.
"	卢西拉	叹了口气	.

露西拉叹了口气。

" [waɪ] [ðæt] [saɪ] , ['dɪərɪst] ? "

"	Why	that	sigh	,	dearest	?	"
"	为什么	那	叹	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你为何叹气？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es] [məʊst] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] !

"	Because	I	am	thinking	how	little	even	those	who	love	us	most	know	of	us	!
"	因为	我	是	思维	如何	小的	甚至	那些	WHO	爱	我们	最多	知道	的	我们	!

“因为我在想，即使是最爱我们的人，对我们了解得也少得可怜！”

[ai] ['nevə(r)] [tel] [maɪ] [dɪs'kwaɪət] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

I	never	tell	my	disquiet	and	sorrow	.
我	绝不	告诉	我的	忧虑	和	悲哀	.

我从不诉说我的不安和悲伤。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] ['wɔːmli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [həʊp] ! "

There	are	times	when	thou	wouldst	not	think	me	too	warmly	addicted	to	hope	!	"
那里	是	时代	什么时候	你	会	不是	思考	我	也	热情地	上瘾	到	希望	!	"

有时候，你可能不会觉得我太沉迷于希望！

" [ænd; ənd] [wɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪdlə(r)] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɪə(r)] ? "

"	And	what	,	poor	idler	,	have	you	to	fear	?	"
"	和	什么	,	贫穷的	惰轮	,	有	你	到	害怕	?	"

“可怜的游手好闲之徒，你又有什么好怕的呢？”

" [hæst] [ðaʊ] ['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] ? "

"	Hast	thou	never	felt	it	possible	that	thou	couldst	love	me	less	?	"
"	哈斯特	你	绝不	毛毡	它	可能的	那	你	可以	爱	我	较少的	?	"

“你难道从未想过，你还可以更不爱我吗？”

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [lu'sɪlə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['iːgəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

"	Lucilla	raised	her	large	searching	eyes	,	and	gazed	eagerly	on	his	face	;
"	卢西拉	提高	她	大的	搜索	眼睛	,	和	凝视	急切地	在	他的	脸	;

露西拉抬起她那双充满探寻的大眼睛，热切地凝视着他的脸；

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [kɑːm] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [braʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgjəri] ,

but	in	its	calm	features	and	placid	brow	she	saw	no	ground	for	augury	,
但	在	它是	冷静的	特征	和	平静	眉头	她	锯	不	地面	为了	预兆	,

但她从它平静的面容和安详的额头上，看不出任何不祥之兆。

['weðə(r)] [prə'pɪʃəs] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

whether	propitious	or	evil	.
无论	吉祥	或者	邪恶的	.

无论是吉兆还是凶兆。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

She	turned	away	.
她	转向	离开	.

她转过身去。

" [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] , [luː'sɪlə] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , " [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)][də'rekt] [ðəʊz] [θɔːts] [ɒv; əv]

"	I	cannot	think	,	Lucilla	,	"	said	Godolphin	,	"	that	you	ever	direct	those	thoughts	of
"	我	不能	思考	,	卢西拉	,	"	说	高多芬	,	"	那	你	曾经	直接的	那些	想法	的

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

“卢西拉，”戈多芬说，“我无法想象你会那样想。”

['wɒndərɪŋ] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

wandering	though	they	be	,	to	the	future	.
漫游	尽管	他们	是	,	到	这	未来	.

尽管他们四处漂泊，但终将走向未来。

[duː; də] [ðeɪ] ['evə(r)][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] ['twentɪ] [j'iəz] ? "

Do	they	ever	extend	to	the	space	of	some	ten	or	twenty	years	?	"
做	他们	曾经	延长	到	这	空间	的	一些	十	或者	二十	年	?	"

它们是否会持续十年或二十年之久？

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət][wʌn] [jɪə(r)] [meɪ] [kən'teɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] .

But	one	year	may	contain	the	whole	history	of	my	future	.
但	一	年	可能	包含	这	所有的	历史	的	我的	未来	.

但一年或许包含了我未来全部的历史。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɒlətrɪ] [stɑː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [luː'sɪlə]

"	As	she	spoke	,	the	clouds	gathered	round	the	solitary	star	to	which	Lucilla
"	作为	她	辐	,	这	云	聚集	圆形的	这	孤	星星	到	哪个	卢西拉

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] .

had	pointed	.
有	尖	.

“她说话的时候，乌云聚集在卢西拉指着的那颗孤星周围。

[ðə; ðɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ; [ðeɪ] [felt] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['həʊmwəd] .

The	storm	was	at	hand	;	they	felt	its	approach	,	and	turned	homeward	.
这	风暴	曾是	在	手	;	他们	毛毡	它是	方法	,	和	转向	回家	.

暴风雨即将来临；他们感觉到了它的逼近，于是转身回家。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəlɪ] ['fɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tempɪsts] [ðæt] ['vɪzɪt] [ðəʊz] [spɒft]

There	is	something	more	than	ordinarily	fearful	in	the	tempests	that	visit	those	soft
那里	是	某物	更多的	比	按说	可怕	在	这	暴风雨	那	访问	那些	柔软的

[ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] [klaim] .

and	garden	climes	.
和	花园	气候	.

袭击那些气候温和、风景秀丽的地区的暴风雨，其中蕴含着比寻常暴风雨更可怕的东西。

[ðə; ði] [ʌn'fri:kwənsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [sɜ:rvz] [tu:; tə] [ə'pɔ:l]

The	unfrequency	of	such	violent	changes	in	the	mood	of	nature	serves	to	appal
这	不频繁	的	这样的	暴力	变化	在	这	情绪	的	自然	服务	到	惊骇

[ˌju: 'es][æz; əz] [wɪð] [æn; ən]['əʊmən] ;

us	as	with	an	omen	;
我们	作为	和	一个	预兆	;

自然界如此剧烈的变化并不常见，这如同不祥之兆般令我们感到恐惧；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['hæpinəs] — [ɔ:(r)][ə; eɪ] [wu:nd] [frɒm; fraəm]

it	is	like	a	sudden	affliction	in	the	midst	of	happiness	—	or	a	wound	from
它	是	喜欢	一个	突然	痛苦	在	这	中间	的	幸福	—	或者	一个	伤口	从

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn][wi:; wi] [lʌv] .

the	hand	of	one	we	love	.
这	手	的	一	我们	爱	.

这就像幸福之中突然遭遇的痛苦，或是被我们所爱的人用手所伤。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [wi:; wi][hæv; həv]['rɑ:ðə(r)]

For	the	stroke	for	which	we	are	not	prepared	we	have	rather
为了	这	中风	为了	哪个	我们	是	不是	准备	我们	有	相当

[dɪ'spɒndənsi] [ðæn; ðən] [rɪ'zɪstəns] .

despondency	than	resistance	.
沮丧	比	反抗	.

对于我们没有准备应对的打击，我们更多的是感到沮丧而不是抵抗。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðeə(r)] [həʊm] , [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] - [drɒps] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] .

As	they	reached	their	home	,	the	heavy	rain	-	drops	began	to	fall	.
作为	他们	达到	他们的	家	,	这	重的	雨	-	滴	开始	到	落下	.

他们到达家门口时，开始下起了瓢泼大雨。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

They	stood	for	some	minutes	at	the	casement	,
他们	站立	为了	一些	分钟	在	这	窗扇	,

他们在窗台上站了几分钟。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔ:rəs'keɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]

watching	the	coruscations	of	the	lightning	as	it	played	over	the	black	and
观看	这	闪光	的	这	闪电	作为	它	玩	超过	这	黑色的	和

['hevi] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

heavy	waters	of	the	lake	.
重的	水	的	这	湖	.

看着闪电在漆黑沉重的湖面上划出闪烁的光芒。

[lu'sɪlə] , [hu:m] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'fektɪd] ,

Lucilla	,	whom	the	influences	of	nature	always	strangely	and	mysteriously	affected	,
卢西拉	,	谁	这	影响	的	自然	总是	奇怪的	和	神秘地	做作的	,

卢西拉，她总是以一种奇异而神秘的方式受到大自然的影响，

[klʌŋ] [peɪl] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [tremblɪŋ] [tu:; tə] [gə'dɒlfɪn] ;

clung	pale	and	almost	trembling	to	Godolphin	;
紧紧抓住	苍白	和	几乎	发抖	到	高多芬	;

她脸色苍白，几乎颤抖地紧紧依偎着戈多芬；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [drˈlaɪt] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][tu:; tə][hɪm][ɪn] [hu:z]

but	even	in	her	fear	there	was	delight	in	being	so	near	to	him	in	whose
但	甚至	在	她	害怕	那里	曾是	喜	在	存在	所以	靠近	到	他	在	谁

[lʌv] [ə'ləʊn] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [prə'tekʃ(ə)n] .

love	alone	she	thought	there	was	protection	.
爱	独自的	她	想法	那里	曾是	保护	.

但即使在恐惧之中，她也为能如此靠近他而感到欣喜，她认为只有他的爱才能保护她。

[əʊ] [wɒt] ['lʌkʃəri] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] !

Oh	what	luxury	so	dear	to	a	woman	as	is	the	sense	of	dependence	!
哦	什么	奢华	所以	亲爱的	到	一个	女士	作为	是	这	感觉	的	依赖性	!

对女人来说，依赖感是多么珍贵的奢侈品啊！

[pɔː(r); pʊə(r)] [luˈsɪlə] !

Poor	Lucilla	!
贫穷的	卢西拉	!

可怜的露西拉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [spent] [wɪð] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃɪp] [səʊ] [ɪn'taɪəli] .

it	was	the	last	evening	she	ever	spent	with	one	whom	she	worshipped	so	entirely	.
它	曾是	这	最后的	晚上	她	曾经	花费	和	一	谁	她	崇拜	所以	完全	.

这是她与她全心全意崇拜的人共度的最后一个夜晚。

[gəˈdɒlfɪn] [rɪ'meɪnd] [ʌp] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [luˈsɪlə] .

Godolphin	remained	up	longer	than	Lucilla	.
高多芬	剩余	向上	更长	比	卢西拉	.

高多芬比卢西拉坚持的时间更长。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [siːst] ;

When	he	joined	her	in	her	room	,	the	storm	had	ceased	;
什么时候	他	加入	她	在	她	房间	,	这	风暴	有	停止	;

当他走进她的房间时，暴风雨已经停了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

and	he	found	her	standing	by	the	open	window	,
和	他	成立	她	常设	经过	这	打开	窗户	,

他发现她站在敞开的窗户旁。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

and	gazing	on	the	skies	that	were	now	bright	and	serene	.
和	凝视	在	这	天空	那	是	现在	明亮的	和	安详	.

凝视着此刻晴朗宁静的天空。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [krept] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

Far	in	the	deep	stillness	of	midnight	crept	the	waters	of	the	lake	,
远的	在	这	深的	寂静	的	午夜	悄悄地爬	这	水	的	这	湖	,

午夜的寂静深处，湖水缓缓流淌。

[hʌʃt] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['spləm] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [stɑːz]

hushed	once	more	into	silence	,	and	reflecting	the	solemn	and	unfathomable	stars
静静地	一次	更多的	进入	沉默	,	和	反思	这	庄严	和	深不可测	明星

.

:

.

再次归于寂静，映照着庄严而深不可测的星空。

[ðæt] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] , [əˈweikən] ['kaʊntləs] ['meməriz] [ɒv; əv]

That	chain	of	hills	,	which	but	to	name	,	awakens	countless	memories	of
那	链	的	丘陵	,	哪个	但	到	姓名	,	觉醒	无数	回忆	的

[rəʊˈmæns] ,

romance	,
浪漫	,

那片连绵的山丘，仅仅是提及它的名字，就能唤起无数浪漫的回忆。

[stretʃt] [bɪ'haɪnd] — [ðeə(r)] [bluː] [ænd; ənd][dɪm] ['sʌmit] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd]

stretched	behind	—	their	blue	and	dim	summits	melting	into	the	skies	,	and
拉伸	在后面	—	他们的	蓝色的	和	暗淡	峰会	融化	进入	这	天空	,	和

['əʊvə(r)][wʌn] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

over	one	higher	than	the	rest	,
超过	一	更高	比	这	休息	,

向后延伸——它们蓝色而昏暗的山峰融入天空，其中一座比其他山峰更高，

[pɔːzd] [ðə; ðɪ] [njuː] ['rɪz(ə)n] [muːn] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [daʊn] ,

paused	the	new	risen	moon	,	silvering	the	first	beneath	,	and	farther	down	,
暂停	这	新的	升起	月亮	,	镀银	这	第一的	下面	,	和	更远	向下	,

新月缓缓升起，银光洒在下方的第一轮月亮上，更远处，

['breɪkɪŋ] [wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [ænd; ənd] [jet] ['meləuə] [træk] [ɒv; əv] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

breaking	with	one	long	and	yet	mellower	track	of	light	over	the	waters	of	the
打破	和	一	长的	和	然而	更柔和	追踪	的	光	超过	这	水	的	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

一道绵长而柔和的光线划破夜空，洒落在湖面上。

[æz; əz] [gə'dɒlfɪn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [wɪð] [ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd]

As	Godolphin	approached	he	did	so	,	unconsciously	,	with	a	hushed	and
作为	高多芬	接近	他	做过	所以	,	不知不觉	,	和	一个	静静地	和

['nɔɪzləs] [step] .

noiseless	step	.
无声	步	.

当戈多芬走近时，他不自觉地迈着轻盈无声的步伐。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [laɪk] ['wɜːʃɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] ,

There	is	something	in	the	quiet	of	nature	like	worship	;	it	is	as	if	,
那里	是	某物	在	这	安静的	的	自然	喜欢	崇拜	;	它	是	作为	如果	,

大自然的静谧中蕴含着某种类似崇拜的东西；仿佛，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['breθləs] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [went] [ʌp] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə]

from	the	breathless	heart	of	Things	,	went	up	a	prayer	or	a	homage	to
从	这	喘不过气	心	的	事物	,	去	向上	一个	祷告	或者	一个	尊敬	到

[ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] - [kri'eɪtə(r)] .

the	Arch	-	Creator	.
这	拱	-	创作者	.

从万物屏息凝神的心脏深处，升起了一首祈祷或一首献给造物主的颂歌。

[wʌn] [fiːlz] [səb'djuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [səʊ] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd][səʊ] ['ɔːgəst] ;

One	feels	subdued	by	a	stillness	so	utter	and	so	august	;
一	感觉	低沉的	经过	一个	寂静	所以	说出	和	所以	八月	;

人会被一种彻底而庄严的静谧所震撼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-] [ɪt'self] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [sen'seiʃən] , [ænd; ənd] ['diːpən] ['ɪntuː][æn; ən] [ɔː] .

it	extends	itself	to	our	own	sensations	,	and	deepens	into	an	awe	.
它	扩展	本身	到	我们的	自己的	感觉	,	和	加深	进入	一个	敬畏	.

它延伸到我们自身的感受，并加深为一种敬畏之情。

[bəuθ] , [ðen] , [lʊkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] [θɔːts] .

Both	,	then	,	looked	on	in	silence	,	indulging	it	may	be	different	thoughts	.
两个都	,	然后	,	看起来	在	在	沉默	,	沉溺于	它	可能	是	不同的	想法	.

于是，两人默默地看着，心想他们或许想法不同。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [luˈsɪlə] [sed] ['spftli] : — " [tel] [ˌem 'iː] , [hæst] [ðaʊ] ['riːəli] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz]

At	length	,	Lucilla	said	softly	:	—	"	Tell	me	,	hast	thou	really	no	faith	in	my	father's
在	长度	,	卢西拉	说	轻轻	:	—	"	告诉	我	,	哈斯特	你	真的	不	信仰	在	我的	父亲的

[kriːd] ?

creed	?
信条	?

最后，卢西拉轻声说道："告诉我，你真的不相信我父亲的信条吗？"

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [stɑːz] [kwaɪt] [dʌm] ?

Are	the	stars	quite	dumb	?
是	这	明星	相当	哑的	?

星星们都很笨吗？

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [truːθ] [ɪn] [ðeə(r)] ['muːvmənts] , [nəʊ] ['prɒfəsi] [ɪn] [ðeə(r)] ['lʌstə(r)] ? "

Is	there	no	truth	in	their	movements	,	no	prophecy	in	their	lustre	?	"
是	那里	不	真相	在	他们的	移动	,	不	预言	在	他们的	光泽	?	"

他们的行动中难道没有真理，他们的光辉中难道没有预言吗?

" [maɪ] [luˈsɪlə] , ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪərɪəns] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [əsˈtrɔlədʒəz] [nɜːs] [ə; eɪ] [driːm]

"	My	Lucilla	,	reason	and	experience	tell	us	that	the	astrologers	nurse	a	dream
"	我的	卢西拉	,	原因	和	经验	告诉	我们	那	这	占星家	护士	一个	梦

[ðæt] [hæz; həz] [nəʊ] [riˈæləti] . "

that	has	no	reality	.	"
那	有	不	现实	.	"

“我的卢西拉，理智和经验告诉我们，占星家们怀揣着一个毫无现实意义的梦想。”

" ['riːz(ə)n] !

"	Reason	!
"	原因	!

“原因!

[wel] ! — [ɪkˈspɪərɪəns] ! — [waɪ] ,

well	!	—	Experience	!	—	why	,
出色地	!	—	经验	!	—	为什么	,

好！——经验！——为什么，

[dɪd] [nɒt] [ðaɪ] ['fɑːˌðərz] ['mɔːt(ə)l] ['ɪlnəs] ['hʌri] [ðiː] [frɒm; frəm] [həʊm] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ]

did	not	thy	father's	mortal	illness	hurry	thee	from	home	at	the	very	time	in	which
做过	不是	你的	父亲的	凡人	疾病	匆忙	你	从	家	在	这	非常	时间	在	哪个

[maɪn] [fɔːˈtəʊld] [ðaɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [kɔːz] ?

mine	foretold	thy	departure	and	its	cause	?
矿	预言	你的	离开	和	它是	原因	?

你父亲的绝症不是在你离开家乡的同时，也预示了你的离世及其原因吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

I	was	then	but	a	child	;
我	曾是	然后	但	一个	孩子	;

那时我还是个孩子;

[jet] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tʃiːk] [wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ˈʌtə] [hɪz; ɪz]

yet	I	shall	never	forget	the	paleness	of	thy	cheek	when	my	father	uttered	his
然而	我	将	绝不	忘记	这	苍白	的	你的	脸颊	什么时候	我的	父亲	说出	他的

[prɪˈdɪkʃ(ə)n] . "

prediction	.	"
预言	.	"

但我永远不会忘记，当我父亲说出预言时，你脸色苍白的样子。

" [aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] , [luˈsɪlə] . "

"	I	,	too	,	was	almost	a	child	then	,	Lucilla	.	"
"	我	,	也	,	曾是	几乎	一个	孩子	然后	,	卢西拉	.	"

“那时候我也几乎还是个孩子，卢西拉。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['verɪfaɪd] ? "

"	But	that	prediction	was	verified	?	"
"	但	那	预言	曾是	已验证	?	"

但那个预测被证实了?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [dɪd] - ['ʌtə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['verɪfaɪd] ?

"	It	was	so	;	but	how	many	did	Volktman	utter	that	were	never	verified	?
"	它	曾是	所以	;	但	如何	许多	做过	-	说出	那	是	绝不	已验证	?

“确实如此；但是沃尔克特曼说过多少这样的话，却从未得到证实呢？”

[ɪn] [truː] ['saɪəns] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] — [nəʊ] [ʌnˈsɜːrtnti] . "

In	true	science	there	are	no	chances	—	no	uncertainties	.	"
在	真的	科学	那里	是	不	机会	—	不	不确定性	.	"

真正的科学没有偶然性，也没有不确定性。

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] [luˈsɪlə] , [ʌnˈhiːdɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,

"	And	my	father	,	"	said	Lucilla	,	unheeding	the	answer	,
"	和	我的	父亲	,	"	说	卢西拉	,	不理会	这	回答	,

“还有我父亲，”卢西拉说道，没有理会对方的回答。

" ['ɔːlweɪz] [fɔːˈtəʊld] [ðæt] [ðaɪ] [lɒt] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtwaɪn] . "

"	always	foretold	that	thy	lot	and	mine	were	to	be	entwined	.	"
"	总是	预言	那	你的	很多	和	矿	是	到	是	交织	.	"

“早就预言过，你我的命运注定交织在一起。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfəsi] , [pəˈhæps] , [dɪˈspəʊzd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

"	And	the	prophecy	,	perhaps	,	disposed	you	to	the	fact	.
"	和	这	预言	,	也许	,	处置	你	到	这	事实	.

“或许，预言使你更容易接受这个事实。”

[juː; jʊ] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [luˈsɪlə] ,

You	might	never	have	loved	me	,	Lucilla	,
你	可能	绝不	有	喜爱	我	,	卢西拉	,

露西拉，你或许从未爱过我。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɒn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] . "

if	your	thoughts	had	not	been	driven	to	dwell	upon	me	by	the	prediction	.	"
如果	你的	想法	有	不是	到过	驱动	到	住	之上	我	经过	这	预言	.	"

如果不是因为那预言，你的思绪才会一直萦绕在我身上。

" [neɪ] ; [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiː] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['prɒfəsi] . "

"	Nay	;	I	thought	of	thee	before	I	heard	the	prophecy	.	"
"	不	;	我	想法	的	你	前	我	听到	这	预言	.	"

“不，我听到预言之前就想到你了。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [fɔːˈtəʊld] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] — [krɒs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][maɪ] [lʌv]

"	But	your	father	foretold	me	,	dearest	—	cross	and	disappointment	in	my	love
"	但	你的	父亲	预言	我	,	亲爱的	—	叉	和	失望	在	我的	爱

— [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [rɒŋ] ?

—	was	he	not	wrong	?
—	曾是	他	不是	错误的	?

“但是你父亲曾预言过我，亲爱的——我的爱会让我生气和失望——难道他说的不对吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [blest] [wɪð] [juː; jʊ] ?

am	I	not	blest	with	you	?
是	我	不是	祝福	和	你	?

拥有你，我难道不是莫大的福气吗?

" [luˈsɪlə] [θruː] [hɜːˈself] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ,

"	Lucilla	threw	herself	into	her	lover's	arms	,	and	,	as	she	kissed	him	,
"	卢西拉	扔	她自己	进入	她	恋人的	武器	,	和	,	作为	她	亲吻	他	,

[mˈɜːməd] , " [ɑː] ,

murmured	,	"	Ah	,
低声说道	,	"	啊	,

露西拉扑进爱人的怀里，一边吻他，一边低声说：“啊，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðiː] ['hæpi] !

if	I	could	make	thee	happy	!
如果	我	可以	制作	你	快乐的	!

如果我能让你开心就好了!

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [gəˈdɒlfɪn] [dɪˈpɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] .

"	The	next	day	Godolphin	departed	for	Rome	.
"	这	下一个	天	高多芬	已离开	为了	罗马	.

第二天，戈多芬启程前往罗马。

[luˈsɪlə] [wɒz; wəz][mɔː(r)][dɪˈdʒektɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

Lucilla	**was**	**more**	**dejected**	**at**	**his**	**departure**	**than**	**she**	**had**	**been**	**even**	**in**	**his**
卢西拉	曾是	更多的	垂头丧气	在	他的	离开	比	她	有	到过	甚至	在	他的

['ɜːliɪst] ['æbsəns] .

earliest	**absence**	**.**
最早	缺席	.

他的离开让卢西拉比他最初离开时更加沮丧。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]

The	**winter**	**was**	**now**	**slowly**	**approaching**	**,**	**and**	**the**	**weather**	**was**	**cold**	**and**
这	冬天	曾是	现在	缓慢地	接近	,	和	这	天气	曾是	寒冷的	和

['drɪəri] .

dreary	**.**
凄凉	.

冬天渐渐临近，天气寒冷阴沉。

[ðæt] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['reɪni] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ,

That	**year**	**it**	**was**	**unusually**	**rainy**	**and**	**tempestuous**	**,**
那	年	它	曾是	异常地	下雨	和	暴风雨般的	,

那一年异常多雨，而且风暴肆虐。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [gʌst] [haul] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [həʊm] — [haʊ] ['sɒlətri] [naʊ] !

and	**as**	**the**	**wild**	**gusts**	**howled**	**around**	**her**	**solitary**	**home**	**—**	**how**	**solitary**	**now**	**!**
和	作为	这	荒野	阵风	嚎叫	大约	她	孤	家	—	如何	孤	现在	!

狂风在她孤零零的家周围呼啸——多么孤寂啊！

— [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][bɪg] [drɒps] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [leɪk] ,

—	**or**	**she**	**heard**	**the**	**big**	**drops**	**hurrying**	**down**	**on**	**the**	**agitated**	**lake**	**,**
—	或者	她	听到	这	大的	滴	匆忙	向下	在	这	激动	湖	,

——或者她听到了巨大的水滴急速落在波涛汹涌的湖面上的声音。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'spɒndənt] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] [gluːm]

she	**shuddered**	**at**	**her**	**own**	**despondent**	**thoughts**	**,**	**and**	**dreaded**	**the**	**gloom**
她	颤抖	在	她	自己的	沮丧的	想法	,	和	令人恐惧的	这	愁云

[ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leŋθənd] [naɪt] .

and	**loneliness**	**of**	**the**	**lengthened**	**night**	**.**
和	孤独	的	这	加长	夜晚	.

她因自己沮丧的想法而颤抖，并害怕漫长黑夜的阴郁和孤独。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [gə'dɒlfɪn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [bʌt; bət]

For	**the**	**first**	**time**	**since**	**she**	**had**	**lived**	**with**	**Godolphin**	**she**	**turned**	**,**	**but**
为了	这	第一的	时间	自从	她	有	居住地	和	高多芬	她	转向	,	但

[dɪs'kɒnsələtli] ,

disconsolately	**,**
沮丧地	,

自从她和戈多芬一起生活以来，她第一次转过身，但神情沮丧。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [bʊks] .

to	**the**	**company**	**of**	**books**	**.**
到	这	公司	的	图书	.

与书籍为伴。

[wɜːks] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] [fɪld] [ðeə(r)] [həʊm] ,

Works	**of**	**all**	**sorts**	**filled**	**their**	**home**	**,**
作品	的	全部	排序	已填	他们的	家	,

他们家堆满了各种各样的作品，

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ðæt] [wʌns] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

but	**the**	**spell**	**that**	**once**	**spoke**	**to**	**her**	**from**	**the**	**page**	**was**	**broken**	**.**
但	这	拼写	那	一次	辐	到	她	从	这	页	曾是	破碎的	.

但是，曾经通过书页与她对话的魔力已经消失了。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [nəʊ] ['ɪntrəst] ; — [ɪf] [ɒv; əv] [lʌv] ,

If	the	book	was	not	of	love	,	it	possessed	no	interest	;	—	if	of	love	,
如果	这	书	曾是	不是	的	爱	,	它	拥有	不	兴趣	;	—	如果	的	爱	,

如果一本书不是关于爱的，它就毫无意义；——如果是关于爱的，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [bəuθ] [teɪm] [ænd; ənd] [fɔːls] .

she	thought	the	description	both	tame	and	false	.
她	想法	这	描述	两个都	驯服	和	错误的	.

她认为这种描述既平淡又虚假。

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] ['peɪntɪd] [lʌv] [səʊ] [æz; əz] ['fʊli] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə'nʌðə(r)] :

No	one	ever	painted	love	so	as	fully	to	satisfy	another	:
不	一	曾经	绘	爱	所以	作为	完全	到	满足	其他	:

没有人能把爱情描绘得如此完美，以至于完全满足他人的需求：

— [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['flɒrɪd] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [tuː] ['kɒmənpleɪs] ; [ðə; ði] [gɒd] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [gɒdz] ,

—	to	some	it	is	too	florid	—	to	some	too	commonplace	;	the	god	,	like	other	gods	,
—	到	一些	它	是	也	佛罗里达	—	到	一些	也	平凡	;	这	上帝	,	喜欢	其他	神	,

——对一些人来说，它过于华丽——对另一些人来说，它又过于平庸；这位神，和其他神一样，

[hæz; həz] [nəʊ] ['laɪknəs] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['evri] [weɪv] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [biːmz] ,

has	no	likeness	on	earth	,	and	every	wave	on	which	the	star	of	passion	beams	,
有	不	相似	在	地球	,	和	每一个	海浪	在	哪个	这	星星	的	热情	光束	,

世间绝无相似之处，每一道波涛都闪耀着激情之星的光芒。

[breɪks] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [rɪ'frækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] .

breaks	the	lustre	into	different	refractions	of	light	.
休息	这	光泽	进入	不同的	折射	的	光	.

将光泽分解成不同折射的光。

[æz; əz] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['lɪstləsli] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'saɪd] [baɪ] [gə'dɒlfɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] ,

As	one	day	she	was	turning	listlessly	over	some	books	that	had	been	put	aside	by	Godolphin	in	a	closet	,
作为	一	天	她	曾是	转弯	百无聊赖地	超过	一些	图书	那	有	到过	放	旁边	经过	高多芬	在	一个	壁橱	,

有一天，她百无聊赖地翻阅着戈多尔芬放在壁橱里的一些书，

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [ðæt] [kən'teɪnd] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] ,

and	hoping	to	find	one	that	contained	,	as	sometimes	happened	,
和	希望	到	寻找	一	那	包含	,	作为	有时	发生	,

并希望找到一个包含其中的，就像有时会发生的那样，

[hɪz; ɪz] ['kɒments] [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [mɑːrks] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

his	comments	or	at	least	his	marks	—	she	was	somewhat	startled	to	find	among	them	several	volumes	which	she	remembered	to	have	belonged	to	her	father	.
他的	评论	或者	在	至少	他的	标记	—	她	曾是	有些	惊慌	到	寻找	之中	他们	一些	卷	哪个	她	记得	到	有	属于	到	她	父亲	.

她惊讶地发现，其中有几卷书，她记得这些书是她父亲的，这些书里有她的评论，或者至少是她的评分。

[gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] - [deθ] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][baɪ][æz; əz]

Godolphin	had	bought	them	after	Volktman's	death	,	and	put	them	by	as
高多芬	有	买	他们	后	-	死亡	,	和	放	他们	经过	作为

['relɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [frend] ,

relics	of	his	singular	friend	,
遗物	的	他的	单数	朋友	,

戈多芬在沃尔克特曼去世后买下了它们，并将它们作为这位独特朋友的遗物保存下来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] [sɛlfwɪld] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

and	as	samples	of	the	laborious	and	selfwilled	aberration	of	the	human
和	作为	样品	的	这	费力的	和	任性的	像差	的	这	人类

['ɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

并作为人类智力费力且任性的偏差的例证。

[fjuː] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːks] [kʊd; kəd] [luːsɪlə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

Few	among	these	works	could	Lucilla	comprehend	,
很少	之中	这些	作品	可以	卢西拉	理解	,

这些作品中，卢西拉几乎都看不懂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ɪn]['ʌðə(r)] [tʌŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

for	they	were	chiefly	in	other	tongues	than	the	only	two	with	which	she
为了	他们	是	主要	在	其他	舌头	比	这	仅有的	二	和	哪个	她

[wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

was	acquainted	.
曾是	熟人	.

因为它们主要使用的语言并非她所熟悉的两种语言。

[bʌt; bət][sʌm; səm] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['mænjʊskrɪpts][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['bjuːtɪfli]

But	some	,	among	which	were	manuscripts	by	her	father	,	beautifully
但	一些	,	之中	哪个	是	手稿	经过	她	父亲	,	非常漂亮

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

但其中一些手稿，包括她父亲的手稿，写得非常优美。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['ɔːnəmentɪd] ([sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [wɜːks] [ɒn][ðə; ði]['veɪnə(r)] ['saɪəns]

and	curiously	ornamented	(	some	of	the	chief	works	on	the	vainer	sciences
和	奇怪的是	装饰	(	一些	的	这	首席	作品	在	这	虚荣的	科学

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mænjuskrɪpt]) ,

are	only	to	be	found	in	manuscript	)	,
是	仅有的	到	是	成立	在	手稿	)	,

而且装饰奇特（一些关于虚荣科学的主要著作仅以手稿形式存在），

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

she	could	contrive	to	decipher	by	a	little	assistance	from	her	memory	,
她	可以	精心策划	到	解码	经过	一个	小的	协助	从	她	记忆	,

她可以凭借记忆力稍加帮助，设法破译出来。

[ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ɪk'spleɪnd]

in	recalling	the	signs	and	hieroglyphics	which	her	father	had	often	explained
在	回忆	这	标志	和	象形文字	哪个	她	父亲	有	经常	解释

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

to	her	,	and	,
到	她	,	和	,

她回忆起父亲经常给她讲解的那些符号和象形文字，并且

[ɪn'diːd] , [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kɒpi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

indeed	,	caused	her	to	copy	out	for	him	in	his	calculations	.
的确	,	导致	她	到	复制	出去	为了	他	在	他的	计算	.

事实上，这导致她不得不帮他抄写计算结果。

['ɔ:lweɪz] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] [ʌn'tækst] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənd] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['æstrəl] [p'aʊəz] ,

Always	possessing	an	untaxed	and	unquestioned	belief	in	the	astral	powers	,
总是	拥有	一个	未征税	和	毋庸置疑	信仰	在	这	星体	权力	,

始终对星体力量抱有毫不质疑和不加思考的信念，

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstəriz] .

she	now	took	some	interest	in	reading	of	their	mysteries	.
她	现在	采取	一些	兴趣	在	阅读	的	他们的	谜团	.

她现在对他们的推理小说产生了兴趣。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['si:krətli] , [pə'hæps] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kwi:ð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['grætɪtju:d]

Her	father	,	secretly	,	perhaps	,	hoping	to	bequeath	his	name	to	the	gratitude
她	父亲	,	偷偷	,	也许	,	希望	到	遗赠	他的	姓名	到	这	感激

[ɒv; əv][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)] ['hɜ:mi:z] ,

of	some	future	Hermes	,
的	一些	未来	爱马仕	,

她的父亲或许暗自希望，能将自己的名字传承给未来的赫尔墨斯，以求得他的感激。

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] [rɪ'dju:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪstəm] ['meni] ['skætəd] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

had	in	his	manuscripts	reduced	into	a	system	many	scattered	theories	of	others
有	在	他的	手稿	减少	进入	一个	系统	许多	疏散	理论	的	其他的

,

,

,

他的手稿中将他人的许多零散理论整理成了一个体系。

[ænd; ənd] ['meni] ['dɔgməz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	many	dogmas	of	his	own	.
和	许多	教条	的	他的	自己的	.

以及他自己的许多教条。

['əʊvə(r)] [ði:z] ,

Over	these	,
超过	这些	,

除此之外，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmplə] [ænd; ənd] ['i:zɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kræbɪd] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl]

for	they	were	simpler	and	easier	than	the	crabbed	and	mystical
为了	他们	是	更简单	和	更轻松	比	这	螃蟹	和	神秘

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

speculations	in	the	printed	books	,
猜测	在	这	打印	图书	,

因为它们比印刷书籍中那些晦涩难懂、故弄玄虚的推测要简单易懂得多。

[ʃi:; ʃi][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [pɔ:d] ;

she	more	especially	pored	;
她	更多的	尤其	倾倒	;

她尤其仔细地阅读；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [freʃ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'tju:təd]

and	she	was	not	sorry	at	finding	fresh	reasons	for	her	untutored
和	她	曾是	不是	对不起	在	寻找	新鲜的	原因	为了	她	未经训练的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [ˌæpə'riʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] .

adoration	of	the	stars	and	apparitions	of	the	heavens	.
崇拜	的	这	明星	和	幻影	的	这	天	.

她为自己对星辰和天象的原始崇拜找到了新的理由，对此她并不后悔。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] , [kəm'pærətɪvli]
Still , however , these bewildering researches made but a small part , comparatively
仍然 , 然而 , 这些 扑朔迷离 研究 制成 但 一个 小的 部分 , 比较
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

然而，与以往相比，这些令人困惑的研究只占很小一部分。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
of the occupation of her thoughts .
的 这 职业 的 她 想法 .

她思绪的焦点。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hɪə(r)][frɒm; frəm] , [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]
To write to , and hear from , Godolphin had become to her more
到 写 到 , 和 听到 从 , 高多芬 有 变得 到 她 更多的
['nesəsəri] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
necessary than ever ,
必要的 比 曾经 ,

对她来说，与戈多芬通信和收到他的来信比以往任何时候都更加重要了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)]['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɪnɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [lʌv]
and her letters were fuller and more minute in their details of love
和 她 信件 是 更丰满 和 更多的 分钟 在 他们的 细节 的 爱
[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] ['pæʃ(ə)n] .
than even in the period of their first passion .
比 甚至 在 这 时期 的 他们的 第一的 热情 .

她的信件内容比他们初恋时期更加丰富，对爱情的描写也更加细致入微。

[wʊdst] [ðaʊ] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðaʊ] ['lʌvst] [stɪl] [lʌvz] [ðiː] , [trʌst] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['spəʊkən]
Wouldst thou know if the woman thou lovest still loves thee , trust not her spoken
会 你 知道 如果 这 女士 你 最爱 仍然 爱 你 , 相信 不是 她 说
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

想知道你心爱的女人是否还爱你，不要相信她说的那些话。

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [smaɪlz] ; [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ɪn] ['æbsəns] , [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dwel] , [æz; əz]
her present smiles ; examine her letters in absence , see if she dwells , as
她 展示 微笑 ; 检查 她 信件 在 缺席 , 看 如果 她 居住地 , 作为
[ʃiː; ʃi] [wʌns] [dɪd] ,
she once did ,
她 一次 做过 ,

她如今的笑容；翻阅她不在时的信件，看看她是否还像以前那样生活在那里。

[ə'pɒn] ['traɪflz] — [bʌt; bət] ['traɪflz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] .
upon trifles — but trifles relating to thee .
之上 琐事 — 但 琐事 相关 到 你 .

都是些琐事——但都是与你有关的琐事。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [fə'get] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['treʒəd] [ˌmedɪ'teɪʃənz]
The things which the indifferent forget are among the most treasured meditations
这 事物 哪个 这 冷漠 忘记 是 之中 这 最多 珍藏 冥想
[ɒv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

那些被冷漠者遗忘的事物，恰恰是爱情中最珍贵的沉思。

[bʌt; bət] [lu'sɪlə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] — ['fri:kwənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — [ðæt]

But	Lucilla	was	not	satisfied	with	the	letters	—	frequent	as	they	were	—	that
但	卢西拉	曾是	不是	使满意	和	这	信件	—	频繁	作为	他们	是	—	那

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] ;

she	received	in	answer	;
她	已收到	在	回答	;

但露西拉对收到的回信（尽管回信很频繁）并不满意；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kaɪnd] , [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .

they	were	kind	,	affectionate	,	but	the	something	was	wanting	.
他们	是	种类	,	亲热	,	但	这	某物	曾是	想要	.

他们很友善，很亲切，但总觉得少了点什么。

" [ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['pɪktʃə(r)] [kæn; kən] [ɪk'spres] .

"	The	best	part	of	beauty	is	that	which	no	picture	can	express	.
"	这	最好的	部分	的	美丽	是	那	哪个	不	图片	能	表达	.

“美最美妙的地方在于，任何图片都无法表达的东西。”

" [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:t] [məʊst] [ɑ:sks] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɜ:dz] [kæn; kən] [kən'veɪ] .

"	That	which	the	heart	most	asks	is	that	which	no	words	can	convey	.
"	那	哪个	这	心	最多	问	是	那	哪个	不	字	能	传达	.

“人心最渴望的，是言语无法表达的。”

['ɒnəsti] — ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] — [rɪ'lɪdʒən] — [ði:z] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['hɪpəkrɪt]

Honesty	—	patriotism	—	religion	—	these	have	had	their	hypocrites
诚实	—	爱国主义	—	宗教	—	这些	有	有	他们的	伪君子

[fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] ; — [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [pə'mɪts] ['əʊnli] ['məʊmənt(ə)ri] [di'semblə] .

for	life	;	—	but	passion	permits	only	momentary	dissemblers	.
为了	生活	;	—	但	热情	许可证	仅有的	瞬间	拆卸者	.

诚实、爱国、宗教——这些领域终其一生都有伪君子；——但激情只允许一时的伪装。

[[wʌn]] [ˌroʊʃə'fu:koʊ] .

[	1	]	Rochefoucauld	.
[	1	]	罗什福科	.

[1] 罗什福科。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[gə'dɒlfɪn]

GODOLPHIN
高多芬

高多芬

[æt; ət] [rəʊm] . — [ðə; ði] [kjʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] [aɪ'di:əlɪzəm] . — [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn]

AT	ROME	.	—	THE	CURE	FOR	A	MORBID	IDEALISM	.	—	HIS	EMBARRASSMENT	IN
在	罗马	.	—	这	治愈	为了	一个	病态的	唯心主义	.	—	他的	尴尬	在

[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [lu'sɪlə] . — [ðə; ði] [ren'kɒntə(r)] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [frend] . — [ðə; ði] [ˌkɒlə'si:əm] .

REGARD	TO	LUCILLA	.	—	THE	RENCONTRE	WITH	AN	OLD	FRIEND	.	—	THE	COLOSSEUM	.
看待	到	卢西拉	.	—	这	邂逅	和	一个	老的	朋友	.	—	这	罗马斗兽场	.

— [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

—	A	SURPRISE	.
—	一个	惊喜	.

在罗马——治愈病态理想主义——他对卢西拉的尴尬——与老朋友的重逢——斗兽场——一个惊喜。

[gə'dɒlfɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [rəʊm] : [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] .

Godolphin	arrived	at	Rome	:	it	was	thronged	with	English	.
高多芬	到达的	在	罗马	:	它	曾是	熙熙攘攘	和	英语	.

戈多尔芬抵达罗马时，那里挤满了英国人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ɪ'stiːm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Among	**them**	**were**	**some**	**whom**	**he**	**remembered**	**with**	**esteem**	**in**	**England**	**.**
之中	他们	是	一些	谁	他	记得	和	尊重	在	英格兰	.

其中一些人，他在英国时仍然非常敬重。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɒlətjuːd] ,

He	**had**	**grown**	**a**	**little**	**weary**	**of**	**his**	**long**	**solitude**	**,**
他	有	生长	一个	小的	厌倦	的	他的	长的	孤独	,

他渐渐厌倦了长久的独处。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [wɪð] ['iːgənəs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kɔːt] [hɪm] .

and	**he**	**entered**	**with**	**eagerness**	**into**	**the**	**society**	**of**	**those**	**who**	**courted**	**him**	**.**
和	他	进入	和	渴望	进入	这	社会	的	那些	WHO	求爱	他	.

他欣然融入了那些追求他的人们的圈子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] ;

He	**was**	**still**	**an**	**object**	**of**	**great**	**interest**	**to**	**the**	**idle**	**;**
他	曾是	仍然	一个	目的	的	伟大的	兴趣	到	这	闲置的	;

他仍然是闲散之人非常感兴趣的对象；

[ænd; ənd][æz; əz] [men] [grəʊ] ['əʊldə] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**as**	**men**	**grow**	**older**	**they**	**become**	**less**	**able**	**to**	**dispense**	**with**	**attention**	**.**
和	作为	男人	生长	老	他们	变得	较少的有能力的		到	分配	和	注意力	.

随着男性年龄增长，他们越来越难以摆脱对他人关注的依赖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

He	**was**	**pleased**	**to**	**find**	**his**	**own**	**importance**	**,**
他	曾是	高兴	到	寻找	他的	自己的	重要性	,

他很高兴发现自己的重要性。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ] [swiːts] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [mɔː(r)] [gʌst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

and	**he**	**tasted**	**the**	**sweets**	**of**	**companionship**	**with**	**more**	**gust**	**than**	**he**	**had**
和	他	尝过	这	糖果	的	友谊	和	更多的	阵风	比	他	有

[jet] [dʌn] .

yet	**done**	**.**
然而	完毕	.

他比以往任何时候都更加尽情地品尝到了友谊的甜蜜。

[hɪz; ɪz]['tæləntsˌ ['berid] [ɪn][əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] [luː'sɪlə] ,

His	**talents**	**,**	**buried**	**in**	**obscurity**	**,**	**and**	**uncalled**	**for**	**by**	**the**	**society**	**of**	**Lucilla**	**,**
他的	天赋	,	埋葬	在	朦胧	,	和	未命名	为了	经过	这	社会	的	卢西拉	,

他的才华被埋没，在卢西拉的社会中无人赏识。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pə'petʃuəli] ['temptɪd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [rɪ'wɔːd] .

were	**now**	**perpetually**	**tempted**	**into**	**action**	**,**	**and**	**stimulated**	**by**	**reward**	**.**
是	现在	永恒地	受诱惑	进入	行动	,	和	刺激	经过	报酬	.

现在他们不断受到诱惑而采取行动，并受到奖励的刺激。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] ; [fɔː(r); fə(r)]

It	**had**	**never**	**before**	**appeared**	**to**	**him**	**so**	**charming**	**a**	**thing**	**to**	**shine**	**;**	**for**
它	有	绝不	前	出现	到	他	所以	迷人	一个	事物	到	闪耀	;	为了

, [bɪ'fɔː(r)] ,

,	**before**	**,**
,	前	,

他以前从未觉得发光是如此迷人的事物；因为，在此之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪtɪd] [wɪð] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['pleʒə(r)] .

he	**had**	**been**	**sated**	**with**	**even**	**that**	**pleasure**	**.**
他	有	到过	满足	和	甚至	那	乐趣	.

就连那样的快乐他也已经满足了。

[naʊ] , [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [njuː] ; [ˈvænəti][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ɪts]

Now	,	from	long	relaxation	,	it	had	become	new	;	vanity	had	recovered	its
现在	,	从	长的	松弛	,	它	有	变得	新的	;	虚荣	有	恢复	它是

[naɪs] [pəˈsepʃ(ə)n] .

nice	perception	.
好的	洞察力	.

如今，经过长时间的放松，它焕然一新；虚荣心也恢复了它美好的感知。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] [əbˈzɔːbd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [baɪ] [ˈvɪʒənri] [ˈɪmɪdʒɪz] .

He	was	no	longer	so	absorbed	as	he	had	been	by	visionary	images	.
他	曾是	不	更长	所以	吸收	作为	他	有	到过	经过	有远见的	图片	.

他不再像以前那样沉迷于幻象之中了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈfænsi] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈsɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts][waɪld][ˌsiː ˈəʊ] -

He	had	given	his	fancy	food	in	his	long	solitude	,	and	with	its	wild	co	-
他	有	给定	他的	想要	食物	在	他的	长的	孤独	,	和	和	它是	荒野	合作	-

[meɪt] ;

mate	;
伴侣	;

在漫长的独处时光里，他与他的野生同伴一起享用了他珍爱的食物；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] ,

and	being	somewhat	disappointed	in	the	result	,
和	存在	有些	失望的	在	这	结果	,

对结果有些失望，

[ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːld] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [fˈeəɹe] [ˈprɒspekt] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [waɪl]

the	living	world	became	to	him	a	fairer	prospect	than	it	had	seemed	while
这	活的	世界	成为	到	他	一个	更公平	前景	比	它	有	似乎	尽管

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌnˈtraɪd] .

the	world	of	imagination	was	untried	.
这	世界	的	想像力	曾是	未经尝试	.

在他看来，现实世界比他想象中的世界要美好得多，因为他还没有尝试过想象的世界。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [kənˈfɜːmz] [ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][ðæn; ðən] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪts] [ˈfeɪvərɪt] [ɪnˈfɜːməti]

Nothing	more	confirms	the	health	of	the	mind	than	indulging	its	favourite	infirmity
没有什么	更多的	确认	这	健康	的	这	头脑	比	沉溺于	它是	最喜欢的	虚弱

[tuː; tə][ɪts] [əʊn] [kjʊə(r)] .

to	its	own	cure	.
到	它是	自己的	治愈	.

没有什么比放纵自己最喜欢的恶习，让它自行痊愈更能证明心灵的健康了。

[səʊ] [ˈgɜːtə] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmemwɑːz] , [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwɜːrθər] , [rɪˈmɑːrks] ,

So	Goethe	,	in	his	memoirs	,	speaking	of	Werther	,	remarks	,
所以	歌德	,	在	他的	回忆录	,	请讲	的	维特	,	评论	,

所以，歌德在他的回忆录中谈到维特时，说道：

[ðæt] " [ðə; ðɪ] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪkˈstrævəgənt] [wɜːk] [kjʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv]

that	"	the	composition	of	that	extravagant	work	cured	his	character	of
那	"	这	作品	的	那	靡	工作	治愈	他的	特点	的

[ɪkˈstrævəgəns] .

extravagance	.
奢侈	.

“创作这部巨作治愈了他奢侈的性格。”

" [gəˈdɒlfɪn] [θɔːt] [ˈɒf(ə)n][ɒv; əv] [luˈsɪlə] ; [bʌt; bət] [pəˈhæps] ,

"	Godolphin	thought	often	of	Lucilla	;	but	perhaps	,
"	高多芬	想法	经常	的	卢西拉	;	但	也许	,

戈多芬常常想起卢西拉；但或许，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

if	the	truth	of	his	heart	were	known	even	to	himself	,
如果	这	真相	的	他的	心	是	已知	甚至	到	他自己	,

如果他自己都明白他内心的真实想法，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

a	certain	sentiment	of	pain	and	humiliation	was	associated	with	the
一个	肯定	情绪	的	疼痛	和	屈辱	曾是	联系	和	这

['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

tenderness	of	his	remembrance	.
压痛	的	他的	纪念	.

他的回忆中既饱含深情，又夹杂着某种痛苦和屈辱的情绪。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf] , [rəʊ'mæntɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt]

With	her	he	had	led	a	life	,	romantic	,	it	is	true	,	but	somewhat
和	她	他	有	引领	一个	生活	,	浪漫的	,	它	是	真的	,	但	有些

[ɪ'femɪnət] ;

effeminate	;
阴柔的	;

他和她一起过着一种浪漫的生活，这的确如此，但又有些女性化；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['freʃnɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	thought	now	,	surrounded	by	the	gay	and	freshening	tide	of	the
和	他	想法	现在	,	包围	经过	这	同性恋	和	清新	潮	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他心想，此刻，他正被这充满活力、令人耳目一新的世界浪潮所包围。

['sʌmwɒt] ['mɔːkɪʃ] [ɪn][ɪts][rəʊ'mæns] .

somewhat	mawkish	in	its	romance	.
有些	矫情	在	它是	浪漫	.

爱情描写有些矫情。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi]

He	did	not	experience	a	desire	to	return	to	the	still	lake	and	the	gloomy
他	做过	不是	经验	一个	欲望	到	返回	到	这	仍然	湖	和	这	阴沉

[paɪnz] ;

pines	;
松树	;

他并没有想要回到那静谧的湖泊和阴暗的松树林的愿望；

— [hiː; hi][felt] [ðæt] [luːsɪlə] [dɪd][nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːld] .

—	he	felt	that	Lucilla	did	not	suffice	to	make	his	world	.
—	他	毛毡	那	卢西拉	做过	不是	足够了	到	制作	他的	世界	.

他觉得卢西拉不足以构成他的世界。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rəʊm] ;

He	would	have	wished	to	bring	her	to	Rome	;
他	会	有	希望	到	带来	她	到	罗马	;

他原本想带她去罗马；

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɪn] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] ; [tuː; tə]

to	live	with	her	more	in	public	than	he	had	hitherto	done	;	to
到	居住	和	她	更多的	在	民众	比	他	有	迄今为止	完毕	;	到

[kən'dʒɔɪn] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

conjoin	,	in	short	,
连接	,	在	短的	,

比以往更多地公开与她同居；简而言之，就是结合。

[hɜː(r); hə(r)][səˈsaɪəti] , [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] ['rekrɪeɪtɪv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :

her	society	,	with	the	more	recreative	dissipation	of	the	world	:
她	社会	,	和	这	更多的	娱乐	耗散	的	这	世界	:

她的社会，以及世界上更多的娱乐消遣：

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ɪn][hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	there	were	many	obstacles	to	this	plan	in	his	fastidious	imagination	.
但	那里	是	许多	障碍	到	这	计划	在	他的	挑剔	想像力	.

但在他那挑剔的想象力中，这个计划却有很多障碍。

[səʊ] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪts] [weɪz] , [ɪts] ['fæʃnz] , [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪnfənˌtaɪn] [ɪn][ɔːl]

So	new	to	the	world	,	its	ways	,	its	fashions	,	so	strange	and	infantine	in	all
所以	新的	到	这	世界	,	它是	方式	,	它是	时尚	,	所以	奇怪的	和	婴儿	在	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

对这个世界、它的习俗、它的时尚来说，一切都那么陌生，那么稚嫩。

[æz; əz] [luˈsɪlə] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['trembld] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz]

as	Lucilla	was	,	he	trembled	to	expose	her	inexperience	to	the	dangers
作为	卢西拉	曾是	,	他	颤抖	到	暴露	她	缺乏经验	到	这	危险

[ðæt] [wʊd] [bɪˈset] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	would	beset	it	.
那	会	围困	它	.

就像卢西拉一样，他害怕让她因为缺乏经验而面临各种危险。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [frendz] " [wʊd] [peɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] ;

He	knew	that	his	"	friends	"	would	pay	very	little	respect	to	her	reserve	;
他	知道	那	他的	"	朋友们	"	会	支付	非常	小的	尊重	到	她	预订	;

他知道他的"朋友们"不会太尊重她的矜持；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ʌn'hæknid] ,

and	that	for	one	so	lovely	and	unhackneyed	,
和	那	为了	一	所以	迷人的	和	不落俗套的	,

而对于这样一个可爱又不落俗套的人来说，

[ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][məʊst] ['sʌt(ə)l] [ə'depts] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] [wʊd] [biː; bi][set] .

the	snares	of	the	wildest	and	most	subtle	adepts	of	intrigue	would	be	set	.
这	陷阱	的	这	最狂野的	和	最多	微妙的	专家	的	阴谋	会	是	放	.

即使是最狡猾、最精于阴谋诡计的人，也会布下陷阱。

[gəˈdɒlfɪn] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈvæljuː] - [pjʊə(r)][ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [hɑːt] ;

Godolphin	did	not	undervalue	Lucilla's	pure	and	devoted	heart	;
高多芬	做过	不是	低估	-	纯的	和	奉献	心	;

戈多芬并没有低估卢西拉纯洁而虔诚的心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][ʃʊə(r)] ['æntidəʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]

but	he	knew	that	the	only	sure	antidote	against	the	dangers	of	the	world	is
但	他	知道	那	这	仅有的	当然	解毒剂	反对	这	危险	的	这	世界	是

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

the	knowledge	of	the	world	.
这	知识	的	这	世界	.

但他知道，对抗世间危险的唯一可靠解药就是了解世间的一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [luˈsɪlə] [ðæt] ['evə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ;

There	was	nothing	in	Lucilla	that	ever	promised	to	attain	that	knowledge	;
那里	曾是	没有什么	在	卢西拉	那	曾经	承诺	到	达到	那	知识	;

《卢西拉》中没有任何内容能够保证获得那种知识；

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

her	very	nature	seemed	to	depend	on	her	ignorance	of	the	nature	of
她	非常	自然	似乎	到	依赖	在	她	无知	的	这	自然	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

她的本性似乎就建立在对他人本性的无知之上。

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [fɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Joined	to	this	fear	and	a	confused	sentiment	of	delicacy	towards	her	,
加入	到	这	害怕	和	一个	使困惑	情绪	的	美味	向	她	,

伴随着这种恐惧和对她复杂而敏感的情感，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'mɔːsfl] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] [meɪd] [hɪm] [dɪs'laɪk] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [kə'nekʃ(ə)n]

a	certain	remorseful	feeling	in	himself	made	him	dislike	bringing	their	connexion
一个	肯定	懊悔的	感觉	在	他自己	制成	他	不喜欢	带来	他们的	连接

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [wɜːld] :

immediately	before	the	curious	and	malignant	world	:
立即地	前	这	好奇的	和	恶性	世界	:

他内心某种愧疚之情使他不愿立刻将他们的关系公之于众，让那些好奇又恶意的人知晓：

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] - [əʊn] [self] - ['wɪld] ['tempə(r)][ænd; ənd]

so	much	had	circumstance	,	and	Lucilla's	own	self	-	willed	temper	and
所以	很多	有	环境	,	和	-	自己的	自己	-	意志	脾气	和

[ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [lʌv] ,

uncalculating	love	,
不加计算的	爱	,

很多事情都有其因果关系，还有露西拉任性的脾气和不计后果的爱。

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , — [ænd; ənd]

contributed	to	drive	the	poor	girl	into	his	arms	,	—	and
贡献	到	驾驶	这	贫穷的	女孩	进入	他的	武器	,	—	和

这也促使那个可怜的女孩投入了他的怀抱——而且

[səʊ]['truːli][hæd; həd][hiː; hi] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [nɒt][ðə; ði] ['selfɪʃ] [pɑːt] ,

so	truly	had	he	chosen	the	generous	not	the	selfish	part	,
所以	真的	有	他	选定	这	慷慨的	不是	这	自私	部分	,

所以他确实选择了慷慨而非自私的一面。

[ʌn'tɪl] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

until	passion	and	nature	were	exposed	to	a	temptation	that	could	have
直到	热情	和	自然	是	裸露	到	一个	诱惑	那	可以	有

[biːn] [wɪð'stʊd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][əd'hɪərənt][tuː; tə]['stɜːrnər]['prɪnsəp(ə)lz][ðæn; ðən][hiː; hi] ([ðə; ði]

been	withstood	by	none	but	the	adherent	to	sterner	principles	than	he	(	the
到过	经受住了考验	经过	没有任何	但	这	信徒	到	更严厉	原则	比	他	(	这

['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]) [hæd; həd]['evə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] — [ðæt] [gə'dɒlfɪn] ,

creature	of	indolence	and	feeling	)	had	ever	clung	to	—	that	Godolphin	,
生物	的	懒惰	和	感觉	)	有	曾经	紧紧抓住	到	—	那	高多芬	,

直到激情和天性暴露在一种诱惑之下，这种诱惑除了那些比他（这个懒惰而感性的生物）以往所坚持的原则更加坚定的人之外，无人能够抵挡——那就是戈多芬。

['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] — [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [həʊl] ['baɪəs][ænd; ənd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] —

viewing	his	habits	—	his	education	—	his	whole	bias	and	frame	of	mind	—
观看	他的	习惯	—	他的	教育	—	他的	所有的	偏见	和	框架	的	头脑	—

[ðə; ði] ['estɪmeɪts] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [meɪ] [nɒt] ,

the	estimates	and	customs	of	the	world	—	may	not	,
这	估算	和	海关	的	这	世界	—	可能	不是	,

考察他的习惯——他的教育背景——他的全部偏见和思维方式——以及世界的评价和习俗——可能并不准确。

[pə'hæps] [biː; bi] ['veri] ['rɪdʒɪdli] [dʒʌdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪ][tuː; tə] [luː'sɪlə] .

perhaps	be	very	rigidly	judged	for	the	nature	of	his	tie	to	Lucilla	.
也许	是	非常	严格地	评判	为了	这	自然	的	他的	领带	到	卢西拉	.

或许会因为他与卢西拉的关系而受到非常严格的评判。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [siːk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['həʊlli] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self]

But	I	do	not	seek	to	excuse	it	,	nor	did	he	wholly	excuse	it	to	himself
但	我	做	不是	寻找	到	原谅	它	,	也不	做过	他	完全	原谅	它	到	他自己

.

:

.

但我并不试图为他开脱，他自己也没有完全为自己开脱。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] - ['ɒf(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'prəʊtʃ] .

The	image	of	Volktman	often	occurred	to	him	,	and	always	in	reproach	.
这	图像	的	-	经常	发生	到	他	,	和	总是	在	责备	.

沃尔克特曼的形象经常浮现在他的脑海中，而且总是带着责备的意味。

['lɪvɪŋ] [wɪð] [luː'sɪlə] [ɪn][ə; eɪ][spɒt]['əʊnli][trɒd][baɪ][ɪ'tæljənz] , [səʊ][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə] [lʌv] ,

Living	with	Lucilla	in	a	spot	only	trod	by	Italians	,	so	indulgent	to	love	,
活的	和	卢西拉	在	一个	点	仅有的	践踏	经过	意大利人	,	所以	放纵的	到	爱	,

与卢西拉一起生活在只有意大利人才会去的地方，如此令人沉醉的爱恋。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ɔː(r)][ə'weɪkən]

and	where	the	whisper	of	shame	could	never	reach	her	ear	,	or	awaken
和	在哪里	这	耳语	的	耻辱	可以	绝不	抵达	她	耳朵	,	或者	觉醒

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] ,

his	remorse	,
他的	悔恨	,

羞耻的低语永远无法传到她的耳中，也无法唤醒他的悔恨。

[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [hɪm'self] [dɪ'greɪdɪd] ,

her	state	did	not	,	however	,	seem	to	her	or	himself	degraded	,
她	状态	做过	不是	,	然而	,	似乎	到	她	或者	他自己	退化的	,

然而，她或他自己似乎并不觉得她的处境有损尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [maɪnd]['ɔːlməʊst][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv]

and	the	purity	of	her	girlish	mind	almost	forbade	the	intrusion	of
和	这	纯度	的	她	少女	头脑	几乎	禁止	这	入侵	的

[ðə; ði][aɪ'dɪə] .

the	idea	.
这	主意	.

她少女纯洁的心灵几乎阻止了这种想法的侵入。

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['pʌblɪk] — [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] — [ænd; ənd][tuː; tə]

But	to	bring	her	into	public	—	among	his	own	countrymen	—	and	to
但	到	带来	她	进入	民众	—	之中	他的	自己的	同胞们	—	和	到

[fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [gɜːl] ,

feel	that	the	generous	and	devoted	girl	,
感觉	那	这	慷慨的	和	奉献	女孩	,

但要把她带到公众面前——带到他自己的同胞面前——并且要感受到这位慷慨忠诚的女孩，

[naʊ] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][sɪn] ,

now	so	unconscious	of	sin	,
现在	所以	无意识	的	罪	,

如今对罪恶毫无察觉，

[wʊd] [biː; bi] ['reɪtɪd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [b'eɪsəst] [ænd; ənd] [məʊst] [ə'bændənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seks]

would	be	rated	by	English	eyes	with	the	basest	and	most	abandoned	of	the	sex
会	是	评级	经过	英语	眼睛	和	这	最底层	和	最多	弃	的	这	性别

,

,

,

在英国人看来，这会被视为最卑劣、最堕落的性别。

— [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːrifaɪ] [ɪn] [vaɪs] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

—	with	the	glorifiers	in	vice	or	the	hypocrites	for	money	,
—	和	这	赞美者	在	副	或者	这	伪君子	为了	钱	,

——与那些美化罪恶的人或为金钱而虚伪的人为伍，

— [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] ,

—	this	was	a	thought	which	he	could	not	contemplate	,
—	这	曾是	一个	想法	哪个	他	可以	不是	沉思	,

这是他无法想象的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['sɒlətjuːd] [ðæn; ðən] [ɪn'djʊə(r)] .

and	which	he	felt	he	would	rather	pass	his	life	in	solitude	than	endure	.
和	哪个	他	毛毡	他	会	相当	经过	他的	生活	在	孤独	比	忍受	.

他宁愿孤独地度过余生，也不愿忍受这种痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['fiːlɪŋ] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [lu'sɪlə] ,

But	this	very	feeling	gave	an	embarrassment	to	his	situation	with	Lucilla	,
但	这	非常	感觉	给予	一个	尴尬	到	他的	情况	和	卢西拉	,

但正是这种感觉让他和卢西拉之间的关系变得尴尬不已。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['fɪksɪdli] [kəm'baɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪərisəm] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

and	yet	more	fixedly	combined	her	image	with	that	of	a	wearisome	seclusion
和	然而	更多的	固定地	合并	她	图像	和	那	的	一个	令人厌倦的	隔离

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ɒn'wiː] .

and	an	eternal	ennui	.
和	一个	永恒	厌倦	.

然而，她却更加坚定地将自己的形象与令人厌倦的隐居和永恒的厌倦联系在一起。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [lu'sɪlə] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ɪts] ['meni] [im'bærəsmənt] ,

From	the	thought	of	Lucilla	,	coupled	with	its	many	embarrassments	,
从	这	想法	的	卢西拉	,	耦合	和	它是	许多	尴尬	,

想到卢西拉，再加上种种尴尬，

[gə'dɒlfɪn] [tɜːnd] [wɪð] [ə'vɪdəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːzi] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [laɪf] — [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [ɑːsk]

Godolphin	turned	with	avidity	to	the	easy	enjoyments	of	life	—	enjoyments	that	ask
高多芬	转向	和	热情	到	这	简单的	享受	的	生活	—	享受	那	问

[nəʊ] [keə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

no	care	and	dispense	with	the	trouble	of	reflection	.
不	关心	和	分配	和	这	麻烦	的	反射	.

戈多尔芬热衷于享受生活中的轻松乐趣——这些乐趣无需操心，也无需思考。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [rəʊm] ,

But	among	the	visitors	to	Rome	,
但	之中	这	访客	到	罗马	,

但在罗马的游客中，

[ðə; ði] [wʌn] [huːz] [saɪt] [geɪv] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend]

the	one	whose	sight	gave	to	Godolphin	the	greatest	pleasure	was	his	old	friend
这	一	谁	视线	给予	到	高多芬	这	最	乐趣	曾是	他的	老的	朋友

[ɔː'gʌstəs] ['sævɪl] .

Augustus	Saville	.
奥古斯都	萨维尔	.

让戈多尔芬感到最高兴的人是他的老朋友奥古斯都·萨维尔。

[ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌlmənəri] [ə'tæk] [ɪn] [ɪ'speʃl] ,

A	decaying	constitution	,	and	a	pulmonary	attack	in	especial	,
一个	腐烂的	宪法	,	和	一个	肺部	攻击	在	特别的	,

体质衰弱，尤其是肺部疾病发作，

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [və'lʌptʃuəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['klaɪmət] .

had	driven	the	accomplished	voluptuary	to	a	warmer	climate	.
有	驱动	这	完成	享乐主义	到	一个	更温暖	气候	.

驱使这位享乐主义者前往气候更温暖的地方。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] :

The	meeting	of	the	two	friends	was	quite	characteristic	:
这	会议	的	这	二	朋友们	曾是	相当	特征	:

两位朋友的会面颇具特色：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['swɑːreɪ][æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] .

it	was	at	a	soiree	at	an	English	house	.
它	曾是	在	一个	晚会	在	一个	英语	房子	.

那是在英国一户人家举办的晚宴上。

['sævɪl] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [wɪst] - ['teɪb(ə)l] .

Saville	had	managed	to	get	up	a	whist	-	table	.
萨维尔	有	管理	到	得到	向上	一个	惠斯特	-	桌子	.

萨维尔设法弄到了一张惠斯特牌桌。

" [lʊk] , ['sævɪl] , [ðeə(r)][ɪz] [gə'dɒlfɪn] , [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] !

"	Look	,	Saville	,	there	is	Godolphin	,	your	old	friend	!
"	看	,	萨维尔	,	那里	是	高多芬	,	你的	老的	朋友	!

“萨维尔，你看，那是戈多芬，你的老朋友！”

" [kraɪd][ðə; ði][həʊst] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] .

"	cried	the	host	,	who	was	looking	on	the	game	,	and	waiting	to	cut	in	.
"	哭	这	主持人	,	WHO	曾是	寻找	在	这	游戏	,	和	等待	到	切	在	.

“主持人喊道，他正看着比赛，等着插话。

" [hɪst] ! " [sed] ['sævɪl] ; " [doʊnt][də'rekt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɒd] [trɪk] !

"	Hist	!	"	said	Saville	;	"	don't	direct	his	attention	to	me	until	after	the	odd	trick	!
"	历史	!	"	说	萨维尔	;	"	不	直接的	他的	注意力	到	我	直到	后	这	奇怪的	诡计	!

“嘘！”萨维尔说；“在恶作剧结束之前，别让他把注意力引到我身上！”

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['kuːlnəs] [wen] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ,

"	Notwithstanding	this	coolness	when	a	point	was	in	question	,
"	虽然	这	凉爽	什么时候	一个	观点	曾是	在	问题	,

“尽管在问题上表现得如此冷静，

['sævɪl] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['pjuːp(ə)l] .

Saville	was	extremely	glad	to	meet	his	former	pupil	.
萨维尔	曾是	极其	高兴的	到	见面	他的	以前的	瞳孔	.

萨维尔非常高兴见到他以前的学生。

[ðeɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

They	retired	into	a	corner	of	the	room	,	and	talked	over	the	world	.
他们	退休	进入	一个	角落	的	这	房间	,	和	谈话	超过	这	世界	.

他们退到房间的一个角落，开始无所事事地交谈。

[gə'dɒlfɪn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

Godolphin	hastened	to	turn	the	conversation	on	Lady	Erpingham	.
高多芬	加快	到	转动	这	对话	在	女士	厄平汉姆	.

戈多尔芬赶紧把话题转向埃尔平汉夫人。

" [ɑː] ! " [sed] ['sævɪl] , " [ai] [siː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [təʊn]
" Ah ! " said Saville , " I see from your questions , and yet more your tone
" 啊 ! " 说 萨维尔 , " 我 看 从 你的 问题 , 和 然而 更多的 你的 语气
[ɒv; əv] [vɔɪs] ,
of voice ,
的 嗓音 ,

“啊！”萨维尔说道，“我从你的问题中明白了，更从你的语气中明白了。”

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sevrəl] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ] [met] , [juː; jʊ] [stɪl] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['sentɪmənt]
that although it is now several years since you met , you still preserve the sentiment
那 虽然 它 是 现在 一些 年 自从 你 遇见 , 你 仍然 保存 这 情绪
— [ðə; ði] ['wiːknəs] — [ɑː] !
— the weakness — Ah !
— 这 弱点 — 啊 !

虽然你们相识已久，但你仍然保留着那份情愫——那份软弱——啊！

— [bɑː] ! "
— bah ! "
— 呸 ! "

——呸！

" [pʃɔː] ! " [sed] [gə'dɒlfɪn] ; " [ai] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] , [nɒt] [lʌv] .
" Pshaw ! " said Godolphin ; " I owe her revenge , not love .
" 呸 ! " 说 高多芬 ; " 我 欠 她 复仇 , 不是 爱 .

“呸！”戈多芬说道，“我对她怀有复仇之心，而不是爱。”

[bʌt; bət] ['ɜːrpɪŋhæm] ?
But Erpingham ?
但 厄平汉姆 ?

但是埃尔平汉姆呢?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm] ?
Does she love him ?
做 她 爱 他 ?

她爱他吗?

[hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] . "
He is handsome . "
他 是 英俊的 . "

他长相英俊。

" ['ɜːrpɪŋhæm] ?
" Erpingham ?
" 厄平汉姆 ?

“厄平汉姆？”

[wɒt] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] — — "
What — you have not heard — — "
什么 — 你 有 不是 听到 — — "

什么？你没听说过吗?

" [hɜːd] [wɒt] ? "
" Heard what ? "
" 听到 什么 ? "

你听到了什么?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] : [bʌt; bət] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] .
" Oh , nothing : but , pardon me , they wait for me at the card - table .
" 哦 , 没有什么 : 但 , 赦免 我 , 他们 等待 为了 我 在 这 卡片 - 桌子 .

“哦，没什么：但是，请原谅，他们在牌桌旁等我。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['selfɪʃ] ;

I	should	like	to	stay	with	you	,	but	you	know	one	must	not	be	selfish	;
我	应该	喜欢	到	停留	和	你	,	但	你	知道	一	必须	不是	是	自私	;

我很想留下来陪你，但是你知道人不能自私；

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['brəʊkən][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

the	table	would	be	broken	up	without	me	.
这	桌子	会	是	破碎的	向上	没有	我	.

如果没有我，这张桌子就会被拆散。

[nəʊ]['vɜːtʃuː] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['sækrɪfaɪs] — [eɪ] ? "

No	virtue	without	self	-	sacrifice	—	eh	?	"
不	美德	没有	自己	-	牺牲	—	嗯	?	"

没有自我牺牲就没有美德——是吗?

" [bʌt; bət][wʌn]['məʊmənt] .

"	But	one	moment	.
"	但	一	片刻	.

“但稍等片刻。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - ?

What	is	the	matter	with	the	Erpinghams	?
什么	是	这	事情	和	这	-	?

厄平汉姆一家到底出了什么事?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['kwɒrəld] ? "

have	they	quarrelled	?	"
有	他们	争吵	?	"

他们吵架了吗?

" ['kwɒrəld] ? — [bɑː] !

"	Quarrelled	?	—	bah	!
"	争吵	?	—	呸	!

“吵架了？——呸！”

['kwɒrəld] — [nəʊ] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm] ['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

Quarrelled	—	no	;	I	dare	say	she	likes	him	better	now	than	ever	she	did	before	.
争吵	—	不	;	我	敢	说	她	点赞	他	更好的	现在	比	曾经	她	做过	前	.

吵架？不；我敢说她现在比以往任何时候都更喜欢他了。

" [ænd; ənd] ['sævɪl] [limp] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	And	Saville	limped	away	to	the	table	.
"	和	萨维尔	跛行	离开	到	这	桌子	.

“萨维尔一瘸一拐地走到桌边。”

[gə'dɒlfɪn] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

Godolphin	remained	for	some	time	abstracted	and	thoughtful	.
高多芬	剩余	为了	一些	时间	摘要	和	周到	.

戈多尔芬有一段时间一直心不在焉，沉思不已。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['sævɪl] , [huː] ,

At	length	,	just	as	he	was	going	away	,	Saville	,	who	,
在	长度	,	只是	作为	他	曾是	去	离开	,	萨维尔	,	WHO	,

最后，就在他要离开的时候，萨维尔，

['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'pleɪəbl] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['pɑːtnə(r)] , [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz]

having	an	unplayable	hand	and	a	bad	partner	,	had	somewhat	lost	his
拥有	一个	无法播放	手	和	一个	坏的	伙伴	,	有	有些	丢失的	他的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

interest	in	the	game	,
兴趣	在	这	游戏	,

由于手牌不好，搭档也不行，他对牌局的兴趣有些丧失了。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] .

looked	up	and	beckoned	to	him	.
看起来	向上	和	招手	到	他	.

她抬起头，向他招了招手。

" [gə'dɒlfɪn] , [maɪ][klɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['eskɔːt] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪənz][tuː; tə] -

"	Godolphin	,	my	clear	fellow	,	I	am	to	escort	a	lady	to	see	the	lions	to	-
"	高多芬	,	我的	清除	同伴	,	我	是	到	护送	一个	女士	到	看	这	狮子	到	-

['mɒrəʊ] ;

morrow	;
明天	;

“戈多芬，我的好伙伴，我明天要陪一位女士去看狮子；

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] ; ['hænsəm] , [tuː] .

a	widow	—	a	rich	widow	;	handsome	,	too	.
一个	寡妇	—	一个	富有的	寡妇	;	英俊的	,	也	.

一位寡妇——一位富有的寡妇；而且长相也很漂亮。

[duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətiz] [seɪk] , [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] .

Do	,	for	charity's	sake	,	accompany	us	,	or	meet	us	at	the	Colosseum	.
做	,	为了	慈善机构的	清酒	,	陪伴	我们	,	或者	见面	我们	在	这	罗马斗兽场	.

看在慈善的份上，请与我们同行，或在罗马斗兽场与我们会面。

[haʊ] [wel] [ðæt] [saʊndz] — [eɪ] ?

How	well	that	sounds	—	eh	?
如何	出色地	那	声音	—	嗯	?

听起来不错吧?

[ə'baʊt] [tuː] .

About	two	.
关于	二	.

大约两个。

" [gə'dɒlfɪn] [rɪ'fjuːzd] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [prest] , [ə'sent] .

"	Godolphin	refused	at	first	,	but	being	pressed	,	assented	.
"	高多芬	拒绝	在	第一的	,	但	存在	按下	,	同意	.

“戈多芬起初拒绝了，但在对方的敦促下，他同意了。”

[nɒt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['lesə(r)] ['glɔːriz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [rəʊm] ,

Not	surrounded	by	the	lesser	glories	of	modern	Rome	,
不是	包围	经过	这	较少	荣耀	的	现代的	罗马	,

没有被现代罗马那些略逊一筹的辉煌所环绕，

[bʌt; bət][gɜːt] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv]['rɑːmjələs] , [stændz][ðə; ði]

but	girt	with	the	mighty	desolation	of	the	old	city	of	Romulus	,	stands	the
但	束	和	这	强大的	荒凉	的	这	老的	城市	的	罗穆卢斯	,	站立	这

[məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['mɒnjumənt] ,

most	wonderful	monument	,
最多	精彩的	纪念碑	,

但是，在罗穆卢斯古城那令人震撼的荒凉景象中，矗立着一座最宏伟的纪念碑。

[pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] [mæg'nɪfɪsns] — [ðə; ði]['fleɪvɪən] ['æmfɪθɪətə(r)] , [tuː; tə]

perhaps	,	in	the	world	,	of	imperial	magnificence	—	the	Flavian	Amphitheatre	,	to
也许	,	在	这	世界	,	的	帝国	壮丽	—	这	弗拉维安	圆形剧场	,	到

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [bɪ'liːvd] ,

which	,	it	has	been	believed	,
哪个	,	它	有	到过	相信	,

或许，在世界上最具帝国辉煌的建筑中——弗拉维安圆形剧场，人们一直认为，

[ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['empərəz] [geɪv] [ðæt] [neɪm] ([ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm]) ,

the	colossal	statue	of	the	worst	of	emperors	gave	that	name	(	the	Colosseum	)	,
这	庞大	雕像	的	这	最差	的	皇帝们	给予	那	姓名	(	这	罗马斗兽场	)	,

那座最邪恶的皇帝的巨型雕像赋予了它这个名字（罗马斗兽场）。

['ælaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [i'nəublɪŋ] [rɪ'membrənsɪz] [jet] ['gɪvɪŋ] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [θɔːts] .

allied	with	the	least	ennobling	remembrances	yet	giving	food	to	the	loftiest	thoughts	.
盟军	和	这	至少	升华	回忆	然而	给予	食物	到	这	最高	想法	.

与最卑微的回忆结盟，却滋养着最崇高的思想。

[ðə; ði] [liːst] [i'nəublɪŋ] [rɪ'membrənsɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðæn; ðən]

The	least	ennobling	remembrances	;	for	what	can	be	more	degrading	than
这	至少	升华	回忆	;	为了	什么	能	是	更多的	降级	比

[ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['piːp(ə)l] ,

the	amusements	of	a	degraded	people	,
这	娱乐	的	一个	退化的	人们	,

最不光彩的回忆；因为还有什么比一个堕落民族的娱乐更堕落的呢?

[huː] [rɪ'zɜːvd] ['miːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['tairənt] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [fə'rɒsəti] [ɒn][ðeə(r)] [ʃəʊz] ?

who	reserved	meekness	for	their	tyrants	,	and	lavished	ferocity	on	their	shows	?
WHO	预订的	谦逊	为了	他们的	暴君	,	和	慷慨的	恶	在	他们的	演出	?

那些对暴君唯唯诺诺，却在表演中展现凶猛的人呢?

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːst] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)] ,

From	that	of	the	wild	beast	to	that	of	the	Christian	martyr	,
从	那	的	这	荒野	兽	到	那	的	这	基督教	烈士	,

从野兽的形象到基督教殉道者的形象，

[blʌd] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aːts] .

blood	has	been	the	only	sanctification	of	this	temple	to	the	Arts	.
血	有	到过	这	仅有的	成圣	的	这	寺庙	到	这	艺术	.

鲜血是唯一能使这座艺术殿堂神圣化的媒介。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [bruːd] [laɪk] [æn; ən][eə(r)]['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['maɪti] ['ɑːtʃɪz] ;

The	history	of	the	Past	broods	like	an	air	over	those	mighty	arches	;
这	历史	的	这	过去的	幼崽	喜欢	一个	空气	超过	那些	强大的	拱门	;

过去的历史如同阴云般笼罩着那些雄伟的拱门;

[bʌt; bət] ['meməri] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [ˌremɪ'nɪsns] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] .

but	Memory	can	find	no	reminiscence	worthy	of	the	spot	.
但	记忆	能	寻找	不	怀旧	值得	的	这	点	.

但记忆却找不到任何值得在此停留的回忆。

[ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪlt] [ʌn'tɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]

The	amphitheatre	was	not	built	until	history	had	become	a	record	of
这	圆形剧场	曾是	不是	建造	直到	历史	有	变得	一个	记录	的

[ðə; ði] [vaɪs] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

the	vice	and	debasement	of	the	human	race	.
这	副	和	贬值	的	这	人类	种族	.

直到历史成为人类罪恶和堕落的记录之后，圆形剧场才得以建造。

[ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪæd][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] , [nəʊ] [swiːt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

The	Faun	and	the	Dryad	had	deserted	the	earth	,	no	sweet	superstition	,
这	牧神	和	这	树精	有	荒凉的	这	地球	,	不	甜的	迷信	,

牧神和树精已经离开了大地，不再有美好的迷信。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [hɪl] ,

the	faith	of	the	grotto	and	the	green	hill	,
这	信仰	的	这	石窟	和	这	绿色的	爬坡道	,

洞穴与青山的信仰

[kʊd; kəd][stæmp] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [spel] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][mæn] .

could	stamp	with	a	delicate	and	undying	spell	the	labours	of	man	.
可以	邮票	和	一个	精美的	和	不朽	拼写	这	劳动	的	男人	.

能以微妙而永恒的魔力，铭刻人类的辛勤劳动。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði]['ruːdə(r)][bʌt; bət] ['ɔːgəst] ['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk][eɪdʒ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

Nor	could	the	ruder	but	august	virtues	of	the	heroic	age	give	to	the
也不	可以	这	舵	但	八月	美德	的	这	英勇	年龄	给	到	这

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['kɒləm] [sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɔː(r)] [ɪg'zɔːltɪŋ] [θɔːt]

tradition	of	the	arch	and	column	some	stirring	remembrance	or	exalting	thought
传统	的	这	拱	和	柱子	一些	搅拌	纪念	或者	令人振奋	想法

.

.

.

英雄时代那些粗犷但崇高的美德，也无法给拱门和柱子的传统带来任何激动人心的回忆或令人振奋的思想。

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['fænsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [səʊl] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

Not	only	the	warmth	of	fancy	,	but	the	greatness	of	soul	was	gone	;
不是	仅有的	这	温暖	的	想要	,	但	这	伟大	的	灵魂	曾是	已消失	;

不仅想象力的热情消失了，就连灵魂的伟大也消失了；

[ðə; ði]['əʊnli] ['traɪʌmf] [left] [tuː; tə]['dʒiːniəs][wɒz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [ɒn] [ɪts] [peɪdʒ][ðə; ði] ['gluːmi] [v'aɪsɪz] [wɪtʃ]

the	only	triumph	left	to	genius	was	to	fix	on	its	page	the	gloomy	vices	which
这	仅有的	胜利	左边	到	天才	曾是	到	使固定	在	它是	页	这	阴沉	恶习	哪个

[meɪd] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

made	the	annals	of	the	world	.
制成	这	志	的	这	世界	.

天才唯一剩下的成就，就是将那些构成世界历史的阴暗恶习记录在纸上。

[tæsitəs] [ɪz][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] .

Tacitus	is	the	Historian	of	the	Colosseum	.
塔西佗	是	这	历史学家	的	这	罗马斗兽场	.

塔西佗是罗马斗兽场的历史学家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt]

But	the	very	darkness	of	the	past	gives	to	the	thoughts	excited	within	that
但	这	非常	黑暗	的	这	过去的	给予	到	这	想法	兴奋的	之内	那

[ɪ'mens] [paɪl][ə; eɪ] ['lɒfti] [bʌt; bət] ['mɔːnf(ə)l] ['kærəktə(r)] .

immense	pile	a	lofty	but	mournful	character	.
巨大	桩	一个	高远	但	悲哀	特点	.

但是，正是过去的黑暗，赋予了那堆积如山的思绪一种崇高而又悲伤的特质。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['vɑːstnəs] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [geɪz] , [wiː; wi] ['kænɒt] [faɪnd] [wɜːdz] ,

A	sense	of	vastness	—	for	which	,	as	we	gaze	,	we	cannot	find	words	,
一个	感觉	的	广袤无垠	—	为了	哪个	,	作为	我们	目光	,	我们	不能	寻找	字	,

一种浩瀚无垠的感觉——当我们凝视它时，却找不到合适的词语来形容。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [biˈkwiːð] [θɔːts] [ðæt] ['aʊə(r)] ['haɪə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [fɔː'gəʊ] —

but	which	bequeaths	thoughts	that	our	higher	faculties	would	not	willingly	forego	—
但	哪个	遗赠	想法	那	我们的	更高	学院	会	不是	心甘情愿	放弃	—

[kriːps] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [ɒn] [ðɪs] ['taɪtn] ['relɪk][ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [kraɪmz] [fɔː(r); fə(r)]

creeps	within	us	as	we	gaze	on	this	Titan	relic	of	gigantic	crimes	for
令人毛骨悚然	之内	我们	作为	我们	目光	在	这	泰坦	遗迹	的	巨大	犯罪	为了

['evə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

ever	passed	away	from	the	world	.
曾经	通过了	离开	从	这	世界	.

但它却会让我们产生一些我们更高层次的思维方式不愿放弃的想法——当我们凝视着这座永远从世上消失的巨大罪行的泰坦遗迹时，这些想法便会悄然潜入我们的内心。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [siːn] , [bʌt; bət][ə'raʊnd] [ðə; ði] [siːn] ,

And	not	only	within	the	scene	,	but	around	the	scene	,
和	不是	仅有的	之内	这	场景	,	但	大约	这	场景	,

不仅在场景内部，而且在场景周围，

[wɒt] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][əʊld] [fləʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ?

what	voices	of	old	float	upon	the	air	?
什么	声音	的	老的	漂浮	之上	这	空气	?

古老的声音在空中回荡?

['jɒndə(r)][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] , [ɪts] [kə'rɪnθiən] [ɑ:'keɪdz] ,

Yonder	the	triumphal	arch	of	Constantine	,	its	Corinthian	arcades	,
远处	这	凯旋的	拱	的	康斯坦丁	,	它是	科林斯	街机	,

远处是君士坦丁凯旋门及其科林斯式拱廊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['treɪdʒən] ['skʌlptʃəd] [ə'pɒn][ɪts]['mɑ:b(ə)l] ; [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd]

and	the	history	of	Trajan	sculptured	upon	its	marble	;	the	dark	and
和	这	历史	的	图拉真	雕塑	之上	它是	大理石	;	这	黑暗的	和

['glu:mi] ['vɜ:dʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pælətaɪn] ;

gloomy	verdure	of	the	Palatine	;
阴沉	绿意盎然	的	这	帕拉丁	;

还有雕刻在帕拉蒂尼山大理石上的图拉真历史；帕拉蒂尼山阴暗潮湿的绿色植被；

[ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sizərz] ; [ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv]['feɪb(ə)l] , [ɒv; əv] [feɪm] ,

the	ruins	of	the	palace	of	the	Caesars	;	the	mount	of	Fable	,	of	Fame	,
这	废墟	的	这	宫殿	的	这	凯撒	;	这	山	的	寓言	,	的	名声	,

凯撒宫殿的遗址；传说之山，名望之山

[ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ([ðə; ði] [θri:] ['ɛpɒkz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz]) ; [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['sætɜ:n; 'sætən] ; [ðə; ði]

of	Luxury	(	the	Three	Epochs	of	Nations	)	;	the	habitation	of	Saturn	;	the
的	奢华	(	这	三	纪元	的	国家	)	;	这	居住地	的	土星	;	这

[həʊm] [ɒv; əv] ['tʌli] ;

home	of	Tully	;
家	的	塔利	;

奢华之城（民族的三个时代）；土星的居所；塔利的故乡；

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [haʊs] [ɒv; əv]['nɪərəʊ] !

the	sight	of	the	Golden	House	of	Nero	!
这	视线	的	这	金的	房子	的	尼禄	!

尼禄金宫的景象!

[lʊk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] , — [lʊk] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [wi:d] , [ðə; ði]['brəʊkən] ['kɒləm] —

Look	at	your	feet	,	—	look	around	;	the	waving	weed	,	the	broken	column	—
看	在	你的	脚	,	—	看	大约	;	这	挥手	杂草	,	这	破碎的	柱子	—

[taɪmz] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rθˌkweɪks] .

Time's	witness	,	and	the	Earthquake's	.
时间	证人	,	和	这	地震	.

看看你的脚，——看看周围；摇曳的杂草，断裂的石柱——时间的见证，以及地震的见证。

[ɪn] [ðæt] ['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] ['grændʒə(r)][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , — [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l]

In	that	contrast	between	grandeur	and	decay	,	—	in	the	unutterable	and	awful
在	那	对比	之间	宏伟	和	衰变	,	—	在	这	难以言喻	和	可怕

[sə'lemnəti] [ðæt] ,

solemnity	that	,
严肃	那	,

在宏伟与衰败的对比中，——在那种难以言喻、令人敬畏的庄严感中，

[waɪl] [raɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][pɑ:st]['eɪdʒɪz] , [ɪz][sæd]['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] ['rævɪdʒ] ,

while	rife	with	the	records	of	past	ages	,	is	sad	also	with	their	ravage	,
尽管	普遍存在	和	这	记录	的	过去的	年龄	,	是	伤心	还	和	他们的	蹂躏	,

虽然这里充满了过去时代的记录，但也因它们的破坏而令人悲伤。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] !

you	have	felt	the	nature	of	eternity	!
你	有	毛毡	这	自然	的	永恒	!

你已经感受到了永恒的本质!

[θruː] [ðɪs] [vɑːst] ['æmfɪθɪətə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [gə'dɒlfɪn]

Through	this	vast	amphitheatre	,	and	giving	way	to	such	meditations	,	Godolphin
通过	这	广阔的	圆形剧场	,	和	给予	方式	到	这样的	冥想	,	高多芬

[pɑːst] [ɒn] [ə'ləʊn] ,

passed	on	alone	,
通过了	在	独自的	,

穿过这片巨大的圆形剧场，沉浸在冥想之中，戈多尔芬独自一人离世。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['sævɪl] ;

the	day	after	his	meeting	with	Saville	;
这	天	后	他的	会议	和	萨维尔	;

他与萨维尔会面后的第二天；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] ,

and	at	the	hour	he	had	promised	the	latter	to	seek	him	,
和	在	这	小时	他	有	承诺	这	后者	到	寻找	他	,

到了他答应后者要去找他的那个时间，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [ˈkɔndʌkt, kənˈdʌkt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	mounted	the	wooden	staircase	which	conducts	the	stranger	to	the
他	安装	这	木制的	楼梯	哪个	进行	这	陌生人	到	这

['wʌndər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,

wonders	above	the	arena	,
奇迹	多于	这	竞技场	,

他登上木制楼梯，这条楼梯引领陌生人前往竞技场上方的奇观。

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ðæt] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stɪl] [paɪnz] [ðæt] [slept] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ɪn]

and	by	one	of	the	arches	that	looked	over	the	still	pines	that	slept	afar	off	in
和	经过	一	的	这	拱门	那	看起来	超过	这	仍然	松树	那	睡着了	远方	离开	在

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [nuːn] ,

the	sun	of	noon	,
这	太阳	的	中午	,

透过其中一座拱门，可以看到远处静静沉睡的松树在正午的阳光下，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [huːm] ['sævɪl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dresɪŋ] .

he	saw	a	female	in	deep	mourning	,	whom	Saville	appeared	to	be	addressing	.
他	锯	一个	女性	在	深的	丧	,	谁	萨维尔	出现	到	是	解决	.

他看到一位沉浸在悲痛中的女子，萨维尔似乎正在和她说话。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] , [peɪl] [ænd; ənd]

He	joined	them	;	the	female	turned	round	,	and	he	beheld	,	pale	and
他	加入	他们	;	这	女性	转向	圆形的	,	和	他	观看	,	苍白	和

['sæd(ə)nd] , [bʌt; bət] [haʊ] ['glɔːriəs] [stɪl] ,

saddened	,	but	how	glorious	still	,
悲伤	,	但	如何	辉煌	仍然	,

他加入了他们；那女子转过身来，他看见她脸色苍白，神情悲伤，但依然光彩照人。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] !

the	face	of	Constance	!
这	脸	的	康斯坦斯	!

康斯坦丝的脸！

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'siːn] .

To	him	the	interview	was	unexpected	,	by	her	foreseen	.
到	他	这	面试	曾是	意外	,	经过	她	预见	.

对他来说，这次采访出乎意料，但她却早有预料。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [flʌʃt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] [ɪn'ɔːdəbl] [wɪ'ðɪn] .

The	colour	flushed	over	her	cheek	,	the	voice	sank	inaudible	within	.
这	颜色	酡	超过	她	脸颊	,	这	嗓音	沉没	听不清	之内	.

她双颊泛起红晕，声音也变得低沉无声。

[bʌt; bət] [gə'dɑ:lfɪnz] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊld] : ['vaɪələnt] [trɛmbəlɪŋz]

But	Godolphin's	emotion	was	more	powerful	and	uncontrolled	:	violent	tremblings
但	高多芬的	情感	曾是	更多的	强大的	和	不受控制	:	暴力	颤抖

['lɪtərəli] [ʃʊk] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ;

literally	shook	him	as	he	stood	;
字面上地	摇晃	他	作为	他	站立	;

但戈多芬的情绪更加强烈，也更加难以控制：他站着的时候，剧烈的颤抖让他浑身摇晃；

[hi:; hi] [gɑ:spt] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] : [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ɜ:θ] [wʊd]

he	gasped	for	breath	:	the	sight	of	the	dead	returned	to	earth	would
他	倒吸一口气	为了	气息	:	这	视线	的	这	死的	返回	到	地球	会

[hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm] [les] .

have	affected	him	less	.
有	做作的	他	较少的	.

他喘着粗气：如果是看到死者重返人间，对他的影响都不会这么大。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mens] ['ru:ɪn] — [ɪn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] , [məʊst][ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

In	this	immense	ruin	—	in	the	spot	where	,	most	of	earth	,
在	这	巨大	废墟	—	在	这	点	在哪里	,	最多	的	地球	,

在这片巨大的废墟中——在大部分土地所在的地方，

[mæn] [fi:lz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [j'iəz] ['əʊvə(r)]

man	feels	the	significance	of	an	individual	life	,	or	of	the	rapid	years	over
男人	感觉	这	意义	的	一个	个人	生活	,	或者	的	这	迅速的	年	超过

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'stendz; ek-] ,

which	it	extends	,
哪个	它	扩展	,

人能感受到个人生命的意义，或者说感受到生命短暂的意义。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] ['kʌləd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

he	had	encountered	,	suddenly	,	the	being	who	had	coloured	all	his	existence	.
他	有	遭遇	,	突然	,	这	存在	WHO	有	有色	全部	他的	存在	.

他突然遇到了那个影响了他整个人生的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['i:pɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]

He	was	reminded	at	once	of	the	grand	epoch	of	his	life	and	of	its
他	曾是	提醒	在	一次	的	这	盛大	时代	的	他的	生活	和	的	它是

['ʌtə(r)] [ˌʌnɪm'pɔ:tns] .

utter	unimportance	.
说出	不重要	.

他立刻意识到自己生命中那段辉煌的时期，以及它是多么的微不足道。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [wʊd] [ə'kɜ:(r)]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][ðæn; ðən][hɪm] .

But	these	are	the	thoughts	that	would	occur	rather	to	us	than	him	.
但	这些	是	这	想法	那	会	发生	相当	到	我们	比	他	.

但这些想法更可能发生在我们身上，而不是他身上。

[θɔ:t] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [flæʃ] [ðæt] [bɜ:st] [ɒn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

Thought	at	that	moment	was	an	intolerable	flash	that	burst	on	him	for	an
想法	在	那	片刻	曾是	一个	无法容忍	闪光	那	爆裂	在	他	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

那一刻，一个念头像闪电般瞬间袭来，令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ɔ:l][ɪn] ['dɑ:knəs] .

and	then	left	all	in	darkness	.
和	然后	左边	全部	在	黑暗	.

然后，一切都陷入了黑暗。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəd] ['kɒrɪdɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

He	clung	to	the	shattered	corridor	for	support	.
他	紧紧抓住	到	这	破碎	走廊	为了	支持	.

他紧紧抓住破碎的走廊支撑身体。

['kɒnstəns] [siːmd] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [baɪ][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Constance	seemed	touched	and	surprised	by	so	overwhelming	an	emotion	,
康斯坦斯	似乎	感动	和	惊讶	经过	所以	压倒	一个	情感	,

康斯坦丝似乎被如此强烈的情感所感动和惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,

and	the	habitual	hypocrisy	in	which	women	are	reared	,
和	这	习惯性的	虚伪	在	哪个	女性	是	饲养	,

以及女性从小被灌输的根深蒂固的虚伪观念，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [ə'fekt]

and	by	which	they	learn	to	conceal	the	sentiments	they	experience	,	and	affect
和	经过	哪个	他们	学习	到	隐藏	这	情感	他们	经验	,	和	影响

[ðəʊz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ,

those	they	do	not	,
那些	他们	做	不是	,

通过这种方式，他们学会了隐藏自己的情感，并影响那些他们没有情感的人。

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

came	to	her	assistance	and	his	own	.
来了	到	她	协助	和	他的	自己的	.

他前来帮助她，也帮助了他自己。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [j'iəz] , ['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪd] [bʌt; bət] [sɒft] [vɔɪs] ,

"	It	is	many	years	,	Mr	.	Godolphin	,	"	said	she	in	a	collected	but	soft	voice	,
"	它	是	许多	年	,	先生	.	高多芬	,	"	说	她	在	一个	集	但	柔软的	嗓音	,

“戈多尔芬先生，已经很多年了，”她用平静而柔和的声音说道。

" [sɪns] [wiː; wi] [met] . "

"	since	we	met	.	"
"	自从	我们	遇见	.	"

“自从我们相遇以来。”

" [j'iəz] ! " [rɪ'piːtɪd] [gə'dɒlfɪn] , ['veɪgli] ; [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ]

"	Years	!	"	repeated	Godolphin	,	vaguely	;	and	approaching	her	with	a	slow
"	年	!	"	重复	高多芬	,	依稀	;	和	接近	她	和	一个	慢的

[ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [step] .

and	faltering	step	.
和	摇摇欲坠	步	.

“多年了！”戈多尔芬含糊地重复道，同时迈着缓慢而蹒跚的步伐向她走去。

" [j'iəz] !

"	Years	!
"	年	!

“年！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['nʌmbəd] [ðem; ðəm] !

you	have	not	numbered	them	!
你	有	不是	编号	他们	!

你还没有给它们编号！

" ['sævɪl] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒn] [gə'dɑːlfɪnz] [ə'raɪv(ə)l] ,

"	Saville	had	retired	a	few	steps	on	Godolphin's	arrival	,
"	萨维尔	有	退休	一个	很少	步骤	在	高多芬的	到达	,

“戈多芬到来后，萨维尔退居二线几步之遥。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑ:'dɒnɪk] [jet] [ɪn'dɪfrənt] [smaɪl] [ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	watched	with	a	sardonic	yet	indifferent	smile	the	proof	of	his
和	有	观看	和	一个	讽刺的	然而	冷漠	微笑	这	证明	的	他的

[frɛndz] ['wi:knəs] .

friend's	weakness	.
朋友们	弱点	.

他带着嘲讽却又漠然的微笑，看着朋友的弱点暴露无遗。

[hi:; hi] [dʒɔɪnd] [gə'dɒlfɪn] , [ænd; ənd] [sed] , —

He	joined	Godolphin	,	and	said	,	—
他	加入	高多芬	,	和	说	,	—

他加入戈多芬的行列，说道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] [gə'dɒlfɪn] ,

"	You	must	forgive	me	,	my	dear	Godolphin	,
"	你	必须	原谅	我	,	我的	亲爱的	高多芬	,

“请你原谅我，我亲爱的戈多芬。”

[fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] [ə'praiz] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [rəʊm] .

for	not	apprising	you	before	of	Lady	Erpingham's	arrival	at	Rome	.
为了	不是	了解	你	前	的	女士	-	到达	在	罗马	.

因为没有事先通知您埃尔平汉夫人抵达罗马的消息。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]['greɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)n] .

But	a	delight	is	perhaps	the	greater	for	being	sudden	.
但	一个	喜	是	也许	这	更大的	为了	存在	突然	.

但或许，突如其来的喜悦才更令人欣喜。

" [ðə; ði] [wɜ:d] ['ɜ:rpɪŋhæm] [θrɪld] [dɪs'pli:zɪŋli] [θru:] [gə'dɑ:lfɪnz] [veɪns] ; [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)]

"	The	word	Erpingham	thrilled	displeasingly	through	Godolphin's	veins	;	in	some	measure
"	这	单词	厄平汉姆	激动不已	令人不快	通过	高多芬的	静脉	;	在	一些	措施

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'stɔ:d] [hɪm][tu:; tə] [hɪm'self] .

it	restored	him	to	himself	.
它	恢复	他	到	他自己	.

“厄平汉姆这个名字让戈多尔芬感到一阵不快的悸动；在某种程度上，它让他恢复了自我。”

[hi:; hi] [baʊd] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [ə; eɪ] [fju:] [ˌserə'məʊniəs] [wɜ:dz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi]

He	bowed	coldly	,	and	muttered	a	few	ceremonious	words	;	and	while	he
他	鞠躬	冷冷地	,	和	低声说道	一个	很少	隆重	字	;	和	尽管	他

[wɒz; wəz] [jet] ['spi:kɪŋ] ,

was	yet	speaking	,
曾是	然而	请讲	,

他冷冷地鞠了一躬，低声念了几句客套话；话音未落，

[sʌm; səm] ['stræglə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['leɪdi] - ['pɑ:ti] [keɪm] [ʌp] .

some	stragglers	that	had	belonged	to	Lady	Erpingham's	party	came	up	.
一些	掉队者	那	有	属于	到	女士	-	派对	来了	向上	.

一些属于厄平汉夫人一行人的掉队者也走了过来。

['fɔ:tʃənətli] , [pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ] , [ðeɪ] , [ðə; ði][wʌns] ['lʌvəz] ,

Fortunately	,	perhaps	,	for	the	self	-	possession	of	both	,	they	,	the	once	lovers	,
幸运的是	,	也许	,	为了	这	自己	-	拥有	的	两个都	,	他们	,	这	一次	恋人	,

[wɜ:(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

were	separated	from	each	other	.
是	分开	从	每个	其他	.

也许正是因为如此，这对曾经的恋人最终还是分开了，这才让他们得以保持冷静和理智。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['kɒnstəns] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ,

But	whenever	Constance	turned	her	glance	to	Godolphin	,	she	saw	those	large	,
但	每当	康斯坦斯	转向	她	瞥一眼	到	高多芬	,	她	锯	那些	大的	,

['sɜːtʃɪŋ] , ['meləŋkəli] [aɪz] ,

searching	,	melancholy	eyes	,
搜索	,	忧郁	眼睛	,

但每当康斯坦丝将目光转向戈多芬时，她总能看到那双大大的、充满探寻和忧郁的眼睛。

[huːz] ['paʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wel] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [fɪkst] [ʌn'muːvɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

whose	power	she	well	recalled	,	fixed	unmovingly	on	her	,
谁	力量	她	出色地	召回	,	固定的	纹丝不动	在	她	,

她清楚地记得那股力量，它坚定地注视着她，纹丝不动。

[æz; əz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

as	seeking	to	read	in	her	cheek	the	history	of	the	years	which	had
作为	寻求	到	读	在	她	脸颊	这	历史	的	这	年	哪个	有

['raipən] [ɪts] [bj'uːtɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

ripened	its	beauties	—	for	another	.
成熟的	它是	美女	—	为了	其他	.

仿佛要从她的脸颊上读出岁月沉淀的美丽——为了另一个人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd] ['sævɪl] . — ['sɜːt(ə)n] [ɪ'vents] [ɪk'spleɪnd] . —

DIALOGUE	BETWEEN	GODOLPHIN	AND	SAVILLE	.	—	CERTAIN	EVENTS	EXPLAINED	.	—
对话	之间	高多芬	和	萨维尔	.	—	肯定	活动	解释	.	—

['sævɪlz] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] [hɑːt] . — [gə'dɑːlfɪnz] [kən'fjuːzd] ['sentɪmənts]

SAVILLE'S	APOLOGY	FOR	A	BAD	HEART	.	—	GODOLPHIN'S	CONFUSED	SENTIMENTS
萨维尔的	道歉	为了	一个	坏的	心	.	—	高多芬的	使困惑	情感

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

FOR	LADY	ERPINGHAM	.
为了	女士	厄平汉姆	.

戈多芬与萨维尔的对话——某些事件的解释——萨维尔为自己的心脏病道歉——戈多芬对埃尔平汉夫人的复杂情感。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪！

['kɒnstəns] ['vɜːrnən] [wʌns] [mɔː(r)] [friː] ! "

Constance	Vernon	once	more	free	!	"
康斯坦斯	弗农	一次	更多的	自由的	!	"

康斯坦斯·弗农重获自由！

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɒt] ['riːəli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	did	you	not	really	know	it	?
"	和	做过	你	不是	真的	知道	它	?

“难道你真的不知道吗？”

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'triːt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'diːd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

Your	retreat	by	the	lake	must	have	been	indeed	seclusion	.
你的	撤退	经过	这	湖	必须	有	到过	的确	隔离	.

你们在湖边的隐居生活一定非常惬意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n] [mʌnθs] [sɪns] [lɔːd] ['ɜːrpɪŋhæm] [daɪd] . "

It	is	seven	months	since	Lord	Erpingham	died	.	"
它	是	七	几个月	自从	主	厄平汉姆	死亡	.	"

埃尔平汉勋爵去世至今已有七个月了。

" [duː; də][ai] [driːm] ? " [mˈɜːməd] [gəˈdɒlfɪn] ,

"	Do	I	dream	?	"	murmured	Godolphin	,
"	做	我	梦	?	"	低声说道	高多芬	,

“我是在做梦吗？”戈多芬喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ˈhʌrɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ðɪ] [əˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

as	he	strode	hurriedly	to	and	fro	the	apartment	of	his	friend	.
作为	他	大步走	匆匆	到	和	弗	这	公寓	的	他的	朋友	.

他匆匆地在朋友的公寓里来回踱步。

[ˈsævɪl] , [stretʃt] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsəʊfə] , [daɪˈvɜːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈmɪksɪŋ] [snʌf] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l]

Saville	,	stretched	on	the	sofa	,	diverted	himself	with	mixing	snuffs	on	a	little	table
萨维尔	,	拉伸	在	这	沙发	,	改道	他自己	和	混合	鼻烟	在	一个	小的	桌子

[bɪˈsaɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

萨维尔懒洋洋地躺在沙发上，在旁边的小桌子上调配鼻烟，以此消磨时间。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ˈmɔːnfəli] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn][laɪf][æz; əz][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˈtraɪflz] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˈstraɪkɪŋ]

Nothing	is	so	mournfully	amusing	in	life	as	to	see	what	trifles	the	most	striking
没有什么	是	所以	悲伤地	有趣	在	生活	作为	到	看	什么	琐事	这	最多	引人注目

[əˈkəːrəns, -ˈkʌ-][tuː; tə][juː ˈes] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [frendz] .

occurrences	to	us	appear	to	our	friends	.
发生	到	我们	出现	到	我们的	朋友们	.

生活中最令人啼笑皆非的事莫过于看到我们眼中最微不足道的小事，在我们的朋友看来却是如此。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈsævɪl] , [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , " [juː; jʊ] [siːm] [ˈveri] [ɪnˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi]

"	But	,	"	said	Saville	,	not	looking	up	,	"	you	seem	very	incurious	to	know	how	he
"	但	,	"	说	萨维尔	,	不是	寻找	向上	,	"	你	似乎	非常	不好奇的	到	知道	如何	他

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

“但是，”萨维尔头也没抬地说，“你似乎对他的死因一点也不感兴趣。”

[ænd; ənd] [weə(r)] .

and	where	.
和	在哪里	.

以及在哪里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [ðæt] [ˈɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] [tuː] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)nz] — [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɔːsɪz] ,

You	must	learn	that	Erpingham	had	two	ruling	passions	—	one	for	horses	,
你	必须	学习	那	厄平汉姆	有	二	裁决	激情	—	一	为了	马匹	,

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈfidlə] .

the	other	for	fiddlers	.
这	其他	为了	小提琴手	.

你必须了解，厄平汉姆有两大爱好——一是马，二是提琴手。

[ɪn] [ˈsetɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪtəli] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] ,

In	setting	off	for	Italy	he	expected	,	naturally	enough	,	to	find	the	latter	,
在	环境	离开	为了	意大利	他	预期的	,	自然	足够的	,	到	寻找	这	后者	,

他启程前往意大利时，自然而然地期望能找到后者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪkˈspɔːt; ˈekspɔːt][ðə; ðɪ][ˈfɔːmə(r)] .

but	he	thought	he	might	as	well	export	the	former	.
但	他	想法	他	可能	作为	出色地	出口	这	以前的	.

但他认为，或许出口前者也是个不错的选择。

[hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [fɪld] [ðə; ðɪ][ˈves(ə)l] [wɪð] [kˈwɒdrʊpedz] ,

He	accordingly	filled	the	vessel	with	quadrupeds	,
他	因此	已填	这	血管	和	四足动物	,

于是他便将容器装满了四足动物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [deɪ]['ɑːftə(r)] ['lændɪŋ] [hiː; hi][daɪ'vɜːtɪd][ðə; ði]['tiːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [klaɪm]

and	the	second	day	after	landing	he	diverted	the	tedium	of	a	foreign	clime
和	这	第二	天	后	降落	他	改道	这	乏味	的	一个	外国的	气候

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][raɪd] .

with	a	gentle	ride	.
和	一个	温和的	骑	.

登陆后的第二天，他便乘车兜风，以此消磨异国他乡的无聊时光。

[hiː; hi][met] [wɪð] [ə; eɪ][fɔːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] ['spiːtʃləs] .

He	met	with	a	fall	,	and	was	brought	home	speechless	.
他	遇见	和	一个	落下	,	和	曾是	带来	家	无言	.

他摔了一跤，被送回家时已经说不出话来了。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət]

The	loss	of	speech	was	not	of	great	importance	to	his	acquaintance	;	but
这	损失	的	演讲	曾是	不是	的	伟大的	重要性	到	他的	熟人	;	但

[hiː; hi][daɪd] [ðæt] [naɪt] ,

he	died	that	night	,
他	死亡	那	夜晚	,

他的熟人并不在意他是否失语；但他当晚就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] !

and	the	loss	of	his	life	was	!
和	这	损失	的	他的	生活	曾是	!

他的生命逝去令人痛惜!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] ['veri] [feə(r)] ['dinəz] — [ɑː] , — [bɑː] !

for	he	gave	very	fair	dinners	—	ah	,	—	bah	!
为了	他	给予	非常	公平的	晚餐	—	啊	,	—	呸	!

因为他提供的晚餐非常不错——啊，——呸!

" [ænd; ənd] ['sævɪl] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['mɪkstʃə(r)] .

"	And	Saville	inhaled	the	fragrance	of	a	new	mixture	.
"	和	萨维尔	吸入	这	香味	的	一个	新的	混合物	.

萨维尔闻到了新混合物的香味。

['sævɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

Saville	had	a	very	pleasant	way	of	telling	a	story	,
萨维尔	有	一个	非常	令人愉快的	方式	的	讲述	一个	故事	,

萨维尔讲故事的方式非常令人愉快。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frɛndz] [deθ] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

particularly	if	it	related	to	a	friend's	death	,	or	some	such	agreeable	incident	.
特别	如果	它	有关的	到	一个	朋友们	死亡	,	或者	一些	这样的	同意	事件	.

尤其是当它与朋友的去世或其他类似的令人愉快的事件有关时。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɒkt] ; [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ,

"	Poor	Lady	Erpingham	was	exceedingly	shocked	;	and	well	she	might	be	,
"	贫穷的	女士	厄平汉姆	曾是	非常	震惊	;	和	出色地	她	可能	是	,

“可怜的厄平汉姆夫人受到了极大的惊吓；她惊吓也是情理之中的。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiːdz] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] .

for	I	don't	think	weeds	become	her	.
为了	我	不	思考	杂草	变得	她	.

因为我觉得杂草不适合她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][baɪ] [sləʊ] [steɪdʒɪz] ,

She	came	here	by	slow	stages	,
她	来了	这里	经过	慢的	阶段	,

她一步一步慢慢来到这里。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] [mait] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	order	that	the	illustrious	Dead	might	chase	away	the	remembrance	of	the
在	命令	那	这	杰出	死的	可能	追赶	离开	这	纪念	的	这

[dɪ'siːst] .

deceased	.
死者	.

以便让荣耀的亡灵驱散逝者的记忆。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [nɒt] [ɪm'pruːvd] , ['sævɪl] . "

"	Your	heart	has	not	improved	,	Saville	.	"
"	你的	心	有	不是	改进	,	萨维尔	.	"

“萨维尔，你的心脏状况没有好转。”

" [hɑːt] !

"	Heart	!
"	心	!

“心！

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[əʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɜːvənt] - [meɪdz] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][ðə; ði] ['fʊtmən] .

Oh	,	a	thing	servant	-	maids	have	,	and	break	for	John	the	footman	.
哦	,	一个	事物	仆人	-	女佣	有	,	和	休息	为了	约翰	这	男仆	.

哦，女仆们有这样一件事，请让男仆约翰过来。

[hɑːt] !

Heart	!
心	!

心！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 4 卷。(Godolphin, Volume 4.)
第3/4页

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] ['kæntə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt]
my **dear** **fellow** **,** **you** **are** **turned** **canter** **,** **and** **make** **use** **of** **words** **without**
我的 亲爱的 同伴 , 你 是 转向 慢跑 , 和 制作 使用 的 字 没有
['miːnɪŋ] .
meaning **.**
意义 .

我亲爱的朋友，你已放慢脚步，开始使用毫无意义的言辞。

" [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] ; [ænd; ənd] ['sævɪl]
" **Godolphin** **was** **not** **prepared** **for** **a** **conversation** **of** **this** **order** **;** **and** **Saville**
" 高多芬 曾是 不是 准备 为了 一个 对话 的 这 命令 ; 和 萨维尔
,
,
,

戈多尔芬没有做好进行这种级别谈话的准备；而萨维尔，

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [eə(r)] , [kən'tɪnjuːd] : — " ['evri] ['pɜːs(ə)n] , [gə'dɒlfɪn] , [tɔːks] [ə'baʊt]
in **a** **somewhat** **more** **serious** **air** **,** **continued** **:** **—** **"** **Every** **person** **,** **Godolphin** **,** **talks** **about**
在 一个 有些 更多的 严肃的 空气 , 持续 : — " 每一个 人 , 高多芬 , 会谈 关于
[ðə; ði] [wɜːld] .
the **world** **.**
这 世界 .

语气略显严肃地继续说道：“戈多芬，每个人都在谈论世界。”

[ðə; ði] [wɜːld] !
The **world** **!**
这 世界 !

世界！

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] ['dɪfrənt] ['mɪnɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l]
it **conveys** **different** **meanings** **to** **each** **,** **according** **to** **the** **nature** **of** **the** **circle**
它 传递 不同的 含义 到 每个 , 根据 到 这 自然 的 这 圆圈
[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wɜːld] .
which **makes** **his** **world** **.**
哪个 制作 他的 世界 .

根据构成他世界的圆圈的性质，它对每个人来说都有不同的意义。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , — [ðə; ði] ['wɜːldlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
But **we** **all** **agree** **in** **one** **thing** **,** **—** **the** **worldliness** **of** **the** **world** **.**
但 我们 全部 同意 在 一 事物 , — 这 世俗 的 这 世界 .

但我们都认同一点——世界的世俗性。

[naʊ] , [nəʊ][mænz] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [æz; əz]['aʊəz] — [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] , [ðə; ði] ['kɔːtli] ,
Now **,** **no** **man's** **world** **is** **so** **void** **of** **affection** **as** **ours** **—** **the** **polished** **,** **the** **courtly** **,**
现在 , 不 男人的 世界 是 所以 空白 的 感情 作为 我们的 — 这 抛光 , 这 宫廷式 ,
[ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] :
the **great** **world** **:**
这 伟大的 世界 :

如今，没有哪个世界像我们这个光鲜亮丽、彬彬有礼、伟大的世界一样如此缺乏温情：

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] [pə'nɪʃəs] [tuː; tə][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
the **higher** **the** **air** **,** **the** **more** **pernicious** **to** **vegetation** **.**
这 更高 这 空气 , 这 更多的 有害 到 植被 .

海拔越高，对植被的危害越大。

['aʊə(r)] ['veri] [tʃɑːm] , ['aʊə(r)] ['veri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɒkəri] ;

Our	very	charm	,	our	very	fascination	,	depends	upon	a	certain	mockery	;
我们的	非常	魅力	,	我们的	非常	魅力	,	取决于	之上	一个	肯定	嘲讽	;

我们的魅力，我们的吸引力，都建立在某种嘲讽之上；

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] ['rɪdɪkjuːl] [ɒn] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] ['es(ə)ns]

a	subtle	and	fine	ridicule	on	all	persons	and	all	things	constitutes	the	essence
一个	微妙的	和	美好的	嘲笑	在	全部	人	和	全部	事物	构成	这	本质

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

of	our	conversation	.
的	我们的	对话	.

对所有人、所有事物进行微妙而精辟的嘲讽，构成了我们谈话的本质。

[dʒʌdʒ] [ɪf] [ðæt] [təʊn] [biː; bi] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] .

Judge	if	that	tone	be	friendly	to	the	seriousness	of	the	affections	.
法官	如果	那	语气	是	友好的	到	这	严肃	的	这	情感	.

判断这种语气是否与这段感情的严肃性相符。

[sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['mæriz] , [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [plɪ'bɪənɪzəm] [kə'rʌpt] [ðə; ði]

Some	poor	dog	among	us	marries	,	and	household	plebeianisms	corrupt	the
一些	贫穷的	狗	之中	我们	结婚	,	和	家庭	平民用语	腐败	这

[məʊst] [rɪ'faɪnd] .

most	refined	.
最多	精制	.

我们当中有些可怜的家伙结婚了，而庸俗的家庭习俗会腐蚀最有教养的人。

['kʌstəm] [ə'tætʃɪz] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skwɔːlɪŋ] ['tʃɪldrən] ; [hiː; hi]

Custom	attaches	the	creature	to	his	ugly	wife	and	his	squalling	children	;	he
风俗	附件	这	生物	到	他的	丑陋的	妻子	和	他的	尖叫	孩子们	;	他

[grəuz] [ə'fekʃənət] ,

grows	affectionate	,
生长	亲热	,

习俗使这只怪物与他丑陋的妻子和吵闹的孩子联系在一起；他变得慈爱起来，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

and	becomes	out	of	fashion	.
和	变成	出去	的	时尚	.

并逐渐过时。

[bʌt; bət][wiː; wi]['sɪŋg(ə)l] [men] , [dɪə(r)] [gə'dɒlfɪn] , [hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət]

But	we	single	men	,	dear	Godolphin	,	have	no	one	to	care	for	but
但	我们	单身的	男人	,	亲爱的	高多芬	,	有	不	一	到	关心	为了	但

[ɑː'selvz] :

ourselves	:
我们自己	:

但是，亲爱的戈多芬，我们这些单身汉，除了自己，没有其他人需要照顾：

[ðə; ði] ['deθs] [ðæt] ['hæpən] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mærid] [men] ,

the	deaths	that	happen	,	unlike	the	ties	that	fall	from	the	married	men	,
这	死亡人数	那	发生	,	与此不同	这	领带	那	落下	从	这	已婚	男人	,

与已婚男人的婚姻关系不同，这里发生的死亡事件，

[duː; də] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [də'mestɪk] ['kʌmfət] .

do	not	interfere	with	our	domestic	comforts	.
做	不是	干扰	和	我们的	国内的	舒适	.

不要干涉我们的家庭生活。

[wiː; wi] [mɪs] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [tiː] , [ɔː(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['æpɪtaɪt] - [pɪlz] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)]

We	miss	no	one	to	make	our	tea	,	or	give	us	our	appetite	-	pills	before	dinner
我们	错过	不	一	到	制作	我们的	茶	,	或者	给	我们	我们的	食欲	-	药片	前	晚餐

.

:

我们不需要任何人来给我们泡茶，也不需要任何人在晚餐前给我们服用开胃药。

['aʊə(r)] ['lɒsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] .

Our	losses	are	not	intimate	and	household	.
我们的	损失	是	不是	亲密的	和	家庭	.

我们的损失并非个人或家庭层面的损失。

[wiː; wi] [ʃrʌg] ['aʊə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

We	shrug	our	shoulders	and	are	not	a	whit	the	worse	for	them	.
我们	耸肩	我们的	肩膀	和	是	不是	一个	白色	这	更糟	为了	他们	.

我们耸耸肩，对他们的行为毫不在意。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['griːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['keərɪŋ] , [ænd; ənd] ['fretɪŋ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi]

Thus	,	for	want	of	grieving	,	and	caring	,	and	fretting	,	we	are	happy
因此	,	为了	想	的	悲伤	,	和	关怀	,	和	烦躁	,	我们	是	快乐的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grəʊ] — [kʌm] ,

enough	to	grow	—	come	,
足够的	到	生长	—	来	,

因此，由于没有悲伤、没有忧虑、没有烦恼，我们便能快乐地成长——来吧，

[aɪ] [wɪl] [juːz][æn; ən] ['epɪθet] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] — [hɑːd] - [hɑːtɪd] !

I	will	use	an	epithet	to	please	you	—	hard	-	hearted	!
我	将要	使用	一个	别名	到	请	你	—	难的	-	心地	!

为了讨你欢心，我将用一个贬义词来形容你——铁石心肠！

[wiː; wi] [kən'dʒiːl] ['ɪntuː] [fə'lɒsəfi] ;

We	congeal	into	philosophy	;
我们	凝	进入	哲学	;

我们凝结成哲学；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [ðen] [waɪz] [ɪn] [ə'dɔpt] [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns]

and	are	we	not	then	wise	in	adopting	this	life	of	isolation	and	indifference
和	是	我们	不是	然后	明智的	在	收养	这	生活	的	隔离	和	漠不关心

?

?

?

那么，我们选择这种与世隔绝、漠不关心的生活方式，难道不是明智之举吗?

" [gə'dɒlfɪn] , [ræpt] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['skeəsli] [hiːd] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəri] , [bʌt; bət] ['sævɪl] [kən'tɪnjuːd]

"	Godolphin	,	wrapt	in	reflection	,	scarcely	heeded	the	voluptuary	,	but	Saville	continued
"	高多芬	,	包裹	在	反射	,	几乎	听从了	这	享乐主义	,	但	萨维尔	持续

:

:

:

戈多芬沉浸在沉思中，几乎没有理会这位享乐主义者，但萨维尔继续说道：

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ðæt] [haɪt] [ɪn] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʌvd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

he	had	grown	to	that	height	in	loneliness	that	he	even	loved	talking	to
他	有	生长	到	那	高度	在	孤独	那	他	甚至	喜爱	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他孤独到了极点，甚至喜欢自言自语。

" [jes] , [waɪz] !
" Yes , wise !
" 是的 , 明智的 !

“是的，明智！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ,
For this world is so filled with the selfish ,
为了 这 世界 是 所以 已填 和 这 自私 ,

因为这个世界充满了自私的人，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz][nɒt][səʊ] ['leɪbə(r)] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
that he who is not so labours under a disadvantage .
那 他 WHO 是 不是 所以 劳动 在下面 一个 劣势 .

否则，他就处于不利地位。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['æpəθi] .
Nor are we the worse for our apathy .
也不 是 我们 这 更糟 为了 我们的 冷漠 .

我们的冷漠并不会让我们变得更糟。

[ɪf] [wiː; wi][dʒest][æt; ət][ə; eɪ][mænz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [wiː; wi][duː; də][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
If we jest at a man's misfortune , we do not do it to his face .
如果 我们 笑话 在 一个 男人的 不幸 , 我们 做 不是 做 它 到 他的 脸 .

如果我们拿一个人的不幸遭遇开玩笑，我们不会当着他的面这样做。

[waɪ] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , ['ekstrækt; ɪk'strækt] [gʊd] , [wɪtʃ] [ɪz]
Why not out of the ill , which is misfortune , extract good , which is
为什么 不是 出去 的 这 患病的 , 哪个 是 不幸 , 提炼 好的 , 哪个 是
[ə'mjuːzmənt] ?
amusement ?
娱乐 ?

为什么不从不幸（即苦难）中提取快乐（即娱乐）呢?

[θriː] [men] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['tʃɪəf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ][dʒest][æt; ət][ə; eɪ]['brəʊkən][leg][ɪn][ðə; ði]
Three men in this room are made cheerful by a jest at a broken leg in the
三 男人 在 这 房间 是 制成 快乐 经过 一个 笑话 在 一个 破碎的 腿 在 这
[nekst] .
next .
下一个 .

隔壁房间里有人腿断了，房间里的三个男人因为开了个玩笑而开心起来。

[ɪz][ðə; ði]['brəʊkən][leg][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Is the broken leg the worse for it ?
是 这 破碎的 腿 这 更糟 为了 它 ?

骨折的腿伤势会因此加重吗?

[nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['meri] [baɪ][ðə; ði][dʒest] .
No ; but the three men are made merry by the jest .
不 ; 但 这 三 男人 是 制成 欢乐 经过 这 笑话 .

不，但这三个人却因为这玩笑而感到开心。

[ɪz][ðə; ði][dʒest] ['wɪkɪd] , [ðen] ?
Is the jest wicked , then ?
是 这 笑话 邪恶 , 然后 ?

那么，这个玩笑是邪恶的吗?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bə'nevələns] .
Nay , it is benevolence .
不 , 它 是 仁 .

不，这是仁慈。

[bʌt; bət][sʌm; səm][kraɪ] , - [eɪ] ,

But	some	cry	,	'	Ay	,
但	一些	哭	,	-	哎	,

但有些人却喊道：“唉，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv] [disri'gɑ:d] [mis'fɔ:tʃənz] [blʌnt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪlz] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]

but	this	habit	of	disregarding	misfortunes	blunts	your	wills	when	you	have
但	这	习惯	的	不予理会	不幸	钝器	你的	遗嘱	什么时候	你	有

[ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] . -

the	power	to	relieve	them	.	'
这	力量	到	缓解	他们	.	-

但是，这种对不幸漠不关心的习惯，会在你有能力解除不幸时削弱你的意志力。

[rɪ'li:v] ! [wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'lu:ʒn] ?

Relieve	!	was	ever	such	delusion	?
缓解	!	曾是	曾经	这样的	错觉	?

解脱！这难道是妄想吗?

[wɒt] [kæn; kən][wi:; wi] [rɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][vɑ:st] [mæs] [ɒv; əv]['hju:mən] [mis'fɔ:tʃənz] ?

What	can	we	relieve	in	the	vast	mass	of	human	misfortunes	?
什么	能	我们	缓解	在	这	广阔的	大量的	的	人类	不幸	?

在浩瀚的人类不幸中，我们能减轻什么?

[æz; əz] [wel] [mait] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kraɪ] , - [hɑ:] , [hɑ:] !

As	well	might	we	take	a	drop	from	the	ocean	,	and	cry	,	'	Ha	,	ha	!
作为	出色地	可能	我们	拿	一个	降低	从	这	海洋	,	和	哭	,	-	哈	,	哈	!

我们不妨从大海里舀一滴水，然后大喊：“哈哈！”

[wi:; wi][hæv; həv] ['les(ə)nd] [ðə; ði] [si:] ! -

we	have	lessened	the	sea	!	'
我们	有	减少	这	海	!	-

我们已经减少了海水的侵蚀!

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] ?

What	are	even	your	public	charities	?
什么	是	甚至	你的	民众	慈善机构	?

你们的公共慈善机构具体有哪些?

[wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ?

what	your	best	institutions	?
什么	你的	最好的	机构	?

你认为最好的机构有哪些?

[haʊ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'li:vd] [æt; ət][ɔ:l] ; [haʊ] [fju:] [ɒv; əv] [ðæt] [fju:] [rɪ'li:vd]

How	few	of	the	multitude	are	relieved	at	all	;	how	few	of	that	few	relieved
如何	很少	的	这	民众	是	松了口气	在	全部	;	如何	很少	的	那	很少	松了口气

['pɜ:mənəntli] !

permanently	!
永久的	!

众多受苦者中，只有极少数人能得到解脱；而这少数人中，又有多少人能得到永久的解脱呢!

[men] [daɪ] , ['sʌfə(r)] , [stɑ:v] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['njʊmərəsli] ;

Men	die	,	suffer	,	starve	just	as	soon	,	and	just	as	numerously	;
男人	死	,	遭受	,	饿死	只是	作为	很快	,	和	只是	作为	很多	;

男人死亡、受苦、挨饿的速度一样快，人数也一样多；

[ði:z] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [tri:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɒnʃəns] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

these	public	institutions	are	only	trees	for	the	public	conscience	to	go	to
这些	民众	机构	是	仅有的	树木	为了	这	民众	良心	到	去	到

[ru:st] [ə'pɒn] .

roost	upon	.
栖息地	之上	.

这些公共机构只不过是供公众良知栖息的树木而已。

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ['evriθɪŋ] [ai] [siː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [sez] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ'self] .

No	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**everything**	**I**	**see**	**in**	**the**	**world**	**says**	**,**	**Take**	**care**	**of**	**thyself**	**.**
不	,	我的	亲爱的	同伴	,	一切	我	看	在	这	世界	说道	,	拿	关心	的	你自己	.

不，我的朋友，我所看到的一切都在告诉我：照顾好自己。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['mɒrəl][ɒv; əv][laɪf] ; ['evri] [wʌn] [huː] [maɪndz][ˌaɪ 'tiːz][gets][ɒn] , [θraiv] ,

This	**is**	**the**	**true**	**moral**	**of**	**life**	**;**	**every**	**one**	**who**	**minds**	**it**	**gets**	**on**	**,**	**thrives**	**,**
这	是	这	真的	道德	的	生活	;	每一个	一	WHO	思想	它	获得	在	,	蓬勃发展	,

这就是人生的真正寓意：凡是懂得珍惜的人，都能成功，都能发展。

[ænd; ənd] ['fætn] ; [ðeɪ] [huː] [doʊnt] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] , [ɪf] ['dʒentlmən] ;

and	**fattens**	**;**	**they**	**who**	**don't**	**,**	**come**	**to**	**us**	**to**	**borrow**	**money**	**,**	**if**	**gentlemen**	**;**
和	肥胖	;	他们	WHO	不	,	来	到	我们	到	借	钱	,	如果	先生们	;

并使之肥壮；那些不肥壮的人，如果是绅士，就来向我们借钱；

[ɔː(r)] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɪf] [pli'biːjən, plə] .

or	**fall**	**upon**	**the**	**parish**	**,**	**if**	**plebeians**	**.**
或者	落下	之上	这	教区	,	如果	平民	.

或者，如果是平民，就会降临到教区。

[ai][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] [gə'dɒlfɪn] ; [ai][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

I	**mind**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**Godolphin**	**;**	**I**	**have**	**minded**	**it**	**all**	**my**	**life**	**;**
我	头脑	它	,	我的	亲爱的	高多芬	;	我	有	有思想	它	全部	我的	生活	;

我明白，我亲爱的戈多芬；我一生都明白这一点；

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [kən'tentɪd] — ['kɒntent][ɪz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , — [ɑː] , — [bɑː] !

I	**am**	**very**	**contented**	**—**	**content**	**is**	**the**	**sign**	**of**	**virtue**	**,**	**—**	**ah**	**,**	**—**	**bah**	**!**
我	是	非常	满足	—	内容	是	这	符号	的	美德	,	—	啊	,	—	呸	!

我非常满足——满足是美德的标志，——啊，——呸!

" [jes] ; ['kɒnstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

"	**Yes**	**;**	**Constance**	**was**	**a**	**widow**	**.**
"	是的	;	康斯坦斯	曾是	一个	寡妇	.

“是的；康斯坦斯是个寡妇。”

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] ['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] ['pæʃənətli] ,

The	**hand**	**of**	**her**	**whom**	**Percy**	**Godolphin**	**had**	**loved**	**so**	**passionately**	**,**
这	手	的	她	谁	珀西	高多芬	有	喜爱	所以	热情地	,

珀西·戈多尔芬曾深爱的那只手，

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] [naʊ] [θrɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [hɑːt] ,

and	**whose**	**voice**	**even**	**now**	**thrilled**	**to**	**his**	**inmost**	**heart**	**,**
和	谁	嗓音	甚至	现在	激动不已	到	他的	最	心	,

即使到了现在，他的声音依然令他内心深处感到激动不已。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

and	**awakened**	**the**	**echoes**	**that**	**had**	**slept**	**for**	**years**	**,**
和	觉醒	这	回声	那	有	睡着了	为了	年	,

唤醒了沉睡多年的回声，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] .

it	**was**	**once**	**more**	**within**	**her**	**power**	**to**	**bestow**	**,**	**and**	**within**	**his**	**to**	**demand**	**.**
它	曾是	一次	更多的	之内	她	力量	到	赐给	,	和	之内	他的	到	要求	.

这再次成为她有权给予，而他有权索取的事情。

[wɒt] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ðɪs] [θɔːt] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] !

What	**a**	**host**	**of**	**emotions**	**this**	**thought**	**gave**	**birth**	**to**	**!**
什么	一个	主持人	的	情绪	这	想法	给予	出生	到	!

这个想法竟激起了我如此丰富的情感!

[laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪndʊ] [gɒd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ləʊ] , [ðeə(r)]

Like	the	coming	of	the	Hindoo	god	,	she	had	appeared	,	and	lo	,	there
喜欢	这	未来	的	这	印度教	上帝	,	她	有	出现	,	和	洛	,	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] !

was	a	new	world	!
曾是	一个	新的	世界	!

如同印度教神祇降临一般，她出现了，瞧，一个新世界诞生了！

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [wɒz; wəz][kaɪnd] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	And	her	look	,	"	he	thought	,	"	was	kind	,	her	voice	full	of	a
"	和	她	看	,	"	他	想法	,	"	曾是	种类	,	她	嗓音	满的	的	一个

['dʒent(ə)l] ['prɒmɪs] ,

gentle	promise	,
温和的	承诺	,

“她的眼神，”他想，“很温柔，她的声音里充满了轻柔的承诺。”

[hɜ:(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

her	agitation	was	visible	.
她	搅动	曾是	可见的	.

她显得很激动。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] [stɪl] .

She	loves	me	still	.
她	爱	我	仍然	.

她依然爱着我。

[ʃæl; ʃəl][ai][flai][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ?

Shall	I	fly	to	her	feet	?
将	我	飞	到	她	脚	?

我该飞奔到她脚下吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [pres] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊp] ?

Shall	I	press	for	hope	?
将	我	按	为了	希望	?

我是否该继续抱有希望?

[ænd; ənd] , [əʊ] [wɒt] , [wɒt] ['hæpinəs] ! — — [bʌt; bət] [lu'sɪlə] !

And	,	oh	what	,	what	happiness	!	—	—	but	Lucilla	!
和	,	哦	什么	,	什么	幸福	!	—	—	但	卢西拉	!

哦，多么幸福啊！——但是露西拉！

" [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][tu:; tə]

"	This	recollection	was	indeed	a	barrier	that	never	failed	to	present	itself	to
"	这	回忆	曾是	的确	一个	障碍	那	绝不	失败的	到	展示	本身	到

['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] ['kʌləd] [ænd; ənd]

every	prospect	of	hope	and	joy	which	the	image	of	Constance	coloured	and
每一个	前景	的	希望	和	喜悦	哪个	这	图像	的	康斯坦斯	有色	和

[kɔ:ld] [fɔ:θ] .

called	forth	.
称为	前进	.

“这种回忆确实像一道障碍，它总是会阻碍康斯坦丝的形象所带来的希望和喜悦。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st] [lʌv] ,

Even	for	the	object	of	his	first	love	,
甚至	为了	这	目的	的	他的	第一的	爱	,

即使是对他的初恋对象，

[kʊd; kəd][hi:; hi] ['dezət] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

could	he	desert	one	who	had	forsaken	all	for	him	,
可以	他	沙漠	一	WHO	有	被遗弃的	全部	为了	他	,

他怎能抛弃那个为他舍弃一切的人呢?

[huːz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] ?

whose	life	was	wrapt	up	in	his	affection	?
谁	生活	曾是	包裹	向上	在	他的	感情	?

谁的一生都与他的爱紧密相连?

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkuːlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsensəb(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]

The	very	coolness	with	which	he	was	sensible	he	had	returned	the
这	非常	凉爽	和	哪个	他	曾是	明智的	他	有	返回	这

[əˈtætʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [meɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [hiː; hi] [əud]

attachment	of	this	poor	girl	made	him	more	alive	to	the	duties	he	owed
依恋	的	这	贫穷的	女孩	制成	他	更多的	活	到	这	职责	他	欠款

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

正是他对待这位可怜女孩的感情所表现出的那种冷漠，让他更加意识到自己对她应尽的责任。

[ɪf] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ˈmærɪdʒ] , [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdʒenəˈrɒsəti] — [ˈbeəli] ,

If	not	bound	to	her	by	marriage	,	he	considered	with	a	generosity	—	barely	,
如果	不是	边界	到	她	经过	婚姻	,	他	经过考虑的	和	一个	慷慨	—	仅仅	,

[ɪn] [truːθ] , [bʌt; bət] [ˈdʒʌstɪs] ,

in	truth	,	but	justice	,
在	真相	,	但	正义	,

即使没有婚姻的约束，他也出于宽容——实际上只是勉强，但出于公正——考虑过。

[jet] [haʊ] [reə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt] [ðə; ði] [taɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ˈseɪkrɪd] ,

yet	how	rare	in	the	world	—	that	the	tie	between	them	was	sacred	,
然而	如何	稀有的	在	这	世界	—	那	这	领带	之间	他们	曾是	神圣	,

然而，世上竟有如此罕见的——他们之间的纽带是如此神圣。

[ðæt] [ˈəʊnli] [deθ] [kʊd; kəd] [dɪˈzɒlv] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	only	death	could	dissolve	it	.
那	仅有的	死亡	可以	溶解	它	.

只有死亡才能将其化解。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [taɪ] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] ,

And	now	that	tie	was	,	perhaps	,
和	现在	那	领带	曾是	,	也许	,

而现在，这种联系或许已经结束了。

[ɔːl] [ðæt] [held] [hɪm] [frɒm; frəm] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf] .

all	that	held	him	from	attaining	the	dream	of	his	past	life	.
全部	那	握住	他	从	达到	这	梦	的	他的	过去的	生活	.

这一切都阻碍了他实现前世的梦想。

[əbˈzɔːbd] [ɪn] [ðiːz] [aɪˈdiəz] , [gəˈdɒlfɪn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [let] [ˈsævɪlz] [ˌʌnˈsɪmpəˌθaɪzɪŋ] [ˈdɪskɔːs]

Absorbed	in	these	ideas	,	Godolphin	contrived	to	let	Saville's	unsympathising	discourse
吸收	在	这些	想法	,	高多芬	人为的	到	让	萨维尔的	冷漠无情	话语

[glaɪd] [ʌnˈhiːdɪd] [əˈlɒŋ] ,

glide	unheeded	along	,
滑行	无人理会	沿着	,

戈多芬沉浸在这些想法中，设法让萨维尔冷漠的言论无人理会。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈflektɪŋ] [ɪts] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒn] [ðə; ði] [sens] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈɜːrpɪŋhæm] [əˈgen]

without	reflecting	its	images	on	the	sense	,	until	the	name	of	Lady	Erpingham	again
没有	反思	它是	图片	在	这	感觉	,	直到	这	姓名	的	女士	厄平汉姆	再次

[əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

awakened	his	attention	.
觉醒	他的	注意力	.

他没有将自己的形象与感官联系起来，直到埃尔平汉夫人的名字再次唤起了他的注意力。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['sævɪl] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk]
" You are going to her this evening , " said Saville ; " and you may thank
" 你 是 去 到 她 这 晚上 , " 说 萨维尔 ; " 和 你 可能 感谢
[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
me for that ;
我 为了 那 ;

“你今晚要去见她，”萨维尔说；“你应该为此感谢我；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ðɪðə(r)] [baʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] ,
for I asked you if you were thither bound in her hearing ,
为了 我 问 你 如果 你 是 那里 边界 在 她 听力 ,

因为我问过你，你是否在她耳边听到了你的请求。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['grɑːntɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
in order to force her into granting you an invitation .
在 命令 到 力量 她 进入 授予 你 一个 邀请 .

为了逼她给你发出邀请。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] — [juː; jʊ] , [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ʃɑːlət]
She only sees her most intimate friends — you , me , and Lady Charlotte
她 仅有的 看到 她 最多 亲密的 朋友们 — 你 , 我 , 和 女士 夏洛特
-
Deerham .
-

她只见她最亲密的朋友——你、我，还有夏洛特·迪尔汉姆夫人。

['widəuz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)][fɜːst] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
Widows are shy of acquaintance during their first affliction .
寡妇 是 害羞的 的 熟人 期间 他们的 第一的 痛苦 .

寡妇在丧夫之初往往不愿与人接触。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [əd'mɪtɪd] — ['kɔːstɪk] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
I always manage , however , to be among the admitted — caustic is good for
我 总是 管理 , 然而 , 到 是 之中 这 承认 — 腐蚀性物质 是 好的 为了
[sʌm; səm] [wuːndz] . "
some wounds . "
一些 伤口 . "

然而，我总是设法跻身于那些承认“腐蚀性物质对某些伤口有益”的人之列。

" [neɪ] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['smaɪlɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['frendli] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] [meɪks]
" Nay , " said Godolphin , smiling , " it is your friendly disposition that makes
" 不 , " 说 高多芬 , 微笑 , " 它 是 你的 友好的 处置 那 制作
[ðem; ðəm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] . "
them sure of sympathy . "
他们 当然 的 同情 . "

“不，”戈多芬笑着说，“正是你友善的性情让他们确信你会同情你。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" You have hit it .
" 你 有 打 它 .

你击中了。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['sævɪl] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mædəm] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [ɔː(r)]
But , " continued Saville , " do you think Madame likely to marry again , or
但 , " 持续 萨维尔 , " 做 你 思考 夫人 可能 到 结婚 再次 , 或者
[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [jɔː'self] [əd'ventʃə(r)] ?
shall you yourself adventure ?
将 你 你自己 冒险 ?

“但是，”萨维尔继续说道，“你认为夫人有可能再婚吗？还是你自己要冒险一试？”

['ɜːrpɪŋhæm] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪəli] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] .

Erpingham	has	left	her	nearly	his	whole	fortune	.
厄平汉姆	有	左边	她	几乎	他的	所有的	财富	.

厄平汉姆几乎把全部财产都留给了她。

" ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] ['sævɪlz] [təʊn] , [gə'dɒlfɪn] [rəʊz] .

"	Irritated	and	impatient	at	Saville's	tone	,	Godolphin	rose	.
"	受刺激	和	不耐烦	在	萨维尔的	语气	,	高多芬	玫瑰	.

戈多芬对萨维尔的语气感到恼火和不耐烦，站了起来。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sævɪl] , [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [hɪm] [ˌgʊd'baɪ] ,

"	Between	you	and	me	,	"	said	Saville	,	in	wishing	him	goodbye	,
"	之间	你	和	我	,	"	说	萨维尔	,	在	祝	他	再见	,

“你我之间，”萨维尔在向他道别时说道。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)] ['mæri] [ə'gen] .

"	I	don't	think	she	will	ever	marry	again	.
"	我	不	思考	她	将要	曾经	结婚	再次	.

我认为她不会再结婚了。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['lɪbəti] ;

Lady	Erpingham	is	fond	of	power	and	liberty	;
女士	厄平汉姆	是	喜爱	的	力量	和	自由	;

埃尔平汉姆夫人喜爱权力和自由；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [gə'dɒlfɪn] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

even	the	young	Godolphin	—	and	you	are	not	so	handsome	as	you	were
甚至	这	年轻的	高多芬	—	和	你	是	不是	所以	英俊的	作为	你	是

— [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [suːt] . "

—	will	find	it	a	hopeless	suit	.	"
—	将要	寻找	它	一个	绝望	套装	.	"

即使是年轻的戈多芬——而你也不像以前那么英俊了——也会觉得这身衣服毫无希望。

" [pʃɔː] ! " ['mʌtə] [gə'dɒlfɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	Pshaw	!	"	muttered	Godolphin	,	as	he	departed	.
"	呸	!	"	低声说道	高多芬	,	作为	他	已离开	.

“呸！”戈多芬一边嘟囔着，一边离开了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sævɪl] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

But	the	last	words	of	Saville	had	created	a	new	feeling	in	his	breast	.
但	这	最后的	字	的	萨维尔	有	创建	一个	新的	感觉	在	他的	胸部	.

但萨维尔的遗言在他心中激起了一种新的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] ['pɒsəb(ə)l] , [neɪ] , ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] ,

It	was	then	possible	,	nay	,	highly	probable	,
它	曾是	然后	可能的	,	不	,	高度	可能	,

当时这种情况是有可能的，不，极有可能。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kɒntest] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] ,

that	he	might	have	spared	himself	the	contest	he	had	undergone	,
那	他	可能	有	幸存	他自己	这	竞赛	他	有	经历	,

这样他或许就能免去他所经历的那场争斗了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [luː'sɪlə] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [mait] ['nevə(r)] [biː; bi] [pə'mɪtɪd]

and	that	the	choice	between	Lucilla	and	Constance	might	never	be	permitted
和	那	这	选择	之间	卢西拉	和	康斯坦斯	可能	绝不	是	允许

[hɪm] .

him	.
他	.

而且他可能永远没有机会在卢西拉和康斯坦丝之间做出选择。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɔːlməʊst] [ə'laʊd] , " [ai] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)][biː; bi] [truː] :

" At all events , " said he , almost aloud , " I will see if this conjecture be true :

" 在 全部 活动 , " 说 他 , 几乎 大声 , " 我 将要 看 如果 这 推测 是 真的 :

“无论如何，”他几乎是自言自语地说，“我会看看这个猜想是否正确：”

[ɪf] ['kɒnstəns] , [jet] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɜːli] [lʌv] ,

if Constance , yet remembering our early love ,

如果 康斯坦斯 , 然而 记住 我们的 早期的 爱 ,

如果康斯坦丝，却仍然记得我们早期的爱情，

[jet] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['paɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] [bi'kwiːð] [ˌem 'iː]

yet feeling for the years of secret pining which her ambition bequeathed me

然而 感觉 为了 这 年 的 秘密 思念 哪个 她 志向 遗赠 我

,

,

,

然而，我却依然能感受到她雄心壮志留给我的那些年秘密思念。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [feɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]

should appear willing to grant me the atonement fate has placed within her

应该 出现 愿意的 到 授予 我 这 赎罪 命运 有 放置 之内 她

['paʊə(r)] , [ðen] ,

power , then ,

力量 , 然后 ,

那么，她应该表现得愿意给予我命运赋予她的赎罪机会。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

then , it will be time for this self - sacrifice .

然后 , 它 将要 是 时间 为了 这 自己 - 牺牲 .

那时，就到了做出自我牺牲的时候了。

" [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][seks]['ɒf(ə)n] [meɪk] [men] ['vɪləˌnəs] — [ðeɪ] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [meɪk]

" The social relations of the sex often make men villanous — they more often make

" 这 社会的 关系 的 这 性别 经常 制作 男人 邪恶的 — 他们 更多的 经常 制作

[ðem; ðəm] [wiːk] .

them weak .

他们 虚弱的 .

“性别的社会关系常常使男人变得邪恶——它们更常使男人变得软弱。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER XXXVII .

章 xxxvii .

第三十七章

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['kɒnstəns] .

AN EVENING WITH CONSTANCE .

一个 晚上 和 恒常 .

与康斯坦丝共度良宵。

- [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [gə'dɒlfɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Constances's heart was in her eyes when she saw Godolphin that evening .

- 心 曾是 在 她 眼睛 什么时候 她 锯 高多芬 那 晚上 .

那天晚上，康斯坦丝看到戈多芬时，她的心都快要融化在眼睛里了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] ['sævɪl] [əb'zɜːvd] , [biːn] [kəm'peld] [baɪ] ['kɒmən] ['kɜːtəsi]

She had , it is true , as Saville observed , been compelled by common courtesy

她 有 , 它 是 真的 , 作为 萨维尔 观察到 , 到过 被迫 经过 常见的 礼貌

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm] ;

to invite him ;

到 邀请 他 ;

正如萨维尔所观察到的那样，她确实是出于礼貌才邀请他的；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈmiːtɪŋ] ,

and	although	there	was	an	embarrassment	in	their	meeting	,
和	虽然	那里	曾是	一个	尴尬	在	他们的	会议	,

尽管他们的会面有些尴尬，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒnstəns] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ðæn; ðən] [peɪn]

who	shall	imagine	that	it	did	not	bring	to	Constance	more	of	pleasure	than	pain
WHO	将	想象	那	它	做过	不是	带来	到	康斯坦斯	更多的	的	乐趣	比	疼痛

?

?
?

谁会想到，这件事给康斯坦丝带来的快乐不多于痛苦呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈdiːpli] [ʃɒkt] [baɪ] [lɔːd] - [ˈsʌd(ə)n] [deθ] : [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt]

She	had	been	deeply	shocked	by	Lord	Erpingham's	sudden	death	:	they	had	not
她	有	到过	深	震惊	经过	主	-	突然	死亡	:	他们	有	不是

[biːn] [kənˈdʒiːniəl] [maɪndz] ,

been	congenial	minds	,
到过	相投	思想	,

厄平汉勋爵的突然去世令她深受打击：他们性格并不合得来。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hæv; həv] [æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [les] [ˈwelθi] [ˈɔːdərs] .

but	the	great	have	an	advantage	denied	to	the	less	wealthy	orders	.
但	这	伟大的	有	一个	优势	否认	到	这	较少的	富裕	订单	.

但富裕阶层拥有贫穷阶层所不具备的优势。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːmə(r)] , [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [niːd] [nɒt] [ˈwɪəri] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [ˈkɒnstənt]

Among	the	former	,	a	husband	and	wife	need	not	weary	each	other	with	constant
之中	这	以前的	,	一个	丈夫	和	妻子	需要	不是	厌倦	每个	其他	和	持续的

[kəmˈpænjənʃɪp] ;

companionships	;
友谊	;

在前一种情况下，夫妻无需因长时间的陪伴而彼此感到厌倦；

[ˈdɪfrənt] [iˈstæbliʃmənt] , [ˈdɪfrənt] [ˈaʊəz] , [ˈdɪfrənt] [pəˈsjuːts] , [əˈlaʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɑːs] [laɪf]

different	establishments	,	different	hours	,	different	pursuits	,	allow	them	to	pass	life
不同的	机构	,	不同的	小时	,	不同的	追求	,	允许	他们	到	经过	生活

[ɪn] [greɪt] [ˈmeʒə(r)] [əˈpɑːt] ,

in	great	measure	apart	,
在	伟大的	措施	除	,

不同的机构、不同的作息时间、不同的追求，使他们的人生轨迹大相径庭。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪz] [ðə; ði] [kˈəʊldəst] [ˈfiːlɪŋ]

so	that	there	is	no	necessity	for	hatred	,	and	indifference	is	the	coldest	feeling
所以	那	那里	是	不	必要性	为了	仇恨	,	和	漠不关心	是	这	最冷	感觉

[wɪtʃ] [ˈkʌstəm] [in ˈdjuːs, inˈduːs] .

which	custom	induces	.
哪个	风俗	诱导	.

因此，仇恨没有必要，而冷漠是习俗所引起的最冷酷的情感。

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈzenɪθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] , [ˈkɒnstəns]

Still	in	the	prime	of	youth	and	at	the	zenith	of	her	beauty	,	Constance
仍然	在	这	主要的	的	青年	和	在	这	天顶	的	她	美丽	,	康斯坦斯

[wɒz; wəz] [naʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] .

was	now	independent	.
曾是	现在	独立的	.

正值青春年华，美貌依旧动人，康斯坦丝如今已独立自主。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['hæbɪts][ɒv; əv]

She	was	in	the	enjoyment	of	the	wealth	and	rank	her	early	habits	of
她	曾是	在	这	享受	的	这	财富	和	秩	她	早期的	习惯	的

[θɔːt] [hæd; həd] [diːmd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

thought	had	deemed	indispensable	,
想法	有	被认为	必不可少	,

她沉浸在财富和地位带来的喜悦中，而这正是她早期思想习惯所认为的不可或缺的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð]

and	she	now	for	the	first	time	possessed	the	power	of	sharing	them	with
和	她	现在	为了	这	第一的	时间	拥有	这	力量	的	分享	他们	和

[huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

whom	she	pleased	.
谁	她	高兴	.

她现在第一次拥有了随心所欲地与任何人分享它们的权力。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] !

At	this	thought	how	naturally	her	heart	flew	back	to	Godolphin	!
在	这	想法	如何	自然	她	心	飞翔	后退	到	高多芬	!

想到这里，她的心自然而然地又回到了高多芬身上！

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪzd] , [ɔːl'ðəʊ] [baɪ] [stelθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

And	while	she	now	gazed	,	although	by	stealth	,	at	his	countenance	,
和	尽管	她	现在	凝视	,	虽然	经过	隐身	,	在	他的	面容	,

她偷偷地凝视着他的脸庞，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

as	he	sat	at	a	little	distance	from	her	,
作为	他	卫星	在	一个	小的	距离	从	她	,

他坐在离她稍远的地方，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv][pɑːst] [rɪ'membrəns] ,

and	in	his	turn	watched	for	the	tokens	of	past	remembrance	,
和	在	他的	转动	观看	为了	这	代币	的	过去的	纪念	,

而他则转而留意那些用来纪念过去的物件。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ([lait] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z]) [wɪtʃ]

she	was	deeply	touched	by	the	change	(	light	as	it	seemed	to	others	)	which
她	曾是	深	感动	经过	这	改变	(	光	作为	它	似乎	到	其他的	)	哪个

[j'iəz] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] ;

years	had	brought	to	him	;
年	有	带来	到	他	;

她被岁月给他带来的变化（在旁人看来或许微不足道）深深打动了；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['testifai] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

and	in	recalling	the	emotion	he	had	testified	at	meeting	her	,	she
和	在	回忆	这	情感	他	有	作证	在	会议	她	,	她

['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['sɒfn] ,

suffered	her	heart	to	soften	,
遭受	她	心	到	软化	,

回想起他初次见到她时所流露出的激动之情，她的心也随之软化了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['wɪspərɪŋ] , " [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [kɔːz] !

while	it	reproached	her	in	whispering	,	"	Thou	art	the	cause	!
尽管	它	受责备	她	在	耳语	,	"	你	艺术	这	原因	!

它低声责备她："你就是罪魁祸首！"

" — [ɔːl] [ðə; ði]['faɪə(r)] — [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [nɒt] [ðen] [kən'fɜːmd] , [wɪtʃ] ,

"	—	All	the	fire	—	the	ardour	of	a	character	not	then	confirmed	,	which	,
"	—	全部	这	火	—	这	热情	的	一个	特点	不是	然后	确认的	,	哪个	,

"——所有的火焰——一种当时尚未确立的性格的热情，

[wen] [ʃiː; ʃi][lɑːst] [sɔː] [hɪm] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [miːn] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

when	she	last	saw	him	spoke	in	his	eye	and	mien	,	were	gone	for	ever	.
什么时候	她	最后的	锯	他	辐	在	他的	眼睛	和	面容	,	是	已消失	为了	曾经	.

她最后一次见到他时，他的眼神和神态都已永远消失了。

[ðə; ðiː][ɪ'regjələ(r)] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ðiː] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd]

The	irregular	brilliancy	of	his	conversation	—	the	earnestness	of	his	air	and
这	不规律的	才华横溢	的	他的	对话	—	这	认真	的	他的	空气	和

['dʒestʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːm] ,

gesture	were	replaced	by	a	calm	,
手势	是	替换	经过	一个	冷静的	,

他谈吐间不规则的灵光乍现——他神态和举止中的认真态度被一种平静所取代，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [kəm'pəʊʒə(r)] .

and	even	,	and	melancholy	composure	.
和	甚至	,	和	忧郁	镇定	.

甚至还有忧郁的沉着。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ðiː][laɪnz][ɒv; əv] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː][heə(r)] , [grəʊn]

His	forehead	was	stamped	with	the	lines	of	thought	;	and	the	hair	,	grown
他的	前额	曾是	盖章	和	这	线条	的	想法	;	和	这	头发	,	生长

['θɪnə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː] ['templz] ,

thinner	toward	the	temples	,
更薄	朝向	这	寺庙	,

他的额头上布满了思绪的痕迹；头发也越往太阳穴方向越稀疏。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'siːld] [baɪ][ɪts] [lʌg'ʒʊəriəns] [ðə; ðiː] [peɪl] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .

no	longer	concealed	by	its	luxuriance	the	pale	expanse	of	his	brow	.
不	更长	暗	经过	它是	奢华	这	苍白	广阔	的	他的	眉头	.

他苍白的额头再也藏不住浓密的头发了。

[ðə; ðiː][eə(r)][ɒv; əv] ['delɪkət] [helθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

The	air	of	delicate	health	which	had	at	first	interested	her	in	his
这	空气	的	精美的	健康	哪个	有	在	第一的	感兴趣的	她	在	他的

[ə'pɪərəns] , [stɪl] ['lɪŋgəd] ,

appearance	,	still	lingered	,
外貌	,	仍然	徘徊不去	,

他外表上那种最初吸引她的、略显虚弱的健康气息依然萦绕不去。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] ['wəʊntɪd][ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ləʊ] [vɔɪs] ,

and	gave	its	wonted	and	ineffable	charm	to	his	low	voice	,
和	给予	它是	惯常	和	难以言喻的	魅力	到	他的	低的	嗓音	,

他那低沉的声音，赋予了他惯有的、难以言喻的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	gentle	expression	of	his	eyes	.
和	这	温和的	表达	的	他的	眼睛	.

以及他温柔的眼神。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æt; ət][fɜːst] ['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd] ['skætəd] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

By	degrees	,	the	conversation	,	at	first	partial	and	scattered	,	became	more
经过	学位	,	这	对话	,	在	第一的	部分的	和	疏散	,	成为	更多的

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

谈话起初零散而断断续续，后来逐渐变得更加全面。

['kɒnstəns] [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Constance	and	Godolphin	were	drawn	into	it	.
康斯坦斯	和	高多芬	是	绘制	进入	它	.

康斯坦斯和戈多芬也被卷入其中。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [sed] [gəˈdɒlfɪn] ,

"	It	is	impossible	,	"	said	Godolphin	,
"	它	是	不可能的	,	"	说	高多芬	,

“这不可能，”戈多芬说道。

" [tuː; tə][kəmˈpeə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌðən] [ˈklaɪmət] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːd] [ɪn][ˈkəʊldə(r)] [ˈkʌntriz]

"	to	compare	life	in	a	southern	climate	with	that	which	we	lead	in	colder	countries
"	到	比较	生活	在	一个	南部	气候	和	那	哪个	我们	带领	在	更冷	国家

.

:

.

“将南方气候下的生活与我们在寒冷国家的生活进行比较。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˈɪndələns] , [ə; eɪ] [ˌleɪˈseɪ] [ale] , [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪnˈsuːsiəns] , [prəˈdjuːst] [baɪ]

There	is	an	indolence	,	a	laissez	aller	,	a	philosophical	insouciance	,	produced	by
那里	是	一个	懒惰	,	一个	放任	过敏	,	一个	哲学	漫不经心	,	生产	经过

['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [wɔːm] [sʌnz] ,

living	under	these	warm	suns	,
活的	在下面	这些	温暖的	太阳	,

生活在这些温暖的阳光下，会产生一种懒散、一种随性、一种哲学式的漫不经心。

[ænd; ənd] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈneɪʃ(ə)n] ,

and	apart	from	the	ambition	of	the	objects	of	our	own	nation	,
和	除	从	这	志向	的	这	对象	的	我们的	自己的	国家	,

撇开我们国家自身的目标不谈，

[wɪtʃ] [prəˈdjuːs] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] [di'vaid] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm]

which	produce	at	last	a	state	of	mind	that	divides	us	for	ever	from
哪个	生产	在	最后的	一个	状态	的	头脑	那	分割	我们	为了	曾经	从

['aʊə(r)] ['kʌntrimən] .

our	countrymen	.
我们的	同胞们	.

最终，这种心态使我们与同胞永远分离。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] ['lɪvɪŋ] [əˈmɪdst] [pəˈpetʃuəl] ['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] — [ə; eɪ] [sɒft] , ['leɪzi] ,

It	is	like	living	amidst	perpetual	music	—	a	different	kind	of	life	—	a	soft	,	lazy	,
它	是	喜欢	活的	在……之中	永久	音乐	—	一个	不同的	种类	的	生活	—	一个	柔软的	,	懒惰的	,

[vəˈlʌptʃuəs] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

voluptuous	romance	of	feeling	,
丰满的	浪漫	的	感觉	,

这就像生活在永恒的音乐之中——一种截然不同的生活——一种柔和、慵懒、充满情欲的浪漫情怀。

[ðæt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] — ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['məʊʃn] .

that	indisposes	us	to	action	—	almost	to	motion	.
那	使人不适	我们	到	行动	—	几乎	到	运动	.

这使我们不宜行动——几乎不宜动弹。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spdʒən] [ɪn] ['ɪtəli] ['biːɪŋ] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

So	far	from	a	sojourn	in	Italy	being	friendly	to	the	growth	of	ambition	,
所以	远的	从	一个	旅居	在	意大利	存在	友好的	到	这	生长	的	志向	,

意大利之行远非有利于个人抱负的滋生，

[ˌaɪ ˈtiː][nɪps][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [di'strɔi] [ðə; ði][dʒɜːm] . "

it	nips	and	almost	destroys	the	germ	.	"
它	乳头	和	几乎	摧毁	这	细菌	.	"

它能迅速抑制并几乎彻底杀死细菌。

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [ˌjuː 'es][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] , " [sed] ['sævɪl] ;

"	In	fact	,	it	leaves	us	fit	for	nothing	but	love	,	"	said	Saville	;
"	在	事实	,	它	树叶	我们	合身	为了	没有什么	但	爱	,	"	说	萨维尔	;

“事实上，它让我们除了爱之外什么都做不了，”萨维尔说；

" [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lev(ə)lz] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [s'ɪliəst] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['spi:ʃi:z] . "
" an occupation that levels us with the silliest part of our species . "
" 一个 职业 那 级别 我们 和 这 最愚蠢的 部分 的 我们的 物种 . "

“这份职业让我们与人类中最愚蠢的部分平起平坐。”

" [fu:lz] ['kænɒt] [lʌv] , " [sed] ['leɪdi] ['ʃɑ:lət] .
" Fools cannot love , " said Lady Charlotte .
" 傻瓜 不能 爱 , " 说 女士 夏洛特 .

“傻瓜不会爱，”夏洛特夫人说。

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [lʌv] [ænd; ənd] ['fɒli] [ɑ:(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] [ɪn][mɔ:(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" Pardon me , love and folly are synonymous in more languages than the
" 赦免 我 , 爱 和 蠢事 是 同义词 在 更多的 语言 比 这

“恕我直言，在很多语言中，爱情和愚蠢都是同义词。”

[frentʃ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['sævɪl] .
French , " answered Saville .
法语 , " 回答 萨维尔 .

“法国人，”萨维尔回答道。

" [ɪn] [tru:θ] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , " [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][bəuθ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ɪz][nɒt] [wɜ:θ]
" In truth , " said Godolphin , " the love which you both allude to is not worth
" 在 真相 , " 说 高多芬 , " 这 爱 哪个 你 两个都 暗示 到 是 不是 值得
[dɪ'spju:tɪŋ] [ə'baʊt] . "
disputing about . "
争议 关于 . "

“事实上，”戈多尔芬说，“你们两人所指的爱情，根本不值得争论。”

" [wɒt] [lʌv] [ɪz] ? " [ɑ:skt] ['sævɪl] .
" What love is ? " asked Saville .
" 什么 爱 是 ? " 问 萨维尔 .

“什么是爱？”萨维尔问道。

" [fɜ:st] [lʌv] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['ʃɑ:lət] ; " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , ['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] ?
" First love , " cried Lady Charlotte ; " is it not , Mr . Godolphin ?
" 第一的 爱 , " 哭 女士 夏洛特 ; " 是 它 不是 , 先生 . 高多芬 ?

“初恋，”夏洛特夫人喊道；“不是吗，戈多尔芬先生？”

" [gə'dɒlfɪn] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] .
" Godolphin changed color , and his eyes met those of Constance .
" 高多芬 已更改 颜色 , 和 他的 眼睛 遇见 那些 的 康斯坦斯 .

“戈多芬脸色一变，目光与康斯坦丝的目光相遇了。”

[ʃi:; ʃi] [tu:] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] :
She too sighed and looked down :
她 也 叹了口气 和 看起来 向下 :

她也叹了口气，低下了头：

[gə'dɒlfɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Godolphin remained silent .
高多芬 剩余 沉默的 .

戈多芬保持沉默。

" [neɪ] , ['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] , ['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:] , " [sed] ['leɪdi] ['ʃɑ:lət] ; " [ai] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
" Nay , Mr . Godolphin , answer me , " said Lady Charlotte ; " I appeal to you ! "
" 不 , 先生 . 高多芬 , 回答 我 , " 说 女士 夏洛特 ; " 我 上诉 到 你 ! "

“不，戈多尔芬先生，请回答我，”夏洛特夫人说，“我恳求您！”

" [fɜ:st] [lʌv] , [ðen] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [spi:k] [kəm'pəʊzdli] ,
" First love , then , " said Godolphin , endeavouring to speak composedly ,
" 第一的 爱 , 然后 , " 说 高多芬 , 努力 到 说话 镇定 ,

“那么，初恋吧，”戈多芬努力保持镇定地说。

" [hæz; həz] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'gret]

"	has	this	advantage	over	others	—	it	is	usually	disappointed	,	and	regret
"	有	这	优势	超过	其他的	—	它	是	通常	失望的	,	和	后悔

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .

for	ever	keeps	it	alive	.
为了	曾经	保持	它	活	.

它比其他动物有这样的优势——它通常会感到失望，而遗憾会永远让它存活下来。

" [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] ['kɒnstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

"	The	tone	of	his	voice	struck	Constance	to	the	heart	.
"	这	语气	的	他的	嗓音	击	康斯坦斯	到	这	心	.

“他的语气深深触动了康斯坦斯的心。”

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ə'gen] — [seɪv] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] ['efət] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Nor	did	she	speak	again	—	save	with	visible	effort	—	during	the	rest	of	the	evening	.
也不	做过	她	说话	再次	—	节省	和	可见的	努力	—	期间	这	休息	的	这	晚上	.

当晚剩余时间里，她再也没有说过话——除非说话时显得很吃力。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

['kɑːnstənsɪz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [gə'dɒlfɪn] . — [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd]

CONSTANCE'S	UNDIMINISHED	LOVE	FOR	GODOLPHIN	.	—	HER	REMORSE	AND
康斯坦斯的	未减损	爱	为了	高多芬	.	—	她	悔恨	和

[hɜː(r); hə(r)] [həʊp] . — [ðə; ði] ['kæpɪtl] . — [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɔːts] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd]

HER	HOPE	.	—	THE	CAPITOL	.	—	THE	DIFFERENT	THOUGHTS	OF	GODOLPHIN	AND
她	希望	.	—	这	国会大厦	.	—	这	不同的	想法	的	高多芬	和

['kɒnstəns] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] . — [ðə; ði] ['tendə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] .

CONSTANCE	AT	THE	VIEW	.	—	THE	TENDER	EXPRESSIONS	OF	CONSTANCE	.
恒常	在	这	看法	.	—	这	投标	表达式	的	恒常	.

康斯坦丝对戈多芬的爱丝毫未减。——她的悔恨和希望。——国会大厦。——戈多芬和康斯坦丝在观景台上的不同想法。——康斯坦丝温柔的表情。

[ɔːl] [ðæt] ['kɒnstəns] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [laɪf] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,

All	that	Constance	heard	from	others	of	Godolphin's	life	since	they	parted	,
全部	那	康斯坦斯	听到	从	其他的	的	高多芬的	生活	自从	他们	分手了	,

自从他们分开后，康斯坦丝从其他人那里听到的所有关于戈多芬生平的事，

[ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [nəːs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] .

increased	her	long	-	nursed	interest	in	his	fate	.
增加	她	长的	-	护理	兴趣	在	他的	命运	.

这更加激发了她对他的命运由来已久的关注。

[hɪz; ɪz] ['desəlt(ə)ri] ['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['sɪtɪz] ,

His	desultory	habits	,	his	long	absences	from	cities	,
他的	漫无目的的	习惯	,	他的	长的	缺勤	从	城市	,

他生活作息不规律，经常长时间离开城市，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] [ɪn] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)]['spɪətjuːd] ([fɔː(r); fə(r)]

which	were	understood	to	be	passed	in	utter	and	obscure	solitude	(	for
哪个	是	理解	到	是	通过了	在	说出	和	朦胧	孤独	(	为了

[ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪətjuːd][ænd; ənd][ɪts][ɪg'zækt][spɒt][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [nəʊn]) ,

the	partner	of	the	solitude	and	its	exact	spot	were	not	known	)	,
这	伙伴	的	这	孤独	和	它是	精确的	点	是	不是	已知	)	,

人们认为这些时间是在完全和晦涩的孤独中度过的（因为孤独的伴侣和确切地点都不知道），

[ʃiː; ʃi] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] ['meləŋkəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [rɪ'prəʊtʃfl]

she	coupled	with	the	quiet	melancholy	in	his	aspect	,	with	his	half	-	reproachful
她	耦合	和	这	安静的	忧郁	在	他的	方面	,	和	他的	一半	-	责备的

['glɑːnsɪz] [tə'wɔːd] [hɜː'self] ,

glances	toward	herself	,
眼神	朝向	她自己	,

她将他脸上那份淡淡的忧郁，以及他半是责备地瞥向她的目光，融合在一起。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	with	the	emotions	which	he	had	given	vent	to	in	their	conversation	.
和	和	这	情绪	哪个	他	有	给定	发泄	到	在	他们的	对话	.

以及他在谈话中表达的情感。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪktləs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

And	of	this	objectless	and	unsatisfactory	life	she	was	led	to	consider
和	的	这	无物体	和	不令人满意	生活	她	曾是	引领	到	考虑

[hɜː'self] [ðə; ði] [kɔːz] .

herself	the	cause	.
她自己	这	原因	.

而她却认为自己是造成这种没有目标、令人不满的生活的罪魁祸首。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [wɜːdz] , [wen] [hiː; hi] [sed] ,

With	a	bitter	pang	she	recalled	his	early	words	,	when	he	said	,
和	一个	苦的	疼痛	她	召回	他的	早期的	字	,	什么时候	他	说	,

她心中涌起一阵苦涩，想起他早年说过的话：

" [maɪ]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ;

"	My	future	is	in	your	hands	;
"	我的	未来	是	在	你的	双手	;

我的未来掌握在你们手中；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['enədʒiz] — [hɪz; ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] — [hɪz; ɪz] [haɪ] ['tæləns]

"	and	she	contrasted	his	vivid	energies	—	his	cultivated	mind	—	his	high	talents
"	和	她	对比	他的	生动	能量	—	他的	栽培	头脑	—	他的	高的	天赋

— [wɪð] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendəd] [ðem; ðəm][ɔːl][səʊ]['aɪd(ə)l][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd]

—	with	the	life	which	had	rendered	them	all	so	idle	to	others	and
—	和	这	生活	哪个	有	渲染	他们	全部	所以	闲置的	到	其他的	和

[ʌn'prɒfɪtəbl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

unprofitable	to	himself	.
无利可图	到	他自己	.

她将他旺盛的精力、渊博的学识和卓越的才能，与他那使这些才华对他人而言如此虚弱、对他自己而言也毫无益处的生活方式进行了对比。

[fjuː] , ['veri] [fjuː] ,

Few	,	very	few	,
很少	,	非常	很少	,

很少，非常少，

[nəʊ] [haʊ] ['paʊəfəli] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [ə'nʌðərz] ['hæpinəs] [ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl]

know	how	powerfully	the	sentiment	that	another's	happiness	is	at	her	control
知道	如何	强大的	这	情绪	那	另一个的	幸福	是	在	她	控制

[spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] .

speaks	to	a	woman's	heart	.
说话	到	一个	女性的	心	.

要知道，那种认为他人的幸福掌握在自己手中的感觉，对一个女人来说是多么的触动人心。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'pendəns] [hɜː'self] ,

Accustomed	to	dependence	herself	,
习惯	到	依赖性	她自己	,

她自己早已习惯依赖他人，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'pendz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['suːðɪŋ] ['ælɪmənt][tuː; tə]

the	feeling	that	another	depends	on	her	is	the	most	soothing	aliment	to
这	感觉	那	其他	取决于	在	她	是	这	最多	舒缓	食物	到

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] .

her	pride	.
她	自豪	.

感受到别人依赖自己，对她来说是最能抚慰她自尊心的良药。

[ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [meɪn] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ;

This	makes	a	main	cause	of	her	love	to	her	children	;
这	制作	一个	主要的	原因	的	她	爱	到	她	孩子们	;

这是她爱孩子的主要原因；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kɒmprəbli] [les] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ˌɪndɪ'pendənt]

they	would	be	incomparably	less	dear	to	her	if	they	were	made	independent
他们	会	是	无与伦比	较少的	亲爱的	到	她	如果	他们	是	制成	独立的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] .

of	her	cares	.
的	她	关心	.

如果他们不再受她的牵绊，他们对她的珍贵程度就会大大降低。

[ænd; ənd] [j'iəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

And	years	,	which	had	brought	the	young	countess	acquainted	with	the
和	年	,	哪个	有	带来	这	年轻的	伯爵夫人	熟人	和	这

['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

nothingness	of	the	world	,
虚无	的	这	世界	,

岁月流逝，让这位年轻的伯爵夫人领悟到世间的虚无。

[hæd; həd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ,

had	softened	and	deepened	the	sources	of	her	affections	,
有	软化	和	加深	这	来源	的	她	情感	,

软化并加深了她内心深处的爱意。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃekt] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .

in	proportion	as	they	had	checked	those	of	her	ambition	.
在	部分	作为	他们	有	已检查	那些	的	她	志向	.

与他们对她野心的遏制程度成正比。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [siːk] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [ðæt] [gə'dɒlfɪn] [jet] [lʌvd]

She	could	not	,	she	did	not	,	seek	to	disguise	from	herself	that	Godolphin	yet	loved
她	可以	不是	,	她	做过	不是	,	寻找	到	伪装	从	她自己	那	高多芬	然而	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她无法，也不愿，向自己隐瞒戈多尔芬仍然爱着她的事实；

[ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vaʊ] [ðæt] [lʌv] ,

she	anticipated	the	hour	when	he	would	avow	that	love	,
她	预期	这	小时	什么时候	他	会	承认	那	爱	,

她期待着他向她表白的那一刻，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt]

and	when	she	might	be	permitted	to	atone	for	all	of	disappointment	that
和	什么时候	她	可能	是	允许	到	赎罪	为了	全部	的	失望	那

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

her	former	rejection	might	have	brought	to	him	.
她	以前的	拒绝	可能	有	带来	到	他	.

以及何时她才有机会弥补她之前拒绝他可能给他带来的所有失望。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɑːsk] ,

She	felt	,	too	,	that	it	would	be	a	noble	as	well	as	delightful	task	,
她	毛毡	,	也	,	那	它	会	是	一个	高贵	作为	出色地	作为	愉快	任务	,

她也觉得这将是一项既崇高又令人愉快的任务。

[tuː; tə] [ə'weɪkən] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [səʊ] ['brɪlɪənt] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'spleɪ] ;

to	awaken	an	intellect	so	brilliant	to	the	natural	objects	of	its	display	;
到	觉醒	一个	智力	所以	杰出的	到	这	自然的	对象	的	它是	展示	;

唤醒那颗如此聪慧的心灵，去欣赏它所展现的自然之物；

[tuː; tə] [kɔːl] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf] [hɪz; ɪz] ['tiːmɪŋ] [θɔːt] ,

to	call	forth	into	active	life	his	teeming	thought	,
到	称呼	前进	进入	积极的	生活	他的	繁盛	想法	,

唤醒他纷繁复杂的思想，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['eləkwəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	rich	eloquence	with	which	he	could	convey	it	.
和	这	富有的	口才	和	哪个	他	可以	传达	它	.

以及他表达这种观点时所展现出的丰富雄辩。

[nɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪnz] , [hɜː(r); hə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [skiːmɪŋz] ,

Nor	in	this	hope	were	her	more	selfish	designs	,	her	political	schemings	,
也不	在	这	希望	是	她	更多的	自私	设计	,	她	政治的	阴谋	,

她的自私计划和政治阴谋也并非出于这种希望。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [sweɪ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] , [fə'gɒtn] ;

and	her	desire	of	sway	over	those	whom	she	loved	to	humble	,	forgotten	;
和	她	欲望	的	摇摆	超过	那些	谁	她	喜爱	到	谦逊的	,	被遗忘的	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ,

but	they	made	,
但	他们	制成	,

她渴望掌控她所爱之人，并试图让他们屈服，这种渴望已被遗忘；但他们却做到了，

[haʊ'evə(r)] , — [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , — [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

however	,	—	to	be	just	,	—	a	small	part	of	her	meditations	.
然而	,	—	到	是	只是	,	—	一个	小的	部分	的	她	冥想	.

然而，——说得直白些，——只是她冥想的一小部分。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['ɔːdə(r)] .

Her	hopes	were	chiefly	of	a	more	generous	order	.
她	希望	是	主要	的	一个	更多的	慷慨的	命令	.

她主要希望得到更慷慨的待遇。

" [ai] [rɪ'fjuːzd] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	I	refused	thee	,	"	she	thought	,
"	我	拒绝	你	,	"	她	想法	,

“我拒绝了你，”她心想。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] — [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk]

"	when	I	was	poor	and	dependent	—	now	that	I	have	wealth	and	rank
"	什么时候	我	曾是	贫穷的	和	依赖	—	现在	那	我	有	财富	和	秩

,

,

,

“当我贫穷且依赖他人时——如今我拥有了财富和地位，

[haʊ] ['glædli] [wɪl] [ai] [jiːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðaɪ] ['bɪdɪŋ] !

how	gladly	will	I	yield	them	to	thy	bidding	!
如何	乐意	将要	我	屈服	他们	到	你的	投标	!

我多么乐意让他们听从你的命令！

" [bʌt; bət] [gə'dɒlfɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪvərəb(ə)l]['baɪəs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
" But Godolphin , as if unconscious of this favorable bias of her
" 但 高多芬 , 作为 如果 无意识 的 这 有利 偏见 的 她
[ˌɪnkli'neɪʃən] ,
inclinations ,
倾向 ,

“但是戈多芬似乎并没有意识到她这种有利的倾向，

[dɪd] [nɒt] [wɔ:m] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:v] .
did not warm from his reserve .
做过 不是 温暖的 从 他的 预订 .

他并未从冷漠中走出来。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
On the contrary , his first abstraction , and his first agitation ,
在 这 相反 , 他的 第一的 抽象 , 和 他的 第一的 搅动 ,

相反，他的第一次抽象创作，以及他的第一次激动，

[hæd; həd][bəuθ] [səb'said] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ku:l] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
had both subsided into a distant and cool self - possession .
有 两个都 平静下来 进入 一个 遥远 和 凉爽的 自己 - 拥有 .

两人都变得疏离而冷静，保持着一种自我沉稳的态度。

[ðeɪ] [met] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] ['nɪərə(r)][ɔ:(r)] [les] ['dʒen(ə)rəl] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .
They met often , but he avoided all nearer or less general communication .
他们 遇见 经常 , 但 他 避免 全部 更近 或者 较少的 一般的 沟通 .

他们经常见面，但他避免进行任何更亲密或更一般的交流。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
She saw , however , that his eyes were constantly in search of her ,
她 锯 , 然而 , 那 他的 眼睛 是 不断地 在 搜索 的 她 ,

然而，她发现他的目光总是在寻找她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and that a slight trembling in his voice when he addressed her ,
和 那 一个 轻微 发抖 在 他的 嗓音 什么时候 他 已解决 她 ,

他跟她说话时，声音略带颤抖。

[bi'lai] [ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
belied the calmness of his manner .
谎言 这 平静 的 他的 方式 .

这与他平静的举止形成了鲜明的对比。

['sʌmtaɪmz] , [tu:] , [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
Sometimes , too , a word , or a touch from her ,
有时 , 也 , 一个 单词 , 或者 一个 触碰 从 她 ,

有时候，她的一句话，或者一个触碰，也能起到作用。

[wʊd] [ə'weɪkən][ðə; ði] [ɪl] - [kən'si:ld] [ɪ'moʊʃnz] — [hɪz; ɪz][lɪps] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [əʊn] [ðə; ði]
would awaken the ill - concealed emotions — his lips seemed about to own the
会 觉醒 这 患病的 - 暗 情绪 — 他的 嘴唇 似乎 关于 到 自己的 这
['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ;
triumph of her and of the past ;
胜利 的 她 和 的 这 过去的 ;

会唤醒那些难以掩饰的情感——他的嘴唇似乎即将拥有她和过去的胜利；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [si:ld] ; [ænd; ənd] [nɒt] [(ˌ)ʌn'ɒf(t)ən]
but , as if by a violent effort , they were again sealed ; and not unoften
但 , 作为 如果 经过 一个 暴力 努力 , 他们 是 再次 密封 ; 和 不是 不常
,
,
,

但是，仿佛经过一番猛烈的拉力，它们又被封住了；而且这种情况并不少见，

['evɪdəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mɑ:nd] , [hi:; hi] [wʊd] [ə'brʌptli] [dɪ'pɑ:t] .

evidently	unwilling	to	trust	his	self	-	command	,	he	would	abruptly	depart	.
显然	不情愿	到	相信	他的	自己	-	命令	,	他	会	突然	离开	.

他显然不愿相信自己的自制力，于是突然离开。

[ɪn] [ʃɔ:t] , ['kɒnstəns] [pə'si:vd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

In	short	,	Constance	perceived	that	a	strange	embarrassment	,	the	causes	of	which
在	短的	,	康斯坦斯	感知	那	一个	奇怪的	尴尬	,	这	原因	的	哪个

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'vaɪn] ,

she	could	not	divine	,
她	可以	不是	神圣的	,

简而言之，康斯坦丝察觉到一种奇怪的尴尬，但她却无法弄清其原因。

[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['si:krət]

hung	about	him	,	and	that	his	conduct	was	regulated	by	some	secret
悬挂	关于	他	,	和	那	他的	执行	曾是	受监管	经过	一些	秘密

['məʊtɪv] ,

motive	,
动机	,

他身边总是围绕着一些人，而且他的行为似乎受到某种秘密动机的驱使。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

which	did	not	spring	from	the	circumstances	that	had	occurred	between	them	.
哪个	做过	不是	春天	从	这	情况	那	有	发生	之间	他们	.

这并非源于他们之间发生的事情。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð'held] [baɪ] ['eni] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔ:d]

For	it	was	evident	that	he	was	not	withheld	by	any	resentment	toward
为了	它	曾是	明显	那	他	曾是	不是	隐瞒	经过	任何	怨恨	朝向

[hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:mə(r)] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] :

her	from	her	former	rejection	:
她	从	她	以前的	拒绝	:

因为很明显，他并没有因为之前被她拒绝而心怀怨恨：

['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]

even	his	looks	,	his	words	,	had	betrayed	that	he	had	done	more	than
甚至	他的	看起来	,	他的	字	,	有	背叛	那	他	有	完毕	更多的	比

[fə'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

甚至他的表情、他的言语都透露出，他所做的远不止是原谅。

['leɪdi] ['ʃɑ:lət] - [hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['sævɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔ:mə(r)] [ə'tætʃmənt] :

Lady	Charlotte	Deerham	had	heard	from	Saville	of	their	former	attachment	:
女士	夏洛特	-	有	听到	从	萨维尔	的	他们的	以前的	依恋	:

夏洛特·迪尔汉姆夫人从萨维尔那里听说了他们以前的恋情：

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

she	was	a	woman	of	the	world	,
她	曾是	一个	女士	的	这	世界	,

她是一位见多识广的女人，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] ['kɒmən] ['delɪkəsi] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'nju:]

and	thought	it	but	common	delicacy	to	give	them	all	occasion	to	renew
和	想法	它	但	常见的	美味	到	给	他们	全部	场合	到	更新

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

并认为给他们所有人续写这段话的机会是人之常情。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɒv; əv]

She	always	,	therefore	,	took	occasion	to	retire	from	the	immediate	vicinity	of
她	总是	,	所以	,	采取	场合	到	退休	从	这	即时	附近	的

['kɒnstəns] [wen'evə(r)] [gə'dɒlfɪn] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

Constance	whenever	Godolphin	approached	,
康斯坦斯	每当	高多芬	接近	,

因此，每当戈多芬靠近康斯坦丝时，她总是会找机会躲开。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi]

and	,	as	if	by	accident	,	to	leave	them	the	opportunity	to	be
和	,	作为	如果	经过	事故	,	到	离开	他们	这	机会	到	是

[sə'fɪʃntli] [ə'ləʊn] .

sufficiently	alone	.
足够	独自的	.

而且，仿佛是偶然地，让他们有机会充分独处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ˌhɪðə'tuː] [ə'vɔɪdɪd] .

This	was	a	danger	that	Godolphin	had	,	however	,	hitherto	avoided	.
这	曾是	一个	危险	那	高多芬	有	,	然而	,	迄今为止	避免	.

然而，高多芬此前一直避免了这种危险。

[wʌn] [deɪ] [feɪt] [ˌkauntə'rækt] ['pruːd(ə)ns] ,

One	day	fate	counteracted	prudence	,
一	天	命运	抵消	谨慎	,

命运终究会与谨慎背道而驰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [in'sjuː] [wɪtʃ] [pə'plekst] ['kɒnstəns] [ænd; ənd] [traɪd] [sɪ'vɪəli] [ðə; ði]

and	a	conference	ensued	which	perplexed	Constance	and	tried	severely	the
和	一个	会议	随后	哪个	困惑	康斯坦斯	和	尝试	严重	这

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] .

resolution	of	Godolphin	.
解决	的	高多芬	.

于是召开了一次会议，这让康斯坦斯感到困惑，也严重考验了戈多尔芬的决心。

[ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

They	went	together	to	the	Capitol	,
他们	去	一起	到	这	国会大厦	,

他们一起去了国会大厦，

[frɒm; frəm] [huːz] [haɪt] [ɪz] [bɪ'held] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

from	whose	height	is	beheld	perhaps	the	most	imposing	landscape	in	the	world	.
从	谁	高度	是	观看	也许	这	最多	气势磅礴	景观	在	这	世界	.

从这里可以俯瞰世界上或许最壮观的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ['priː] - ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði]

It	was	a	sight	pre	-	eminently	calculated	to	arouse	and	inspire	the
它	曾是	一个	视线	预	-	非常	计算	到	引起	和	启发	这

[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

ambitious	and	working	mind	of	the	young	countess	.
雄心勃勃	和	在职的	头脑	的	这	年轻的	伯爵夫人	.

这是一幅精心设计的景象，旨在激发和鼓舞这位年轻伯爵夫人雄心勃勃、勤奋工作的头脑。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Do	you	think	,	"	said	she	to	Godolphin	,	who	stood	beside	her	,
"	做	你	思考	,	"	说	她	到	高多芬	,	WHO	站立	旁	她	,

“你认为，”她问站在她身旁的戈多芬，“

[ðæt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'həʊld] [ðiːz] ['kaʊntləs] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l]
that **there** **lives** **any** **one** **who** **could** **behold** **these** **countless** **monuments** **of** **eternal**
那 那里 生活 任何 一 WHO 可以 看哪 这些 无数 纪念碑 的 永恒
['glɔːri] ,
glory **,**
荣耀 ,

世上竟有如此之人，能够亲眼目睹这些数不胜数的永恒荣耀丰碑。

[ænd; ənd] [nɒt] [saɪ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['traɪtnəs] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [bɜːn] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lev(ə)l]
and **not** **sigh** **to** **recall** **the** **triteness** **,** **or** **rather** **burn** **to** **rise** **from** **the** **level**
和 不是 叹 到 记起 这 平庸 , 或者 相当 烧伤 到 上升 从 这 等级
,
,
,

不要叹息回忆那些陈词滥调，而是要燃烧着激情，从低谷中挣脱出来。

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] ? "
of **our** **ordinary** **life** **?** **"**
的 我们的 普通的 生活 ? "

我们日常生活中的那种生活?

" [neɪ] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , " [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [vjuː] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['ʌðə(r)z]
" **Nay** **,** **"** **said** **Godolphin** **,** **"** **to** **you** **the** **view** **may** **be** **an** **inspiration** **,** **to** **others**
" 不 , " 说 高多芬 , " 到 你 这 看法 可能 是 一个 灵感 , 到 其他的
[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .
a **warning** **.**
一个 警告 .

“不，”戈多尔芬说，“对你来说，这景色或许是一种激励，对其他人来说，这景色或许是一种警告。”

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪn] [juː; jʊ] ['sɜːveɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [jet] [mɔː(r)] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən]
The **arch** **and** **the** **ruin** **you** **survey** **speak** **of** **change** **yet** **more** **eloquently** **than**
这 拱 和 这 废墟 你 民意调查 说话 的 改变 然而 更多的 雄辩地 比
['glɔːri] .
glory **.**
荣耀 .

你所看到的拱门和废墟，比荣耀更能雄辩地诉说着变迁。

[lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['rɑːmjələs] :
Look **on** **the** **spot** **where** **once** **was** **the** **temple** **of** **Romulus** **:**
看 在 这 点 在哪里 一次 曾是 这 寺庙 的 罗穆卢斯 :

请看罗穆卢斯神庙遗址：

— [ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [seɪnt] .
— **there** **stands** **the** **little** **church** **of** **an** **obscure** **saint** **.**
— 那里 站立 这 小的 教会 的 一个 朦胧 圣 .

——那里矗立着一座鲜为人知的圣人的小教堂。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] [ɪz] [ðə; ði] [tɑː'piːən] [rɒk] : [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
Just **below** **you** **is** **the** **Tarpeian** **Rock** **:** **we** **cannot** **see** **it** **;**
只是 以下 你 是 这 塔佩安 岩石 : 我们 不能 看 它 ;

就在你下方的是塔尔佩亚岩：我们看不到它；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['haʊzɪz] .
it **is** **hidden** **from** **us** **by** **a** **crowd** **of** **miserable** **houses** **.**
它 是 隐 从 我们 经过 一个 人群 的 悲惨的 房屋 .

它被一大片破败的房屋遮挡住了。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmpəs] [m'ɑːtɪnz] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['nʌmbələs] [spaɪəz][ɒv; əv]

Along	the	ancient	plain	of	the	Campus	Martins	behold	the	numberless	spires	of
沿着	这	古老的	清楚的	的	这	校园	马丁斯	看哪	这	无数	尖塔	的

[ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

a	new	religion	,
一个	新的	宗教	,

在古老的马丁斯广场平原上，可以看到无数新兴宗教的尖塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [reɪs] !

and	the	palaces	of	a	modern	race	!
和	这	宫殿	的	一个	现代的	种族	!

以及现代种族的宫殿!

[ə'mɪdst] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['kɒləms] [ɒv; əv]['treɪdʒən][ænd; ənd] ['maːkəs] - ;

Amidst	them	you	see	the	triumphal	columns	of	Trajan	and	Marcus	Intoninus	;
在……之中	他们	你	看	这	凯旋的	列	的	图拉真	和	马库斯	-	;

其中可以看到图拉真和马库斯·伊托尼努斯的凯旋柱;

[bʌt; bət] [huːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] [ðæt] [kraʊn] [ðeə(r)] ['sʌmit] ?

but	whose	are	the	figures	that	crown	their	summits	?
但	谁	是	这	数据	那	王冠	他们的	峰会	?

但那些高高在上的人物又是谁呢?

[ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] !

St	.	Peter's	and	St	.	Paul's	!
英石	.	彼得的	和	英石	.	保罗的	!

圣彼得和圣保罗!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [menz] ['leɪbə(r)] — [ðɪs] [siːn] [ænd; ənd]['təʊkən][ɒv; əv]['hjuːmən]

And	this	awful	wilderness	of	men's	labours	—	this	scene	and	token	of	human
和	这	可怕	荒野	的	男士	劳动	—	这	场景	和	令牌	的	人类

[ˌrevə'lʊʃən] — [in'spaiəz] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['glɔːri] ;

revolutions	—	inspires	you	with	a	love	of	glory	;
革命	—	鼓舞人心	你	和	一个	爱	的	荣耀	;

而这片人类劳作的荒芜之地——这片人类革命的景象和象征——激发了你对荣耀的热爱;

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪts] ['nʌθɪŋnəs] .

to	me	it	proves	its	nothingness	.
到	我	它	证明	它是	虚无	.

在我看来，这恰恰证明了它的虚无。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [briːf] [laɪf][ɒv; əv]['aʊə(r)]

An	irresistible	—	a	crushing	sense	of	the	littleness	and	brief	life	of	our
一个	无法抗拒	—	一个	压碎	感觉	的	这	小	和	简短的	生活	的	我们的

[məʊst]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [etʃ'iːvmənts] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fləʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs]

most	ardent	and	sagacious	achievements	seems	to	me	to	float	like	a	voice
最多	热心	和	明智	成就	似乎	到	我	到	漂浮	喜欢	一个	嗓音

['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ! "

over	the	place	!	"
超过	这	地方	!	"

一种难以抗拒的、令人心碎的感觉，让我们意识到我们最热情、最睿智的成就是多么渺小、多么短暂，这种感觉似乎像一个声音一样飘荡在空中!

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] , [ðen] , " [sed] ['kɒnstəns] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [saɪ] ,

"	And	are	you	still	,	then	,	"	said	Constance	,	with	a	half	sigh	,
"	和	是	你	仍然	,	然后	,	"	说	康斯坦斯	,	和	一个	一半	叹	,

"那你还活着吗？"康斯坦丝叹了口气问道。

" [ded] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ? "

"	dead	to	all	but	the	enjoyment	of	the	present	moment	?	"
"	死的	到	全部	但	这	享受	的	这	展示	片刻	?	"

"除了享受当下，对其他一切都麻木了吗？"

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [gə'dɒlfɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [trembliŋ] [vɔɪs] :

"	No	,	"	replied	Godolphin	,	in	a	low	and	trembling	voice	:
"	不	,	"	回复	高多芬	,	在	一个	低的	和	发抖	嗓音	:

“不，”戈多尔芬低声颤抖着回答道：

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

"	I	am	not	dead	to	the	regret	of	the	past	!
"	我	是	不是	死的	到	这	后悔	的	这	过去的	!

“我并未对过去的遗憾视而不见！”

" ['kɒnstəns] [blʌʃt] ['diːpli] ; [bʌt; bət] [gə'dɒlfɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

"	Constance	blushed	deeply	;	but	Godolphin	,	as	if	feeling	he	had	committed
"	康斯坦斯	脸红了	深	;	但	高多芬	,	作为	如果	感觉	他	有	坚定的

[hɪm'self] [tuː] [fɑː(r)] ,

himself	too	far	,
他自己	也	远的	,

康斯坦丝羞红了脸；但戈多芬似乎觉得自己做得太过火了，

[kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] [təʊn] : — " [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] ['aʊə(r)] [aɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

continued	in	a	hurried	tone	:	—	"	Let	us	turn	our	eyes	,	"	said	he	,
持续	在	一个	慌忙	语气	:	—	"	让	我们	转动	我们的	眼睛	,	"	说	他	,

他语气急促地继续说道：“让我们把目光转向别处吧。”

" ['jɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [grəʊvz] .

"	yonder	among	the	olive	groves	.
"	远处	之中	这	橄榄	小树林	.

“在那片橄榄树林中。”

[ðeə(r)]

There
那里

那里

- [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊdz] [ɪg'nəʊb(ə)l] [straɪf] , -

'	Far	from	the	madding	crowd's	ignoble	strife	,	'
-	远的	从	这	疯狂	人群	卑鄙的	冲突	,	-

“远离尘嚣的卑劣纷争，”

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rɪ'triːts] [ɒv; əv] [roʊmz] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] ['spɪrɪt] .

were	the	summer	retreats	of	Rome's	brightest	and	most	enduring	spirits	.
是	这	夏天	静修	的	罗马的	最亮的	和	最多	持久	烈酒	.

这里曾是罗马最杰出、最有影响力的人物的避暑胜地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [ænd; ənd] - : [ðeə(r)] ['bruːtəs] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]

There	was	the	retirement	of	Horace	and	Mecaenas	:	there	Brutus	forgot	his
那里	曾是	这	退休	的	贺拉斯	和	-	:	那里	布鲁图斯	忘了	他的

['hɑːʃə(r)] ['dʒiːniəs] ;

harsher	genius	;
更严厉	天才	;

霍拉斯和梅卡纳斯退休了：布鲁图斯在那里忘记了他更严厉的才华；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɔː'gʌstəs] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðəʊz] ['greɪsf(ə)l]

and	there	the	inscrutable	and	profound	Augustus	indulged	in	those	graceful
和	那里	这	难以捉摸	和	深刻的	奥古斯都	沉溺其中	在	那些	优美

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] - [ðəʊz] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [wɪt] , [ænd; ənd]['pəʊətri] ,

relaxations	-	those	sacrifices	to	wit	,	and	poetry	,
放松	-	那些	牺牲	到	有	,	和	诗	,

在那里，深不可测、博学多识的奥古斯都沉浸于那些优雅的放松之中——那些牺牲，例如诗歌创作。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][duː; də][səʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]

and	wisdom	—	which	have	made	us	do	so	unwilling	and	reserved	a
和	智慧	—	哪个	有	制成	我们	做	所以	不情愿	和	预订的	一个

['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [j'iəz] .

justice	to	the	crimes	of	his	earlier	and	the	hypocrisy	of	his	later	years	.
正义	到	这	犯罪	的	他的	早些时候	和	这	虚伪	的	他的	之后	年	.

智慧使我们不情愿地这样做，并为他早年的罪行和晚年的虚伪保留了公正。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , " ['ædɪd] [gə'dɒlfɪn] , ['smaɪlɪŋ] ; " [hɪz; ɪz]

Here	,	again	,	is	a	reproach	to	your	ambition	,	"	added	Godolphin	,	smiling	;	"	his
这里	,	再次	,	是	一个	责备	到	你的	志向	,	"	额外	高多芬	,	微笑	;	"	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɔː'gʌstəs] ['əʊdiəs] ;

ambition	made	Augustus	odious	;
志向	制成	奥古斯都	令人厌恶的	;

“这再次是对你的野心的谴责，”戈多尔芬笑着补充道，“他的野心使奥古斯都令人憎恶；

[hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [ri'di:m] [hɪm] . "

his	occasional	forgetfulness	of	ambition	alone	redeems	him	.	"
他的	偶然	健忘	的	志向	独自的	赎回	他	.	"

他偶尔忘记野心这一点，就足以让他变得值得称道了。

" [ænd; ənd] [wɒt] , [ðen] , " [sed] ['kɒnstəns] ,

"	And	what	,	then	,	"	said	Constance	,
"	和	什么	,	然后	,	"	说	康斯坦斯	,

“然后呢？”康斯坦斯问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌɪnæk'tɪvəti][ðə; ði] ['hæpɪst] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['tæləntS] ['haɪə(r)]

"	would	you	consider	inactivity	the	happiest	life	for	one	sensible	of	talents	higher
"	会	你	考虑	不活动	这	最快乐	生活	为了	一	明智的	的	天赋	更高

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən] ['stændəd] ? "

than	the	common	standard	?	"
比	这	常见的	标准	?	"

“对于一个才华横溢、高于常人水平的人来说，你认为无所事事是最幸福的生活方式吗？”

" [neɪ] , [let] [ðəʊz] ['tæləntS][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['pleʒəz] , [nɒt][ðə; ði] [sɜːtʃ]

"	Nay	,	let	those	talents	be	devoted	to	the	discovery	of	pleasures	,	not	the	search
"	不	,	让	那些	天赋	是	奉献	到	这	发现	的	快乐	,	不是	这	搜索

['ɑːftə(r)] ['leɪbə(r)] ;

after	labours	;
后	劳动	;

“不，应该把这些才能用于发现快乐，而不是追求劳动；

[ðə; ði] ['haɪə(r)] ['aʊə(r)]['tæləntS] , [ðə; ði] ['kiːnə(r)] ['aʊə(r)] [pər'sepʃən] ;

the	higher	our	talents	,	the	keener	our	perceptions	;
这	更高	我们的	天赋	,	这	更敏锐	我们的	感知	;

天赋越高，感知力越敏锐；

[ðə; ði] ['kiːnə(r)] ['aʊə(r)] [pər'sepʃən] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tens] ['aʊə(r)] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] : [[wʌn]]

the	keener	our	perceptions	the	more	intense	our	capacities	for	pleasure	:	[	1	]
这	更敏锐	我们的	感知	这	更多的	激烈的	我们的	容量	为了	乐趣	:	[	1	]

— [let] ['pleʒə(r)] [ðen] , [biː; bi]['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

—	let	pleasure	then	,	be	our	object	.
—	让	乐趣	然后	,	是	我们的	目的	.

我们的感知越敏锐，我们获得快乐的能力就越强烈：[1]——那么，就让快乐成为我们的目标吧。

[let] [ˌjuː 'es][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ɪz] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [teɪsts] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Let	us	find	out	what	is	best	fitted	to	give	our	peculiar	tastes	gratification	,	and
让	我们	寻找	出去	什么	是	最好的	适配	到	给	我们的	奇特	口味	满足感	,	和

,

;

,

让我们找出最能满足我们独特口味的东西，并且，

['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , ['stedəli] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
having found out , steadily pursue it . "
拥有 成立 出去 , 稳步 追求 它 . "

找到答案后，就坚定地追查下去。

" [aʊt] [ɒn][juː; jʊ] !
" Out on you !
" 出去 在 你 !

“滚出你的视线！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] , [æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l] ['sɪstəm] , " [sed] ['kɒnstəns] .
it is a selfish , an ignoble system , " said Constance .
它 是 一个 自私 , 一个 卑鄙的 系统 , " 说 康斯坦斯 .

“这是一个自私、卑鄙的制度，”康斯坦斯说。

" [juː; jʊ] [smaɪl] — [wel] , [ai] [meɪ] [biː; bi] ['ʌn,fɪlə'sɔfɪkəl] , [ai][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" You smile — well , I may be unphilosophical , I do not deny it .
" 你 微笑 — 出色地 , 我 可能 是 非哲学性的 , 我 做 不是 否定 它 .

“你笑了——好吧，我可能缺乏哲学思考，但我并不否认这一点。”

[bʌt; bət] , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv]['glɔːri] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriəs] ['ɪndələns] .
But , give me one hour of glory , rather than a life of luxurious indolence .
但 , 给 我 一 小时 的 荣耀 , 相当 比 一个 生活 的 豪华 懒惰 .

但是，我宁愿享受一小时的荣耀，也不愿过着奢靡懒散的生活。

[əʊ] , [wʊd] , " ['ædɪd] ['kɒnstəns] , ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , " [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
Oh , would , " added Constance , kindling as she spoke , " that you — you , Mr .
哦 , 会 , " 额外 康斯坦斯 , 引火物 作为 她 辐 , " 那 你 — 你 , 先生 .
[gə'dɒlfɪn] ,
Godolphin ,
高多芬 ,

“哦，但愿，”康斯坦丝补充道，说话间语气变得激动起来，“你——你，戈多尔芬先生，

— [wɪð] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [səʊ] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [ə'kʌmplɪʃmənt] — [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wepənz]
— with an intellect so formed for high accomplishment — with all the weapons
— 和 一个 智力 所以 形成 为了 高的 成就 — 和 全部 这 武器
[ænd; ənd] ['enədʒiz] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] ,
and energies of life at your command ,
和 能量 的 生活 在 你的 命令 ,

——拥有为取得卓越成就而培养的智力——掌握着人生的一切武器和能量，

— [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ə'weɪkən][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] —
— would that you could awaken to a more worthy estimate — pardon me —
— 会 那 你 可以 觉醒 到 一个 更多的 值得 估计 — 赦免 我 —
[ɒv; əv][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] !
of the uses of exertion !
的 这 用途 的 用力 !

——但愿您能醒悟过来，对努力的用途有更深刻的认识——恕我直言！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kɔːlz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ðæt]
Surely , surely , you must be sensible of the calls that your country , that
一定 , 一定 , 你 必须 是 明智的 的 这 呼叫 那 你的 国家 , 那
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,

你一定能感受到你的国家、全人类的呼声。

[hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['i:ppk] [pv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ə'ppn] [ɔ:l] — [ɔ:l] , [ɪ'speʃəli] , [pə'zesɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]

have	at	this	epoch	of	the	world	,	upon	all	—	all	,	especially	,	possessing	your
有	在	这	时代	的	这	世界	,	之上	全部	—	全部	,	尤其	,	拥有	你的

[əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [p'aʊəz] .

advantages	and	powers	.
优势	和	权力	.

在当今世界，对所有人——尤其是拥有你们的优势和力量的人——都拥有这种优势和力量。

[kæn; kən][wi:; wi] [pɪəs] [wʌn] [ɪntʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

Can	we	pierce	one	inch	beyond	the	surface	of	society	,
能	我们	刺穿	一	英寸	超过	这	表面	的	社会	,

我们能否深入社会表象之下?

[ænd; ənd][nɒt] [si:] [ðæt] [greɪt] [ɪ'vents] [ɑ:(r); ə(r)] ['heisən] [tu:; tə][ðeə(r)] [bɜ:θ] ?

and	not	see	that	great	events	are	hastening	to	their	birth	?
和	不是	看	那	伟大的	活动	是	加速	到	他们的	出生	?

难道你没有看到重大事件正在加速发生吗?

[wɪl] [ju:; jʊ][let] [ðəʊz] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə] [jɔ:'self] ['hʌri] [ɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,

Will	you	let	those	inferior	to	yourself	hurry	on	before	you	,
将要	你	让	那些	下	到	你自己	匆忙	在	前	你	,

你会让那些不如你的人抢在你前面吗?

[ænd; ənd][sɪt] [ɪn'æktɪv] [waɪl] [ðeɪ] [wɪn][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] ?

and	sit	inactive	while	they	win	the	reward	?
和	坐	不活跃	尽管	他们	赢	这	报酬	?

眼睁睁看着他们赢得奖励，自己却袖手旁观?

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['drɑ:mə] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [prɪ'peəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɑ:k]

Will	you	have	no	share	in	the	bright	drama	that	is	already	prepared	behind	the	dark
将要	你	有	不	分享	在	这	明亮的	戏剧	那	是	已经	准备	在后面	这	黑暗的

['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [feɪt] ,

curtain	of	fate	,
窗帘	的	命运	,

你是否不想参与到命运黑暗帷幕后早已准备好的精彩戏剧中来?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [spek'tetər] ?

and	which	will	have	a	world	for	its	spectators	?
和	哪个	将要	有	一个	世界	为了	它是	观众	?

而哪一方将为观众打造一个世界?

[ɑ:] , [haʊ] [ri'dʒɔis] , [haʊ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [maɪ'self][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ,

Ah	,	how	rejoiced	,	how	elated	with	myself	I	should	feel	,
啊	,	如何	欣喜若狂	,	如何	欣喜若狂	和	我	我	应该	感觉	,

啊，我应该感到多么高兴，多么为自己感到骄傲!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪl] ['əʊvə(r)][wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃn] !

if	I	could	will	over	one	like	you	to	the	great	cause	of	honourable	exertion	!
如果	我	可以	将要	超过	一	喜欢	你	到	这	伟大的	原因	的	光荣的	用力	!

如果我能说服像你这样的人投身于这项光荣事业就好了!

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [gə'dɑ:lfɪnz] [aɪ] ['spɑ:kl] ,

"	For	one	instant	Godolphin's	eye	sparkled	,
"	为了	一	立即的	高多芬的	眼睛	闪闪发光	,

“戈多芬的眼睛闪过一丝光芒，”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:k] [bɜ:nd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['trænziənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi]

and	his	pale	cheek	burned	—	but	the	transient	emotion	faded	away	as	he
和	他的	苍白	脸颊	烧伤	—	但	这	瞬态	情感	褪色	离开	作为	他

['ɑ:nsə(r)d] —

answered	—
回答	—

他苍白的脸颊泛起一阵灼热——但随着他的回答，这短暂的情绪也随之消散了——

" [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hu:] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz] ['kɒnstəns] ['vɜ:rnən] ,
" Eight years ago , when she who spoke to me was Constance Vernon ,
" 八 年 前 , 什么时候 她 WHO 辐 到 我 曾是 康斯坦斯 弗农 ,

“八年前，和我说话的那个人是康斯坦斯·弗农，

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [mait] [hæv; həv] ['məʊldɪd] [ˌem 'i:] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .
her wish might have moulded me according to her will .
她 希望 可能 有 模制 我 根据 到 她 将要 .

她的愿望或许已经按照她的意愿塑造了我。

[naʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , — " [naʊ]
Now , " and he struggled with emotion , and turned away his face , — " now
现在 , " 和 他 挣扎 和 情感 , 和 转向 离开 他的 脸 , — " 现在
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] !
it is too late !
它 是 也 晚的 !

“现在，”他努力控制住自己的情绪，转过脸去，“现在太晚了！”

" ['kɒnstəns] [wɒz; wəz] ['smɪtn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] .
" Constance was smitten to the heart .
" 康斯坦斯 曾是 迷恋 到 这 心 .

康斯坦丝彻底被他迷住了。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['dʒentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ]
She laid her hand gently on his arm , and said , in a sweet and soothing
她 铺设 她 手 轻轻地 在 他的 手臂 , 和 说 , 在 一个 甜的 和 舒缓
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

她轻轻地把手放在他的胳膊上，用温柔舒缓的语气说道：

" [nəʊ] , ['pɜ:rsi] , [nɒt] [tu:] [leɪt] !
" No , Percy , not too late !
" 不 , 珀西 , 不是 也 晚的 !

“不，珀西，还不算太晚！”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [gə'dɒlfɪn] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ]
" At that instant , and before Godolphin could reply , they were joined by
" 在 那 立即的 , 和 前 高多芬 可以 回复 , 他们 是 加入 经过

就在那一刻，还没等戈多芬回答，他们就加入了进来……

['sævɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ʃɑ:lət] - .
Saville and Lady Charlotte Deerham .
萨维尔 和 女士 夏洛特 - .

萨维尔和夏洛特·迪尔汉姆夫人。

[[wʌn]] [ai] [sə'pəʊz] [gə'dɒlfɪn] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:d] ['pleʒə(r)] ['rɑ:ðə(r)] ['sɪgnɪfaɪz] ['hæpinəs] .
[1] I suppose Godolphin by the word pleasure rather signifies happiness .
[1] 我 认为 高多芬 经过 这 单词 乐趣 相当 表示 幸福 .

[1] 我认为戈多芬用“快乐”一词来指代幸福。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

- ['letə(r)] . — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [pɹədj'u:sɪz] [ɒn] [gə'dɒlfɪn] .
LUCILLA'S LETTER . — THE EFFECT IT PRODUCES ON GODOLPHIN .
- 信 . — 这 影响 它 产 在 高多芬 .

卢西拉的信——它对戈多芬的影响。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ʃəʊ] [tuː; tə]

The	short	conversation	recorded	in	the	last	chapter	could	not	but	show	to
这	短的	对话	记录	在	这	最后的	章	可以	不是	但	展示	到

[gəˈdɒlfɪn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [luˈsɪlə] ['restɪd] .

Godolphin	the	dangerous	ground	on	which	his	fidelity	to	Lucilla	rested	.
高多芬	这	危险的	地面	在	哪个	他的	忠诚	到	卢西拉	休息	.

上一章记录的那段简短对话，必然会让戈多尔芬意识到，他对卢西拉的忠诚是多么危险。

['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , — [nəʊ] , [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] ['pæʃ(ə)n] ,

Never	before	,	—	no	,	not	in	the	young	time	of	their	first	passion	,
绝不	前	,	—	不	,	不是	在	这	年轻的	时间	的	他们的	第一的	热情	,

以前从未有过——不，即使在他们年轻气盛、初尝激情的那段时光里也没有。

[hæd; həd] ['kɒnstəns] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] ['lʌvli] [ɔː(r)][səʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [lʌv] .

had	Constance	seemed	to	him	so	lovely	or	so	worthy	of	love	.
有	康斯坦斯	似乎	到	他	所以	迷人的	或者	所以	值得	的	爱	.

康斯坦丝在他眼中是如此可爱，如此值得被爱吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [spft] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈzɜːvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

Her	manners	now	were	so	much	more	soft	and	unreserved	than	they
她	礼仪	现在	是	所以	很多	更多的	柔软的	和	毫无保留	比	他们

[hæd; həd] [ˌnesəˈserəli] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] ['kɒnstəns] [hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

had	necessarily	been	at	a	period	when	Constance	had	resolved	not	to	listen
有	一定	到过	在	一个	时期	什么时候	康斯坦斯	有	已解决	不是	到	听

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈdresɪz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

to	his	addresses	or	her	own	heart	,
到	他的	地址	或者	她	自己的	心	,

如今她的举止比以前温柔坦率得多，也更无拘无束了。在康斯坦丝决心不听从他的劝告，也不听从自己内心的声音的那段时间里，她的举止必然是这样的。

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [riˈpʌls] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɔː(r)]

that	the	only	part	of	her	character	that	had	ever	repulsed	his	pride	or
那	这	仅有的	部分	的	她	特点	那	有	曾经	反感	他的	自豪	或者

[əˈfendɪd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [siːmd] ['vænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

offended	his	tastes	seemed	vanished	for	ever	.
被冒犯了	他的	口味	似乎	消失了	为了	曾经	.

她性格中唯一曾经令他自尊心受挫或冒犯他品味的那部分，似乎永远消失了。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [səbˈdjuːd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [səˈpɑːsɪŋ] ['bjuːti]

A	more	subdued	and	gentle	spirit	had	descended	on	her	surpassing	beauty
一个	更多的	低沉的	和	温和的	精神	有	下降	在	她	超越	美丽

,

,

,

她那绝世的美貌上，仿佛披上了一层更为内敛温柔的外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['pɜːrsi] [gəˈdɒlfɪn] [kʊd; kəd] [ɪˈspeʃəli]

and	the	change	was	of	an	order	that	Percy	Godolphin	could	especially
和	这	改变	曾是	的	一个	命令	那	珀西	高多芬	可以	尤其

[əˈpriːʃieɪt] .

appreciate	.
欣赏	.

而这一变化正是珀西·戈多尔芬尤其能够欣赏的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əʊnd] [rɪˈlʌktəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [jet] [lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː] [mʌtʃ]

And	the	world	,	for	which	he	owned	reluctantly	that	she	yet	lived	too	much
和	这	世界	,	为了	哪个	他	拥有	勉强	那	她	然而	居住地	也	很多

, [hæd; həd] ,

,	had	,
,	有	,

而这个世界，他虽然不情愿地承认她活得太久了，却依然拥有着……

[ˌnevəðə'les] , [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv]

nevertheless	,	seemed	rather	to	enlarge	and	animate	the	natural	nobleness	of
尽管如此	,	似乎	相当	到	放大	和	动画	这	自然的	高贵	的

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

然而，这似乎反而拓展并激发了她与生俱来的高尚情操。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['frɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒmən] ['vəutəri] .

than	to	fritter	it	down	to	the	standard	of	its	common	votaries	.
比	到	油炸饼	它	向下	到	这	标准	的	它是	常见的	选民	.

与其让它沦落到普通信徒的水平，不如好好珍惜它。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [di'sent] [frɒm; frəm] ,

When	she	spoke	he	delighted	in	,	even	while	he	dissented	from	,
什么时候	她	辐	他	高兴极了	在	,	甚至	尽管	他	持不同意见	从	,

她说话时他听得津津有味，即使他并不赞同她的观点。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][bəʊld] [v'juːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] .

the	high	and	bold	views	which	she	conceived	.
这	高的	和	大胆的	浏览	哪个	她	构思	.

她构想出的远大而大胆的观点。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] [ləʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n]

He	loved	her	indignation	of	all	that	was	mean	and	low	-	her	passion
他	喜爱	她	愤慨	的	全部	那	曾是	意思是	和	低的	-	她	热情

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['deərɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] .

for	all	that	was	daring	and	exalted	.
为了	全部	那	曾是	大胆	和	崇高	.

他喜欢她对卑鄙低俗之事的愤慨，以及她对勇敢崇高之事的热情。

['nevə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][kɑːst] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Never	was	he	cast	down	from	the	height	of	the	imaginative	part	of	his
绝不	曾是	他	投掷	向下	从	这	高度	的	这	富有想象力的	部分	的	他的

[lʌv] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wʌn] ['peti] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][wʌn] ['sɔːdɪd] [dɪ'zaɪə(r)] ;

love	by	hearing	from	her	lips	one	petty	passion	or	one	sordid	desire	;
爱	经过	听力	从	她	嘴唇	一	小气	热情	或者	一	肮脏的	欲望	;

她口中吐露的任何琐碎情欲或肮脏欲望，都无法让他从对她的美好幻想中跌落谷底；

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'rəʊniəs] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] — ['iːv(ə)n]

much	about	her	was	erroneous	,	but	all	was	lofty	and	generous	—	even
很多	关于	她	曾是	错误	,	但	全部	曾是	高远	和	慷慨的	—	甚至

[ɪn]['erə(r)] .

in	error	.
在	错误	.

关于她的很多事都是错误的，但所有的一切都是高尚而慷慨的——即使是错误的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][hæd; həd]['əʊnli] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)]

And	the	years	that	had	divided	them	had	only	taught	him	to	feel	more
和	这	年	那	有	分割	他们	有	仅有的	教授	他	到	感觉	更多的

['diːpli] [haʊ] [reə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

deeply	how	rare	was	the	order	of	her	character	,
深	如何	稀有的	曾是	这	命令	的	她	特点	,

而分隔他们的岁月，反而让他更加深刻地体会到她品格的纯良是多么难得。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] .

and	how	impossible	it	was	ever	to	behold	her	like	.
和	如何	不可能的	它	曾是	曾经	到	看哪	她	喜欢	.

而我，又怎能再以这样的方式欣赏她呢?

[ɔːl] [ðə; ði] ['sentɪmənts] , ['fæk(ə)ltɪz] , [ɪ'moʊʃnz] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [luːsɪlə] [hæd; həd]

All	the	sentiments	,	faculties	,	emotions	,	which	in	his	affection	for	Lucilla	had
全部	这	情感	,	学院	,	情绪	,	哪个	在	他的	感情	为了	卢西拉	有

[rɪ'meɪnd] ['dɔːmənt] ,

remained	dormant	,
剩余	休眠	,

所有那些因对卢西拉的爱慕而一直处于沉睡状态的情感、能力和情绪，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntuː] [fʊl] [pleɪ] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kɒnstəns]

were	excited	into	full	play	the	moment	he	was	in	the	presence	of	Constance
是	兴奋的	进入	满的	玩	这	片刻	他	曾是	在	这	在场	的	康斯坦斯

.

:
.

他一见到康斯坦丝就兴奋不已，立刻进入了最佳状态。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'grəʊst] [nəʊ] ['peti] ['pɔːʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [həʊl]

She	engrossed	no	petty	portion	—	she	demanded	and	obtained	the	whole
她	全神贯注	不	小气	部分	—	她	要求	和	获得	这	所有的

['empaɪə(r)] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

empire	—	of	his	soul	.
帝国	—	的	他的	灵魂	.

她没有贪婪地攫取他灵魂的一小部分——她索取并获得了他的整个帝国。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] ['empaɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [kən'tend] !

And	against	this	empire	he	had	now	to	contend	!
和	反对	这	帝国	他	有	现在	到	抗衡	!

他现在不得不与这个帝国对抗！

[tɔːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,

Torn	as	he	was	by	a	thousand	conflicting	emotions	,
撕裂	作为	他	曾是	经过	一个	千	冲突	情绪	,

他内心被千百种矛盾的情绪所折磨，

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [luːsɪlə] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ; [ɪts] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)]

a	letter	from	Lucilla	was	suddenly	put	into	his	hands	;	its	contents	were
一个	信	从	卢西拉	曾是	突然	放	进入	他的	双手	;	它是	内容	是

[æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

as	follows	:	—
作为	跟随	:	—

他突然收到一封卢西拉的来信，信的内容如下：——

- ['letə(r)] .

LUCILLA'S	LETTER	.
-	信	.

露西拉的信。

" [ðaɪ] [lɑːst] ['letə(r)] , [maɪ] [lʌv] , [wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['hʌrid] ,

"	Thy	last	letter	,	my	love	,	was	so	short	and	hurried	,
"	你的	最后的	信	,	我的	爱	,	曾是	所以	短的	和	慌忙	,

“亲爱的，你最后一封信写得那么短，那么匆忙。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] [kɒst] [ˌem 'iː][maɪ]['juːʒuəl] [peɪnz] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] ;

that	it	has	not	cost	me	my	usual	pains	to	learn	it	by	heart	;
那	它	有	不是	成本	我	我的	通常	疼痛	到	学习	它	经过	心	;

背诵它并没有像往常那样让我费尽心思；

[nɔː(r)] ([ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?)

nor	(	shall	I	tell	the	truth	?	)
也不	(	将	我	告诉	这	真相	?	)

我该说实话吗？

[hæv; həv][ai] [biːn] [səʊ]['iːgə(r)][æz; əz][ai][wʌns][wɒz; wəz][tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl][ðaɪ] [wɜːdz] [tuː; tə][maɪ]

have	I	been	so	eager	as	I	once	was	to	commit	all	thy	words	to	my
有	我	到过	所以	渴望的	作为	我	一次	曾是	到	犯罪	全部	你的	字	到	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

我是否还像从前那样渴望将你的所有话语牢记于心?

[waɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ges] [nɒt] ,

Why	,	I	know	not	,	and	will	guess	not	,
为什么	,	我	知道	不是	,	和	将要	猜测	不是	,

我不知道为什么，也不会去猜测。

— [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪl] [ðaɪ] ['lɛtəz] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ðæt] [tʃɪlz] [ˌem 'iː] ;

—	but	there	is	something	ill	thy	letters	since	we	parted	that	chills	me	;
—	但	那里	是	某物	患病的	你的	信件	自从	我们	分手了	那	寒意	我	;

——但是自从我们分别后，你的来信中总有些不好的东西让我感到不寒而栗;

— [ðeɪ] [θrəʊ] [bæk] [maɪ] [hɑːt] [ə'pɒn] [ɪt'self] .

—	they	throw	back	my	heart	upon	itself	.
—	他们	扔	后退	我的	心	之上	本身	.

——它们让我的心重新坠落。

[ai][teə(r); tɪə]['əʊpən][ðə; ði] [siːl] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːgənəs] — [ðaʊ] [wʊdst] [smaɪl] [ɪf] [ðaʊ] [kʊdst]

I	tear	open	the	seal	with	so	much	eagerness	—	thou	wouldst	smile	if	thou	couldst
我	撕	打开	这	海豹	和	所以	很多	渴望	—	你	会	微笑	如果	你	可以

[siː] [ˌem 'iː] ,

see	me	,
看	我	,

我迫不及待地撕开封印——如果你能看到我，你一定会微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	when	I	discover	how	few	are	the	words	upon	which	I	am	to	live
和	什么时候	我	发现	如何	很少	是	这	字	之上	哪个	我	是	到	居住

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

for	many	days	,
为了	许多	天	,

当我发现我余生所能依靠的词语竟如此之少时，

[ai] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['letə(r)] .

I	feel	sick	and	disappointed	,	and	lay	down	the	letter	.
我	感觉	生病的	和	失望的	,	和	躺	向下	这	信	.

我感到恶心和失望，便放下了信。

[ðen] [ai] [tʃaɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] [seɪ] , - [æt; ət] [liːst] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] !

Then	I	chide	myself	and	say	,	'	At	least	these	few	words	will	be	kind	!
然后	我	喝叱	我	和	说	,	-	在	至少	这些	很少	字	将要	是	种类	!

然后我责备自己说：“至少这几句话还算客气！”

- — [ænd; ənd][ai] [spel] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [nɒt][tuː; tə] ['hʌri] ['əʊvə(r)][maɪ]['əʊnli] ['spləs] .

'	—	and	I	spell	them	one	by	one	,	not	to	hurry	over	my	only	solace	.
-	—	和	我	拼写	他们	一	经过	一	,	不是	到	匆忙	超过	我的	仅有的	慰藉	.

——我一个一个地拼写它们，不急于求成，以免辜负我唯一的慰藉。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ai][ˌeɪ 'em]['blaɪndɪd][baɪ][maɪ] [tɪəz] ; [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

before	I	arrive	at	the	end	,	I	am	blinded	by	my	tears	;	my	love	for	thee	,
前	我	到达	在	这	结尾	,	我	是	失明	经过	我的	眼泪	;	我的	爱	为了	你	,

在我抵达终点之前，我的泪水已蒙蔽了我的双眼；我对你的爱，

[səʊ] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] , [siːm] ['frəʊz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [æt; ət] ['evri] [laɪn] .

so	bounding	and	full	of	life	,	seems	frozen	and	arrested	at	every	line	.
所以	边界	和	满的	的	生活	,	似乎	冷冻	和	被捕	在	每一个	线	.

如此轻快活泼，仿佛在每一行字都凝固了，停滞不前。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['verɪ] ['wɪərɪnəs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] .

And	then	I	lie	down	for	very	weariness	,	and	wish	to	die	.
和	然后	我	说谎	向下	为了	非常	疲劳	,	和	希望	到	死	.

然后我因为极度疲惫而躺下，想要死去。

[əʊ] [gɒd] ,

O	God	,
哦	上帝	,

哦，上帝，

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] — [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] !

if	the	time	has	come	which	I	have	always	dreaded	—	if	thou	shouldst	no	longer	love	me	!
如果	这	时间	有	来	哪个	我	有	总是	令人恐惧的	—	如果	你	应该	不	更长	爱	我	!

如果我一直害怕的时刻真的到来了——如果你不再爱我了！

— [ænd; ənd] [haʊ] ['riːznəbl] [ðɪs] [fɪə(r)] [ɪz] !

—	And	how	reasonable	this	fear	is	!
—	和	如何	合理的	这	害怕	是	!

——这种担忧多么合情合理啊！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ðiː] ?

For	what	am	I	to	thee	?
为了	什么	是	我	到	你	?

我与你何干?

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌst] [ðaʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðiː] [nɒt] — [haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌst] [ðaʊ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] — [ʌn'wɜːðɪ] — [tuː; tə] [lɜːn] !

How	often	dost	thou	complain	that	I	can	understand	thee	not	—	how	often	dost	thou	imply	that	there	is	much	of	thy	nature	which	I	am	incapable	—	unworthy	—	to	learn	!
如何	经常	朋友	你	抱怨	那	我	能	理解	你	不是	—	如何	经常	朋友	你	意味着	那	那里	是	很多	的	你的	自然	哪个	我	是	无法	—	不配	—	到	学习	!

你常常抱怨我不理解你——你常常暗示你性格中有很多东西是我无法——不配——去了解的！

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [səʊ] ,

If	this	be	so	,
如果	这	是	所以	,

如果情况真是如此，

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dred] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] ['ʌðə(r)z] [huːm] [ðaʊ] [wɪlt] ['fænsi] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [ðiː] ,

how	natural	is	it	to	dread	that	thou	wilt	find	others	whom	thou	wilt	fancy	more	congenial	to	thee	,
如何	自然的	是	它	到	恐惧	那	你	枯萎	寻找	其他的	谁	你	枯萎	想要	更多的	相投	到	你	,

害怕遇到其他你认为更适合自己的人，这难道不是一种人之常情吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['æbsəns] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'maɪnd] [ðiː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɪmpər'fekʃən] !

and	that	absence	will	only	remind	thee	more	of	my	imperfections	!
和	那	缺席	将要	仅有的	提醒	你	更多的	的	我的	瑕疵	!

而你的缺席只会让你更加意识到我的缺点！

" [ænd; ənd] [jet] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] ; [ai] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lʌv] ,

"	And	yet	I	think	that	I	have	read	thee	to	the	letter	;	I	think	that	my	love	,
"	和	然而	我	思考	那	我	有	读	你	到	这	信	;	我	思考	那	我的	爱	,

“然而，我认为我已经完全理解了你；我认为我的爱，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðiː] , ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðiː] , ['ɔːlweɪz] [kən'dʒektʃə] [ðaɪ] ['wɪʃɪz] ,

which	is	always	following	thee	,	always	watching	thee	,	always	conjecturing	thy	wishes	,
哪个	是	总是	下列的	你	,	总是	观看	你	,	总是	推测	你的	愿望	,

它始终跟随你，始终注视着你，始终揣测着你的愿望。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] ['evri] ['siːkrət][ɒv; əv][ðaɪ] [hɑːt] :

must	have	penetrated	into	every	secret	of	thy	heart	:
必须	有	渗透	进入	每一个	秘密	的	你的	心	:

一定已经洞悉了你内心的每一个秘密：

['əʊnli][ai] [wɒnt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [ai] [fiːl] ,

only	I	want	words	to	express	what	I	feel	,
仅有的	我	想	字	到	表达	什么	我	感觉	,

我只想用语言表达我的感受。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] !

and	thou	layest	the	blame	upon	the	want	of	feeling	!
和	你	最底层	这	责备	之上	这	想	的	感觉	!

你却把责任归咎于缺乏感情！

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌʌn'tjuːtəd] , [haʊ] ['ɪgnərənt] , [ai][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] ;

I	know	how	untutored	,	how	ignorant	,	I	must	seem	to	thee	;
我	知道	如何	未经训练的	,	如何	无知	,	我	必须	似乎	到	你	;

我知道在你眼里我一定显得多么无知、多么愚昧；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] ['leɪtli] ['veri] ['ɒf(ə)n] — [ai] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt]

and	sometimes	—	and	lately	very	often	—	I	reproach	myself	that	I	have	not
和	有时	—	和	最近	非常	经常	—	我	责备	我	那	我	有	不是

[mɔː(r)] ['dɪlɪdʒəntli] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['wəːðiə] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðiː] .

more	diligently	sought	to	make	myself	a	worthier	companion	to	thee	.
更多的	勤勉地	寻求	到	制作	我	一个	更值得	伴侣	到	你	.

有时——尤其是最近经常——我会责备自己，没有更加努力地让自己成为你更称职的伴侣。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] ;

I	think	if	I	had	the	same	means	as	others	;
我	思考	如果	我	有	这	相同的	方法	作为	其他的	;

我想如果我拥有和其他人一样的条件；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [θɔːts] ; [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts]

I	should	acquire	the	same	facility	of	expressing	my	thoughts	;	and	my	thoughts
我	应该	获得	这	相同的	设施	的	表达	我的	想法	;	和	我的	想法

[ðaʊ] [kʊdst] ['nevə(r)] [bleɪm] ,

thou	couldst	never	blame	,
你	可以	绝不	责备	,

我应该也能像你一样表达自己的想法；而你永远也无法责怪我的想法。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [wɪtʃ] — [nəʊ] — [nɒt][ðə; ði]

for	I	know	that	they	are	full	of	a	love	to	thee	which	—	no	—	not	the
为了	我	知道	那	他们	是	满的	的	一个	爱	到	你	哪个	—	不	—	不是	这

['waɪzɪst] — [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] — [huːm] [ðaʊ] ['meɪɪst] [siː] [kʊd; kəd]['iːkwəl]['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

wisest	—	the	most	brilliant	—	whom	thou	mayest	see	could	equal	even	in	imagination	.
最明智的	—	这	最多	杰出的	—	谁	你	五月	看	可以	平等的	甚至	在	想像力	.

因为我知道他们对你充满了爱，这种爱——不——即使是你所能见到的最聪明、最杰出的人，也无法在想象中与之相比。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][mend] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ;

But	I	have	sought	to	mend	this	deficiency	since	we	parted	;
但	我	有	寻求	到	修补	这	不足	自从	我们	分手了	;

但自从我们分手后，我一直在努力弥补这个不足；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] ,

and	I	have	looked	into	all	the	books	thou	hast	loved	to	read	,
和	我	有	看起来	进入	全部	这	图书	你	哈斯特	喜爱	到	读	,

我翻阅了你所有喜爱阅读的书籍，

[ænd; ənd][ai]['fænsi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [im'baib] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðiː] ,

and	I	fancy	that	I	have	imbibed	now	the	same	ideas	which	pleased	thee	,
和	我	想要	那	我	有	吸收	现在	这	相同的	想法	哪个	高兴	你	,

我想，我现在也吸收了那些令你感到愉悦的想法。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] [ðaʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['sɪmpəθaɪz] .

and	in	which	once	thou	imaginedst	I	could	not	sympathise	.
和	在	哪个	一次	你	想象中的	我	可以	不是	同情	.

而你曾以为我无法理解。

[jet] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [ðaʊ] [hæst] [biːn] !

Yet	how	mistaken	thou	hast	been	!
然而	如何	错误	你	哈斯特	到过	!

然而，你却大错特错了！

[ai] [siː] , [baɪ][mɑːrks] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli]

I	see	,	by	marks	thou	hast	placed	on	the	page	,	the	sentiments	that	more	especially
我	看	,	经过	标记	你	哈斯特	放置	在	这	页	,	这	情感	那	更多的	尤其

[tʃɑːm] [ðiː] ;

charm	thee	;
魅力	你	;

我从你在纸上做的标记中看出，哪些情感尤其令你着迷；

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [felt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [əʊ] !

and	I	know	that	I	have	felt	them	much	,	oh	!
和	我	知道	那	我	有	毛毡	他们	很多	,	哦	!

我知道我曾深深地感受到它们，哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['diːpli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ɪk'sprest] — ['əʊnli] [ðeɪ]

how	much	more	deeply	and	vividly	than	they	are	there	expressed	—	only	they
如何	很多	更多的	深	和	生动地	比	他们	是	那里	表达	—	仅有的	他们

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] — [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]

seem	to	me	to	have	no	language	—	methinks	that	I	have	learned	the
似乎	到	我	到	有	不	语言	—	我觉得	那	我	有	学习	这

['læŋgwɪdʒ] [naʊ] .

language	now	.
语言	现在	.

它们表达得比那里更加深刻生动——只是在我看来它们似乎没有语言——我想我现在已经学会了这种语言。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tɔːt] [maɪ'self] [sɔːŋz] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] [wen] [ðaʊ]

And	I	have	taught	myself	songs	that	thou	wilt	love	to	hear	when	thou	returnest
和	我	有	教授	我	歌曲	那	你	枯萎	爱	到	听到	什么时候	你	返回

[həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

home	to	me	;
家	到	我	;

我已经自学了一些歌曲，当你回到我身边时，你一定会喜欢听这些歌；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['præktɪst] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] — [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

and	I	have	practised	music	,	and	I	think	—	nay	,	I	am	sure	,
和	我	有	已实践	音乐	,	和	我	思考	—	不	,	我	是	当然	,

我练习过音乐，而且我认为——不，我确信，

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [səʊ] ['hevɪli] [wɪð] [ðiː] [æz; əz] [wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [lɑːst] [hɪə(r)] .

that	time	will	not	pass	so	heavily	with	thee	as	when	thou	wast	last	here	.
那	时间	将要	不是	经过	所以	重度	和	你	作为	什么时候	你	浪费	最后的	这里	.

这一次，时间不会像你上次来这里时那样让你感到如此难熬。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [ðiː] [ə'gen] ? — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [preꜱ] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

"	And	when	shall	I	see	thee	again	?	—	forgive	me	if	I	press	thee	to	return	.
"	和	什么时候	将	我	看	你	再次	?	—	原谅	我	如果	我	按	你	到	返回	.

“我何时才能再见到你？——如果我催促你回来，请原谅我。”

[ðaʊ] [hæst] [steɪd] [ə'weɪ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [wəʊnt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hiːd]

Thou	hast	stayed	away	longer	than	thou	hast	been	wont	;	but	that	I	would	not	heed
你	哈斯特	入住	离开	更长	比	你	哈斯特	到过	惯于	;	但	那	我	会	不是	注意

;

;

;

你离开的时间比往常要长；但我却不以为意；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [deɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['kaʊntɪd]

it	is	not	the	number	of	days	,	but	the	sensations	with	which	I	have	counted
它	是	不是	这	数字	的	天	,	但	这	感觉	和	哪个	我	有	计数

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

重要的不是天数，而是我计算这些天数时的感受。

[ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðiː]

that	make	me	pine	for	thy	beloved	voice	,	and	long	once	more	to	behold	thee
那	制作	我	松树	为了	你的	心爱	嗓音	,	和	长的	一次	更多的	到	看哪	你

.

:

.

这让我无比想念你那动人的声音，渴望再次见到你。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [səʊ] [fiːl] [ðaɪ] ['æbsəns] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [aɪ] [səʊ] ['ʌtəli] ['retʃɪd] .

Never	before	did	I	so	feel	thy	absence	,	never	before	was	I	so	utterly	wretched	.
绝不	前	做过	我	所以	感觉	你的	缺席	,	绝不	前	曾是	我	所以	完全地	可怜	.

我从未如此感受到你的缺席，也从未如此痛苦难耐。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [vɔɪs] ['wɪspərz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

A	secret	voice	whispers	me	that	we	are	parted	for	ever	.
一个	秘密	嗓音	低语	我	那	我们	是	分手了	为了	曾经	.

一个神秘的声音低语告诉我，我们将永远分离。

[aɪ] ['kænɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['oʊmənz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] .

I	cannot	withstand	the	omens	of	my	own	heart	.
我	不能	经受	这	预兆	的	我的	自己的	心	.

我无法抗拒自己内心的预兆。

[wen] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] , [tʃaɪld] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ,

When	my	poor	father	lived	,	I	did	not	,	child	as	I	was	,
什么时候	我的	贫穷的	父亲	居住地	,	我	做过	不是	,	孩子	作为	我	曾是	,

当我可怜的父亲在世时，我虽然年纪小，却没有……

[pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn'spaɪəd]

partake	of	those	sentiments	with	which	he	was	wont	to	say	the	stars	inspired
参加	的	那些	情感	和	哪个	他	曾是	惯于	到	说	这	明星	灵感

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

感受一下他常说的那些感慨：群星激励着我们。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] - [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃə] [ɒv; əv][sæd]

I	could	not	see	in	them	the	boders	of	fear	and	the	preachers	of	sad
我	可以	不是	看	在	他们	这	-	的	害怕	和	这	传道者	的	伤心

['taɪdɪŋz] ;

tidings	;
消息	;

我从他们身上看不到恐惧的界限，也看不到那些宣扬悲惨消息的人；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs]

they	seemed	to	me	only	full	of	serenity	and	tenderness	,	and	the	promise
他们	似乎	到	我	仅有的	满的	的	宁静	和	压痛	,	和	这	承诺

[ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [lʌv] !

of	enduring	love	!
的	持久	爱	!

在我看来，他们身上只有宁静和温柔，以及永恒爱情的承诺!

[ænd; ənd]['evə(r)] [wen] [ai] [lʊkt] [ɒn][ðem; ðəm] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiː] ; [ænd; ənd][ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə]

And	ever	when	I	looked	on	them	,	I	thought	of	thee	;	and	thy	image	to
和	曾经	什么时候	我	看起来	在	他们	,	我	想法	的	你	;	和	你的	图像	到

[ˌem 'iː] [ðen] ,

me	then	,
我	然后	,

每当我看到它们，我就会想起你；那时，你的身影便浮现在我的脑海中。

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

as	thou	knowest	it	was	from	childhood	,	was	bright	with	unimaginable
作为	你	最了解	它	曾是	从	童年	,	曾是	明亮的	和	难以想象

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['meləŋkəli] [spelz] .

but	never	melancholy	spells	.
但	绝不	忧郁	咒语	.

如你所知，从童年起，它就充满了难以想象的光明，但从未有过忧郁的时刻。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [lʌv] [ðiː] [səʊ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['paʊəfəli] ,

But	now	,	although	I	love	thee	so	far	more	powerfully	,
但	现在	,	虽然	我	爱	你	所以	远的	更多的	强大的	,

但是现在，尽管我对你的爱更加强烈，

[ai] ['kænɒt] [daɪ'vest][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sædnəs] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]

I	cannot	divest	the	thoughts	of	thee	from	a	certain	sadness	;	and	so	the
我	不能	剥离	这	想法	的	你	从	一个	肯定	悲伤	;	和	所以	这

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

我无法摆脱对你的思念，心中涌起一丝悲伤；因此，星辰也.....

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðiː] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiː] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['sædnəs] ['ɔːlsəʊ] !

which	are	like	thee	,	which	are	full	of	thee	,	have	a	sadness	also	!
哪个	是	喜欢	你	,	哪个	是	满的	的	你	,	有	一个	悲伤	还	!

那些像你一样，充满你的，也都有悲伤!

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði][bed] , [weə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ai] [stretʃ] [maɪ] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd]

And	this	,	the	bed	,	where	every	morning	I	stretch	my	arms	for	thee	,	and
和	这	,	这	床	,	在哪里	每一个	早晨	我	拉紧	我的	武器	为了	你	,	和

[faɪnd] [ðiː] [nɒt] ,

find	thee	not	,
寻找	你	不是	,

而这张床，每天早晨我都向你伸出双臂，却找不到你。

[ænd; ənd][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	have	yet	to	live	through	the	day	,
和	有	然而	到	居住	通过	这	天	,

而我甚至还没活过今天。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [raɪt] [ðɪs] ['letə(r)][tu:; tə] [ði:] — [fɔ:(r); fə(r)] ,

and	on	which	I	now	write	this	letter	to	thee	—	for	,
和	在	哪个	我	现在	写	这	信	到	你	—	为了	,

我正是基于此才写这封信给你——因为，

[aɪ] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [raɪz] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,

I	who	used	to	rise	with	the	sun	,
我	WHO	用过的	到	上升	和	这	太阳	,

我曾是与太阳一同升起的人，

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [tu:] [dɪ'spɪrɪtɪd] [nɒt] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [tʃi:t] [ðə; ði] ['wɪəri] [deɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [meɪd]

am	now	too	dispirited	not	to	endeavour	to	cheat	the	weary	day	—	I	have	made
是	现在	也	颓废	不是	到	努力	到	欺骗	这	厌倦	天	—	我	有	制成

[ðem; ðəm] [pleɪs] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

them	place	nearer	to	the	window	;
他们	地方	更近	到	这	窗户	;

现在我太沮丧了，不去尝试欺骗这疲惫的一天——我把它们放在离窗户更近的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪl] [skaɪz] ['evri] [naɪt] ,

and	I	look	out	upon	the	still	skies	every	night	,
和	我	看	出去	之上	这	仍然	天空	每一个	夜晚	,

我每晚都仰望寂静的夜空，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['evri] [stɑ:(r)][aɪ] [si:] .

and	have	made	a	friend	of	every	star	I	see	.
和	有	制成	一个	朋友	的	每一个	星星	我	看	.

我跟看到的每一颗星星都成了朋友。

[aɪ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [wen] [ðaʊ] [lʊkəst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

I	question	it	of	thyself	,	and	wonder	,	when	thou	lookest	at	it	,
我	问题	它	的	你自己	,	和	想知道	,	什么时候	你	最漂亮	在	它	,

我质疑你自己，并好奇，当你审视它时，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eni] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

if	thou	hast	any	thought	of	me	.
如果	你	哈斯特	任何	想法	的	我	.

如果你对我还有一丝念头的话。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevənz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

I	love	to	look	upon	the	heavens	much	more	than	upon	the	earth	;	for	the
我	爱	到	看	之上	这	天	很多	更多的	比	之上	这	地球	;	为了	这

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

我更喜欢仰望天空，而不是大地；因为树木，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] , [ðaʊ] [kænst][nɒt][bɪ'həʊld] ;

and	the	waters	and	the	hills	around	,	thou	canst	not	behold	;
和	这	水	和	这	丘陵	大约	,	你	罐	不是	看哪	;

你无法看到周围的水和山。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['sɜ:veɪ] [ɪz] [ə'bʌv] [ði:] ['ɔ:lsəʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , ['aʊə(r)] ['kɒmən]

but	the	same	heaven	which	I	survey	is	above	thee	also	;	and	this	,	our	common
但	这	相同的	天堂	哪个	我	民意调查	是	多于	你	还	;	和	这	,	我们的	常见的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

但我所仰望的同一片天空，也同样在你之上；还有这，我们共同的伙伴，

[si:m] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [tu:; tə][ju'naɪt][ˌju: 'es] .

seems	in	some	measure	to	unite	us	.
似乎	在	一些	措施	到	团结	我们	.

似乎在某种程度上将我们团结在一起。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] ['əʊvə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [lɔː(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	I	have	thought	over	my	father's	lore	,	and	have	tried	to	learn	it	;
和	我	有	想法	超过	我的	父亲的	知识	,	和	有	尝试	到	学习	它	;

[deɪ] ,

Day	,
天	,

我仔细思考过父亲的教诲，并努力学习；日，

[ðaʊ] ['meɪɪst] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] ['æbsəns] [ðæt] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

thou	mayest	smile	,	but	it	is	thy	absence	that	has	taught	me	superstition	.
你	五月	微笑	,	但	它	是	你的	缺席	那	有	教授	我	迷信	.

你或许会微笑，但正是你的缺席让我学会了迷信。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] , ['kaɪndɪst] , [tel] [ˌem 'iː] [wen] — [əʊ] , [wen] [wɪlt] [ðen] [rɪ'tɜːn] ?

"	But	tell	me	,	dearest	,	kindest	,	tell	me	when	—	oh	,	when	wilt	then	return	?
"	但	告诉	我	,	亲爱的	,	最善良的	,	告诉	我	什么时候	—	哦	,	什么时候	枯萎	然后	返回	?

“但是告诉我，我最亲爱的，最善良的，告诉我，哦，你何时才能回来?

[rɪ'tɜːn] ['əʊnli] [ðɪs] [wʌns] — [ɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['pɜːsɪkjuːt] [ðiː]

Return	only	this	once	—	if	but	for	a	day	,	and	I	will	never	persecute	thee
返回	仅有的	这	一次	—	如果	但	为了	一个	天	,	和	我	将要	绝不	迫害	你

[ə'gen] .

again	.
再次	.

你只需回来一次——哪怕只有一天，我以后再也不会迫害你了。

['truːənt][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [fʊl] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

Truant	as	thou	art	,	thou	shalt	have	full	liberty	for	life	.
逃学	作为	你	艺术	,	你	应	有	满的	自由	为了	生活	.

你虽是逃学之人，却将终身享有完全的自由。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [tel] [ðiː] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['hevi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [grəʊn] ,

But	I	cannot	tell	thee	how	sad	and	heavy	I	am	grown	,
但	我	不能	告诉	你	如何	伤心	和	重的	我	是	生长	,

但我无法告诉你我长大后有多么悲伤和沉重。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] [nɔk] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [nel] !

and	every	hour	knocks	at	my	heart	like	a	knell	!
和	每一个	小时	敲门声	在	我的	心	喜欢	一个	丧钟	!

每一小时都像丧钟一样敲打着我的心!

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [luˈsɪlə] — [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [wɒt] [dʒɔɪ][ɪz] !

Come	back	to	thy	poor	Lucilla	—	if	only	to	see	what	joy	is	!
来	后退	到	你的	贫穷的	卢西拉	—	如果	仅有的	到	看	什么	喜悦	是	!

回到你可怜的卢西拉身边吧——哪怕只是为了看看什么是快乐!

[kʌm] — [aɪ] [nəʊ] [ðaʊ] [wɪlt] !

Come	—	I	know	thou	wilt	!
来	—	我	知道	你	枯萎	!

来吧——我知道你一定会来!

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [aɪ][duː; də][nɒt] [fɔː'siː] [dɪ'teɪn] [ðiː] , [fɪks] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [deɪ] — [neɪ] ,

But	should	anything	I	do	not	foresee	detain	thee	,	fix	at	least	the	day	—	nay	,
但	应该	任何事物	我	做	不是	预见	扣留	你	,	使固定	在	至少	这	天	—	不	,

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

if	possible	,
如果	可能的	,

但如果有什么我未曾预料到的事情耽搁了你的行程，至少要确定日期——如果可能的话，最好是更早一些。

[ðə; ði]['aʊə(r)] — [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [kən'veɪz] [sʌtʃ] ['hæpi]

the	hour	—	when	we	shall	meet	,	and	let	the	letter	which	conveys	such	happy
这	小时	—	什么时候	我们	将	见面	,	和	让	这	信	哪个	传递	这样的	快乐的

['taɪdɪŋz] [biː; bi] [lɒŋ] ,

tidings	be	long	,
消息	是	长的	,

届时我们将相聚，愿传递这喜讯的信件篇幅足够长。

[ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiː] , [æz; əz] [ðaɪ] ['lɛtəz] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] .

and	kind	,	and	full	of	thee	,	as	thy	letters	once	were	.
和	种类	,	和	满的	的	你	,	作为	你的	信件	一次	是	.

和蔼可亲，字里行间充满了你的爱意，就像你以前的信件一样。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['wɪəri] [ðiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	I	weary	thee	,	but	I	cannot	help	it	.
我	知道	我	厌倦	你	,	但	我	不能	帮助	它	.

我知道我让你感到厌烦，但我无能为力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] , [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] ,

I	am	weak	,	and	dejected	,	and	cast	down	,
我	是	虚弱的	,	和	垂头丧气	,	和	投掷	向下	,

我感到虚弱、沮丧、意志消沉。

[ænd; ənd][hæv; həv]['əʊnli] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪ'tɜːn] . "

and	have	only	heart	enough	to	pray	for	thy	return	.	"
和	有	仅有的	心	足够的	到	祈祷	为了	你的	返回	.	"

我唯有衷心祈祷你平安归来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkə] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkə] , [lu'sɪlə] ! " [sed] [gə'dɒlfɪn] , [æz; əz][hiː; hi]

"	You	have	conquered	—	you	have	conquered	,	Lucilla	!	"	said	Godolphin	,	as	he
"	你	有	征服	—	你	有	征服	,	卢西拉	!	"	说	高多芬	,	作为	他

[kɪst] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] ['letə(r)] ,

kissed	this	wild	and	reproachful	letter	,
亲吻	这	荒野	和	责备的	信	,

“你征服了——你征服了，卢西拉！”戈多芬说着，吻了吻这封充满狂野和责备的信。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; " [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['retʃɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

and	thrust	it	into	his	bosom	;	"	and	I	—	I	will	be	wretched	rather	than
和	推力	它	进入	他的	怀	;	"	和	我	—	我	将要	是	可怜	相当	比

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] !

you	shall	be	so	!
你	将	是	所以	!

然后把它塞进他的怀里；“我——我宁愿受苦，也不愿你受苦！”

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'bjuːk] [hɪm]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] ['sentəns] .

"	His	heart	rebuked	him	even	for	that	last	sentence	.
"	他的	心	责备	他	甚至	为了	那	最后的	句子	.

“他甚至因为最后那句话而感到内疚。”

[ðɪs] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tætʃmənt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə]

This	pure	and	devoted	attachment	,	was	it	indeed	an	unhappiness	to
这	纯的	和	奉献	依恋	,	曾是	它	的确	一个	不快乐	到

[əb'teɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] !

obtain	,	and	a	sacrifice	to	return	!
获得	,	和	一个	牺牲	到	返回	!

这种纯洁而真挚的感情，获得它的确是一种不幸，而放弃它更是一种牺牲！

[stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][rest] , [hiː; hi] [ˈhʌrid] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ; —

Stung	by	his	thoughts	,	and	impatient	of	rest	,	he	hurried	into	the	air	;	—
被蜇了	经过	他的	想法	,	和	不耐烦	的	休息	,	他	慌忙	进入	这	空气	;	—

[hiː; hi][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ðə; ði] [ˈsɪti] ;

he	traversed	the	city	;
他	穿越	这	城市	;

思绪纷乱，他无法安宁，急忙飞向天空；——他飞越了这座城市；

[hiː; hi] [pɑːst] [ˌes ˈtiː] . [sɪˈbæstiənz] [geɪt] , [geɪnd] [ðə; ði] [ˈæpiə] [ˈvaɪə] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ləʊn] [ænd; ənd]

he	passed	St	.	Sebastian's	Gate	,	gained	the	Appia	Via	,	and	saw	,	lone	and
他	通过了	英石	.	塞巴斯蒂安的	门	,	获得	这	阿皮亚	通过	,	和	锯	,	孤独	和

[ˈsɒmbə(r)] ,

sombre	,
阴沉	,

他穿过圣塞巴斯蒂安门，上了阿皮亚大道，看到，孤寂而阴沉，

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪd] - .

as	of	old	—	the	house	of	the	departed	Volktman	.
作为	的	老的	—	这	房子	的	这	已离开	-	.

和以前一样——已故沃尔克特曼的故居。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [ʌnˈkɒnʃəsli] [sɔːt] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [hɪz; ɪz]

He	had	half	unconsciously	sought	that	direction	,	in	order	to	strengthen	his
他	有	一半	不知不觉	寻求	那	方向	,	在	命令	到	加强	他的

[ˈpɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

他半是下意识地朝着那个方向寻找，为了增强自己的目标。

[ænd; ənd] [səˈsteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [ɪn][ɪts] [raɪt] [pɑːθ] .

and	sustain	his	conscience	in	its	right	path	.
和	维持	他的	良心	在	它是	正确的	小路	.

并使他的良知保持在正确的道路上。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈhʌrid] [ˈɒnwədz] ,

He	now	hurried	onwards	,
他	现在	慌忙	开始	,

他随即加快脚步继续前行。

[ænd; ənd] [stɒpt] [nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [spɒt] — [ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv]

and	stopped	not	till	he	stood	in	that	lovely	and	haunted	spot	—	the	valley	of
和	停止	不是	直到	他	站立	在	那	迷人的	和	闹鬼的	点	—	这	谷	的

[ɪˈdʒɪərɪə] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][met] [luˈsɪlə] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [ˈlɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Egeria	—	in	which	he	had	met	Lucilla	on	the	day	that	he	first	learned	her
埃格里亚	—	在	哪个	他	有	遇见	卢西拉	在	这	天	那	他	第一的	学习	她

[lʌv] .

love	.
爱	.

他一直走到那个美丽而又令人难忘的地方——埃格里亚山谷——才停了下来。正是在那里，他第一次遇见了卢西拉，并得知了她对他的爱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gluːm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd]

There	was	a	gloom	over	the	scene	now	,	for	the	day	was	dark	and
那里	曾是	一个	愁云	超过	这	场景	现在	,	为了	这	天	曾是	黑暗的	和

[ˈklaʊdɪd] :

clouded	:
阴天	:

眼前一片阴沉，因为天色昏暗，乌云密布：

[ðə; ði] [bɜ·dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənt] ; [ə; eɪ] ['hevi] [ə'preʃn] [si:md] [tu:; tə] [bru:d] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .

the	birds	were	silent	;	a	heavy	oppression	seemed	to	brood	upon	the	air	.
这	鸟类	是	沉默的	;	一个	重的	压迫	似乎	到	幼虫	之上	这	空气	.

鸟儿们沉默不语；空气中似乎弥漫着沉重的压抑感。

[hi:; hi] ['entəd] [ðæt] ['grɒtəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [lʌv] - ['stɔ:ri]

He	entered	that	grotto	which	is	the	witness	of	the	most	beautiful	love	-	story
他	进入	那	石窟	哪个	是	这	证人	的	这	最多	美丽的	爱	-	故事

['krɔnikl] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [saʊθ] .

chronicled	even	in	the	soft	south	.
编年史	甚至	在	这	柔软的	南	.

他进入了那个洞穴，那里见证了即使在温柔的南方也有记载的最美丽的爱情故事。

[hi:; hi] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [hi:; hi]

He	recalled	the	passionate	and	burning	emotions	which	,	the	last	time	he
他	召回	这	热情的	和	燃烧	情绪	哪个	,	这	最后的	时间	他

[hæd; həd] [bi:n] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [sel] ,

had	been	within	that	cell	,
有	到过	之内	那	细胞	,

他回忆起上次身处那间牢房时，心中涌起的那种炽热而强烈的情感。

[hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [lu'sɪlə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'stru:d] [ɪ'rəʊniəsli] ['ɪntu:] ['ri:əl] [lʌv] .

he	had	felt	for	Lucilla	,	and	had	construed	erroneously	into	real	love	.
他	有	毛毡	为了	卢西拉	,	和	有	解释	错误地	进入	真实的	爱	.

他曾对卢西拉动心，却错误地将其理解为真爱。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [haʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən] ['æspekt] [ðə; ði] [spɒt] [wɔ:(r)] !

As	he	looked	around	,	how	different	an	aspect	the	spot	wore	!
作为	他	看起来	大约	,	如何	不同的	一个	方面	这	点	穿着	!

他环顾四周，发现这个地方已经完全变了样！

[ðen] , [ðəʊz] [wɔ:lz] , [ðæt] [sprɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ðæt] ['mju:tɪleɪtɪd] ['stætʃu:] ,

Then	,	those	walls	,	that	spring	,	even	that	mutilated	statue	,
然后	,	那些	墙壁	,	那	春天	,	甚至	那	残缺	雕像	,

然后，那些墙壁，那泉水，甚至那尊残缺的雕像，

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ɛn'kɜ:rɪdʒərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] [sen'seiʃən] [hi:; hi] [hæd; həd]

had	seemed	to	him	the	encouragers	of	the	soft	sensations	he	had
有	似乎	到	他	这	鼓励者	的	这	柔软的	感觉	他	有

[ɪn'dʌldʒd] .

indulged	.
沉溺其中	.

在他看来，那些东西似乎是他沉溺于柔情蜜意的鼓励者。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ðə; ði] ['veri] ['wi:knəs] [wɪtʃ] ['hæləʊd] [ðəm'selvz] — [ðə; ði]

they	appeared	to	reprove	the	very	weakness	which	hallowed	themselves	—	the
他们	出现	到	责备	这	非常	弱点	哪个	神圣的	他们自己	—	这

[ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [təʊn] .

associations	spoke	to	him	in	another	tone	.
协会	辐	到	他	在	其他	语气	.

它们似乎在反驳那些自诩神圣的软弱之处——这些联想以另一种语气与他对话。

[ðə; ði]['brəʊkən]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][gɒd] — [ðə; ði] ['dezət] ['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv]

The	broken	statue	of	the	river	god	—	the	desert	silence	in	which	the	water	of
这	破碎的	雕像	的	这	河	上帝	—	这	沙漠	沉默	在	哪个	这	水	的

[ðə; ði] [swiːt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [kiːps] [ɪts] ['meləŋkəli] [kɔːs] — [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ]

the	sweet	fountain	keeps	its	melancholy	course	—	the	profound	and	chilling
这	甜的	喷泉	保持	它是	忧郁	课程	—	这	深刻的	和	令人不寒而栗

['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] — [ɔːl] [siːmd] ['eləkwənt] ,

Solitude	of	the	spot	—	all	seemed	eloquent	,
孤独	的	这	点	—	全部	似乎	雄辩	,

破碎的河神雕像——沙漠中清澈泉水静静流淌，带着一丝忧郁——这地方深沉而令人不寒而栗的孤独——这一切似乎都诉说着什么。

[nɒt][ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði]['brəʊkən][həʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪəri] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [sək'siːd] [ˌaɪ 'tiː] !

not	of	love	,	but	the	broken	hope	and	the	dreary	loneliness	that	succeed	it	!
不是	的	爱	,	但	这	破碎的	希望	和	这	凄凉	孤独	那	成功	它	!

不是爱情的痛苦，而是希望破灭后随之而来的凄凉孤独!

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][plɑːnt] ([ðə; ði] [ˌkæpɪ'lɛr]) [ðæt] [ˌəʊvə'hæŋz] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ] ,

The	gentle	plant	(	the	capillaire	)	that	overhangs	the	sides	of	the	grotto	,
这	温和的	植物	(	这	毛细血管	)	那	悬垂	这	侧面	的	这	石窟	,

垂挂在洞穴两侧的柔弱植物（毛茛科植物），

[ænd; ənd]['nʌrɪʃ, 'nəː-] [ɪt'self][ɒn][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

and	nourishes	itself	on	the	dews	of	the	fountain	,
和	滋养	本身	在	这	露水	的	这	喷泉	,

它以泉水的露水为养分，

[siːmd] [æn; ən]['embləm][ɒv; əv] [lʌv] [ɪt'self]['ɑːftə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [mait]

seemed	an	emblem	of	love	itself	after	disappointment	—	the	love	that	might
似乎	一个	徽	的	爱	本身	后	失望	—	这	爱	那	可能

[ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] - — ['druːpɪŋ] [ɪn]['saɪləns][ɒn][ðə; ði][spɒt] [wʌns] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə]['ræptʃə(r)]

henceforth	be	Lucilla's	—	drooping	in	silence	on	the	spot	once	consecrated	to	rapture
今后	是	-	—	下垂	在	沉默	在	这	点	一次	已祝圣的	到	狂喜

,

,

,

失望之后，这似乎成了爱情本身的象征——或许从此以后，这爱情将属于卢西拉——她静静地垂在曾经充满狂喜的地方。

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [tɪəz] .

and	feeding	itself	with	tears	.
和	喂养	本身	和	眼泪	.

它以眼泪为食。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɒkɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	something	mocking	to	human	passion	in	the	very	antiquity	of	the
那里	曾是	某物	嘲讽	到	人类	热情	在	这	非常	古代	的	这

[spɒt] ;

spot	;
点	;

这处古迹本身就带有一种对人类情感的嘲讽意味；

[fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl]

four	-	and	-	twenty	centuries	had	passed	away	since	the	origin	of	the	tale
四	-	和	-	二十	几个世纪	有	通过了	离开	自从	这	起源	的	这	故事

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli] — [ænd; ənd] [ðæt] [teɪl] ,

that	made	it	holy	—	and	that	tale	,
那	制成	它	圣	—	和	那	故事	,

自使它成为圣地的故事起源以来，已经过去了二十四个世纪——而那个故事，

[tuː] , [wɒz; wəz]['feɪb(ə)l] !
too , was fable !
也 , 曾是 寓言 !

也是寓言！

[wɒt] , [ɪn] [ðɪs] [vɑːst] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [taɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['ætəm] !
What , in this vast accumulation of the sands of time , was a solitary atom !
什么 , 在 这 广阔的 积累 的 这 沙子 的 时间 , 曾是 一个 孤 原子 !

在浩瀚的时间长河中，究竟是什么呢？一个孤立的原子！

[wɒt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [m'ɪliənz] , [ðə; ði] ['mɪrɪədz] , [ðæt] [ə'raʊnd] [ðæt] ['desələt] [spɒt] [hæd; həd] [lʌvd] ,
What , among the millions , the myriads , that around that desolate spot had loved ,
什么 , 之中 这 百万 , 这 无数 , 那 大约 那 荒凉 点 有 喜爱 ,
[ænd; ənd] [fə'gɒtn] [lʌv] ,
and forgotten love ,
和 被遗忘的 爱 ,

在数以百万计、无数的人当中，有哪些人曾爱过，又忘记了爱，就在那片荒凉之地?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [briːf] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]['mɔːt(ə)l] , ['wɪðərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sprʌŋ] !
was the brief passion of one mortal , withering as it sprung !
曾是 这 简短的 热情 的 一 凡人 , 枯萎 作为 它 弹簧 !

那只是凡人短暂的激情，转瞬即逝！

[ðʌs] ['dɪfrəntli] ['mɒrəlaɪz] [ðə; ði] [hɑːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bi'stəu] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
Thus differently moralises the heart , according to the passion which bestows on it
因此 不同 道德说教 这 心 , 根据 到 这 热情 哪个 授予 在 它
[ðə; ði][tekst] .
the text .
这 文本 .

因此，根据文本赋予它的情感，它对人心的道德塑造也各不相同。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [həʊm] , [gə'dɑːlfɪnz] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz]['teɪkən] .
Before he regained his home , Godolphin's resolve was taken .
前 他 恢复 他的 家 , 高多芬的 解决 曾是 已采取 .

在戈多芬重返家园之前，他下定了决心。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['kɒnstəns] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['tiːvəʊli] ;
The next day he had promised Constance to attend her to Tivoli ;
这 下一个 天 他 有 承诺 康斯坦斯 到 出席 她 到 蒂沃利 ;

第二天，他答应康斯坦丝要陪她去蒂沃利；

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə]
he resolved then to take leave of her , and on the following day to
他 已解决 然后 到 拿 离开 的 她 , 和 在 这 下列的 天 到
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lu'sɪlə] .
return to Lucilla .
返回 到 卢西拉 .

他决定告别她，第二天返回卢西拉身边。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [wɪð] ['bɪtə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
He remembered , with bitter reproach , that he had not written to her
他 记得 , 和 苦的 责备 , 那 他 有 不是 书面 到 她
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,
for a length of time ,
为了 一个 长度 的 时间 ,

他痛苦地自责，想起自己已经很久没有给她写信了。

['trebl] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ,
treble the accustomed interval between his letters ; and felt that ,
高音 这 习惯 间隔 之间 他的 信件 ; 和 毛毡 那 ,

他将信件往来的间隔时间延长了三倍；并且感到，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪnz][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [prest] [tu:; tə]

while	at	the	moment	she	had	written	the	lines	he	had	now	pressed	to
尽管	在	这	片刻	她	有	书面	这	线条	他	有	现在	按下	到

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

就在她写下那些文字的那一刻，他现在把它们紧紧地贴在了胸前。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] , [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['fɒndnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz]

she	was	expecting	,	with	unutterable	fondness	and	anxiety	,	to	receive	his
她	曾是	期待	,	和	难以言喻	喜爱	和	焦虑	,	到	收到	他的

[ˌlu:k'wɔ:m] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [kən'tɪnju:d] [lʌv] ,

lukewarm	assurances	of	continued	love	,
温	保证	的	持续	爱	,

她怀着难以言喻的眷恋和焦虑，期待着收到他那不温不火的、关于爱意依旧的保证。

[ðə; ði]['letə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [raɪt] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɜ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][wʌn] [ðæt]

the	letter	he	was	about	to	write	in	answer	to	hers	was	the	first	one	that
这	信	他	曾是	关于	到	写	在	回答	到	她的	曾是	这	第一的	一	那

[wʊd] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

would	greet	her	eyes	.
会	迎接	她	眼睛	.

他即将回信的那封信，将是她首先看到的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] , [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	he	resolved	,	that	in	that	letter	,	at	least	,	she	should	not	be	disappointed	.
但	他	已解决	,	那	在	那	信	,	在	至少	,	她	应该	不是	是	失望的	.

但他下定决心，至少在那封信里，不能让她失望。

[hi:; hi] [rəʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['aut,pɔ:riŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tendənəs]

He	wrote	at	length	,	and	with	all	the	outpourings	of	a	tenderness
他	写道	在	长度	,	和	和	全部	这	倾诉	的	一个	压痛

[ˌri:ə'weɪkənd] [baɪ] [rɪ'mɔ:s] .

reawakened	by	remorse	.
重新觉醒	经过	悔恨	.

他写了很长的篇幅，字里行间流露出因悔恨而重新燃起的温柔。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [rɪ'tɜ:n] ,

He	informed	her	of	his	immediate	return	,
他	知情的	她	的	他的	即时	返回	,

他告诉她他马上就回来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [fɔ:st] [hɪm'self] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kaɪndli] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv] ['trænspɔ:t] .

and	even	forced	himself	to	dwell	upon	it	with	kindly	hypocrisy	of	transport	.
和	甚至	强制	他自己	到	住	之上	它	和	亲切地	虚伪	的	运输	.

甚至还强迫自己带着一种和蔼虚伪的运输姿态去思考这件事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [wi:ks] , [hi:; hi] [felt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi]

For	the	first	time	for	several	weeks	,	he	felt	satisfied	with	himself	as	he
为了	这	第一的	时间	为了	一些	周	,	他	毛毡	使满意	和	他自己	作为	他

[si:ld] [hɪz; ɪz]['letə(r)] .

sealed	his	letter	.
密封	他的	信	.

几个星期以来，他第一次在封好信后感到满意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðæt] ['letə(r)] [lu'sɪlə] ['evə(r)] [rɪ'si:vd] .

It	is	doubtful	whether	that	letter	Lucilla	ever	received	.
它	是	疑	无论	那	信	卢西拉	曾经	已收到	.

卢西拉是否收到过那封信，令人怀疑。

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

['tiːvəʊli] . — [ðə; ði] ['saɪrənz] [keɪv] . — [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

TIVOLI	.	—	THE	SIREN'S	CAVE	.	—	THE	CONFESSION	.
蒂沃利	.	—	这	警笛的	洞穴	.	—	这	忏悔	.

蒂沃利——塞壬洞穴——忏悔。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['deθli] [kæm'pɑːnjə] , [ə; eɪ] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['desələt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [weɪ] ,

Along	the	deathly	Campagna	,	a	weary	and	desolate	length	of	way	,
沿着	这	致命的	坎帕尼亚	,	一个	厌倦	和	荒凉	长度	的	方式	,

沿着死寂般的坎帕尼亚，一段令人疲惫而荒凉的路程，

— [θruː] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['skwɒlɪd] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] — [juː; jʊ] [θred] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] ;

—	through	a	mean	and	squalid	row	of	houses	—	you	thread	your	course	;
—	通过	一个	意思是	和	肮脏的	排	的	房屋	—	你	线	你的	课程	;

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] — ['tiːvəʊli] [bəːsts] [ə'pɒn][juː; jʊ] !

and	behold	—	Tivoli	bursts	upon	you	!
和	看哪	—	蒂沃利	爆发	之上	你	!

你穿过一排又脏又破的房屋，一路向前；瞧！蒂沃利突然出现在你眼前！

" [lʊk] — [lʊk] !

"	Look	—	look	!
"	看	—	看	!

“看——看！”

" [kraɪd] ['kɒnstəns] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['tɒrənt] [ðæt] ,

"	cried	Constance	,	with	enthusiasm	,	as	she	pointed	to	the	rushing	torrent	that	,
"	哭	康斯坦斯	,	和	热情	,	作为	她	尖	到	这	匆忙	激流	那	,

“康斯坦丝兴奋地喊道，她指着奔腾的洪流，

[θruː] ['mætɪd] [triːz] [ænd; ənd] ['krægɪd] ['presipis] , ['θʌndə] [ɒn] .

through	matted	trees	and	cragged	precipices	,	thundered	on	.
通过	哑光	树木	和	崎岖不平	悬崖	,	雷鸣	在	.

穿过茂密的树林和嶙峋的悬崖，隆隆作响。

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] , [huːm] ['siːnəri] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ][wəʊnt]

Astonished	at	the	silence	of	Godolphin	,	whom	scenery	was	usually	so	wont
惊讶	在	这	沉默	的	高多芬	,	谁	风景	曾是	通常	所以	惯于

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)] ,

to	kindle	and	inspire	,
到	点燃	和	启发	,

戈多芬的沉默令他感到惊讶，要知道，通常情况下，美景总能激发他的灵感和激情。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] ,

she	turned	hastily	round	,
她	转向	草草	圆形的	,

她匆忙转过身，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [taɪd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'vʌlst] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɔːbd] [bʌt; bət] [ɪn'tens]

and	her	whole	tide	of	feeling	was	revulsed	by	the	absorbed	but	intense
和	她	所有的	潮	的	感觉	曾是	厌恶	经过	这	吸收	但	激烈的

[dɪ'dʒekʃn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

dejection	written	on	his	countenance	.
沮丧	书面	在	他的	面容	.

她所有的情感都被他脸上那份专注而强烈的沮丧所震慑。

" [waɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [smaɪl] , " [waɪ] ,

"	Why	,	"	said	she	,	after	a	short	pause	,	and	affecting	a	playful	smile	,	"	why	,
"	为什么	,	"	说	她	,	后	一个	短的	暂停	,	和	影响	一个	顽皮的	微笑	,	"	为什么	,

“为什么，”她停顿了一下，脸上带着一丝俏皮的笑容说道，“为什么？”

[haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] [ɪz] [ðɪs] !
how provoking is this !
如何 挑衅 是 这 !

这太具有挑衅性了!

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [triː] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
In general , not a common patch of green with an old tree in the centre ,
在 一般的 , 不是 一个 常见的 修补 的 绿色的 和 一个 老的 树 在 这 中心 ,

一般来说，这不是一块常见的绿地，中间还有一棵老树。

[nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] ['rɪvjələt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'skeɪps] [juː; jʊ] .
not a common rivulet with a willow hanging over it , escapes you .
不是 一个 常见的 溪流 和 一个 柳 绞刑 超过 它 , 逃脱 你 .

就连柳树垂挂在河面上的普通小溪，你也未必能逃过你的眼睛。

[juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['ʃeərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ræptʃə; 'ræptʃər] — [juː; jʊ][daɪ'leɪt][ɒn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] —
You insist upon our sharing your raptures — you dilate on the picturesque —
你 坚持 之上 我们的 分享 你的 狂喜 — 你 扩张 在 这 如画 —
[juː; jʊ][raɪz]['ɪntuː] ['eləkwəns] ; [neɪ] ,
you rise into eloquence ; nay ,
你 上升 进入 口才 ; 不 ,

你坚持要我们分享你的狂喜——你大谈风景如画——你滔滔不绝；不，

[juː; jʊ] [pə'sweɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] , [ɔː(r)][juː; jʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
you persuade us into your enthusiasm , or you quarrel with us for our
你 说服 我们 进入 你的 热情 , 或者 你 争吵 和 我们 为了 我们的
['kəʊldnəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
coldness ; and now ,
寒冷 ; 和 现在 ,

你要么说服我们接受你的热情，要么因为我们的冷漠而与我们争吵；而现在，

[wɪð] [ðɪs] [dɪ'vaɪnɪst][ɒv; əv] ['ɜːθli] [siːnz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , — [wen] ['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['ʃɑːlət] [ɪz]
with this divinest of earthly scenes around us , — when even Lady Charlotte is
和 这 最神圣的 的 尘世的 场景 大约 我们 , — 什么时候 甚至 女士 夏洛特 是
[ɪk'saɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

在这人间最美好的景象中，就连夏洛特夫人也激动不已。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sævɪl] [fə'gɛt] [hɪm'self] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['strɪkən] ['ɪntuː]['saɪləns] [ænd; ənd] ['æpəθi] !
and Mr . Saville forgets himself , you are stricken into silence and apathy !
和 先生 . 萨维尔 忘记了 他自己 , 你 是 受打击的 进入 沉默 和 冷漠 !

萨维尔先生忘乎所以，你也会陷入沉默和冷漠之中!

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [tuː] [əb'struːs] ? "
The reason — if it be not too abstruse ? "
这 原因 — 如果 它 是 不是 也 奥 ? "

原因——如果不太晦涩的话?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ! " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt]
" It is here ! " said Godolphin , mournfully , and pressing his hand to his heart
" 它 是 这里 ! " 说 高多芬 , 悲伤地 , 和 紧迫 他的 手 到 他的 心
.
:
.

“就是这里！”戈多芬悲伤地说着，把手按在胸口。

['kɒnstəns] [tɜːnd] [ə'saɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ə'ljuːd] [tuː; tə]['fɔːmə(r)]
Constance **turned** **aside** **;** **she** **indulged** **herself** **with** **the** **hope** **that** **he** **alluded** **to** **former**
康斯坦斯 转向 旁边 ; 她 沉溺其中 她自己 和 这 希望 那 他 暗示 到 以前的
[siːnz] ,
scenes **,**
场景 ,

康斯坦丝转过身去；她沉浸在一种希望之中，希望他是在暗示过去的场景。

[ænd; ənd] [di'spɛə] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'membrəns] .
and **despaired** **of** **the** **future** **from** **their** **remembrance** **.**
和 绝望的 的 这 未来 从 他们的 纪念 .

回忆往事让他们对未来感到绝望。

[ʃiː; ʃi] [kə'nektɪd] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [wɪð] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] , [wen] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]
She **connected** **his** **melancholy** **with** **herself** **,** **and** **knew** **that** **,** **when** **referred** **to**
她 连接 他的 忧郁 和 她自己 , 和 知道 那 , 什么时候 指 到
[hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'spel][ˌaɪ 'tiː] .
her **,** **she** **could** **dispel** **it** **.**
她 , 她 可以 打消 它 .

她将他的忧郁与自己联系起来，并且知道，当有人向她倾诉时，她可以驱散他的忧郁。

[ɪn'spaɪəd][baɪ] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
Inspired **by** **this** **idea** **,** **and** **exhilarated** **by** **the** **beauty** **of** **the** **morning** **,**
灵感 经过 这 主意 , 和 兴奋 经过 这 美丽 的 这 早晨 ,

受此启发，并被清晨的美景所深深打动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə]
and **the** **wonderful** **magnificence** **of** **nature** **,** **she** **indulged** **her** **spirits** **to**
和 这 精彩的 壮丽 的 自然 , 她 沉溺其中 她 烈酒 到
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
overflowing **.**
溢出 .

她沉醉于大自然的壮丽奇观，尽情享受着这一切。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [maɪnd] ['laɪtɪd] [ʌp] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] , [naʊ] ['gləʊɪŋ]
And **as** **her** **brilliant** **mind** **lighted** **up** **every** **subject** **it** **touched** **,** **now** **glowing**
和 作为 她 杰出的 头脑 照明 向上 每一个 主题 它 感动 , 现在 发光
['əʊvə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ,
over **description** **,**
超过 描述 ,

她那聪颖的头脑照亮了她所触及的每一个领域，如今更闪耀在描述之中。

[naʊ] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'mɑːk] , [gə'dɒlfɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [fə'gɒt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)]
now **flashing** **into** **remark** **,** **Godolphin** **at** **one** **time** **forgot** **,** **and** **at** **another** **more**
现在 闪烁 进入 评论 , 高多芬 在 一 时间 忘了 , 和 在 其他 更多的
['kiːnli] [felt] ,
keenly **felt** **,**
敏锐地 毛毡 ,

戈多芬突然说道，他一度忘记了这件事，而另一次又强烈地感受到了。

[ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .
the **magnitude** **of** **the** **sacrifice** **he** **was** **about** **to** **make** **.**
这 震级 的 这 牺牲 他 曾是 关于 到 制作 .

他即将做出的牺牲是多么巨大。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] ,
But **every** **one** **knows** **that** **feeling** **which** **,** **when** **we** **are** **unhappy** **,**
但 每一个 一 知道 那 感觉 哪个 , 什么时候 我们 是 不开心 ,

但每个人都知道那种感觉，当我们不开心的时候，

[i'lju:min] ([if] [ai] [meɪ] [səʊ] [spi:k]) ['aʊə(r)] ['aʊtwəd] ['si:mɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv]

illumines	(	if	I	may	so	speak	)	our	outward	seeming	from	the	fierceness	of
照亮	（	如果	我	可能	所以	说话	）	我们的	向外	似乎	从	这	凶猛	的

['aʊə(r)] ['ɪnwəd] [dɪ'speə(r)] ,

our	inward	despair	,
我们的	向内	绝望	,

（如果我可以这么说的话）它揭示了我们外在的表象与我们内心深处的绝望之间的联系。

— [ðæt] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gri:f] .

—	that	recklessness	which	is	the	intoxication	of	our	grief	.
—	那	鲁莽	哪个	是	这	中毒	的	我们的	悲伤	.

——那种因悲痛而产生的鲁莽。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [gə'dɒlfɪn] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:v] .

By	degrees	Godolphin	broke	from	his	reserve	.
经过	学位	高多芬	打破	从	他的	预订	.

高多芬逐渐打破了他的矜持。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv] ['kɒnstəns] ;

He	seemed	to	catch	the	enthusiasm	of	Constance	;
他	似乎	到	抓住	这	热情	的	康斯坦斯	;

他似乎被康斯坦丝的热情所感染；

[hi:; hi] ['ekəud] [bæk] — [hi:; hi][led]['ɪntu:] [nju:] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['dæz(ə)lɪŋ][də'rekʃ(ə)nz] — [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd]

he	echoed	back	—	he	led	into	new	and	more	dazzling	directions	—	the	delighted
他	回声	后退	—	他	引领	进入	新的	和	更多的	耀眼的	方向	—	这	高兴极了

[rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [kəm'pænjən] .

remarks	of	his	beautiful	companion	.
评论	的	他的	美丽的	伴侣	.

他回应着——并将之引向新的、更加耀眼的方向——他美丽伴侣的喜悦之语。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪf] [nɒt] [prə'faʊndli] ['lɜ:nɪd] , [æt; ət] [li:st] [ɪ'regjələli] [rɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]

His	mind	,	if	not	profoundly	learned	,	at	least	irregularly	rich	,	in	the	treasures	of
他的	头脑	,	如果	不是	深刻地	学习	,	在	至少	不规则地	富有的	,	在	这	宝藏	的

[əʊld] [taɪmz] ,

old	times	,
老的	时代	,

他的思想，即便称不上博学多才，至少也对古代的宝藏有着相当丰富的了解。

[kɔ:ld] [ʌp] [ə; eɪ]['spɪrɪt][frɒm; frəm] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

called	up	a	spirit	from	every	object	.
称为	向上	一个	精神	从	每一个	目的	.

从每个物体中召唤出一个精灵。

[ðə; ði] ['wɔ:təfɔ:l] , [ðə; ði]['ru:ɪn] , [ðə; ði] ['hɒləʊ] [keɪv] — [ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] ['krestɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒlɪv] —

The	waterfall	,	the	ruin	,	the	hollow	cave	—	the	steep	bank	crested	with	the	olive	—
这	瀑布	,	这	废墟	,	这	空洞的	洞穴	—	这	陡	银行	冠状	和	这	橄榄	—

[ðə; ði] ['eəri] ['temp(ə)l] ,

the	airy	temple	,
这	轻盈的	寺庙	,

瀑布、废墟、空心洞穴——长满橄榄树的陡峭河岸——通风的寺庙，

[ðə; ði] [dɑ:k] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [grəʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlɒŋ] ['ɑ:nioʊ] ,

the	dark	pomp	of	the	cypress	grove	,	and	the	roar	of	the	headlong	Anio	,
这	黑暗的	盛大场面	的	这	柏	树林	,	和	这	吼	的	这	一头扎	肛门	,

柏树林的幽暗庄严，以及疾驰而来的阿尼奥河的咆哮，

— [ɔːl][hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] — [klæd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv]

—	all	he	touched	with	the	magic	of	the	past	—	clad	with	the	glories	of
—	全部	他	感动	和	这	魔法	的	这	过去的	—	覆膜	和	这	荣耀	的

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɒv; əv]['ledʒənd] — [ænd; ənd] [dekt] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz]

history	and	of	legend	—	and	decked	ever	and	anon	with	the	flowers
历史	和	的	传奇	—	和	甲板	曾经	和	匿名	和	这	花朵

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [ðæt] [jet] [wɔːks] ,

of	the	eternal	Poesy	that	yet	walks	,
的	这	永恒	诗	那	然而	散步	,

——他所触及的一切，都充满了过去的魔力——披上了历史和传说的光辉——并且时常被永恒诗歌的花朵所装点，而这永恒诗歌至今仍在行走。

['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] [ɒv; əv][ðə; ði]

mourning	for	her	children	,	amongst	the	vines	and	waterfalls	of	the
丧	为了	她	孩子们	,	在	这	藤蔓	和	瀑布	的	这

['eɪnʃənt] ['taibə] .

ancient	Tibur	.
古老的	蒂布尔	.

在古老的蒂布尔山的葡萄藤和瀑布间，她哀悼着她的孩子们。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn'trɑːnst] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

And	Constance	,	as	she	listened	to	him	,	entranced	,	until	she	herself
和	康斯坦斯	,	作为	她	听着	到	他	,	着迷	,	直到	她	她自己

[ʌn'kɒnʃəsli] [gruː] ['saɪlənt] ,

unconsciously	grew	silent	,
不知不觉	生长	沉默的	,

康斯坦丝听着他的话，听得入了迷，不知不觉中自己也安静了下来。

[ɪn'dʌldʒd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ɪn] [ðæt] , [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [lʌv] — [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

indulged	without	reserve	in	that	,	the	proudest	luxury	of	love	—	pride	in	the	beloved
沉溺其中	没有	预订	在	那	,	这	最引以为豪	奢华	的	爱	—	自豪	在	这	心爱

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

毫无保留地沉溺其中，这是爱情中最令人骄傲的奢侈——对所爱之人的骄傲。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] ['veərɪəs] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] [ə'pɪəd] [səʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

Never	had	the	rare	and	various	genius	of	Godolphin	appeared	so	worthy	of
绝不	有	这	稀有的	和	各种各样的	天才	的	高多芬	出现	所以	值得	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

高多芬罕见而多样的天才从未如此令人钦佩。

[wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kɒnstəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæŋk][ɪn][ðə; ði]

When	his	voice	ceased	,	it	seemed	to	Constance	like	a	sudden	blank	in	the
什么时候	他的	嗓音	停止	,	它	似乎	到	康斯坦斯	喜欢	一个	突然	空白的	在	这

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

当他的声音消失时，康斯坦丝觉得仿佛世界突然出现了一片空白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 4 卷。(Godolphin, Volume 4.)
第4/4页

[gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti]

Godolphin	and	the	young	countess	were	several	paces	before	the	little	party
高多芬	和	这	年轻的	伯爵夫人	是	一些	步幅	前	这	小的	派对

,

,

,

戈多尔芬和年轻的伯爵夫人走在小队伍前面几步远的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['saɪrənz] [keɪv] .

and	they	now	took	their	way	towards	the	Siren's	Cave	.
和	他们	现在	采取	他们的	方式	向	这	警笛的	洞穴	.

于是，他们便朝着塞壬洞穴的方向走去。

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [spɒt] [ɪz]['hju:mɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [spreɪ] ;

The	path	that	leads	to	that	singular	spot	is	humid	with	an	eternal	spray	;
这	小路	那	线索	到	那	单数	点	是	湿	和	一个	永恒	喷	;

通往那个独特地点的道路潮湿阴冷，常年湿润；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ðæt] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['fʊtɪŋ] ,

and	it	is	so	abrupt	and	slippery	,	that	in	order	to	preserve	your	footing	,
和	它	是	所以	突然	和	滑	,	那	在	命令	到	保存	你的	立足点	,

而且路面陡峭湿滑，为了保持站立，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] ['vedʒəteɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

you	must	cling	to	the	bushes	that	vegetate	around	the	sides	of	the	precipice	.
你	必须	黏着	到	这	灌木丛	那	植物化	大约	这	侧面	的	这	悬崖	.

你必须紧紧抓住悬崖边上生长的灌木丛。

" [let] [ˌju: 'es] [dɪ'spens] [wɪð] ['aʊə(r)] [gaɪd] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] .

"	Let	us	dispense	with	our	guide	,	"	said	Godolphin	.
"	让	我们	分配	和	我们的	指导	,	"	说	高多芬	.

“我们还是别带向导了，”戈多尔芬说道。

" [aɪ] [nəʊ] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

"	I	know	every	part	of	the	way	,
"	我	知道	每一个	部分	的	这	方式	,

“我知道每一条路，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [ði:z] ['hæknɪd] ['ɪndɪkeɪtəz]

and	I	am	sure	you	share	with	me	in	dislike	to	these	hackneyed	indicators
和	我	是	当然	你	分享	和	我	在	不喜欢	到	这些	老套的	指标

[ænd; ənd][saɪn] - [pəʊsts][fɔ:(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	sign	-	posts	for	admiration	.
和	符号	-	帖子	为了	钦佩	.

我相信你和我一样，对这些老套的、用来表示赞赏的指标和标志感到厌恶。

[let] [ˌju: 'es] [li:v] [hɪm][tu:; tə] ['leɪdi] ['ʃɑ:lət] [ænd; ənd] ['sævɪl] ,

Let	us	leave	him	to	Lady	Charlotte	and	Saville	,
让	我们	离开	他	到	女士	夏洛特	和	萨维尔	,

我们把他留给夏洛特夫人和萨维尔吧。

[ænd; ənd]['sʌfə(r)] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kævən] .

and	suffer	me	to	be	your	guide	to	the	cavern	.
和	遭受	我	到	是	你的	指导	到	这	洞穴	.

请允许我做你们进入洞穴的向导。

" ['kɒnstəns] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:did] .

"	Constance	readily	enough	assented	,	and	they	proceeded	.
"	康斯坦斯	容易	足够的	同意	,	和	他们	继续	.

康斯坦丝欣然同意，于是他们继续进行下去。

['sævɪl] ,

Saville	,
萨维尔	,

萨维尔，

[baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['laɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['perələs] [pɑ:θ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [li:d] ['əʊnli][tu:; tə]

by	no	means	liking	the	difficult	and	perilous	path	which	was	to	lead	only	to
经过	不	方法	喜欢	这	难的	和	危险的	小路	哪个	曾是	到	带领	仅有的	到

[ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [pleɪs] ,

a	very	cold	place	,
一个	非常	寒冷的	地方	,

他一点也不喜欢这条艰难险阻的道路，因为它只会通往一个非常寒冷的地方。

[su:n] ['hɔ:ltɪd] ; [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ʃɑ:lət] [ðə; ðɪ] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

soon	halted	;	and	suggested	to	Lady	Charlotte	the	propriety	of	doing	the	same	.
很快	停止	;	和	建议	到	女士	夏洛特	这	礼	的	正在做	这	相同的	.

很快便停了下来；并建议夏洛特夫人也应该这样做。

['leɪdi] ['ʃɑ:lət] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ðɪ] [wɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

Lady	Charlotte	much	preferred	the	wit	of	her	companion's	conversation	to	the
女士	夏洛特	很多	首选	这	有	的	她	同伴的	对话	到	这

[ˌpɪktʃə'resk] .

picturesque	.
如画	.

夏洛特夫人更喜欢同伴谈吐间的机智幽默，而不是风景如画的描述。

" [bɪ'saɪdz] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] [keɪv] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	Besides	,	"	as	she	said	,	"	she	had	seen	the	cave	before	.
"	除了	,	"	作为	她	说	,	"	她	有	已见	这	洞穴	前	.

“此外，”她说道，“她以前见过这个山洞。”

" [ə'kɔ:dɪŋli] , [ðeɪ] [bəʊθ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] [əd'ventʃərəs]

"	Accordingly	,	they	both	waited	for	the	return	of	the	more	adventurous
"	因此	,	他们	两个都	等待	为了	这	返回	的	这	更多的	冒险的

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gaɪd] .

countess	and	her	guide	.
伯爵夫人	和	她	指导	.

因此，他们两人都等待着那位更具冒险精神的伯爵夫人和她的向导回来。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdi:fæl'keɪʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [nɒt] — [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

Unconscious	of	the	defalcation	of	her	friends	,	and	not	—	from	the
无意识	的	这	挪用公款	的	她	朋友们	,	和	不是	—	从	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [step] [rɪ'kwaɪəd] — [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

attention	that	every	step	required	—	once	looking	behind	,
注意力	那	每一个	步	必需的	—	一次	寻找	在后面	,

她丝毫没有意识到朋友们的背叛，而且——由于每一步都需要他人注视——她也从未回头看过一眼。

['kɒnstəns] [kən'tɪnju:d] .

Constance	continued	.
康斯坦斯	持续	.

康斯坦斯继续说道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [si:md] [ðæt] ['rʌgɪd] [wei] , [æz; əz] , [wɪð] ['evri]

And	now	,	how	delightful	to	her	seemed	that	rugged	way	,	as	,	with	every
和	现在	,	如何	愉快	到	她	似乎	那	崎岖	方式	,	作为	,	和	每一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

而现在，对她来说，这种粗犷的方式似乎多么令人愉悦啊，因为每一刻都是如此。

[gə'dɑ:lfɪnz] [keə(r)] — [gə'dɑ:lfɪnz] [hænd] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd][hi:; hi] , [ɪn'spaɪəd] , [ɪn'fleɪmd]

Godolphin's	care	—	Godolphin's	hand	became	necessary	;	and	he	,	inspired	,	inflamed
高多芬的	关心	—	高多芬的	手	成为	必要的	;	和	他	,	灵感	,	发炎的

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tʌtʃ] ,

by	her	company	,	by	her	touch	,
经过	她	公司	,	经过	她	触碰	,

戈多芬的照料——戈多芬的帮助变得必不可少；而他，因她的陪伴、她的抚摸而深受鼓舞、激情澎湃，

[baɪ][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] —

by	the	softness	of	her	manner	,	and	the	devotion	of	her	attention	—
经过	这	柔软	的	她	方式	,	和	这	虔诚	的	她	注意力	—

[nəʊ] , [nəʊ] !

no	,	no	!
不	,	不	!

凭她温柔的举止和专注的神情——不，不！

[nɒt] [jet] [wɒz; wəz] [lu'sɪlə] [fə'gɒtn] !

not	yet	was	Lucilla	forgotten	!
不是	然而	曾是	卢西拉	被遗忘的	!

露西拉还没有被遗忘！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['saɪrənz] [keɪv] .

And	now	they	stood	within	the	Siren's	Cave	.
和	现在	他们	站立	之内	这	警笛的	洞穴	.

现在，他们站在了塞壬洞穴之中。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] [ə'ləʊn] [ju:; jʊ][kæn; kən] [vju:] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɪ'sent] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] [wɪtʃ] ['rʌʃɪz]

From	this	spot	alone	you	can	view	that	terrible	descent	of	waters	which	rushes
从	这	点	独自的	你	能	看法	那	糟糕的	下降	的	水	哪个	冲刺

[tu:; tə] [ɜ:θ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] !

to	earth	like	the	coming	of	a	god	!
到	地球	喜欢	这	未来	的	一个	上帝	!

仅从这里你就能看到那可怕的洪水倾泻而下，如同神明降临一般！

[ðə; ði] [rɒks] [drip] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['tɒrənt] [dæʃt] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [fi:t] .

The	rocks	dripped	around	them	—	the	torrent	dashed	at	their	very	feet	.
这	岩石	滴落	大约	他们	—	这	激流	虚线	在	他们的	非常	脚	.

岩石在他们周围滴水——湍急的河水冲击着他们的脚下。

[daʊn] — [daʊn] , [ɪn] ['θʌndə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [dæʃt] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv]

Down	—	down	,	in	thunder	,	for	ever	and	for	ever	,	dashed	the	might	of
向下	—	向下	,	在	雷	,	为了	曾经	和	为了	曾经	,	虚线	这	可能	的

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['elɪmənt] ;

the	maddening	element	;
这	令人抓狂	元素	;

轰然倒塌——轰然倒塌，如雷霆般，永远地、永远地，疯狂元素的力量轰然倒塌；

[ə'bʌv] , [ɔ:l] [rɒθ] ; [bɪ'ləʊ] , [ɔ:l] ['blæknəs] ; — [ðeə(r)] , [ðə; ði]['kætərækt] ; [hɪə(r)] , [ðə; ði] [ə'bɪs] .

above	,	all	wrath	;	below	,	all	blackness	;	—	there	,	the	cataract	;	here	,	the	abyss	.
多于	,	全部	愤怒	;	以下	,	全部	黑	;	—	那里	,	这	白内障	;	这里	,	这	深渊	.

上面是所有的愤怒；下面是所有的黑暗；——那里是瀑布；这里是深渊。

[nɒt] [ə; eɪ] ['moʊments] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjʊəri] , [nɒt][ə; eɪ]['moʊments] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)] ;

Not	a	moment's	pause	to	the	fury	,	not	a	moment's	silence	to	the	roar	;
不是	一个	瞬间	暂停	到	这	愤怒	,	不是	一个	瞬间	沉默	到	这	吼	;

怒火没有丝毫停顿，咆哮没有丝毫沉寂；

— ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

—	forward	to	the	last	glimpse	of	the	sun	—	the	curse	of	labour	,	and	the
—	向前	到	这	最后的	一瞥	的	这	太阳	—	这	诅咒	的	劳动	,	和	这

[səʊl] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [streŋθ] ,

soul	of	unutterable	strength	,
灵魂	的	难以言喻	力量	,

——直至最后一缕阳光——劳作的诅咒，以及难以言喻的力量之魂，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɒn] [ðəʊz] ['wɔːtəz] !

shall	be	upon	those	waters	!
将	是	之上	那些	水	!

将会在那片水域上！

[ðə; ði] ['diːmən] , ['tɔːmentid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] ,

The	demon	,	tormented	to	an	eternity	,
这	恶魔	,	饱受折磨	到	一个	永恒	,

恶魔，遭受永世折磨，

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dred] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

filling	his	dread	dwelling	-	place	with	the	unresting	and	unearthly	voice	of	his
填充	他的	恐惧	住宅	-	地方	和	这	不安	和	超凡脱俗的	嗓音	的	他的

[reɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

rage	and	despair	,
愤怒	和	绝望	,

他那令人恐惧的居所里回荡着他愤怒和绝望的、不安分且诡异的声音。

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪp] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .

is	the	only	type	meet	for	the	spirit	of	the	cataract	.
是	这	仅有的	类型	见面	为了	这	精神	的	这	白内障	.

是唯一一种符合白内障精神的类型。

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [ə'mɪdst] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd]['paʊə(r)]

And	there	—	amidst	this	awful	and	tremendous	eternity	of	strife	and	power
和	那里	—	在……之中	这	可怕	和	巨大的	永恒	的	冲突	和	力量

— [stʊd] [tuː] ['biːɪŋs] [huːz] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['pæʃ(ə)n]

—	stood	two	beings	whose	momentary	existence	was	filled	with	the	master	-	passion
—	站立	二	生物	谁	瞬间	存在	曾是	已填	和	这	掌握	-	热情

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

而就在那可怕而巨大的永恒斗争和权力之中——站着两个生命，他们短暂的存在充满了人类的伟大激情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [jet] ['ɔːdəbl] [ðeə(r)] : [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kəʊl] ; [aɪ] [nɒt] [səb'djuːt]

And	that	passion	was	yet	audible	there	:	the	nature	without	coal	;	I	not	subdue
和	那	热情	曾是	然而	可听见的	那里	:	这	自然	没有	煤炭	;	我	不是	征服

[ðæt] [wɪ'ðɪn] .

that	within	.
那	之内	.

而那份激情依然清晰可闻：没有煤炭的自然；我无法征服内心的那份激情。

['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['aɪsi] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [spreɪ] [ðæt] [fel] [ə'raʊnd] ,

Even	amidst	the	icy	showers	of	spray	that	fell	around	,
甚至	在……之中	这	冰冷的	淋浴	的	喷	那	跌倒	大约	,

即使在周围冰冷的喷溅声中，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['frəʊz(ə)n][ðə; ði][veɪns][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [gə'dɒlfɪn] [felt][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət]

and	would	have	frozen	the	veins	of	others	,	Godolphin	felt	the	burning	at
和	会	有	冷冻	这	静脉	的	其他的	,	高多芬	毛毡	这	燃烧	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

如果换作其他人，恐怕早已冻僵血管了。戈多芬感到心脏一阵灼痛。

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['ʌtəli] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ænd; ənd] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]

Constance	was	indeed	utterly	lost	in	a	whirl	and	chaos	of	awe	and
康斯坦斯	曾是	的确	完全地	丢失的	在	一个	旋转	和	混乱	的	敬畏	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

康斯坦丝确实完全沉浸在敬畏和钦佩的旋涡和混乱之中。

[wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [wɜːdz] .

which	deprived	her	of	all	words	.
哪个	被剥夺的	她	的	全部	字	.

这使她丧失了说话的能力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] ['lʌvə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] ['əʊnli]

But	it	was	the	nature	of	her	wayward	lover	to	be	aroused	only
但	它	曾是	这	自然	的	她	任性的	情人	到	是	被唤醒	仅有的

[tuː; tə][ðə; ði] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)]

to	the	thorough	knowledge	of	his	powers	and	passions	among	the	more
到	这	彻底	知识	的	他的	权力	和	激情	之中	这	更多的

[ʌn'friːkwənt] [ænd; ənd] [fɪəs] [ik'saitmənt] [ɒv; əv][laɪf] .

unfrequent	and	fierce	excitements	of	life	.
不频繁	和	凶猛的	兴奋	的	生活	.

但她那任性的情人天性如此，只有在生活中那些不常发生、最为激烈的刺激中，彻底了解自己的能力和激情，才能被唤起。

[ə; eɪ][waɪld][ɪ'məʊʃ(ə)n] [naʊ] [ɜːrdʒd] [hɪm][ɒn] ;

A	wild	emotion	now	urged	him	on	;
一个	荒野	情感	现在	敦促	他	在	;

一股强烈的情绪驱使着他；

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɜːbjələnt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

something	of	that	turbulent	exaggeration	of	mind	which	gave	rise	to	a
某物	的	那	湍流	夸张	的	头脑	哪个	给予	上升	到	一个

['memərəb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd] ['seɪɪŋ] — " [ɪf] [ðaʊ] [stʊdəst] [ɒn][ə; eɪ] ['presəpɪs] [wɪð] [ðaɪ] ['mɪstrəs]

memorable	and	disputed	saying	—	"	If	thou	stoodest	on	a	precipice	with	thy	mistress
难忘	和	争议	说	—	"	如果	你	最杰出	在	一个	悬崖	和	你的	情妇

,

,

,

那种动荡不安、夸张的思维方式，催生了一句令人难忘又备受争议的谚语——“如果你和你的情妇站在悬崖边上，

[hæst] [ðaʊ] ['evə(r)] [felt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [plʌndʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ? — [ɪf] [səʊ] —

hast	thou	ever	felt	the	desire	to	plunge	with	her	into	the	abyss	?	—	If	so	—
哈斯特	你	曾经	毛毡	这	欲望	到	暴跌	和	她	进入	这	深渊	?	—	如果	所以	—

[ðaʊ] [hæst] [lʌvd] !

thou	hast	loved	!
你	哈斯特	喜爱	!

你是否曾渴望与她一同坠入深渊？——如果是——那你爱过！

" [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [lʌv] [ɪz]
" No doubt the sentiment is exaggerated , but there are times when love is
" 不 怀疑 这 情绪 是 夸张的 , 但 那里 是 时代 什么时候 爱 是
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː] .
exaggerated too .
夸张的 也 .

“毫无疑问，这种说法有些夸张，但爱情有时也会被夸大。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒnstəns] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [klʌŋ] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊzə(r)]
And now Constance , without knowing it , had clung closer and closer
和 现在 康斯坦斯 , 没有 会心 它 , 有 紧紧抓住 更近 和 更近
[tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] .
to Godolphin .
到 高多芬 .

而现在，康斯坦丝在不知不觉中，与戈多芬的距离越来越近了。

[hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [fɜːst] — [naʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] — [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [baɪ]
His hand at first — now his arm — supported her ; and at length , by
他的 手 在 第一的 — 现在 他的 手臂 — 有 她 ; 和 在 长度 , 经过
[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['ɪmpʌls] ,
an irresistible and maddening impulse ,
一个 无法抗拒 和 令人抓狂 冲动 ,

起初是他的手——现在是他的手臂——支撑着她；最终，在一种无法抗拒、令人疯狂的冲动驱使下，

[hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,
he clasped her to his breast ,
他 紧握 她 到 他的 胸部 ,

他把她紧紧地搂在怀里，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['θʌndə(r)]
and whispered in a voice which was heard by her even amidst the thunder
和 低声说道 在 一个 嗓音 哪个 曾是 听到 经过 她 甚至 在……之中 这 雷
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['wɔːtəz] ,
of the giant waters ,
的 这 巨大的 水 ,

她用一种即使在巨浪轰鸣声中也能听到的声音低语道。

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [maɪ] ['ɜːli] — [maɪ] ['əʊnli] [lʌv] , [aɪ] [fiːl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)]
" Here , here , my early — my only love , I feel , in spite of myself , that I never
" 这里 , 这里 , 我的 早期的 — 我的 仅有的 爱 , 我 感觉 , 在 尽管如此 的 我 , 那 我 绝不
['ʌtəli] ,
utterly ,
完全地 ,

“在这里，在这里，我早期的——我唯一的爱，我感觉，尽管我自己也觉得，我从未完全地，

['fʊli] , [ə'dɔːrd] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] !
fully , adored you until now !
完全 , 受人喜爱 你 直到 现在 !

我一直都非常爱你！

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
" CHAPTER XLI .
" 章 xli .

“第四十一章

[luː'sɪlə] . — [ðə; ði] ['splətjuːd] . — [ðə; ði] [spel] . — [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] .
LUCILLA . — THE SOLITUDE . — THE SPELL . — THE DREAM AND THE RESOLVE .
卢西拉 . — 这 孤独 . — 这 拼写 . — 这 梦 和 这 解决 .

露西拉——孤独——咒语——梦想与决心。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪ'vents] , [səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [lu'sɪlə] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['prəʊgres] [æt; ət] [rəʊm] ,

While	the	above	events	,	so	fatal	to	Lucilla	,	were	in	progress	at	Rome	,
尽管	这	多于	活动	,	所以	致命的	到	卢西拉	,	是	在	进步	在	罗马	,

当上述对卢西拉造成致命后果的事件在罗马发生时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [æn; ən][ʌn'kwaɪət]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pæʃənət] [ænd; ənd]

she	was	holding	an	unquiet	commune	with	her	own	passionate	and
她	曾是	保持	一个	不安	公社	和	她	自己的	热情的	和

['restləs] [hɑːt] ,

restless	heart	,
不安	心	,

她与自己那颗充满激情却又躁动不安的心进行了一场不安的对话。

[baɪ][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [huːz] ['sɪlvə(r)]['kwaɪət] [mɒkt] [ðə; ði][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn]

by	the	borders	of	the	lake	,	whose	silver	quiet	mocked	the	mind	it	had	,	in
经过	这	边界	的	这	湖	,	谁	银	安静的	嘲笑	这	头脑	它	有	,	在

['hæpɪə] ['moməntz] ,

happier	moments	,
更快乐	时刻	,

在湖边，那银色的静谧仿佛在嘲笑着它在更快乐的时刻所拥有的心境。

[rɪ'flektɪd] .

reflected	.
反映	.

反思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [drægd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪəri] [ləʊd] [ɒv; əv] [taɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ;

She	had	now	dragged	on	the	weary	load	of	time	throughout	the	winter	;
她	有	现在	拖拽	在	这	厌倦	加载	的	时间	自始至终	这	冬天	;

她就这样拖延了整个冬天漫长的时光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] [ænd; ənd] [spɒft] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'brɔːd] — ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

and	the	early	and	soft	spring	was	already	abroad	—	smoothing	the	face	of
和	这	早期的	和	柔软的	春天	曾是	已经	国外	—	平滑	这	脸	的

[ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

the	waters	,
这	水	,

早春的柔和气息已经弥漫开来，抚平了水面的波光粼粼。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [bau] .

and	calling	life	into	the	boughs	.
和	呼叫	生活	进入	这	树枝	.

并赋予树枝生命。

[ˌhɪðə'tuː] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst]

Hitherto	this	time	of	the	year	had	possessed	a	mysterious	and	earnest
迄今为止	这	时间	的	这	年	有	拥有	一个	神秘	和	认真

[ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [luː'sɪlə] — [naʊ] [ɔːl] [ɪts] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] .

attraction	for	Lucilla	—	now	all	its	voices	were	mute	.
景点	为了	卢西拉	—	现在	全部	它是	声音	是	沉默的	.

往年这个时候对露西拉都有一种神秘而真挚的吸引力——现在，它所有的声音都消失了。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] , [ænd; ənd][səʊ]

The	letters	that	Godolphin	had	written	to	her	were	so	few	,	and	so
这	信件	那	高多芬	有	书面	到	她	是	所以	很少	,	和	所以

[rɪ'streɪnd] ,

restrained	,
克制	,

戈多芬写给她的信寥寥无几，而且都非常克制。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv] ['æbsəns] ,

in	comparison	with	those	which	she	had	received	in	the	former	periods	of	absence	,
在	比较	和	那些	哪个	她	有	已收到	在	这	以前的	时期	的	缺席	,

与她之前不在期间收到的那些相比，

[ðæt] — ['evə(r)][ə'laɪv][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɪmpʌls] ,

that	—	ever	alive	as	she	was	to	impulse	,
那	—	曾经	活	作为	她	曾是	到	冲动	,

那——尽管她始终保持着冲动的状态，

[ænd; ənd] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] [baɪ]['set(ə)ld]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [həʊp] — [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	unregulated	by	settled	principles	of	hope	—	her	only	relief	to	a
和	不受监管	经过	定居	原则	的	希望	—	她	仅有的	宽慰	到	一个

['tɪəfl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [dɪ'dʒekʃn] [wɒz; wəz][ɪn]['pærəksizəm][ɒv; əv] [daʊt] ,

tearful	and	spiritless	dejection	was	in	paroxysms	of	doubt	,
内牛满面	和	死气沉沉	沮丧	曾是	在	阵发性	的	怀疑	,

她不受既定希望原则的约束——她唯一能缓解泪流满面、意志消沉的沮丧的方式，就是在阵阵怀疑中寻求慰藉。

['dʒeləsi] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

jealousy	,	and	despair	.
妒忌	,	和	绝望	.

嫉妒和绝望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [rɒŋd]

It	is	the	most	common	thing	in	the	world	,	that	,	when	we	have	once	wronged
它	是	这	最多	常见的	事物	在	这	世界	,	那	,	什么时候	我们	有	一次	冤枉

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

a	person	,
一个	人	,

这是世界上最常见的事情，当我们曾经得罪过一个人之后，

[wiː; wi][gəʊ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,

we	go	on	in	the	wrong	,
我们	去	在	在	这	错误的	,

我们继续走错路，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sɔːnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['kɒnʃəns] [lɪŋks][ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

from	a	certain	soreness	with	which	conscience	links	the	associations	of	the
从	一个	肯定	疼痛	和	哪个	良心	链接	这	协会	的	这

['ɪndʒəd] ['pɑːti] .

injured	party	.
受伤	派对	.

源于良心将受害方的人际关系与某种痛苦联系起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [gə'dɒlfɪn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ænd; ənd]['nevə(r)] -

And	thus	,	Godolphin	,	struggling	with	the	return	to	his	early	and	never	-
和	因此	,	高多芬	,	挣扎	和	这	返回	到	他的	早期的	和	绝不	-

[fə'gɒtn] [lʌv] ,

forgotten	love	,
被遗忘的	爱	,

于是，戈多芬陷入了与他早年那段从未忘怀的爱情的纠葛之中。

[felt] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seldəm] [sək'sesfəli] ['kɒmbæt] , [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

felt	an	unwillingness	that	he	could	seldom	successfully	combat	,	in	playing	the
毛毡	一个	不情愿	那	他	可以	很少	成功地	战斗	,	在	玩耍	这

['hɪpəkrɪt] [tuː; tə] [lu'sɪlə] .

hypocrite	to	Lucilla	.
伪君子	到	卢西拉	.

他感到一种难以克服的不情愿，在对卢西拉虚伪行事时，他感到很不情愿。

[hɪz; ɪz] ['veri] [rɪ'mɔːs] [meɪd] [hɪm] [ʌn'kaɪnd] ; [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] ['ɒf(ə)n] ,

His	**very**	**remorse**	**made**	**him**	**unkind**	**;**	**the**	**feeling**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**write**	**often**	**,**
他的	非常	悔恨	制成	他	不友善	;	这	感觉	那	他	应该	到	写	经常	,

他的悔恨使他变得冷酷无情；他觉得自己应该经常写作，

[meɪd] [hɪm] [raɪt] ['seldəm] : [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]

made	**him**	**write**	**seldom**	**:**	**and**	**conscious**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**return**	**her**
制成	他	写	很少	:	和	有意识的	那	他	应该	到	返回	她

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ,

expressions	**of**	**eager**	**devotion**	**,**
表达式	的	渴望的	虔诚	,

这使他很少写信；而且他意识到自己应该回应她热切的爱慕之情，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'vɒləntri] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] .

he	**returned**	**them**	**with**	**involuntary**	**awkwardness**	**and**	**reserve**	**.**
他	返回	他们	和	非自愿	尴尬	和	预订	.

他不由自主地显得尴尬和拘谨地把东西还给了他们。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

All	**this**	**is**	**very**	**natural**	**,**	**and**	**very**	**evident**	**to**	**us**	**;**
全部	这	是	非常	自然的	,	和	非常	明显	到	我们	;

这一切对我们来说都是非常自然、非常显而易见的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪstəriz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] , [mɔː(r)] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

but	**a**	**thousand**	**mysteries**	**were**	**more**	**acceptable**	**to**	**,**	**more**	**sought**	**for**
但	一个	千	谜团	是	更多的	可接受	到	,	更多的	寻求	为了

[ænd; ənd][mɔː(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] ,

and	**more**	**clung**	**to**	**,**
和	更多的	紧紧抓住	到	,

但是，人们更容易接受、更渴望、更执着于一千个谜团。

[baɪ] [lu'sɪlə] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

by	**Lucilla**	**,**	**than**	**a**	**conjecture**	**at**	**the**	**truth**	**.**
经过	卢西拉	,	比	一个	推测	在	这	真相	.

卢西拉认为，这与其说是对真相的猜测，不如说是对真相的推测。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [fed] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['iːgəli] [ɒn] [ðəʊz] [veɪn] [rɪ'sɜːtʃɪz] [wɪtʃ] [jet] [bi'gail]

Meanwhile	**she**	**fed**	**more**	**and**	**more**	**eagerly**	**on**	**those**	**vain**	**researches**	**which**	**yet**	**beguiled**
同时	她	美联储	更多的	和	更多的	急切地	在	那些	徒劳	研究	哪个	然而	被迷惑

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

her	**time**	**,**
她	时间	,

与此同时，她越来越热衷于那些徒劳的研究，这些研究却让她沉迷其中。

[ænd; ənd] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**flattered**	**her**	**imagination**	**.**
和	受宠若惊	她	想像力	.

并满足了她的想象力。

[ɪn][ə; eɪ] ['saɪəns] [səʊ] [fɔːls] , [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'prɒfɪtəbl] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] , ['hæpɪli] , ['lɪt(ə)l] ,

In	**a**	**science**	**so**	**false**	**,**	**and**	**so**	**unprofitable**	**,**	**it**	**mattered**	**,**	**happily**	**,**	**little**	**,**
在	一个	科学	所以	错误的	,	和	所以	无利可图	,	它	重要	,	快乐地	,	小的	,

在这样一门错误百出、毫无益处的科学中，幸运的是，这无关紧要。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪ'saɪp(ə)l] ['leɪbəd] [wɪð] [sək'ses] ;

whether	**or**	**not**	**the**	**poor**	**disciple**	**laboured**	**with**	**success**	**;**
无论	或者	不是	这	贫穷的	弟子	辛勤劳作	和	成功	;

无论这位贫穷的门徒是否努力取得了成功；

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['skeəsli] [tel] [tuː; tə]['eni] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)]

but	I	need	scarcely	tell	to	any	who	have	had	the	curiosity	to	look	over
但	我	需要	几乎	告诉	到	任何	WHO	有	有	这	好奇心	到	看	超过

[ðə; ði] [ɪn'tæŋgld] [skiːm] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] ,

the	entangled	schemes	and	quaint	figures	of	the	art	,
这	纠缠	方案	和	古雅	数据	的	这	艺术	,

但对于那些有兴趣仔细研究过这门艺术错综复杂的体系和奇特人物的人来说，我几乎无需赘述。

[haʊ] ['slendə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

how	slender	was	the	advancement	of	the	daughter	in	the	learning	of	the
如何	苗条	曾是	这	进步	的	这	女儿	在	这	学习	的	这

['saɪə(r)] .

sire	.
父系	.

女儿在学习父亲的知识方面进步多么缓慢啊。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['plæsɪd]

Still	it	was	a	comfort	and	a	soothing	,	even	to	look	upon	the	placid
仍然	它	曾是	一个	舒适	和	一个	舒缓	,	甚至	到	看	之上	这	平静

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

即便只是凝视宁静的天空，也是一种安慰和抚慰。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [stɑːz] .

and	form	a	conjecture	as	to	the	language	of	its	stars	.
和	形式	一个	推测	作为	到	这	语言	的	它是	明星	.

并推测其星辰的语言。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

And	,	above	all	,	while	she	questioned	the	future	,	she	thought	only	of	her
和	,	多于	全部	,	尽管	她	被质问	这	未来	,	她	想法	仅有的	的	她

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

而且，最重要的是，当她对未来感到迷茫时，她满脑子想的都是她的爱人。

[bʌt; bət] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] — [nəʊ]['letə(r)] , [ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [nʌn] ;

But	day	after	day	passed	—	no	letter	,	or	worse	than	none	;
但	天	后	天	通过了	—	不	信	,	或者	更糟	比	没有任何	;

但一天天过去了——没有收到信，或者更糟的是，没有信；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lu'sɪlə] [bɪ'keɪm] ['ʌtəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] [rest] : [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['fiːvə(r)]

and	at	length	Lucilla	became	utterly	impatient	of	all	rest	:	a	nervous	fever
和	在	长度	卢西拉	成为	完全地	不耐烦	的	全部	休息	:	一个	紧张的	发烧

[pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ;

possessed	her	;
拥有	她	;

最终，露西拉对一切安宁都失去了耐心：她患上了神经性高烧；

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	extreme	solitude	of	the	place	filled	her	with	that	ineffable	sensation	of
这	极端	孤独	的	这	地方	已填	她	和	那	难以言喻的	感觉	的

[ˌɪrɪtə'bɪləti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['preljuːdz] [ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [ɪn] ['krɪmɪnlz]

irritability	which	sometimes	preludes	the	madness	that	has	been	produced	in	criminals
易怒	哪个	有时	前奏	这	疯狂	那	有	到过	生产	在	罪犯

[baɪ] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] .

by	solitary	confinement	.
经过	孤	监禁	.

此地极度的孤独让她感到一种难以言喻的烦躁感，这种感觉有时会预示着罪犯因单独监禁而产生的疯狂。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] [tu:; tə] [gə'dɒlfɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [træn'skraɪbd] ,

On	the	day	that	she	wrote	that	letter	to	Godolphin	which	I	have	transcribed	,
在	这	天	那	她	写道	那	信	到	高多芬	哪个	我	有	转录	,

在她写给戈多芬的那封信（我已经把它誊录下来了）的那天，

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɜ:vz] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˌhɪðə'tu:] [ə'kju:t] .

this	painful	tension	of	the	nerves	was	more	than	hitherto	acute	.
这	痛苦	紧张	的	这	神经	曾是	更多的	比	迄今为止	急性	.

这种神经紧张带来的痛苦比以往任何时候都更加剧烈。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [flai] ['sʌmweə(r)] ; [neɪ] , [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [rəʊm] [wɒz; wəz]

She	longed	to	fly	somewhere	;	nay	,	once	or	twice	,	she	remembered	that	Rome	was
她	渴望	到	飞	某处	;	不	,	一次	或者	两次	,	她	记得	那	罗马	曾是

['i:zəli] [geɪnd] ,

easily	gained	,
容易地	获得	,

她渴望飞向远方；不，她甚至一两次想起，罗马是轻易就能攻克的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [ðeə(r)] [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['letə(r)] .

that	she	might	be	there	as	expeditiously	as	her	letter	.
那	她	可能	是	那里	作为	迅速地	作为	她	信	.

希望她能像她的信一样迅速地到达那里。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] ['əʊnli] [wi:; wi] [hæv; həv] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [lu'sɪlə] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)]

Although	in	that	letter	only	we	have	signified	that	Lucilla	had	expressed	her
虽然	在	那	信	仅有的	我们	有	表示	那	卢西拉	有	表达	她

[wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [gə'dɑ:lfɪnz] [rɪ'tɜ:n] ;

wish	for	Godolphin's	return	;
希望	为了	高多芬的	返回	;

虽然我们只在那封信中表明卢西拉表达了她希望戈多芬回来的愿望；

[jet] , [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪtə(r)] ['lɛtəz] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ([pə'hæps] , [mɔ:(r)] ['tɪmɪdli]) [ɜ:rdʒd] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] .

yet	,	in	all	her	later	letters	,	she	had	(	perhaps	,	more	timidly	)	urged	that	desire	.
然而	,	在	全部	她	之后	信件	,	她	有	(	也许	,	更多的	胆怯地	)	敦促	那	欲望	.

然而，在她后来的所有信件中，她都（或许更加胆怯地）表达了这种愿望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [həʊld] [ɒn] [gə'dɒlfɪn] ; [nɔ:(r)] ,

But	they	had	not	taken	the	same	hold	on	Godolphin	;	nor	,
但	他们	有	不是	已采取	这	相同的	抓住	在	高多芬	;	也不	,

但他们对戈多芬却没有同样的掌控力；而且，

[waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] , [hæd; həd] [ðeɪ] [prə'dju:st] [ðə; ði] [seɪm] [ˌenə'dʒetɪk] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

while	he	was	playing	with	his	danger	,	had	they	produced	the	same	energetic	resolution	.
尽管	他	曾是	玩耍	和	他的	危险	,	有	他们	生产	这	相同的	精力充沛	解决	.

当他玩弄危险时，他们是否也产生了同样的积极决心。

[lu'sɪlə] [kʊd; kəd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

Lucilla	could	not	,	however	,
卢西拉	可以	不是	,	然而	,

然而，卢西拉却做不到。

[həʊp] [wɪð] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['letə(r)] [wʊd] [biː; bi]['greɪtə(r)]

hope	with	much	reason	that	the	success	of	her	present	letter	would	be	greater
希望	和	很多	原因	那	这	成功	的	她	展示	信	会	是	更大的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [wʌnz] ;

than	that	of	her	former	ones	;
比	那	的	她	以前的	一个	;

她有充分的理由希望，她这次的信件会比以往的信件更加成功；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [kəm'plaɪəns] [wɪð]

and	,	at	all	events	,	she	did	not	anticipate	an	immediate	compliance	with
和	,	在	全部	活动	,	她	做过	不是	预料	一个	即时	遵守	和

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

her	prayers	.
她	祈祷	.

无论如何，她并不指望她的祈祷会立即得到回应。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] .

She	looked	forward	to	some	excuses	,	and	to	some	delay	.
她	看起来	向前	到	一些	借口	,	和	到	一些	延迟	.

她期待着一些借口和一些拖延。

[wiː; wi] ['kænɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]

We	cannot	,	therefore	,	wonder	that	she	felt	a	growing	desire	to	follow	her
我们	不能	,	所以	,	想知道	那	她	毛毡	一个	生长	欲望	到	跟随	她

[əʊn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [rəʊm] ;

own	epistle	to	Rome	;
自己的	书信	到	罗马	;

因此，我们也就不难理解她为何越来越渴望追随自己写给罗马的那封信了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'ventɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	although	she	had	been	prevented	before	,
和	虽然	她	有	到过	阻止	前	,

尽管她之前曾被阻止过，

[ænd; ənd] [stɪl] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] ['æbsəluːtli] ['feɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [baɪ][ðə; ði]

and	still	drew	back	from	absolutely	favoring	and	enforcing	the	idea	,	by	the
和	仍然	画	后退	从	绝对地	偏爱	和	强制执行	这	主意	,	经过	这

[fɪə(r)][ɒv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [dɪs'pleʒə(r)] ;

fear	of	Godolphin's	displeasure	;
害怕	的	高多芬的	不满	;

但出于害怕戈多芬不高兴，他仍然没有完全赞成和强制执行这个想法；

[jet] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

yet	she	trusted	enough	to	his	gentleness	of	character	to	feel	sure	that	the
然而	她	可信	足够的	到	他的	温柔	的	特点	到	感觉	当然	那	这

[dɪs'pleʒə(r)] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] ['lɑːstɪŋ] .

displeasure	could	scarcely	be	lasting	.
不满	可以	几乎	是	持久	.

但她相信他性格温和，确信这种不快不会持续太久。

[stɪl] [ðə; ði] [step] [wɒz; wəz][bəʊld] , [ænd; ənd] [luːsɪlə] [lʌvd] [dɪ'vəʊtɪdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['tɪmɪd] ;

Still	the	step	was	bold	,	and	Lucilla	loved	devotedly	enough	to	be	timid	;
仍然	这	步	曾是	大胆的	,	和	卢西拉	喜爱	虔诚地	足够的	到	是	胆小	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

然而，这一步依然大胆，而露西拉因为深爱着他而变得胆怯；此外，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)]

her	inexperience	made	her	look	upon	the	journey	as	a	far	more
她	缺乏经验	制成	她	看	之上	这	旅行	作为	一个	远的	更多的

[fəˈmɪdəb(ə)l] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] .

formidable	expedition	than	it	really	was	.
强大	远征	比	它	真的	曾是	.

由于缺乏经验，她把这段旅程看作是一次比实际情况要艰巨得多的探险。

[dɪˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːʒuəl] [rɪˈtriːt] ,

Debating	the	notion	in	her	mind	,	she	sought	her	usual	retreat	,
辩论	这	概念	在	她	头脑	,	她	寻求	她	通常	撤退	,

她反复思索着这个想法，然后像往常一样找了个地方躲起来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈlɪstləsli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [ˈleɪtli] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] .

and	turned	listlessly	over	the	books	which	she	had	so	lately	loved	to	study	.
和	转向	百无聊赖地	超过	这	图书	哪个	她	有	所以	最近	喜爱	到	学习	.

她百无聊赖地翻阅着那些她最近非常喜欢研读的书籍。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [ˈɪntuː] [bɪˈfɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [fel] [tuː; tə]

At	length	,	in	moving	one	she	had	not	looked	into	before	,	a	paper	fell	to
在	长度	,	在	移动	一	她	有	不是	看起来	进入	前	,	一个	纸	跌倒	到

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

最后，在挪动一张她之前从未看过的纸时，一张纸掉到了地上；

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [kənˈteɪnɪŋ] [ðæt] [ˈfɪgə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]

she	picked	it	up	;	it	was	the	paper	containing	that	figure	,	which	it	will	be
她	挑选	它	向上	;	它	曾是	这	纸	包含	那	数字	,	哪个	它	将要	是

[rɪˈmembəd] ,

remembered	,
记得	,

她捡起了那张纸；那是一张印着那个数字的纸，人们会记住这个数字的。

[ðə; ði] [əˈstrɒlədʒə(r)] [hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,

the	astrologer	had	shown	to	his	daughter	,
这	占星家	有	所示	到	他的	女儿	,

占星家曾给他的女儿看过：

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [driːmz] [prəˈfetɪk] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːkəmstəns] [ɔː(r)] [ˈpɜːs(ə)n]

as	a	charm	to	produce	dreams	prophetic	of	any	circumstance	or	person
作为	一个	魅力	到	生产	梦境	预言	的	任何	环境	或者	人

[kənˈsɜːnɪŋ] [huːm] [ðə; ði] [bɪˈliːvə(r)] [mait] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːt] .

concerning	whom	the	believer	might	be	anxious	to	learn	aught	.
有关	谁	这	信徒	可能	是	焦虑的	到	学习	零	.

作为一种护身符，可以产生预示任何情况或人物的梦境，信徒可以借此了解任何相关信息。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɪl] [ˌrekəˈlekt] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l]

As	she	saw	the	image	,	which	,	the	reader	will	recollect	,	was	of	a	remarkable
作为	她	锯	这	图像	,	哪个	,	这	读者	将要	追忆	,	曾是	的	一个	卓越

[dɪˈzaɪn] ,

design	,
设计	,

当她看到那幅画时——读者应该还记得，那幅画的设计非常精美——

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] - [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [rʌʃt] [ˈɪntuː]

the	whole	of	her	conversation	with	Volktman	on	the	subject	rushed	into
这	所有的	的	她	对话	和	-	在	这	主题	匆忙	进入

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她和沃尔克特曼就此话题的全部谈话内容涌入她的脑海。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒn] [wɪtʃ]

and	she	resolved	that	very	night	to	prove	the	efficacy	of	the	charm	on	which
和	她	已解决	那	非常	夜晚	到	证明	这	功效	的	这	魅力	在	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ɪn'sɪstɪd] .

he	had	so	confidently	insisted	.
他	有	所以	自信地	坚持	.

当晚，她便下定决心要证明他如此自信地坚持的那个咒语的效力。

[frɔ:t] [wɪð] [ðə; ði] [kaɪ'merɪkəl] [dɪ'lu:ʒn] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [tu:; tə] [pɑ:s] ,

Fraught	with	the	chimerical	delusion	,	she	now	longed	for	the	hours	to	pass	,
充满危机	和	这	奇美拉	错觉	,	她	现在	渴望	为了	这	小时	到	经过	,

她被虚幻的幻想所困扰，现在只盼着时间快点过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [kʌm] .

and	the	night	to	come	.
和	这	夜晚	到	来	.

以及即将到来的夜晚。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:'tentəs] ['fɪgəz]

She	looked	again	and	again	at	the	singular	image	and	the	portentous	figures
她	看起来	再次	和	再次	在	这	单数	图像	和	这	不祥的	数据

[rɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɑ:m] ;

wrought	upon	the	charm	;
锻	之上	这	魅力	;

她一遍又一遍地凝视着那奇特的景象和那神秘莫测的图案；

[ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn'spaɪəd][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [wɪð]

the	very	strangeness	of	the	characters	inspired	her	,	as	was	natural	,	with
这	非常	奇怪	的	这	人物	灵感	她	,	作为	曾是	自然的	,	和

[ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['efɪkəsi] ;

a	belief	of	their	efficacy	;
一个	信仰	的	他们的	功效	;

这些人物的奇异之处自然而然地激发了她对这些人物功效的信念；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] , [æn; ən] [ɔ:] , [kri:p] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

and	she	felt	a	thrill	,	an	awe	,	creep	over	her	blood	,	as	the	shadows
和	她	毛毡	一个	刺激	,	一个	敬畏	,	潜行者	超过	她	血	,	作为	这	阴影

[ɒv; əv] [i:v] ,

of	eve	,
的	前夕	,

她感到一阵激动，一种敬畏，涌上心头，如同夏娃的阴影笼罩着她。

['di:pənɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɑ:(r)] ['maʊntənz] , [brɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['traɪəl] .

deepening	over	the	far	mountains	,	brought	on	the	time	of	trial	.
加深	超过	这	远的	山脉	,	带来	在	这	时间	的	审判	.

远处群山的回声越来越大，考验的时刻也随之到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [lu'sɪlə] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

At	length	it	was	night	,	and	Lucilla	sought	her	chamber	.
在	长度	它	曾是	夜晚	,	和	卢西拉	寻求	她	房间	.

夜幕终于降临，露西拉回到了自己的房间。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [sə'ri:n] ,

The	hour	was	exceedingly	serene	,
这	小时	曾是	非常	安详	,

那一刻格外宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['lʌstə(r)] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	the	stars	shone	through	the	casement	with	a	lustre	that	to	her
和	这	明星	闪耀	通过	这	窗扇	和	一个	光泽	那	到	她

[siːmd] ['ɒmɪnəs] .

seemed	ominous	.
似乎	不祥的	.

繁星透过窗户闪耀，在她看来，那光芒似乎预示着不祥之兆。

[wɪð] [beə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [rəʊb] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['trembliŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

With	bare	feet	,	and	only	in	her	night	-	robe	,	she	stole	tremblingly	across	the
和	裸	脚	,	和	仅有的	在	她	夜晚	-	长袍	,	她	偷窃	颤抖地	穿过	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

她赤着脚，只穿着睡袍，颤抖着蹑手蹑脚地跨过门槛。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [diːp]

She	paused	for	a	moment	at	the	window	,	and	looked	out	on	the	deep
她	暂停	为了	一个	片刻	在	这	窗户	,	和	看起来	出去	在	这	深的

[ænd; ənd]['kwaɪət] [naɪt] ;

and	quiet	night	;
和	安静的	夜晚	;

她在窗边停顿了一会儿，望着深邃而寂静的夜空；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][səʊ] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ] [biːn] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] ,

and	as	she	so	stood	,	it	was	a	picture	that	,	had	I	been	a	painter	,
和	作为	她	所以	站立	,	它	曾是	一个	图片	那	,	有	我	到过	一个	画家	,

她那样站着，如果我是个画家，那会是一幅怎样的画面呢?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

I	would	have	devoted	a	youth	to	accomplish	.
我	会	有	奉献	一个	青年	到	完成	.

我本可以奉献整个青春去完成这件事。

[hɑːf] [ɪn] [laɪt] — [hɑːf] [ɪn] ['ʃædəʊ] — [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'dres] [geɪv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]

Half	in	light	—	half	in	shadow	—	her	undress	gave	the	outline	,	and	somewhat
一半	在	光	—	一半	在	阴影	—	她	脱衣服	给予	这	大纲	,	和	有些

[mɔː(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [brest] ,

more	,	of	a	throat	and	breast	,
更多的	,	的	一个	喉	和	胸部	,

她半裸着，半身在光亮中，半身在阴影里，勾勒出她喉咙和胸部的轮廓，甚至更多。

[huːz] ['raʊndnəs] , [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [hjuː] , ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sə'pɑːst] .

whose	roundness	,	shape	,	and	hue	,	never	were	surpassed	.
谁	圆润	,	形状	,	和	色调	,	绝不	是	超越	.

它的圆润度、形状和色泽，至今无人能及。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtli] [krɒst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ;

Her	arms	were	lightly	crossed	above	her	bosom	;
她	武器	是	轻轻	交叉	多于	她	怀	;

她双臂轻轻交叉于胸前；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [rɪtʃ] [heə(r)] ['siːmɪŋ] [dɑːkə] [baɪ] [ðæt] [laɪt] , [fel] [prə'fjuːsli] , [jet] [nɒt]

and	her	long	rich	hair	seeming	darker	by	that	light	,	fell	profusely	,	yet	not
和	她	长的	富有的	头发	似乎	较暗	经过	那	光	,	跌倒	大量地	,	然而	不是

[dɪ'ʃevld] ,

dishevelled	,
蓬头垢面	,

在灯光下，她那浓密的长发显得更深了，如瀑布般倾泻而下，却并不凌乱。

[əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ; [ˈpɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

around	her	neck	;	parting	from	her	brow	.
大约	她	脖子	;	离别	从	她	眉头	.

绕在她的脖子上；从她的眉毛处分开。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtjuːd] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈwɜːʃɪp] , [ænd; ənd]

Her	attitude	at	that	moment	was	quite	still	,	as	if	in	worship	,	and
她	态度	在	那	片刻	曾是	相当	仍然	,	作为	如果	在	崇拜	,	和

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ;

perhaps	it	was	;
也许	它	曾是	;

那一刻，她的姿态十分平静，仿佛在进行某种崇拜，或许的确如此；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [ˈslaɪtli] [ˈʌpwəd] , [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevənz] [ænd; ənd] [təˈwɔːdz]

her	face	was	inclined	slightly	upward	,	looking	to	the	heavens	and	towards
她	脸	曾是	倾斜	轻微地	向上	,	寻找	到	这	天	和	向

[rəʊm] .

Rome	.
罗马	.

她的脸微微向上倾斜，望着天空和罗马。

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] !

But	that	face	—	there	was	the	picture	!
但	那	脸	—	那里	曾是	这	图片	!

但那张脸——那张照片就摆在那里！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [ˈɪnfənˌtaɪn] , [səʊ] [ˈmɒdɪst] ; [ænd; ənd] [jet] ,

It	was	so	young	,	so	infantine	,	so	modest	;	and	yet	,
它	曾是	所以	年轻的	,	所以	婴儿	,	所以	谦虚的	;	和	然而	,

它如此年轻，如此稚嫩，如此谦逊；然而，

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈelɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [daʊt]

the	youth	and	the	timidity	were	elevated	and	refined	by	the	earnest	doubt
这	青年	和	这	胆怯	是	升高	和	精制	经过	这	认真	怀疑

, [ðə; ði] [ˌpriːtəˈnætʃrəl] [ˈterə(r)] ,

,	the	preternatural	terror	,
,	这	超自然	恐怖	,

青春的稚嫩和胆怯，因真挚的怀疑和超乎寻常的恐惧而得到升华和升华。

[ðə; ði] [ʌnˈɜːθli] [həʊp] , [wɪtʃ] [dwelt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪp] ,

the	unearthly	hope	,	which	dwelt	upon	her	forehead	—	her	parted	lip	,
这	超凡脱俗的	希望	,	哪个	居住	之上	她	前额	—	她	分手了	唇	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld] [aɪ] .

and	her	wistful	and	kindled	eye	.
和	她	怅惘	和	点燃	眼睛	.

那不似人间的希望，萦绕在她额头——她微张的嘴唇，她那充满渴望和炽热的眼神中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈblɪməti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jˈiəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	sublimity	in	her	loneliness	and	her	years	,	and	in	the
那里	曾是	一个	崇高	在	她	孤独	和	她	年	,	和	在	这

[fɒnd] [ænd; ənd] [veɪn] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ,

fond	and	vain	superstition	,
喜爱	和	徒劳	迷信	,

她的孤独和岁月中蕴含着一种崇高之美，而她那既美好又虚妄的迷信中也蕴含着这种崇高之美。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl]

which	was	but	a	spirit	called	from	the	deeps	of	an	unfathomable
哪个	曾是	但	一个	精神	称为	从	这	深水	的	一个	深不可测

[ænd; ənd] ['maɪti] [lʌv] .

and	mighty	love	.
和	强大的	爱	.

那不过是从深不可测、无比强大的爱的深处召唤出来的精灵。

[ænd; ənd][ə'fɑː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] — [nəʊ]['ʌðə(r)]

And	afar	was	heard	the	breaking	of	the	lake	in	upon	the	shore	—	no	other
和	远方	曾是	听到	这	打破	的	这	湖	在	之上	这	支撑	—	不	其他

[saʊnd] !

sound	!
声音	!

远处传来湖水拍打岸边的声音——除此之外，再无其他声音！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'weɪ.vɪŋ] [paɪnz] ,

And	now	,	among	the	unwaving	pines	,
和	现在	,	之中	这	毫不动摇	松树	,

而现在，在挺立不动的松树林中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['ʃɪmə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [rəʊz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['empaɪə(r)] , [ænd; ənd]

there	was	a	silver	shimmer	as	the	moon	rose	into	her	empire	,	and
那里	曾是	一个	银	闪烁	作为	这	月亮	玫瑰	进入	她	帝国	,	和

['diːpənd] [æt; ət] [wʌns] ,

deepened	at	once	,
加深	在	一次	,

当月亮升起，照耀着她的帝国时，天空中泛起了一抹银光，光芒瞬间变得深邃起来。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [siːn] , [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] .

along	the	universal	scene	,	the	loveliness	and	the	awe	.
沿着	这	普遍的	场景	,	这	可爱	和	这	敬畏	.

在普世的景象中，美丽与敬畏并存。

[luˈsɪlə] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Lucilla	turned	from	the	window	,
卢西拉	转向	从	这	窗户	,

露西拉从窗边转过身去，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [rəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)] [wʌn] [wɜːd] — [ðə; ði]

and	kneeling	down	wrote	with	a	trembling	hand	upon	the	figure	one	word	—	the
和	跪着	向下	写道	和	一个	发抖	手	之上	这	数字	一	单词	—	这

[neɪm] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] .

name	of	Godolphin	.
姓名	的	高多芬	.

他跪下来，用颤抖的手在数字上写下一个字——戈多芬的名字。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] .

She	then	placed	it	under	her	pillow	,	and	the	spell	was	concluded	.
她	然后	放置	它	在下面	她	枕头	,	和	这	拼写	曾是	结束	.

然后她把它放在枕头下，咒语就完成了。

[ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	astrologer	had	told	her	of	the	necessary	co	-	operation	which	the
这	占星家	有	讲述	她	的	这	必要的	合作	-	手术	哪个	这

[maɪnd][mʌst; məst] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] ;

mind	must	afford	to	the	charm	;
头脑	必须	买得起	到	这	魅力	;

占星家曾告诉她，人的心智必须与符咒配合；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [luˈsɪlə] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)]

but	it	will	easily	be	believed	that	Lucilla	required	no	injunction	to	let	her
但	它	将要	容易地	是	相信	那	卢西拉	必需的	不	禁令	到	让	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] .

imagination	dwell	upon	the	vision	she	expected	to	invoke	.
想像力	住	之上	这	想象	她	预期的	到	调用	.

但人们很容易相信，露西拉无需任何禁令，就可以尽情发挥想象力，描绘出她想要描绘的景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][streɪndʒ] , [ɪf] , [səʊ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli]

And	it	would	have	been	almost	strange	,	if	,	so	intently	and	earnestly
和	它	会	有	到过	几乎	奇怪的	,	如果	,	所以	专注地	和	切实

['bruːdɪŋ] ,

brooding	,
沉思	,

如果他如此专注而认真地沉思，那几乎会显得很奇怪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] , [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd][nɒt] ,

as	she	had	done	over	the	image	of	Godolphin	,	that	image	had	not	,
作为	她	有	完毕	超过	这	图像	的	高多芬	,	那	图像	有	不是	,

就像她对戈多芬的画像所做的那样，那幅画像并没有……

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌkæbə'lɪstɪkəl] [spelz] , [biːn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

without	recurring	to	any	cabalistical	spells	,	been	present	to	her	dreams	.
没有	再次发生的	到	任何	神秘学	咒语	,	到过	展示	到	她	梦境	.

没有使用任何神秘的咒语，就出现在她的梦中。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['nuːndeɪ] ,

She	thought	that	it	was	broad	noonday	,
她	想法	那	它	曾是	广阔	午	,

她觉得当时是正午时分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

and	that	she	was	sitting	alone	in	the	house	she	then	inhabited	,	and	weeping
和	那	她	曾是	坐着	独自的	在	这	房子	她	然后	有人居住的	,	和	哭泣

['bɪtəli] .

bitterly	.
苦涩地	.

她独自一人坐在她当时居住的房子里，痛哭流涕。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ræn] ['iːgəli] [fɔːθ] ,

Of	a	sudden	the	voice	of	Godolphin	called	to	her	;	she	ran	eagerly	forth	,
的	一个	突然	这	嗓音	的	高多芬	称为	到	她	;	她	跑	急切地	前进	,

突然，戈多芬的声音在她耳边响起；她急忙跑了出去。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn] [səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

but	no	sooner	had	she	passed	the	threshold	,	than	the	scene	so	familiar	to
但	不	很快	有	她	通过了	这	临界点	,	比	这	场景	所以	熟悉的	到

[hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃd] ,

her	vanished	,
她	消失了	,

但她刚跨过门槛，那熟悉的景象就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['pɑːθlɪs] ['wɪldənəs] ;

and	she	was	alone	in	an	immense	and	pathless	wilderness	;
和	她	曾是	独自的	在	一个	巨大	和	无路	荒野	;

她独自一人身处茫茫无际的荒野之中；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [triː] [ænd; ənd][nəʊ]['wɔːtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['dezət] ; [ɔːl][wɒz; wəz]['ærɪd] , ['splətri] ,

there	was	no	tree	and	no	water	in	this	desert	;	all	was	arid	,	solitary	,
那里	曾是	不	树	和	不	水	在	这	沙漠	;	全部	曾是	干旱	,	孤	,

[ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] .

and	inanimate	.
和	无生命	.

这片沙漠里没有树木，也没有水；一切都是干旱、荒凉、死寂的。

[bʌt; bət] [wɒt] [siːmd] [məʊst][streɪndʒ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

But	what	seemed	most	strange	to	her	was	that	in	the	heavens	,
但	什么	似乎	最多	奇怪的	到	她	曾是	那	在	这	天	,

但最令她感到奇怪的是，在天堂里，

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [sʌn] [nɔː(r)] [stɑːz] ;

although	they	were	clear	and	bright	,	there	was	neither	sun	nor	stars	;
虽然	他们	是	清除	和	明亮的	,	那里	曾是	两者都不	太阳	也不	明星	;

虽然天空晴朗明亮，但既没有太阳也没有星星；

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] ['set(ə)ld][ænd; ənd]['stægnənt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][laɪf] .

the	light	seemed	settled	and	stagnant	—	there	was	in	it	no	life	.
这	光	似乎	定居	和	停滞不前	—	那里	曾是	在	它	不	生活	.

光线似乎静止不动，毫无生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪst] ; [ænd; ənd]

And	she	thought	that	she	continued	to	move	involuntarily	along	the	waste	;	and
和	她	想法	那	她	持续	到	移动	不由自主	沿着	这	浪费	;	和

[ðæt] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ,

that	,	ever	and	anon	,
那	,	曾经	和	匿名	,

她觉得自己继续不由自主地沿着荒地移动；而且，时不时地，

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [dɪd][nɒt] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

she	yearned	and	strove	to	rest	,	but	her	limbs	did	not	obey	her	will	,
她	渴望	和	努力	到	休息	,	但	她	四肢	做过	不是	服从	她	将要	,

她渴望休息，努力想要休息，但她的四肢却不听使唤。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwəd] .

and	a	power	she	could	not	control	urged	her	onward	.
和	一个	力量	她	可以	不是	控制	敦促	她	向前	.

一股她无法控制的力量驱使她继续前进。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['ʌtə(r)] ['dʌmnəs] [ænd; ənd] [deθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

And	now	there	was	no	longer	an	utter	dumbness	and	death	over	the
和	现在	那里	曾是	不	更长	一个	说出	愚蠢	和	死亡	超过	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

现在，现场不再弥漫着彻底的愚昧和死亡气息。

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sændz] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ɜːθ] , [ðeə(r)]

Forth	from	the	sands	,	as	from	the	bowels	of	the	reluctant	earth	,	there
第四	从	这	沙子	,	作为	从	这	肠道	的	这	不情愿的	地球	,	那里

[krept] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

crept	,	one	by	one	,
悄悄地爬	,	一	经过	一	,

从沙土中，如同从顽固的泥土深处，一个接一个地爬了出来，

['ləʊðli] [ænd; ənd] ['reptaɪl] [ʃeɪps] ; [əb'siːn] [saʊndz] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] — [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]

loathly	and	reptile	shapes	;	obscene	sounds	rang	in	her	ears	—	now	in	a
令人厌恶的	和	爬虫	形状	;	猥亵	声音	响铃	在	她	耳朵	—	现在	在	一个

['hɪdiəs] ['mɒkəri] ,

hideous	mockery	,
可怕	嘲讽	,

令人作呕的爬行动物形状；淫秽的声音在她耳边响起——现在变成了一种可怕的嘲讽，

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['sɪkənɪŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .

now	in	a	yet	more	sickening	solicitation	.
现在	在	一个	然而	更多的	令人作呕	征求意见	.

现在，又出现了一种更加令人作呕的索要方式。

[ʃeɪps] [ɒv; əv]['terə(r)] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Shapes	of	terror	thickened	and	crowded	round	her	.
形状	的	恐怖	增稠	和	挤	圆形的	她	.

恐惧的阴影在她周围逐渐聚集，越来越浓密。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [dred] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [strəʊv]

She	was	roused	by	dread	into	action	;	she	hurried	faster	and	faster	;	she	strove
她	曾是	唤醒	经过	恐惧	进入	行动	;	她	慌忙	快点	和	快点	;	她	努力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

to	escape	;
到	逃脱	;

恐惧驱使她采取行动；她越跑越快；她拼命想要逃脱；

[ænd; ənd]['evə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] , [ðə; ði] [saʊndz] [gruː] [laʊdə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːsikjuːt] [ʃeɪps]

and	ever	as	she	fled	,	the	sounds	grew	louder	,	and	the	persecuting	shapes
和	曾经	作为	她	逃亡	,	这	声音	生长	更大声	,	和	这	迫害	形状

[mɔː(r)] ['gɑːstli] ,

more	ghastly	,
更多的	阴森	,

她越逃越远，声音就越大，追赶她的身影也越发可怕。

— [əˌbɔmə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][maɪnd] ['ʃʌdə] [tuː; tə][bɪ'həʊld] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

—	abominations	which	her	pure	mind	shuddered	to	behold	,	presented	themselves
—	可憎之物	哪个	她	纯的	头脑	颤抖	到	看哪	,	呈现	他们自己

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] :

at	every	turn	:
在	每一个	转动	:

——那些令她纯洁的心灵不寒而栗的丑恶景象，无处不在：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] , [nəʊ] [keɪv] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] .

there	was	no	spot	for	refuge	,	no	cave	for	concealment	.
那里	曾是	不	点	为了	避难所	,	不	洞穴	为了	隐蔽	.

没有可以躲藏的地方，也没有可以藏身的山洞。

['wɪərid] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ;

Wearied	and	despairing	,	she	stopped	short	;
疲惫	和	绝望	,	她	停止	短的	;

她疲惫而绝望，突然停了下来；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [saʊndz] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)]['terə(r)] ;

but	then	the	shapes	and	sounds	seemed	gradually	to	lose	their	terror	;
但	然后	这	形状	和	声音	似乎	逐步地	到	失去	他们的	恐怖	;

但随后，这些形状和声音似乎逐渐失去了恐怖感；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [æt; ət][fɜːst] [siːmd]

her	eye	and	ear	became	familiar	to	them	;	and	what	at	first	seemed
她	眼睛	和	耳朵	成为	熟悉的	到	他们	;	和	什么	在	第一的	似乎

[fəʊz] , [gruː] ['ɪntuː] [kəm'pænjənz] .

foes	,	grew	into	companions	.
敌人	,	生长	进入	同伴	.

她的眼睛和耳朵对他们来说变得熟悉起来；起初看似敌人的人，后来变成了朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [spɒt] ,

And	now	,	again	,	the	wilderness	was	gone	;	she	stood	in	a	strange	spot	,
和	现在	,	再次	,	这	荒野	曾是	已消失	;	她	站立	在	一个	奇怪的	点	,

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] ,

and	opposite	,
和	对面的	,

而现在，荒野再次消失了；她站在一个陌生的地方，对面是.....

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] , [stʊd] [gə'dɒlfɪn] .

and	gazing	upon	her	with	intent	and	mournful	eyes	,	stood	Godolphin	.
和	凝视	之上	她	和	意图	和	悲哀	眼睛	,	站立	高多芬	.

戈多尔芬站在那里，目光专注而悲伤地注视着她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

But	he	seemed	much	older	than	he	was	,
但	他	似乎	很多	老	比	他	曾是	,

但他看起来比实际年龄要大得多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][keə(r)][wɜː(r); wə(r)] [plau] ['diːpli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

and	the	traces	of	care	were	ploughed	deeply	on	his	countenance	;
和	这	痕迹	的	关心	是	耕作	深	在	他的	面容	;

忧虑的痕迹深深地刻在他的脸上；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][bəuθ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['lɪvɪd] [klaʊd] ;

and	above	them	both	hung	a	motionless	and	livid	cloud	;
和	多于	他们	两个都	悬挂	一个	静止不动	和	铁青	云	;

他们头顶上方悬着一团静止不动的、暗淡的云朵；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hænd][wɒz; wəz] [stretʃt] [fɔːθ] ,

and	from	the	cloud	a	gigantic	hand	was	stretched	forth	,
和	从	这	云	一个	巨大	手	曾是	拉伸	前进	,

一只巨大的手从云端伸出来，

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

pointing	with	a	shadowy	and	unmoving	finger	towards	a	quarter	of	the	earth
指向	和	一个	阴暗的	和	不动	手指	向	一个	四分之一	的	这	地球

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [gluːm] .

which	was	enveloped	in	a	thick	gloom	.
哪个	曾是	被包裹	在	一个	厚的	愁云	.

用一根阴影笼罩、一动不动的手指指向地球四分之一被浓重黑暗笼罩的地方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [aɪz] , [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] [ðʌs]

While	she	sought	with	straining	eyes	,	to	penetrate	the	darkness	of	the	spot	thus
尽管	她	寻求	和	紧张	眼睛	,	到	穿透	这	黑暗	的	这	点	因此

['fɪəfəli] [mɑːkt] [aʊt] ,

fearfully	marked	out	,
恐惧地	标记	出去	,

她睁大眼睛，努力想要看穿那片被恐惧标记出来的黑暗区域。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [gə'dɒlfɪn] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [naɪt] — [naɪt]

she	thought	Godolphin	vanished	,	and	all	was	suddenly	and	utter	night	—	night
她	想法	高多芬	消失了	,	和	全部	曾是	突然	和	说出	夜晚	—	夜晚

,

,

,

她以为戈多尔芬消失了，一切都突然陷入了彻底的黑夜——黑夜。

[bʌt; bət][nɒt] ['stɪlnəs] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][æz; əz][ɒv; əv] ['meni] [wɪndz; waɪndz] ,

but	not	stillness	—	for	there	was	a	roar	as	of	many	winds	,
但	不是	寂静	—	为了	那里	曾是	一个	吼	作为	的	许多	风	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgri] ['wɔːtəz] ,

and	a	dashing	of	angry	waters	,
和	一个	帅气	的	生气的	水	,

但并非一片寂静——因为那里传来如同狂风呼啸和怒涛拍击的声音。

[ðæt] [siːmd] [kləʊz] [bɪ'niːθ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [triːz] [grəʊn][ænd; ənd][bend] ,

that	seemed	close	beneath	;	and	she	heard	the	trees	groan	and	bend	,
那	似乎	关闭	下面	;	和	她	听到	这	树木	呻吟	和	弯曲	,

感觉脚下很近；她听到树木呻吟弯曲的声音。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['aɪsi] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [eə(r)] : [ðə; ði] ['tempɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] .

and	felt	the	icy	and	rushing	air	:	the	tempests	were	abroad	.
和	毛毡	这	冰冷的	和	匆忙	空气	:	这	暴风雨	是	国外	.

感受到了冰冷刺骨的疾风：暴风雨来了。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [saʊndz] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]

But	amidst	the	mingling	of	the	mighty	sounds	,	she	heard	distinctly	the	ringing
但	在……之中	这	混杂	的	这	强大的	声音	,	她	听到	明显地	这	铃声

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] ;

of	a	horse's	hoofs	;
的	一个	马匹	蹄子	;

但在各种巨响交织在一起时，她清晰地听到了马蹄的响声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] , [ræŋ]

and	presently	a	wild	cry	,	in	which	she	recognised	the	voice	of	Godolphin	,	rang
和	目前	一个	荒野	哭	,	在	哪个	她	已确认	这	嗓音	的	高多芬	,	响铃

[fɔ:θ] ,

forth	,
前进	,

突然，一声狂野的呼喊响起，她认出那是戈多尔芬的声音。

['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [jet] [mɔ:(r)] [ə'pɔ:lɪŋ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]

adding	to	the	wrath	of	nature	the	yet	more	appalling	witness	of	a	human
添加	到	这	愤怒	的	自然	这	然而	更多的	令人震惊	证人	的	一个	人类

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

除了大自然的愤怒之外，人类的绝望也成为了更加骇人的见证。

[ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [laʊdə] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

The	cry	was	followed	by	the	louder	dashing	of	the	waves	,
这	哭	曾是	随后	经过	这	更大声	帅气	的	这	波浪	,

喊声之后，是更加响亮的海浪拍击声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪəsə(r)] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ;

and	the	fiercer	turmoil	of	the	winds	;
和	这	更凶猛	动荡	的	这	风	;

以及更加猛烈的狂风；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ['fri:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv]

and	then	her	anguish	and	horror	freeing	her	from	the	Prison	of
和	然后	她	痛苦	和	恐怖	释放	她	从	这	监狱	的

[sli:p] , [ʃi:; ʃi] [wəʊk] .

Sleep	,	she	woke	.
睡觉	,	她	觉醒	.

然后，痛苦和恐惧将她从沉睡的牢笼中解救出来，她醒了过来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [naɪt] [hæd; həd] [gɒn] ;

It	was	nearly	day	,	but	the	serenity	of	the	late	night	had	gone	;
它	曾是	几乎	天	,	但	这	宁静	的	这	晚的	夜晚	有	已消失	;

天色渐亮，但深夜的宁静已然消逝；

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] [t'ɒɹənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt]

the	rain	fell	in	torrents	,	and	the	house	shook	beneath	the	fury	of	a	violent
这	雨	跌倒	在	种子	,	和	这	房子	摇晃	下面	这	愤怒	的	一个	暴力

[stɔ:m] .

storm	.
风暴	.

暴雨倾盆而下，房屋在狂风暴雨中摇晃不定。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['prɒbəbli] ['ɪnfluənst] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]

This	change	in	the	mood	of	nature	had	probably	influenced	the	latter	part	of
这	改变	在	这	情绪	的	自然	有	大概	影响	这	后者	部分	的

[hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] .

her	dream	.
她	梦	.

自然界这种变化很可能影响了她梦境的后半部分。

[bʌt; bət] [lu'sɪlə] [θɔ:t] [ɒv; əv][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['vɪʒn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

But	Lucilla	thought	of	no	natural	solution	to	the	dreadful	vision	she	had
但	卢西拉	想法	的	不	自然的	解决方案	到	这	可怕	想象	她	有

[ˌʌndə'gɒn] .

undergone	.
经历	.

但露西拉想不出有什么自然的办法可以解决她所看到的可怕景象。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] [ænd; ənd]['rætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪm'preʃ(ə)n]

Her	superstition	was	confirmed	and	ratified	by	the	intense	impression
她	迷信	曾是	确认的	和	已批准	经过	这	激烈的	印象

[rɔ:t] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [dri:m] .

wrought	upon	her	mind	by	the	dream	.
锻	之上	她	头脑	经过	这	梦	.

梦境给她留下了深刻的印象，这更加证实了她的迷信。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'ʌtərəbl] [fɪəz] , [fɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [gə'dɒlfɪn] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:'self] — [ɔ:(r)] [ɪf]

A	thousand	unutterable	fears	,	fears	for	Godolphin	,	rather	than	herself	—	or	if
一个	千	难以言喻	恐惧	,	恐惧	为了	高多芬	,	相当	比	她自己	—	或者	如果

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

一千种难以言喻的恐惧，是为戈多芬担心的，而不是为她自己担心的——或者，如果是为她自己担心的话，

['əʊnli][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪm] — [bɔ:(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['despətɪzəm]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .

only	in	connection	with	him	—	bore	irresistible	despotism	over	her	thoughts	.
仅有的	在	联系	和	他	—	钻孔	无法抗拒	专制主义	超过	她	想法	.

只有和他在一起时——她才会感到一种无法抗拒的专制主义占据了她的思想。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][tu:; tə] [weɪt] ,

She	could	not	endure	to	wait	,
她	可以	不是	忍受	到	等待	,

她等不及了。

[tu:; tə]['lɪŋgə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [sə'spens] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd]

to	linger	any	longer	in	the	dark	and	agitated	suspense	she	herself	had	created
到	萦绕	任何	更长	在	这	黑暗的	和	激动	悬念	她	她自己	有	创建

;

;
;

她不想再继续待在自己一手造成的黑暗而焦虑的悬念之中；

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ʃi:; ʃi] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [nə:s] [naʊ] [bɪ'keɪm] [rɪ'zɒlv] ,

the	idea	she	before	had	nursed	now	became	resolve	,
这	主意	她	前	有	护理	现在	成为	解决	,

她之前酝酿的想法现在已经变成了决心。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə][set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊm] — [tu:; tə] [si:] [gə'dɒlfɪn] .

she	determined	forthwith	to	set	out	for	Rome	—	to	see	Godolphin	.
她	决定	立即	到	放	出去	为了	罗马	—	到	看	高多芬	.

她立即决定前往罗马——去见戈多尔芬。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [wəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

She	rose	,	woke	her	attendant	,	and	that	very	day	she	put	her	resolution
她	玫瑰	,	觉醒	她	服务员	,	和	那	非常	天	她	放	她	解决

['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

into	effect	.
进入	影响	.

她起身，叫醒了侍女，当天就将她的决心付诸实践。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神